

Islands

Contemporary Artists
from Haiti and Jamaica

imago
ipunw

Luciano
Benetton
Collection

F A B R I C A

imago
ipunw
Luciano
Benetton
Collection

antiga
edizioni

Islands

Contemporary Artists
from Haiti and Jamaica

Contents

6

Introductions

7

Islands
Luciano Benetton

13

The sea doesn't reach Haiti
Maria Laura Mascelloni

17

Jamaica Art
Lloyd D'Aguilar

20

About Paint Jamaica
Marianna Farag

22

So close and yet so far
Piergiacomo Faoro

28

Artworks and Artists

Haiti

206

Artworks and Artists

Jamaica

312

Index

313

Haiti

319

Jamaica

Sommaire

6

Introductions

7

Îles
Luciano Benetton

13

La mer ne baigne pas Haïti
Maria Laura Mascelloni

17

Art jamaïcain
Lloyd D'Aguilar

20

Au sujet de Paint Jamaica
Marianna Farag

22

Si loin, si proches
Piergiacomo Faoro

28

Œuvres et artistes

Haïti

206

Œuvres et artistes

Jamaïque

312

Index

313

Haïti

319

Jamaïque

Sommario

6

Introduzioni

7

Isole
Luciano Benetton

13

Il mare non bagna Haiti
Maria Laura Mascelloni

17

L'arte giamaicana
Lloyd D'Aguilar

20

A proposito di Paint Jamaica
Marianna Farag

22

Così vicini così lontani
Piergiacomo Faoro

28

Opere e artisti

Haiti

206

Opere e artisti

Giamaica

312

Indice

313

Haiti

319

Giamaica



USA

GULF OF MEXICO

Mexico

NORTH ATLANTIC OCEAN

The Bahamas

Turks and Caicos Islands

Cuba

Cayman Islands

Jamaica

Haiti

Santo Domingo

Puerto Rico

British Virgin Islands

St Kitts and Nevis

Antigua and Barbuda

Dominica

Saint Lucia

St Vincent and The Grenadines

Barbados

Grenada

Trinidad and Tobago

NORTH PACIFIC OCEAN

CARIBBEAN SEA

Guatemala

Belize

Honduras

El Salvador

Nicaragua

Costa Rica

Panama

Colombia

Venezuela

Introductions

Introductions

Introduzioni

Islands

Luciano Benetton

*Merely to name them is the prose
Of diarists, to make you a name
For readers who like travellers praise
Their beds and beaches as the same;
But islands can only exist
If we have loved them.*
Derek Walcott

*from the white stone bridge
whose arc joins
the two sides of life
I see
in the opposite direction to reality
another village under the water
a mirror that crosses,
a swimmer of dreams,
the siren of Haiti.*
Paul Laraque

Some islands are happily idyllic, others less so. When Christopher Columbus, the first European, landed in Jamaica in 1494, he christened it Santiago and called it “the fairest isle that eyes have beheld.” Since then the country has continued to enchant visitors. A lush, verdant paradise of coral beaches, highlands and wild mountains, framed by the turquoise waters of the Caribbean Sea.

In Jamaica the seasons are all equally mild. The natives called it *Xaymaca* – in the Arawak

Îles

Luciano Benetton

*Pour seulement les nommer c'est la prose
Des diaristes, pour se faire un nom
Pour les lecteurs qui comme les voyageurs vénèrent
Leur lit comme la plage indifféremment
Mais les îles peuvent exister
Si en elles nous avons aimé.*
Derek Walcott

*du pont de pierres blanches
dont l'arc relie
les deux rives de la vie
je vois
en sens inverse du réel
un autre village sous l'eau
miroir que traverse
nageuse des rêves
la sym'bi d'Haïti.*
Paul Laraque

Il est des îles heureuses, et d'autres moins. Quand Christophe Colomb, le premier Européen à débarquer en Jamaïque y arrive en 1494, il la baptise Santiago et la définit comme la « plus belle île que les yeux humains aient jamais vue ». Depuis, le pays n'en finit pas d'enchanter les visiteurs ; un Eden verdoyant et luxuriant de plages coralliennes, de plateaux et montagnes sauvages, encadrés par les eaux turquoises de la Mer des Caraïbes.

En Jamaïque, toutes les saisons sont douces. Pour cette raison, les indigènes l'appelaient *Xaymaca*,

Isole

Luciano Benetton

*Nominarle soltanto è la prosa
Dei diaristi, ridurre voi a un nome
Per lettori che come viaggiatori lodano
I loro letti e lidi come una stessa cosa;
Ma le isole possono esistere
Solo se in esse abbiamo amato.*
Derek Walcott

*dal ponte di pietre bianche
il cui arco congiunge
le due rive della vita
io vedo
nel senso inverso al reale
un altro villaggio sotto l'acqua
specchio che attraversa
nuotatrice di sogni
la sirena di Haiti.*
Paul Laraque

Ci sono isole felici e altre meno. Quando Cristoforo Colombo, primo europeo, sbarcò in Giamaica nel 1494, la battezzò Santiago e la definì «l'isola più bella che occhio umano abbia mai veduto». Da allora il Paese non ha smesso di incantare i visitatori. Un eden rigoglioso e lussureggiante di spiagge coralline, di altipiani e montagne selvagge, incorniciato dalle acque turchesi del Mar dei Caraibi.

In Giamaica le stagioni sono tutte ugualmente miti. Per questo gli indigeni la chiamarono

language, isle of springs. Temperatures range from 23 to 30 degrees all year round thanks to the fresh trade winds, affectionately known by the Jamaicans as *Doctor Breeze*.

Jamaica is the third largest island of the Greater Antilles (after Cuba and Hispaniola), and what makes it unique is the atmosphere in which it is immersed. A contagious zest for life and a cheerfulness, typical of Jamaicans, that has made peaceful coexistence among the many peoples who live here possible. Originally inhabited by the Taíno, after European colonization the island also became home to a large population of slaves, brought from Africa (it is estimated that over one hundred years, from 1680 to 1780, 600,000 Africans arrived in Jamaica) to work on the sugar cane plantations; they were joined in later periods by small Indian and Chinese immigrant communities.

Joie de vivre is a distinctive Jamaican trait that is also found in the Rastafarian faith. Founded in the Thirties, Rastafarianism is harmoniously expressed through arts and reggae music that developed in the mid-Sixties as a fusion of different musical genres within the ethnic-religious movement of the Rastafarians.

A key figure in the global affirmation of reggae, Bob Marley is now considered a sort of prophet for his messages of peace based on non-violence. The famous singer was born just a few kilometres from the coast, in the small village of Nine Miles, which, since 1981, the year of his death, has become a destination for pilgrimages by musicians and admirers. From here the notes of his music still resonate in every corner of the island, a manifestation of the eternal gratitude of his countrymen.

On the coast, 10 miles east of Ocho Rios, lies Oracabessa, the town that Ian Fleming, the creator agent 007, chose as a refuge in 1946. “Would the books have been born if I had not

la terre des printemps, dans la langue arawak. Les températures varient entre 23 et 30 degrés toute l'année grâce au souffle frais des alizés, que les Jamaïcains appellent affectueusement *Doctor Breeze*.

Ce qui rend encore plus unique cette île (troisième en superficie des Grandes Antilles après Cuba et Hispaniola) c'est l'atmosphère dans laquelle elle baigne ; une joie de vivre contagieuse et une gaité typique des Jamaïcains qui a rendu possible la cohabitation pacifique entre tous ceux qui la peuplent. À l'origine habitée par le peuple arawak, l'île a également accueilli après la colonisation européenne une grande population d'esclaves provenant d'Afrique (on estime qu'en cent ans, entre 1680 et 1780, sont arrivés en Jamaïque 600.000 Africains) pour travailler dans les plantations de canne à sucre, à laquelle se sont ajoutées par époques successives des petites communautés d'immigrés indiens et chinois.

La joie de vivre est un trait caractéristique des Jamaïcains qui se retrouve aussi dans la foi rasta née dans les années Trente et qui s'exprime harmonieusement à travers les arts et la musique reggae, développée au milieu des années Soixante comme une fusion de genres musicaux divers au sein même du mouvement ethno-religieux des Rastafari.

Figure clé de l'affirmation mondiale du reggae, Bob Marley est considéré aujourd'hui comme une sorte de prophète à travers son message de paix inspiré de la non-violence. Le célèbre chanteur est né à quelques kilomètres de la côte dans le petit village de Nine Miles, qui depuis 1981, l'année de sa mort, est devenu un lieu de pèlerinage constant pour les musiciens et les fans. De là résonnent encore dans tous les coins de l'île les notes de sa musique, comme une éternelle reconnaissance de ses concitoyens.

Sur la côte, à 10 milles d'Ocho Rios, se trouve Oracabessa, la petite ville qu'Ian Fleming, créateur

Xaymaca, terra delle primavere in lingua arawak. Le temperature variano tra 23 e 30 gradi tutto l'anno grazie al soffio fresco degli alisei, chiamati con affetto dai giamaicani *Doctor Breeze*.

A rendere ancora più unica l'isola – la terza per superficie (dopo Cuba e Hispaniola) delle Grandi Antille – è l'atmosfera in cui è immersa. Una gioia di vivere contagiosa e un'allegria tipica dei giamaicani, che hanno reso possibile la pacifica convivenza tra le tante genti che la popolano. Abitata in origine da genti aruache, l'isola infatti accolse, dopo la colonizzazione europea, una grande popolazione di schiavi provenienti dall'Africa (si calcola che in cento anni, dal 1680 al 1780, giunsero in Giamaica 600.000 africani) per lavorare nelle piantagioni di canna da zucchero, cui si aggiunsero in epoche successive piccole comunità di immigrati indiani e cinesi.

La gioia di vivere è un tratto caratteristico della Giamaica che si ritrova anche nella fede rasta, nata negli anni Trenta, espressa armoniosamente attraverso le arti e la musica reggae, sviluppatasi a metà degli anni Sessanta come fusione di generi musicali diversi proprio all'interno del movimento etnico-religioso dei rastafariani.

Figura chiave per l'affermazione mondiale del reggae, Bob Marley è considerato oggi una sorta di profeta per i suoi messaggi di pace ispirati alla non violenza. Il celebre cantante nacque a pochi chilometri dalla costa, nel piccolo villaggio di Nine Miles, che dal 1981, anno della sua morte, è meta costante di pellegrinaggi da parte di musicisti e ammiratori. Da qui le note della sua musica risuonano ancora in ogni angolo dell'isola come un'eterna riconoscenza dei suoi concittadini.

Sulla costa, 10 miglia a est di Ocho Rios, si trova Oracabessa, la cittadina che Ian Fleming, creatore dell'agente 007, scelse come rifugio nel 1946. «Avrebbero mai visto la luce, i miei romanzi, fuori dalla straordinaria atmosfera rarefatta di una vacanza giamaicana?», si chiese lui stesso.

been living in the gorgeous vacuum of a Jamaican holiday?” he asked himself.

And here, overlooking the sea, he built *Goldeneye* in the Fifties, a simple colonial bungalow surrounded by dense tropical vegetation, where he spent every winter until his death in 1964. A heavenly retreat that became a rendezvous for many other celebrities, from Errol Flynn to Elizabeth Taylor, from Donald Sutherland to Cecil Beaton, and, like Fleming, they too were dazzled by the beauty of the island.

Aware that nature, joy and universal love can also become limiting stereotypes, Jamaica is now committed to affirming the great cultural and artistic richness that distinguishes it. British in character, Jamaican society has, in recent years, undertaken a return to its black, African, ethno-cultural traits, from which much of its wealth of traditions derives.

With the struggle for independence, whose origins lay in the international crisis of the Thirties, some political leaders such as Norman Manley resolutely evoked the need to articulate a new national culture for the construction of an authentic Jamaican identity. A culture that, as Manley stated in 1939, must be “reflected in the painting of pictures of our own mountains and our own womenfolk, in building those houses that are the most suitable for us to live in, in writing plays of our adventures and poems of our wisdom, finding ourselves in the wrestle with our own problems.”

Manley's wife, Edna, a sculptor and a tireless promoter of indigenous art, became a leading protagonist of the change. She opposed “anaemic imitators of European traditions” and sought throughout her intense and generous life the “expression of the deep-rooted hidden impulse of the Country – that thing which gives it its unique life.”

de l'agent 007, choisit comme refuge en 1946. « Est-ce que mes romans auraient jamais vu le jour loin l'extraordinaire atmosphère raréfiée de ces vacances à la Jamaïque ? », se demandait-il à lui-même.

C'est là, face à la mer, qu'il fait construire dans les années Cinquante *Goldeneye*, une villa coloniale toute simple de plain-pied au cœur de la végétation tropicale épaisse, où il passa tous ses hivers jusqu'à sa disparition en 1964, et une retraite paradisiaque qui devint le point de rencontre pour bien d'autres célébrités, d'Errol Flynn à Elizabeth Taylor, de Donald Sutherland à Cecil Beaton, eux aussi, comme Fleming, tombés sous le charme de la beauté de l'île.

Consciente que la nature, la joie et l'amour universel peuvent aussi devenir des stéréotypes contraignants, la Jamaïque est également déterminée à affirmer la grande richesse culturelle et artistique qui la distingue. Empreinte de son héritage britannique, la société jamaïcaine a récemment entrepris un voyage de retour à ses composantes ethnoculturelles noires, africaines, dont descend une grande partie de son patrimoine de traditions.

Avec la lutte pour l'indépendance, partie avec la crise internationale des années Trente, certains dirigeants politiques, comme Norman Manley, ont évoqué de manière décidée la nécessité d'exprimer une nouvelle culture nationale pour construire une identité jamaïcaine authentique ; une culture qui, comme l'affirme Manley en 1939, « doit se refléter dans la production de peintures mettant en scène nos montagnes et nos femmes, dans la construction de maisons adaptées à notre mode de vie, dans l'écriture de romans contenant nos aventures et de poésie née de notre sagesse, dans la recherche de nous-mêmes en prise avec la lutte acharnée pour la résolution de nos problèmes ».

La femme de Manley, Edna, sculptrice et infatigable promotrice de l'art indigène, devient la protagoniste

E qui, affacciata sul mare, fece costruire negli anni Cinquanta *Goldeneye*, una villa coloniale semplice e bassa, immersa nella fitta vegetazione tropicale, dove passò tutti gli inverni fino alla sua scomparsa nel 1964. Un ritiro paradisiaco che divenne punto di incontro per molte altre celebrità, da Errol Flynn a Elizabeth Taylor, da Donald Sutherland a Cecil Beaton, anche loro folgorati, come Fleming, dalla bellezza dell'isola.

Consapevole che natura, gioia e amore universale possono anche diventare stereotipi limitanti, la Giamaica è oggi impegnata ad affermare la grande ricchezza culturale e artistica che la contraddistingue. Di impronta britannica, la società giamaicana ha intrapreso, nel passato recente, un viaggio di ritorno verso la componente etnoculturale nera, africana, da cui discende gran parte del suo patrimonio di tradizioni.

Con la lotta per l'indipendenza, partita con la crisi internazionale degli anni Trenta, alcuni leader politici come Norman Manley evocarono in modo deciso la necessità di esprimere una nuova cultura nazionale per la costruzione di un'identità giamaicana autentica. Una cultura che, come affermò Manley nel 1939, «si deve riflettere nella produzione di dipinti delle nostre montagne e delle nostre donne, nella costruzione di case adatte a noi, nella scrittura di romanzi contenenti le nostre avventure e di poesie nate dalla nostra saggezza, nella ricerca di noi stessi alle prese con la dura lotta per la soluzione dei nostri problemi».

La moglie di Manley, Edna, scultrice e promotrice instancabile dell'arte indigena, divenne la principale protagonista del cambiamento. Si oppose ai meri «imitatori delle tradizioni europee» e ricercò per tutta la sua vita intensa e generosa l'«espressione della vitalità nascosta e profondamente radicata nel Paese. Quella che gli conferisce la sua unicità».

Sono valori che si ritrovano nelle sculture della Manley realizzate negli anni Trenta, come *Negro*

These values are found in Edna Manley's sculptures of the Thirties, like *Negro Aroused*, staring proudly at the sky on the waterfront of the capital Kingston, and *Pocomania*, at the National Gallery of Jamaica, which transfers African archetypes to a powerful and harmonious Jamaican art.

With its Francophone tradition, the culture of Haiti has instead been the bearer of the most dramatic, dark and archaic aspects of Caribbean identity. A land of pirates, a place of deportation of multitudes of African slaves during Spanish colonization, the scene of wild and ancestral voodoo rites, Haiti is a country “where adversity has ravaged souls,” in the words of contemporary Haitian author, Yanick Lahens.

In 2016, Matthew, the worst tropical storm to befall the eastern part of Hispaniola for decades, added to the disastrous effects of the earthquake that devastated Haiti on 12th January 2010. Yet, the name given to the earthquake – *Gudugudù* – by the populations of the poorest neighbourhoods, echoes the sound of those devastating seconds, testifying to the Haitian people's ability to cope, through a mixture of irony and pagan religion, with the endless series of misfortunes to strike the country, just a few kilometres from the quiet golf courses of the neighbouring Dominican Republic.

The Haitians are a people who, on 1st January 1804, managed to create, in the words of the novelist from Port-au-Prince, Dany Laferrière (elected to the ranks of the “immortals” of the Académie française in 2013), “the world's first black republic”, following a revolution against French rule that had been established with the settlement of French buccaneers in the western part of the island in the first half of the 17th century, which was previously under Spanish rule.

Important traces of the Haitian revolution can be found in Herman Melville's *Benito Cereno* (whose

principale du changement. Elle s'oppose aux simples « imitateurs de la tradition européenne » et recherche tout au cours de sa vie intense et généreuse « l'expression de la vitalité cachée et profondément ancrée dans le pays, ce qui lui confère son unicité ».

Ce sont des valeurs qui se retrouvent dans les sculptures de Manley réalisées dans les années Trente, comme *Negro Aroused*, qui regarde orgueilleusement le ciel du front de mer de la capitale, Kingston, ou *Pocomania*, à la National Gallery of Jamaica, qui véhicule les archétypes africains dans un art jamaïcain puissant et harmonieux.

De tradition francophone, la culture d'Haïti est à l'inverse plutôt porteuse des aspects les plus dramatiques, obscurs et archaïques de l'identité caribéenne. Terre de pirates, lieu de déportation de multitudes d'esclaves africains aux temps de la colonisation espagnole, théâtre de l'esclavage et de rites vaudous ancestraux, Haïti est un pays « où la disgrâce a consumé les esprits », pour citer Yanick Lahens, auteure contemporaine haïtienne.

Matthew, le pire ouragan qui se soit abattu dans la partie occidentale d'Hispaniola depuis des décennies, est venu s'ajouter en 2016 aux conséquences néfastes du séisme qui avait dévasté Haïti le 12 janvier 2010. Or, le nom qui lui a été donné depuis par les populations des quartiers les plus pauvres, *Gudugudù*, faisant référence au son de ces quelques secondes dévastatrices, témoigne de la capacité du peuple haïtien à faire face aux malheurs qui l'accablent avec un mélange d'ironie et de religiosité païenne, à quelques kilomètres des terrains de golf tranquilles de sa voisine la République Dominicaine.

C'est un peuple qui a su donner la vie, comme l'écrivait le romancier de Port-au-Prince Dany Laferrière (qui a intégré en 2015 les « immortels » de l'Académie Française), « au premier État démocratique noir indépendant du monde »,

Aroused, che guarda orgogliosamente al cielo nel lungomare della capitale Kingston, e *Pocomania*, alla National Gallery of Jamaica, che trasferisce gli archetipi africani in una potente e armoniosa arte giamaicana.

Di tradizione francofona, la cultura di Haiti si è invece fatta portatrice degli aspetti più drammatici, oscuri e arcaici dell'identità caraibica. Terra di pirati, luogo di deportazione di moltitudini di schiavi africani ai tempi della colonizzazione spagnola, teatro dei selvaggi e ancestrali riti vudù, Haiti è un Paese «dove la disgrazia ha logorato le anime», per dirla con Yanick Lahens, autrice contemporanea haïtiana.

Matthew, la peggior tempesta tropicale che si sia abbattuta sul settore orientale di Hispaniola da decenni a questa parte, si è aggiunta nel 2016 ai nefasti effetti del terremoto che aveva devastato Haiti il 12 gennaio 2010. Ma già il nome – *Gudugudù* – dato allora al sisma dalle popolazioni dei quartieri più poveri, a riecheggiare il suono di quei secondi devastanti, testimonia la capacità del popolo haïtiano di far fronte con un misto di ironia e religiosità pagana alla serie infinita di disgrazie che la colpiscono, a pochi chilometri dai tranquilli campi da golf della confinante Repubblica Dominicana.

È un popolo, quello haïtiano, che ha saputo dar vita – come ha scritto il romanziere di Port-au-Prince Dany Laferrière (entrato nel 2015 tra gli “immortali” dell'Académie Française) – «al primo stato democratico nero indipendente al mondo», il 1° gennaio 1804, dopo che nella prima metà del 17° secolo i bucanieri francesi si erano insediati nella parte occidentale dell'isola, allora dominio spagnolo.

Tracce prestigiose della rivoluzione di Haiti sono rinvenibili nel *Benito Cereno* di Herman Melville (che ha sullo sfondo la ribellione dei neri del Centroamerica) e, soprattutto, nelle pagine sulla dialettica servo-padrone della *Fenomenologia*

backdrop is the Central American slave revolts) and, in particular, in the pages of the master-slave dialectic, *The Phenomenology of Spirit* (1807) by Georg Wilhelm Friedrich Hegel, who, according to the American scholar Susan Buck-Morss, would have been a regular reader of the historical-political magazine *Minerva* during his time in Bern.

Today, the indomitable Haitian spirit (Laferrière entitled one of his books *Pays Sans Chapeau*, – Lit: Country without hats, English title *Down Among the Dead Men* – in reference to the Haitian name for the hereafter, because no one was ever buried with his hat) feeds new signs of hope that filter like stones through the vertiginous waters of a torrent. And this memory of the heroic and unfortunate history of Haiti strengthens the human dignity of its people, who descended into the streets immediately after the earthquake to sing, commemorating its victims with pride. This tenacity in the face of tragedy, is symbolized by the woman described by Laferrière in *The World is Moving Around Me*, who the morning after the quake was sitting on the street, with her back against a wall, hoping to sell her mangoes.

In a similar scenario – the curator Maria Laura Mascelloni writes in her introduction to this collection dedicated to the islands of Jamaica and Haiti – “is it legitimate or at least opportune to talk about art? But it is art that contains the embryos of resistance and organisation, which allow the Haitian people to reclaim their identity against all odds.”

The exhibition *Death and Fertility* at the 54th Venice Biennale in 2011, the country's first official participation in the exhibition only a year after the devastating earthquake, presented the works of three artists from Port-au-Prince that are part of the group *Atis Rezistans* (artistic resistance in Creole), of the Gran Rue Sculptors collective. The exhibition was staged in two containers, arranged perpendicularly to form a Tau Cross,

le 1^{er} janvier 1804, après l'installation dans la première partie du 17^e siècle des boucaniers français dans la partie occidentale de l'île, alors sous dominance espagnole.

Les traces prestigieuses de la révolution haïtienne se retrouvent dans *Benito Cereno* d'Herman Melville (qui a pour fond la rébellion des noirs d'Amérique Centrale) et surtout dans les pages sur la dialectique maître-esclave de la *Phénoménologie de l'Esprit* (1807) de Georg Wilhelm Friedrich Hegel qui, selon l'hypothèse de la chercheuse américaine Susan Buck-Morss, aurait été lecteur de la revue historique-politique *Minerva*, alors déjà connue du philosophe allemand dans les années où il séjourna à Berne.

Aujourd'hui, l'indomptable esprit haïtien (Laferrière a intitulé un de ses livres *Pays sans chapeau*, en référence au nom haïtien pour l'au-delà, car personne n'est jamais enterré avec son chapeau), nourrit les nouveaux signes d'espérance qui filtrent à travers l'eau comme les pierres à travers les eaux vertigineuses d'un torrent. Et le rappel de l'histoire héroïque et malheureuse d'Haïti renforce la dignité humaine de son peuple qui, immédiatement après le séisme, est descendu dans la rue pour commémorer avec fierté les victimes ; avec une ténacité face aux mésaventures, symbolisée par cette femme qui, comme le raconte Laferrière dans *Tout bouge autour de moi*, se trouvait déjà le lendemain matin dans la rue, assise le dos au mur, dans l'espoir de vendre quelques mangues.

Dans un scénario similaire, comme l'écrit la curatrice Maria Laura Mascelloni dans son introduction à cette œuvre collective dédiée aux îles d'Haïti et de Jamaïque, « il est normal de se demander s'il est légitime, ou tout du moins opportun, de parler d'art. Mais c'est précisément dans l'art que résident les embryons de la résistance et de l'organisation qui permettent au peuple haïtien de revendiquer leur identité ».

dello Spirito (1807) di Georg Wilhelm Friedrich Hegel che, secondo l'ipotesi della studiosa americana Susan Buck-Morss, ne avrebbe letto sulla rivista storico-politica *Minerva*, già nota al filosofo tedesco dagli anni del suo soggiorno a Berna.

Oggi, l'indomito spirito haïtiano (Laferrière ha chiamato *Paese senza cappello* un suo libro perché così ad Haiti viene chiamato l'aldilà, dato che nessuno è mai stato sepolto con un copricapo) alimenta nuovi segnali di speranza che filtrano come sassi tra le acque vertiginose di un torrente. E il richiamo alla storia eroica e sfortunata di Haiti rafforza la dignità umana del suo popolo, che subito dopo il terremoto scese in strada a cantare per commemorare le vittime con fierezza. E con quella tenacia di fronte alla sventura, simboleggiata dalla donna che – racconta Laferrière in *Tutto si muove intorno a me* – già il mattino successivo al sisma se ne sta seduta per strada, con la schiena contro il muro, sperando di vendere i suoi manghi.

In uno scenario simile – scrive nella sua introduzione a questa collezione dedicata alle isole di Giamaica e Haiti la curatrice Maria Laura Mascelloni – «verrebbe da chiedersi se sia legittimo, o quanto meno opportuno, parlare di arte. Invece è proprio nell'arte che risiedono gli embrioni di resistenza e di organizzazione che permettono al popolo haïtiano di rivendicare nonostante tutto la propria identità».

Già la mostra *Death and Fertility* alla 54^a Biennale di Venezia nel 2011, prima partecipazione ufficiale alla rassegna solo un anno dopo il devastante terremoto, aveva presentato le opere di tre artisti di Port-au-Prince che fanno parte del gruppo *Atis Rezistans* (resistenza artistica, in creolo), un collettivo di scultori della Gran Rue. L'esposizione era allestita all'interno di due container, disposti perpendicolarmente a formare una croce a T, uno rosso l'altro blu per riprendere i colori della bandiera e ricordare la realtà sociale, culturale ed

one red the other blue in reference to the colours of the Haitian flag and to recall the social, cultural and economic life of Haiti, whose story has been marked by international trade, conflict and the exploitation of labour.

In this same spirit of knowledge, participation and hope, the collection of 140 10x12 cm works – from 88 Haitian and 52 Jamaican artists – represents an important opportunity to showcase the contemporary art of these two Caribbean islands that are at once close and far apart. To bring together happiness and drama in the great creative melting pot that is art.

A testament of proud vitality to remind us that, more than anything else, artists need decent working conditions, and to be integrated into the cultural debate and the international art scene. Because for each author, what counts above all, beyond their origins, beyond labels and changing fortunes, are integrity, ideas and the mysterious magic of the work itself.

“You would do me a great favour if you would consider me an American writer, a Caribbean writer or more simply, more humanly, neither black nor white, neither red nor yellow, just a poet.” These are the terms in which Anthony Phelps, born in Port-au-Prince in 1928, repeatedly defined himself. I believe it is also true of the artists of happy Jamaica and the less fortunate Haiti.

L'exposition *Death and Fertility*, première participation officielle du pays à la Biennale de Venise lors de sa 54ème édition en 2011, un an seulement après le séisme dévastateur, présentait les œuvres de trois artistes de Port-au-Prince faisant partie du groupe *Atis Rezistans* (résistance artistique en créole), un collectif de sculpteurs de la Gran Rue. L'exposition était implantée au sein de deux containers disposés perpendiculairement pour former une croix en T, un rouge, un bleu, rappelant les couleurs du drapeau et la réalité sociale, culturelle et économique d'Haïti, dont l'histoire s'inscrit dans le commerce international, dans les conflits et dans l'exploitation du travail.

Dans le même esprit de connaissance, de participation et d'espérance, la collection de 140 œuvres de 10 x 12 centimètres (88 d'artistes haïtiens et 52 d'artistes jamaïcains) représente une occasion importante de raconter en même temps l'art contemporain de deux îles des Caraïbes à la fois voisines et lointaines ; pour réunir la joie et le drame dans le grand creuset créatif qu'est l'art.

Une preuve de vitalité orgueilleuse rappelant que les artistes ont avant tout besoin de conditions de travail dignes et de s'intégrer dans le débat culturel et sur la scène artistique internationale. Car pour chaque auteur, ce qui compte avant tout, par-delà les origines, les étiquettes et les revers de fortune, ce sont les idées, l'intégrité et la mystérieuse magie du travail.

« Je vous serais reconnaissant de me considérer comme un écrivain américain, un écrivain caribéen, un écrivain haïtien ou, plus simplement, plus humainement : ni noir ni blanc, ni rouge ni jaune. Comme un poète, c'est tout ». C'est ainsi qu'Anthony Phelps, né à Port-au-Prince en 1928, s'est défini à plusieurs reprises. Je pense que c'est aussi valable pour les artistes de l'heureuse Jamaïque et pour ceux de la moins fortunée Haïti.

economica di Haiti, la cui storia è stata segnata dal commercio internazionale, dai conflitti e dallo sfruttamento del lavoro.

In questa stessa direzione di conoscenza, partecipazione e speranza, la raccolta di 140 opere 10x12 centimetri – 88 di artisti haitiani e 52 di artisti giamaicani– rappresenta un'occasione importante per raccontare insieme l'arte contemporanea di due isole dei Caraibi, vicine e lontane al tempo stesso. Per riunire felicità e dramma in quel grande crogiuolo creativo che è l'arte.

Una prova di orgogliosa vitalità per ricordare che gli artisti hanno soprattutto bisogno di condizioni di lavoro dignitose, e di integrarsi nel dibattito culturale e nella scena artistica internazionali. Perché per ogni autore, al di là delle origini, delle etichette e delle alterne fortune, contano soprattutto l'integrità, le idee, la misteriosa magia del lavoro.

«Vi sarò grato se vorrete considerarmi uno scrittore americano, uno scrittore caraibico, uno scrittore haitiano o, più semplicemente, più umanamente: né nero, né bianco, né rosso, né giallo. Un Poeta e basta». È così che Anthony Phelps, nato a Port-au-Prince nel 1928, si è più volte definito. Credo valga anche per gli artisti della felice Giamaica e della meno fortunata Haiti.

EN

The sea doesn’t reach Haiti

Maria Laura Mascelloni
Art Curator

In the Fifties, Anna Maria Ortese wrote *The sea does not reach Naples*, a collection of stories denouncing the conditions which, at the end of the war, her adopted city was forced to endure. Ortese described a desperate humanity, adrift, from which the sea rendered itself metaphorically inaccessible. Certain pages of the book seem to accurately describe contemporary Haiti, but in the case of Port-au-Prince, there is no need to call on a metaphor: the reality greatly exceeds the imagination and the sea is effectively inaccessible to the city. A strip of land, submerged in waste and ruins of varying height and width, absorbing what remains of the glorious twentieth century downtown, runs parallel to the sea blocking access along the whole city and beyond.

The earthquake that struck on the 12th January 2010, finished the systematic demolition work by the Western powers, United States *in primis*, of the first free and independent black republic of the modern world. That Haiti is one of the world's poorest countries is old news, but it is also “a terrible joke”, as Paul Clammer, the author of the only contemporary tourist guide to Haiti, says: “Who would ever want to go to place that everyone speaks badly of?” In actual fact Haiti is the manna of UN missions and of the many NGOs

FR

La mer ne baigne pas Haïti

Maria Laura Mascelloni
Curatrice

Dans les années Cinquante, Anna Maria Ortese écrivait *La mer ne baigne pas Naples*, un recueil de nouvelles dénonçant les conditions dans lesquelles, à la fin de la guerre, elle était contrainte de vivre dans sa ville d'adoption. Ortese y décrit une humanité désespérée, à la dérive, devant laquelle la mer se retire pour se rendre métaphoriquement inaccessible. Certaines pages de ce livre semblent décrire fidèlement Haïti aujourd'hui, mais dans le cas de Port-au-Prince, il n'est nul besoin d'utiliser des métaphores, la réalité surpasse de loin la fiction et la mer est effectivement inaccessible à la ville ; une péninsule submergée d'ordures et de débris de hauteur et de longueur variables qui engouffrent ce qui reste du centre-ville glorieux du dernier siècle, longeant en parallèle la mer à laquelle on ne peut plus accéder depuis la ville et bien au-delà.

Le tremblement de terre du 12 janvier 2010 a orchestrée par les puissances occidentales, les États-Unis en tête, de la première république noire, libre et indépendante du monde moderne. Qu'Haïti soit une des nations les plus pauvres du monde n'est un secret pour personne, mais elle est aussi « une mauvaise blague », comme le confirme Paul Clammer, l'auteur de l'unique

IT

Il mare non bagna Haiti

Maria Laura Mascelloni
Curatrice

Negli anni Cinquanta, Anna Maria Ortese scriveva *Il mare non bagna Napoli*, un libro di racconti e di denuncia sulle condizioni in cui, alla fine della guerra, era costretta a vivere la sua città di adozione. Ortese descriveva un'umanità disperata, alla deriva, davanti alla quale anche il mare si ritraeva e si rendeva metaforicamente inaccessibile. Alcune pagine di quel libro sembrano descrivere fedelmente l'Haïti contemporanea ma nel caso di Port-au-Prince non c'è bisogno di ricorrere ad alcuna metafora, la realtà supera di gran lunga la fantasia ed il mare è effettivamente inaccessibile alla città. Una lingua di terra, sommersa di rifiuti e di rovine di altezza e larghezza variabili, inglobando ciò che rimane della gloriosa downtown novecentesca, si snoda parallela al mare e ne sbarrà l'accesso lungo tutta la città e ben oltre.

Il terremoto del 12 gennaio 2010 ha solo concluso l'opera di demolizione sistematica da parte delle potenze occidentali, Stati Uniti in primis, della prima repubblica nera, libera e indipendente del mondo moderno. Che Haiti sia una delle nazioni più povere al mondo è storia nota ma è anche “una pessima battuta” come sostiene Paul Clammer, l'autore dell'unica guida turistica contemporanea di Haiti: “Chi mai vorrebbe andare

that operate across the world. It is estimated that in 2010 alone more than 200 million dollars have been collected for the reconstruction of the country. The money mainly benefited the same managers of the international community or was used for debatable works of dubious usefulness, such as the urban facelift of the Jalousie shantytown for the opening of the Occidental Royal Oasis Hotel in Pétienville, a new five-star hotel whose rooms overlook the shantytown. Perched high above Port-au-Prince, Jalousie is a city of officially about 50,000 people (but there are those that say that the real figure is ten times higher), even if it was designed to house 20,000 people, and dominates the landscape like one of the “cities in the sky” portrayed in the paintings of Préfète Duffaut, one of the most celebrated Haitian artist, who died in 2012. Repainting the sides of the houses at a cost of about 6 million dollars was definitely not a priority, seeing as Jalousie has no running water nor electricity. At least the residents could choose the colours. At the end of 2014, the former US president, Bill Clinton, and the former Haitian prime minister, Jean Max Bellerive, co-president of the CIRH (Commission Intérimaire pour la Reconstruction d’Haïti), was asked to make public the reports on the management of the reconstruction funds. So far no report has been made available and the Haitian people, for whom the funds were obtained, are still hopelessly asking for explanations.

But it’s not merely a case of corruption, rampant speculation and private interest in public affairs. In Haiti even greater horrors take place. Most foreign visitors like the country as it is: dirty, poor and dangerous. The apocalyptic scenario of Port-au-Prince is a niche attraction that fulfils the borderline desires of rich Westerners on the hunt for adrenaline-charged experiences. It was at the very same Oasis Hotel that a French journalist confessed to us that if Haiti had become a civilised country he wouldn’t want to visit it.

guide touristique contemporain d’Haïti : « Qui voudrait aller dans un endroit dont on n’entend parler qu’en mal ? ». En réalité, Haïti est la manne des missions de l’ONU et des nombreuses ONG qui opèrent dans le monde. Rien qu’en 2010, on estime que plus de 200 millions de dollars ont été récoltés pour la reconstruction du pays, dépensés en majorité au profit des décideurs de la communauté internationale ou pour des travaux discutables à l’utilité douteuse, comme le lifting du bidonville de Jalousie à l’occasion de l’ouverture de l’Occidental Royal Oasis Hotel, un nouvel hôtel cinq étoiles dont les chambres ont une vue directe sur les taudis. Adossée à la colline de Port-au-Prince, Jalousie est une ville de 50.000 habitants officiellement (mais certains affirment qu’ils sont dix fois plus) conçue pour accueillir 20.000 et qui domine le panorama une des « villes du ciel » dépeintes par Préfète Duffaut, un des artistes haïtiens les plus célèbres, mort en 2012. Repeindre les façades des taudis pour un coût avoisinant les 6 millions de dollars n’était certainement pas une priorité, étant donné que Jalousie n’a pas régulièrement accès à l’eau courante ou à l’électricité. Les résidents ont cependant pu choisir leurs couleurs. À la fin de 2014, il a été demandé à l’ancien président des États-Unis Bill Clinton et à l’ex-premier ministre d’Haïti Jean Max Bellerive, coprésident de la CIRH (Commission Intérimaire pour la Reconstruction d’Haïti) de rendre publics les rapports sur la gestion des fonds pour la reconstruction, mais pour le moment, aucune relation n’a été établie et depuis, le peuple haïtien, pour qui les fonds avaient été obtenus, continue de demander en vain des explications.

Mais ce n’est pas qu’une histoire de corruption, de spéculation sauvage ou d’intérêts privés dans des actions publiques, à Haïti, il se passe des horreurs encore plus grandes. La majorité des visiteurs étrangers apprécie le pays tel qu’il est : sale, pauvre et dangereux. Le décor apocalyptique

in un posto di cui si sente solo parlare male?”. In realtà Haiti è la manna delle missioni ONU e delle molte ONG che operano nel mondo. Si stima che solo nel 2010 siano stati raccolti più di 200 milioni di dollari per la ricostruzione del paese, per la maggior parte spesi a beneficio degli stessi manager della comunità internazionale o per opere discutibili e di dubbia utilità come il lifting urbano della baraccopoli Jalousie in occasione dell’apertura dell’Occidental Royal Oasis Hotel a Pétienville, un nuovo hotel a cinque stelle le cui camere affacciano direttamente sulle baracche. Arroccata in cima a Port-au-Prince, Jalousie è una città ufficialmente di circa 50.000 persone (ma c’è chi sostiene siano dieci volte tanto), pensata per accoglierne 20.000 e domina il panorama come una delle “città nel cielo” dei dipinti di Préfète Duffaut, uno dei più celebri artisti haitiani, morto nel 2012. Ridipingere le facciate delle case per un costo di circa 6 milioni di dollari non era di certo una priorità, visto che a Jalousie non arrivano regolarmente né acqua corrente né elettricità. I residenti hanno però potuto scegliere i colori. Alla fine del 2014, all’ex presidente statunitense Bill Clinton e all’ex primo ministro haitiano Jean Max Bellerive, copresidente della CIRH (Commission Intérimaire pour la Reconstruction d’Haïti), è stato chiesto di rendere pubblici i rapporti sulla gestione dei fondi per la ricostruzione, ma al momento non è stata prodotta nessuna relazione e da allora il popolo haitiano, per il quale quei fondi erano stati ottenuti, continua a chiedere inutilmente spiegazioni.

Ma non si tratta solo di corruzione, di speculazione selvaggia e di interessi privati in atti pubblici, ad Haiti si consumano orrori ancora più grandi. Alla maggioranza dei suoi visitatori stranieri il paese piace così com’è: sporco, povero e pericoloso. Lo scenario apocalittico di Port-au-Prince è un’attrazione di nicchia che soddisfa i desideri borderline di ricchi occidentali alla

According to Evel Fanfan, lawyer and executive director of AUMOHD (Association des Universitaires Motivés pour une Haïti de Droits), the cholera epidemic that followed the earthquake and that has not yet been eradicated, was the result of the negligent and suspect management of the emergency and aid. Fanfan, interviewed by Fabrizio Lorusso and Romina Vinci for the book *La fame di Haiti* (Lit: Haiti’s hunger), claims that the cholera was introduced to Haiti by the UN MINUSTAH mission (United Nations Stabilization Mission in Haiti), through the battalion from Nepal, where cholera is endemic, and whose excrements contaminated the waters of the Artibonite, Haiti’s longest river.

In October of this year, hurricane Matthew devastated Haiti, causing almost one thousand deaths and thousands of evacuees. In the Dominican Republic, on the same island, the same hurricane caused more than 20,000 evacuees but only four deaths.

In this scenario is it legitimate or at least opportune to talk about art? But it is art that contains the embryos of resistance and organisation, which allow the Haitian people to reclaim their identity against all odds.

The École Nationale des Arts (ENARTS), the *lakou* of the Atis Rezistans and the Atelier de Délivrance in Port-au-Prince, the foyer Fosaj in Jacmel, the Saint-Soleil school in Soisson-la-Montagne or the artist’s village Noailles in Croix-des-Bouquets are not only art schools and a refuge for artists, but they also carry out a fundamental public, economic and communicative role for the Haitian society. Art, music and performances are used to educate people on important aspects of social life, such as literacy, the relationship with the territory and its protection and waste recycling – just to mention a few – that otherwise would not be considered in a country where 80% of

de Port-au-Prince est une attraction de niche qui assouvit les désirs borderline des riches occidentaux en quête d’émotions fortes. À l’hôtel Oasis, un journaliste français nous a avoué que si le pays était devenu civilisé, il n’aurait sûrement pas eu envie de le visiter.

Selon Evel Fanfan, avocat et directeur général d’AUMOHD (Association des Universitaires Motivés pour une Haïti de Droits), l’épidémie de choléra qui a suivi le tremblement de terre, et ne s’est pas encore résorbée, est le fruit d’une gestion négligente et suspecte des secours et des aides. Selon Fanfan, interviewé par Fabrizio Lorusso et Romina Vinci pour le livre *La fame di Haiti* (littéralement : La faim en Haïti), le choléra est arrivé à Haïti avec la mission de l’ONU MINUSTAH (United Nations Stabilization Mission in Haiti), à travers la division népalaise, où le choléra est endémique, les excréments ayant contaminé les eaux de l’Artibonite, le plus long fleuve haïtien.

En octobre de cette année, l’ouragan Matthew a dévasté Haïti, faisant sur son passage presque mille morts et des milliers de blessés. En République Dominicaine, sur la même île, le même ouragan a blessé 20.000 personnes, mais n’en a tué que quatre.

Dans ce scénario, il est normal de se demander s’il est légitime, ou du moins opportun, de parler d’art. Mais c’est précisément dans l’art que résident les embryos de la résistance et de l’organisation qui permettent au peuple haïtien de revendiquer son identité.

L’École Nationale des Arts (ENARTS), le *lakou* des Atis Rezistans et l’Atelier de Délivrance à Port-au-Prince, le foyer Fosaj de Jacmel, l’école Saint-Soleil à Soisson-la-Montagne ou encore le village artistique de Noailles de Croix-des-Bouquets ne sont pas seulement des

ricerca di emozioni forti. Proprio all’Oasis Hotel, un giornalista francese ci confessava che se Haiti fosse diventato un paese civile lui probabilmente non avrebbe avuto più voglia di visitarlo.

Secondo Evel Fanfan, avvocato e direttore esecutivo di AUMOHD (Association des Universitaires Motivés pour une Haïti de Droits), anche l’epidemia di colera, seguita al terremoto e non ancora debellata, è stata il frutto di una gestione negligente e sospetta dell’emergenza e degli aiuti. Secondo Fanfan, intervistato da Fabrizio Lorusso e Romina Vinci per il libro *La fame di Haiti*, il colera è stato introdotto ad Haiti dalla missione MINUSTAH (United Nations Stabilization Mission in Haiti) dell’ONU, attraverso il battaglione del Nepal, dove il colera è endemico, i cui escrementi hanno contaminato le acque dell’Artibonite, il più lungo fiume haitiano.

A ottobre di quest’anno, l’uragano Matthew ha devastato Haiti provocando quasi mille morti e migliaia di sfollati. Nella Repubblica Dominicana, nella stessa isola, lo stesso uragano, pur causando più di 20.000 sfollati, di morti ne ha fatti quattro.

In questo scenario verrebbe da chiedersi se sia legittimo, o quanto meno opportuno, parlare di arte. E invece è proprio nell’arte che risiedono gli embrioni di resistenza e di organizzazione che permettono al popolo haitiano di rivendicare nonostante tutto la propria identità.

L’École Nationale des Arts (ENARTS), il *lakou* degli Atis Rezistans e l’Atelier de Délivrance a Port-au-Prince, il foyer Fosaj di Jacmel, la scuola Saint-Soleil a Soisson-la-Montagne o il villaggio artistico Noailles di Croix-des-Bouquets non sono solo scuole di arti e rifugio degli artisti ma svolgono un ruolo pubblico, economico e comunicativo fondamentale per il tessuto sociale haitiano. Attraverso l’arte, la musica e la rappresentazione scenica vengono veicolati

The population speaks almost exclusively Creole, whilst in schools the basic subjects are rigorously taught in French. In fact Haitian artists are often charged with teaching their own followers.

A tropical country has no need for disproportionate school structures; all that's needed are sensible programs, good will and a teaching body that wants to be understood. If the reconstruction funds were to really be used for the population, the Haitians would be guaranteed for the next thirty years and I defy anyone to claim that they don't deserve it.

Il n'y a pas besoin dans un pays tropical de structures scolaires importantes. Des programmes raisonnables, de la bonne volonté et un corps enseignant désireux de se faire comprendre suffisent. Si les fonds pour la reconstruction avaient vraiment été versés en faveur de la population, les Haïtiens pourraient en vivre pour au moins les trente prochaines années, et je défie quiconque de dire qu'ils ne le méritent pas.

 Les écoles d'arts et un refuge pour les artistes, mais jouent également un rôle public, économique et communicatif fondamental pour le tissu social haïtien. L'art, la musique et les représentations scéniques véhiculent des aspects importants de la vie sociale, tels que l'alphabétisation, le rapport au territoire et sa préservation, et le recyclage des déchets, pour ne citer que quelques exemples, qui autrement n'auraient pas lieu d'exister dans un pays où 80 % de la population parle presque exclusivement créole, alors que dans les écoles, les matières fondamentales sont rigoureusement enseignées en français. En effet, les artistes haïtiens ont souvent la tâche de délivrer l'enseignement général à leurs propres disciples.

 Les écoles d'arts et un refuge pour les artistes, mais jouent également un rôle public, économique et communicatif fondamental pour le tissu social haïtien. L'art, la musique et les représentations scéniques véhiculent des aspects importants de la vie sociale, tels que l'alphabétisation, le rapport au territoire et sa préservation, et le recyclage des déchets, pour ne citer que quelques exemples, qui autrement n'auraient pas lieu d'exister dans un pays où 80 % de la population parle presque exclusivement créole, alors que dans les écoles, les matières fondamentales sont rigoureusement enseignées en français. En effet, les artistes haïtiens ont souvent la tâche de délivrer l'enseignement général à leurs propres disciples.

Il n'y a pas besoin dans un pays tropical de structures scolaires importantes. Des programmes raisonnables, de la bonne volonté et un corps enseignant désireux de se faire comprendre suffisent. Si les fonds pour la reconstruction avaient vraiment été versés en faveur de la population, les Haïtiens pourraient en vivre pour au moins les trente prochaines années, et je défie quiconque de dire qu'ils ne le méritent pas.

aspetti importanti della vita sociale quali l'alfabetizzazione, il rapporto con il territorio e la sua salvaguardia, e il riciclaggio dei rifiuti, solo per citarne alcuni, che altrimenti non avrebbero ragione di esistere in un paese dove l'80% della popolazione parla quasi esclusivamente creolo mentre nelle scuole le materie fondamentali vengono insegnate rigorosamente in francese. Infatti agli artisti haitiani è delegata spesso anche la didattica generale dei propri discepoli.

Non occorrono in un paese tropicale strutture scolastiche di grande rilievo, sono sufficienti programmi sensati, buona volontà e un corpo insegnante che intenda essere compreso. Se i fondi per la ricostruzione fossero davvero impiegati a favore della popolazione, gli haitiani potrebbero vivere di rendita almeno per i prossimi trent'anni, e sfido chiunque a sostenere che non lo meritino.

EN

Jamaica Art

Lloyd D’Aguilar Art Critic

Lloyd D’Aguilar Art Critic

Lloyd D’Aguilar Art Critic

Jamaican art dates back to the Taïno (before Christopher Columbus) who created Zemís, carvings of their Gods for ritual and spiritual purposes. And then for nearly three hundred years it was British inspired (during British colonialism) and now that Jamaica has gained its political independence the themes are clearly African inspired.

The work of artists whether trained at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts (the premiere art school) or self-taught – “intuitive artists” as they are called – tend to reflect on their African heritage and the beauty of the Jamaican landscape – mountains, markets, scenes in the daily hustle and bustle of towns and cities.

 The art also reflects the strong religious sentiments in the country and African religious practices such as *Pocomania*.

Many successful and outstanding artists have laid the foundation for Jamaican art – Albert Huie, Barrington Watson – they are really too many to mention. But historians always point to sculptor Edna Manley, wife of politician and national hero Norman Manley, who helped to found the Jamaica School of Art in order to train and harness local talent and to set up an institution where those

FR

Art jamaïcain

Lloyd D’Aguilar Critique d’art

Lloyd D’Aguilar Critique d’art

Lloyd D’Aguilar Critique d’art

L’art jamaïcain date de l’époque des Taïno (époque précolombienne) qui créaient des cémis, des sculptures en bois de leurs dieux, à des fins rituelles et spirituelles. Par la suite, presque trois cents ans de colonialisme britannique ont influencé l’art jamaïcain avant l’indépendance politique. Depuis, l’art jamaïcain est clairement empreint d’influences africaines.

 Le travail des artistes, qu’ils aient été formés à la Edna Manley College of the Visual and Performing Arts (la plus grande école d’art du pays) ou qu’ils soient autodidactes (« artistes intuitifs », comme on les appelle), explorent leur héritage africain et la beauté du paysage jamaïcain : les montagnes, les marchés, le tohu-bohu quotidien des villes et des villages.

 Leur art reflète également le fort sentiment religieux de l’île et les pratiques religieuses africaines telles que la *Pocomania*.

Nombre d’artistes reconnus tels qu’Albert Huie ou Barrington Watson ont établi les fondements de l’art jamaïcain. Ils sont trop nombreux pour être tous cités. Néanmoins, les historiens continuent aujourd’hui encore de faire référence à la sculptrice Edna Manley, femme de l’homme politique et héros national Norman Manley, qui a contribué à la fondation de la Jamaica School

IT

L’arte giamaicana

Lloyd D’Aguilar Critico d’arte

Lloyd D’Aguilar Critico d’arte

Lloyd D’Aguilar Critico d’arte

L’arte giamaicana risale ai Taïno (epoca precolombiana) i quali creavano dei cemís, delle sculture intagliate raffiguranti le proprie divinità per scopi rituali e spirituali. Successivamente, e per quasi tre secoli, essa è stata ispirata dalla cultura britannica (sotto la dominazione coloniale degli inglesi), mentre oggi che la Giamaica ha ottenuto la propria indipendenza politica la sua arte trae una chiara ispirazione da quella africana.

Le opere degli artisti, sia che provengano dalla Edna Manley College of the Visual and Performing Arts (la più importante scuola d’arte) sia che siano degli autodidatti – i cosiddetti “artisti intuitivi” –, in genere riflettono l’eredità culturale africana e la bellezza del paesaggio giamaicano, con le sue montagne e i suoi mercati, scene del tran tran quotidiano nei piccoli centri così come nelle grandi città.

 Quest’arte rispecchia inoltre i forti sentimenti religiosi presenti nel paese e le pratiche religiose africane della *Pocomania*.

Molti sono stati gli artisti di talento e di successo che hanno gettato le basi per l’arte giamaicana, come Albert Huie, Barrington Watson; davvero troppi per citarli tutti. Gli storici, tuttavia, fanno costantemente riferimento alla scultrice Edna Manley, moglie del politico nonché eroe nazionale

artists who were trained outside Jamaica, mostly in Europe and America, could come home and find a place to teach. This art school also played a big part in moving art away from British inspiration to a more Jamaican form of expression.

Cecil Cooper who is exhibited in this collection is one of Jamaica's successful artists but who unfortunately passed away before being able to see his work published in this edition.

The National Gallery of Jamaica, established in 1974, is the oldest and largest public art museum in the Anglophone Caribbean, and has an impressive collection of early, modern and contemporary Jamaican art. It holds regular art exhibitions and its prestige inspires artists to be exhibited there.

All varieties and styles of art and painting proliferate throughout the length and breadth of Jamaica as is represented in this collection. But though the movement is vibrant, making a living from art is not necessarily possible for everyone.

The tourism industry is one avenue for making a living. Numerous craft markets have cropped up in the major tourist locations – Ocho Rios, Montego Bay, Negril – and this is where the intuitive or non-establishment artists, including wood sculptors try to sell their works.

Or, at central locations in the town and cities, such as in shopping malls where it is not uncommon to see artists informally displaying their works and trying to make a living.

There are as well a few specialized art dealers. As to be expected paintings featuring famous Jamaican icons such as Bob Marley, Peter Tosh, Usain Bolt and black nationalist hero Marcus Garvey are usually subjects of paintings geared towards the tourist market.

of Art, dans le but de former et d'encadrer les talents locaux, et de fonder une institution permettant aux artistes ayant étudié à l'étranger, notamment en Europe et en Amérique, de revenir au pays pour enseigner au sein d'une structure dédiée. Cette école a joué un rôle majeur dans la transition d'un art aux fortes influences britanniques vers une forme d'expression plus ancrée dans l'île.

Cecil Cooper, exposé dans cette collection, est un des artistes jamaïcains les plus accomplis. Malheureusement, il n'aura pas vécu assez longtemps pour voir son travail publié dans ce catalogue.

La National Gallery of Jamaica, établie en 1974, est le plus grand et le premier musée d'art public dans les Caraïbes anglophones, et rassemble une collection impressionnante d'art jamaïcain primitif, moderne et contemporain. Ses expositions régulières et son prestige ont inspiré nombre d'artistes à y exposer leurs œuvres.

Toutes les variétés et styles d'art et de peinture prolifèrent à travers le pays, comme le montre cette collection. Malgré le dynamisme de ce mouvement, il est impossible que tous les artistes puissent vivre de leur art.

Beaucoup choisissent l'industrie du tourisme pour avoir de quoi vivre. De nombreux marchés à l'artisanat ont vu le jour dans les principales zones touristiques, Ocho Rios, Montego Bay, Negril, et c'est là que les artistes intuitifs, les anti-establishment, y compris les sculpteurs sur bois, essayent de vendre leurs œuvres.

Dans les centres-villes, en particulier dans les centres commerciaux, il n'est pas rare non plus de trouver des artistes installant leur stand pour essayer de gagner leur pain en vendant leurs créations.

Norman Manley, la quale fondò la Jamaica School of Art al fine di formare e orientare i talenti locali, e di dare vita a un'istituzione grazie alla quale gli artisti che avevano ricevuto un'istruzione all'estero, soprattutto in Europa e in America, potessero rientrare in patria e trovare un posto in cui insegnare. Questa scuola ha avuto inoltre un ruolo chiave nell'emancipare l'arte giamaicana dall'influenza britannica, conducendola verso forme espressive maggiormente autoctone.

Cecil Cooper, uno dei più rinomati artisti giamaicani presenti in questa collezione, purtroppo è deceduto prima di poter vedere la sua opera pubblicata su questo catalogo.

La National Gallery of Jamaica, istituita nel 1974, è il più antico nonché il più grande museo d'arte pubblico nei Caraibi anglofoni e possiede una notevole collezione di arte giamaicana antica, moderna e contemporanea. È abitualmente sede di mostre d'arte e il suo prestigio induce numerosi artisti a tenervi le proprie esposizioni.

Tutti gli stili e le varietà d'arte e di pittura che proliferano sull'intera isola giamaicana sono rappresentate in questa collezione. Tuttavia, come inevitabile, sebbene queste correnti artistiche siano in pieno fermento, è impossibile che tutti riescano a vivere della propria arte.

L'industria del turismo è una delle vie principali per guadagnarsi da vivere. Numerosi sono i mercatini dell'artigianato che sono sorti nelle maggiori località turistiche – Ocho Rios, Montego Bay, Negril – ed è qui che gli artisti intuitivi e che non appartengono al sistema, compresi gli scultori del legno, cercano di vendere le proprie opere.

Come pure, non è insolito trovare degli artisti nelle zone centrali dei villaggi e delle città, in particolare nei centri commerciali, intenti a esporre in maniera informale i loro lavori e a guadagnarsi così da vivere.

The vibrancy of art can also be seen in inner-city communities with murals depicting national icons, but also musicians who have hailed from these communities, famous Jamaican scenery and even community members who have passed away under tragic circumstances, sometimes killed by the police or the victims of gang violence.

There is also the annual government organized Visual Arts Competition and Exhibition – paintings and photography – which adds to the vibrancy of the art scene.

The publication of several books of photography by several excellent photographers shows that photography is also alive and well in Jamaica as is demonstrated in the photographic selections included in this exhibition.

Excellent art, painting and photography demonstrates the tremendous contribution that Jamaica is making to the world of art and these artists exposed in this volume are not only deserving but their work can be favourably compared to the best in the world.

Mais il y a également marchands d'art spécialisés. Le sujet des peintures destinées au marché des touristes se compose évidemment des grandes icônes jamaïcaines, telles que Bob Marley, Peter Tosh, Usain Bolt ou encore le héros nationaliste noir Marcus Garvey.

L'exaltation artistique palpable aussi au sein des communautés urbaines, où on retrouve des fresques mettant en scène les icônes nationales mais aussi les musiciens issus de ces quartiers, les célèbres paysages jamaïcains notoires ou encore les habitants des quartiers morts tragiquement, parfois victimes de la police ou de la violence des gangs.

Tous les ans, le gouvernement organise également la Visual Arts Competition and Exhibition pour les peintres et les photographes, ajoutant à la vitalité de la scène artistique.

L'édition de plusieurs livres de photographie par des artistes renommés démontre aussi que cet art est bien vivant en Jamaïque, ce que confirme la sélection de clichés inclus dans cette exposition.

La qualité de l'art, de la peinture et de la photographie jamaïcains prouve la contribution importante du pays au monde de l'art, et nous retrouvons dans ce volume des artistes non seulement méritants, mais qui n'ont aussi rien à envier aux plus grands de ce monde.

Ci sono pure alcuni mercanti d'arte specializzati. Come ci si potrebbe attendere, celebri icone giamaicane quali Bob Marley, Peter Tosh, Usain Bolt e l'eroe nazionalista nero Marcus Garvey, sono in genere i soggetti che vengono prediletti per le opere destinate al mercato turistico.

Questo fermento artistico lo si può riscontrare anche all'interno delle comunità urbane, in cui troviamo murali che ritraggono le icone nazionali, ma anche musicisti che provengono da queste comunità, il celebre scenario giamaicano e perfino alcuni membri della comunità che sono morti in circostanze tragiche, a volte uccisi dalla polizia o vittime della violenza delle gang.

Tutti gli anni viene anche organizzata dal governo la Visual Arts Competition and Exhibition – pittura e fotografia –, una manifestazione che va a incrementare la vivacità della scena artistica.

La pubblicazione di diversi libri fotografici da parte di vari fotografi di grande livello dimostra quanto quest'arte sia anch'essa viva e attiva in Giamaica, così come attestato dalla selezione di fotografie presente in questa collezione.

L'eccellenza dell'arte, della pittura e della fotografia dimostrano l'enorme contributo che la Giamaica sta offrendo al mondo artistico, e gli artisti che compaiono su questo volume non solo si meritano ciò, ma le loro opere possono anche essere opportunamente accostate alle migliori di tutto il mondo.

About Paint Jamaica

Marianna Farag

Art Critic

Paint Jamaica is a grassroots organization and an art initiative that I, Marianna Farag, a French traveler, kicked off in July 2014, out of the idea that art can fuel positive social change. For the first time in Jamaica, various creatives (painters, illustrators, photographers, videographers, etc.) and local collectives, namely Life Yard, have teamed together to transform the visual landscape of downtown Kingston. The project was largely crowdfunded and has led to what has become the largest street art space in the Caribbean – on Fleet Street, a marginalized area of downtown Kingston. This act, of communities opening their walls to accept something new, revitalizes the people and streets of inner city communities and promotes sustainable growth as everyone involved learns to take action. Fleet Street, in Parade Gardens, has for years been a neglected area. Today it has attracted over 300 visitors from 30+ countries and has allowed individuals from Jamaica and abroad to explore the magic of this community.

Au sujet de Paint Jamaica

Marianna Farag

Critique d'art

Paint Jamaica est une association citoyenne et une initiative artistique que moi, Marianna Farag, une baroudeuse française, ai entamée en juillet 2014 en partant de l'idée que l'art peut générer un changement social positif. Pour la première fois en Jamaïque, des artistes divers (peintres, illustrateurs, photographes, vidéographes, etc.) et des collectifs locaux, notamment Life Yard, ont uni leurs forces pour transformer le paysage visuel du centre de Kingston. Le projet est financé majoritairement par le public et a permis la création du plus grand espace d'art de rue des Caraïbes, sur Fleet Street, une zone marginalisée du centre de Kingston. Cette décision des communautés d'accepter d'offrir leurs murs pour accueillir la nouveauté revitalise la population et les petites rues du centre-ville et promeut une croissance durable grâce à l'initiative de chacun. Fleet Street, dans le quartier de Parade Gardens, est une zone négligée depuis des années. Depuis, elle a attiré plus de 300 visiteurs de plus de 30 pays et a permis aux Jamaïcains et aux étrangers d'explorer la magie de ce quartier.

A proposito di Paint Jamaica

Marianna Farag

Critico d'arte

Paint Jamaica è un'organizzazione di livello popolare e un'iniziativa artistica che io, Marianna Farag, una viaggiatrice francese, ho avviato nel 2014 partendo dall'idea che l'arte possa promuovere un cambiamento sociale positivo. Per la prima volta in Giamaica, soggetti creativi diversi (pittori, illustratori, fotografi, videografi ecc.) e imprese collettive locali, vale a dire Life Yard, si sono unite per trasformare il paesaggio visivo del centro storico di Kingston. Il progetto è stato ampiamente finanziato dalla gente e ha dato origine a quello che è divenuto il più vasto spazio per la street art dei Caraibi – presso la Fleet Street, una delle aree più emarginate del centro di Kingston. Un simile gesto, il fatto che le comunità abbiano aperto le porte per accogliere qualcosa di inedito, ha dato nuova vita alla gente e alle strade delle comunità interne ai centri urbani, oltre a promuovere una crescita sostenibile, dal momento che ogni individuo coinvolto impara ad agire. Per anni la Fleet Street, a Parade Gardens, è stata una zona abbandonata. Oggi invece ha attirato a sé oltre 300 visitatori da più di 30 paesi, e ha consentito a persone sia originarie della Giamaica che straniere di esplorare la magia di questa comunità.

Talented individuals rolled in from all over Kingston and Paint Jamaica thus grew and evolved into a movement of democratic art and as a true community project, engaging volunteers of all backgrounds and the residents. Hand in hand, they transformed Parade Gardens and Fleet Street, once an abandoned space into the biggest street art space in the island that is day after day, capturing the attention of thousands of Jamaicans. Over 35 murals (large & small) have been painted – in warehouses, on school walls and on the facades of people's homes. The now colourful walls tell the story of this project and the relationship that developed between the Paint Jamaica volunteers and the community's residents.

De nombreux talents sont venus des quatre coins de Kingston, permettant à Paint Jamaica de s'agrandir et d'évoluer en mouvement d'art démocratique pour devenir un véritable projet communautaire, en engageant des volontaires de tous horizons ainsi que les résidents. Main dans la main, ils ont transformé Parade Gardens et Fleet Street, autrefois abandonnés, et aujourd'hui, c'est le plus grand espace d'art de rue dans la ville qui, jour après jour, captive des milliers de Jamaïcains. Plus de 35 fresques, petites et grandes, ont été peintes sur les entrepôts, les écoles et les façades des maisons. Les nouveaux murs colorés racontent l'histoire de ce projet et la relation qui s'est établie entre les bénévoles de Paint Jamaica et les résidents du quartier.

Personaggi di talento sono affluiti a Kingston da tutta la Giamaica e così Paint Jamaica è cresciuta ed è diventata un movimento di arte democratica e un progetto realmente comunitario, che coinvolge volontari di ogni provenienza e i residenti del posto. Mano nella mano, tutti loro hanno trasformato Parade Gardens e la Fleet Street, un tempo un luogo abbandonato, nel più grande spazio dedicato alla street art di tutta l'isola che, giorno dopo giorno, sta attirando l'attenzione di migliaia di giamaicani. Più di 35 murali (grandi e piccoli) sono stati dipinti sui magazzini, sui muri delle scuole e sulle facciate delle abitazioni. Questi muri ora variopinti raccontano la storia di questo progetto e del rapporto che si è creato tra i volontari di Paint Jamaica e i residenti della comunità.

EN

So close and yet so far

Piergiacomo Faoro Art Curator

It would be difficult to find two countries so distant from each other like Haiti and Jamaica, despite the fact that they are divided by a strip of sea, little more than 80 nautical miles wide. On the other hand there is no direct link between them, neither via sea nor air. The only thing that they share is that the indigenous population, the Taino culture of the origins, has disappeared completely, as is the case throughout the Caribbean. With two different languages, which in turn are different from the rest of the mainly Spanish Caribbean, the two countries have had, and still have, completely different developments, times and lifestyles. There is Jamaica that, through reggae, dreadlocks and marijuana, exports with carefree nonchalance its culture across the world, whilst Haiti is a microcosm closed in on itself, mostly alien even to the neighbouring Dominican Republic, with which it shares the island.

Jamaican art, in constant evolution and transformation, is a sophisticated art, supported by commercial and international markets, whilst Haitian art, which is profoundly introspective and with a mainly local market, is searching for a national, as well as artistic, identity.

FR

Si loin, si proches

Piergiacomo Faoro Conservateur

Il serait difficile de trouver deux pays aussi distants l'un de l'autre que Haïti et la Jamaïque, pourtant, en réalité, ils ne sont divisés que par un bras de mer d'à peine plus de 80 milles nautiques. D'autre part, il n'existe pas de lien direct entre eux deux, ni par la mer, ni par les airs. La seule chose qu'ils ont en commun, c'est la population indigène, la culture Taino des origines qui a disparu, comme dans les autres parties des Caraïbes. Deux langues différentes, différentes à leur tour du reste des Caraïbes à majorité hispanique, et deux pays qui ont depuis toujours un développement, des époques et un style de vie complètement différents. Si la Jamaïque, à travers le reggae, les dreadlocks et la marijuana, exporte avec une insouciance nonchalante sa culture dans le monde entier, Haïti est un microcosme fermé sur soi-même, étranger même à sa voisine la République Dominicaine, avec laquelle elle se partage l'île.

L'art jamaïcain, en constante évolution et transformation, est un art sophistiqué soutenu par les circuits commerciaux et internationaux, tandis que l'art haïtien, profondément introspectif et au marché majoritairement local, est à la recherche

IT

Così vicini così lontani

Piergiacomo Faoro Curatore

Sarebbe difficile trovare due paesi così distanti l'uno dall'altro come Haiti e Giamaica nonostante in realtà siano divisi solo da un braccio di mare largo poco più di 80 miglia marine. D'altra parte non esiste tra loro nessun collegamento diretto, né via mare né via aerea. L'unica cosa che li accomuna è che la popolazione indigena, la cultura Taino delle origini è del tutto scomparsa, come d'altra parte in tutto il Caribe. Due lingue diverse, diverse a loro volta dal resto dei Caraibi a maggioranza spagnola, i due paesi hanno avuto, e hanno ancora, sviluppi, tempi e stili di vita completamente differenti. Se la Giamaica attraverso reggae, dreadlocks e marijuana esporta con scanzonata noncuranza la sua cultura in tutto il mondo, Haiti è un microcosmo chiuso su sé stesso, perlopiù alieno anche alla vicina Repubblica Dominicana con cui condivide l'isola.

L'arte giamaicana, in costante evoluzione e trasformazione, è un'arte sofisticata, sostenuta da circuiti commerciali e internazionali, mentre l'arte haitiana, profondamente introspettiva e con un mercato in maggioranza a livello locale, è alla ricerca soprattutto di un'identità nazionale, non solo artistica.

Haiti is a shudder that strikes one's heart every time that thoughts turn to its tortured land, its people, its colours and its smells. Probably the strength of this feeling lies in what the people, streets, markets and social life of this country express and that exudes a widespread concept of art. Haitian art seems to explode from every part of the city, in every street, in every nook and cranny inhabited by people, in closed and open places, in the transport vehicles coloured like Sicilian carts, which tell the story of the country and its traditions, in the everyday object. Everything recalls Haitian art, its colours, sounds and music, which is the destination and starting point of everything.

Haitian art, and consequently the people, have dug so deeply in their consciences and their roots that they transport the African continent to the heart of the Caribbean. Travelling the streets of Haiti, the feeling of being in Africa is overwhelming.

Where there is music, there is art, and it seems that in Haiti this alliance is inseparable. Haitian artists speak with the colours of music, dance with the voodoo chants, mix colours and sounds, creating a mixture that rouses, thrills and excites. Haitian art also denounces the conditions of the country, its people and the difficulty in finding a way out of a stagnant and apocalyptic situation.

A local saying says that Haitians are 70% Catholics, 30% protestants and 100% voodoo. But if at the time of the revolution and independence voodoo was one of the main gelling aspects between different ethnicities and creeds, now its constricting liturgy runs the risk of crystallizing the dissent and restraining art too, in a resigned immobilism.

Voodoo, even when not expressly visible in some works, is almost always present, in hinted

par-dessus tout d'une identité nationale, pas seulement artistique.

Haïti est un frisson qui assaille le cœur chaque fois qu'il vient à l'esprit de revenir sur cette terre tourmentée, avec son peuple, ses couleurs et ses odeurs. La force de ces émotions réside probablement en son peuple, ses rues, ses marchés et la vie sociale de ce pays qui transmettent et transpirent un concept diffus d'art. L'art haïtien semble exploser dans presque tous les endroits de la ville, dans chacune de ses rues, dans chaque recoin où quiconque a vécu, dans les lieux fermés comme dans les lieux ouverts, dans les moyens de transports colorés d'art comme nos carrioles siciliennes qui racontent l'histoire d'un pays et ses traditions dans les objets de quotidien. Tout se rapporte à l'art haïtien, à ses couleurs, à ses rêves et à la musique. L'art haïtien est l'origine et le but de tout.

L'art haïtien, et donc son peuple, a creusé profond dans les consciences et dans ses propres racines pour apporter au cœur des Caraïbes le continent africain. En parcourant les rues haïtiennes, la sensation d'être en Afrique est saisissante.

Là où il y a de la musique, il y a de l'art, et il semble que le lien à Haïti soit indivisible. L'artiste haïtien parle avec les couleurs de la musique, danse sur les litanies vaudou, mélange les couleurs et les rêves, et il en découle une combinaison vibrante qui émeut et fait frémir. L'art haïtien reste une dénonciation des conditions du pays, de son peuple et de la difficulté à trouver une issue à une situation stagnante et apocalyptique.

Une expression locale dit que la population est 70 % catholique, 30 % protestante et 100 % vaudou, mais si à l'époque de la révolution et de l'indépendance, le vaudou constituait un des principaux liens entre les diverses ethnies et croyances, aujourd'hui,

Haiti è un fremito che assale il cuore ogni volta che il pensiero torna alla sua terra martoriata, alla sua gente, ai colori e agli odori. Probabilmente la forza di questa emozione risiede in ciò che il popolo, le strade, i mercati e la vita sociale di questo paese trasmettono e che trasuda un concetto diffuso di arte. L'arte haitiana sembra come esplodere in qualsiasi punto della città, in ogni sua via, in ogni anfratto vissuto dalla gente, nei luoghi chiusi e in quelli aperti, nei mezzi di trasporto colorati ad arte come i nostri carretti siciliani che raccontano la storia del paese e le sue tradizioni, negli oggetti di uso quotidiano. Tutto riporta all'arte haitiana, ai suoi colori, ai suoni e alla musica, a cui tutto torna e da cui tutto parte.

L'arte haitiana, e il popolo di conseguenza, hanno scavato così a fondo nelle coscienze e nelle proprie radici da trasportare nel cuore del Caribe il continente Africano. Percorrendo le strade haitiane, la sensazione di essere in Africa è fortissima.

Dove c'è musica c'è arte, sembra quasi che il connubio ad Haiti sia indivisibile. L'artista haitiano parla con i colori della musica, danza con le litanie vudù, mescola colori e suoni e ne scaturisce una combinazione che scuote, che fa fremere e che emoziona. L'arte haitiana è anche una denuncia delle condizioni del paese, del suo popolo e della difficoltà nel trovare una via d'uscita da una situazione stagnante e apocalittica.

Un detto locale recita che gli haitiani sono 70% cattolici, 30% protestanti e 100% vudù, ma se all'epoca della rivoluzione e dell'indipendenza fu proprio il vudù uno dei maggiori collanti fra etnie e credi diversi, ora la sua stretta liturgia rischia di cristallizzare il dissenso e di imbrigliare anche l'arte in un immobilismo rassegnato.

Il vudù, anche se in alcune opere non è espressamente visibile, è quasi sempre

aspects, in the symbols, the references to the loa or in the ashen colours. Michele Manuel, one of the leading Haitian artists, told us that in recent years entire families, who were once proudly non-denominational, converted to voodoo, in an attempt to find a sense of belonging that allows them to create associations and claim their rights. Unity is strength.

Haitian art is based on a complex tradition that reflects both the African roots of its recent population and the indigenous aesthetics, such as the Taino, and European ones, with an extremely strong religious component.

Many visual artists belong to one of the four main Haitian schools: Cap-Haïtien, characterised by the portrayal of everyday urban life; the Jacmel school, which is inspired by the differences between the mountains and the bays of the coastal city; the Saint-Soleil school, characterized by abstract human forms and heavily influenced by voodoo symbols; and finally Mouvement Loray, which tends towards a social holistic art that breaks free of traditional canons and aims to shock, without traumatising, viewers. Broadly speaking, it is linked to the École Nationale des Arts (ENARTS) in Port-au-Prince.

In recent years though, especially in the capital district, a few artistic and social experiments, like the *lakou* of the Atis Rezistans, the Atelier de Délivrance and the artist's village Noailles in Croix-des-Bouquets, have given a new lease of life to Haitian art. The Atis Rezistans and the Atelier de Délivrance are the expression of a desire for liberation originating from the bottom, which finds in art the reason for living and resisting the widespread resignation, as well as economic sustenance.

The works of the Atis Rezistans are a mixture of recycling, survival and artistic commitment.

sa liturgie restrictive risque de cristalliser la dissidence et aussi d'embourber l'art dans une immobilité résignée.

Le vaudou, même s'il n'est pas expressément visible dans quelques œuvres, est toujours omniprésent, dans des petites choses qui passent presque inaperçues, dans la symbolique, dans les références à loa ou dans les couleurs cendrées. Michele Manuel, une des plus grandes artistes haïtiennes nous racontait que ces dernières années, des familles entières, autrefois fièrement laïques, se sont converties au vaudou, dans l'espoir de trouver une sorte d'appartenance qui permette de construire des associations et de revendiquer des droits. Comme on dit, l'union fait la force.

L'art haïtien se base sur une tradition complexe qui reflète à la fois les racines africaines de la population arrivée récemment, l'esthétique indigène, comme le Taïno, et l'influence européenne, avec une forte composante religieuse.

Une grande partie de la communauté des arts visuels est étroitement liée à une des quatre principales écoles d'art haïtiennes : l'école de Cap-Haïtien, caractérisée par une représentation de la vie urbaine quotidienne ; l'école de Jacmel, qui s'inspire des variations entre les montagnes et les baies des villes côtières ; l'école de Saint-Soleil, qui se caractérisent par des formes humaines abstraites et lourdement influencées par le symbolisme vaudou ; enfin, le Mouvement Loray, qui tend vers un art holistique social en rupture avec les canons traditionnels et qui cherche à choquer sans traumatiser le public, et qui dans les grandes lignes se rapporte à l'École Nationale des Arts (ENARTS) de Port-au-Prince.

Ces dernières années cependant, en particulier dans le département de la capitale, quelques

presente, in piccoli segni appena accennati, nella simbologia, nei richiami ai loa o nei colori cinerei. Michele Manuel, una delle maggiori artiste haitiane, ci raccontava che negli ultimi anni si sono convertite al vudù intere famiglie, un tempo fieramente laiche, nel tentativo di trovare una qualche sorta di appartenenza che permetta di costruire associazionismo e quindi rivendicazione di diritti. Si sa, l'unione fa la forza.

L'arte haitiana si basa su una tradizione complessa che riflette sia le radici africane della sua popolazione recente, che estetiche indigene, come quella Taino, ed europea, con una fortissima componente religiosa.

Molti artisti visuali appartengono strettamente a una delle quattro principali scuole artistiche haitiane: quella di Cap-Haïtien, caratterizzata da rappresentazioni di vita quotidiana urbana; la scuola di Jacmel, che prende spunto dai dislivelli fra le montagne e le baie della città costiera; la scuola di Saint-Soleil, caratterizzata da forme umane astratte e pesantemente influenzata dal simbolismo vudù; e infine il Mouvement Loray, che tende a un'arte olistica sociale di rottura con i canoni tradizionali e che mira a scioccare senza traumatizzare il pubblico, e a cui a grandi linee fa riferimento all'École Nationale des Arts (ENARTS) di Port-au-Prince.

Negli ultimi anni però, soprattutto nel distretto della capitale, alcuni esperimenti artistico-sociali come il *lakou* degli Atis Rezistans, l'Atelier de Délivrance e il villaggio artistico Noailles di Croix-des-Bouquets hanno dato nuova linfa vitale all'arte haitiana. Gli Atis Rezistans e l'Atelier de Délivrance sono espressioni di una volontà di riscatto dal basso che trova nell'arte ragione di vita e resistenza alla rassegnazione dilagante oltre che sostentamento economico.

All the artists are also activists that process dystopian science fiction visions of the future with positive recycling transformations, and reassemblies of the present.

The artist's village Noailles in Croix-des-Bouquets, even though it is not to all intents and purposes a self-management phenomenon from the bottom, has all the characteristics of one. The village is managed communally and horizontally, and the works, whilst in line with the artistic and metal-working traditions of the area, are the result of continuous experimentation and contamination.

Haitian art is a constantly boiling cauldron that, at least for now, acts as the driving force for the entire civil society. But this flow must continue to ensure that Haiti returns to being responsible for its present and master of its future.

expériences artistico-sociales comme le *lakou* des Atis Rezistans, l'Atelier de Délivrance et le village artistique de Noailles de Croix-des-Bouquets ont donné un nouveau souffle de vie à l'art haïtien. Les Atis Rezistans et l'Atelier de Délivrance expriment une volonté de rédemption par le bas qui trouve dans l'art le but de la vie et une résistance à la résignation généralisée au-delà de la durabilité économique.

Les œuvres des Atis Rezistans sont un mélange de recyclage, de survie et d'engagement artistique. Tous les artistes sont également des militants qui élaborent des visions de dystopie futuriste grâce à des actes de transformations positives de recyclage et de réassemblage du présent.

Le village artistique que Noailles de Croix-des-Bouquets, sans être à proprement parler un phénomène d'autogestion par le bas en a toutes les caractéristiques. La gestion est communautaire et horizontale, et les œuvres respectant les traditions artistiques et métallurgiques de la région sont le fruit d'expérimentations et de pollution continue.

L'art haïtien est un chaudron en ébullition perpétuelle qui, du moins pour l'instant, entraîne toute la société civile. Il y a grand besoin que ce flux ne s'arrête pas, afin qu'Haïti redevienne responsable de son présent et artisan de son avenir.

Le opere degli Atis Rezistans sono un misto di riciclaggio, sopravvivenza e impegno artistico. Tutti gli artisti sono anche attivisti che elaborano distopiche visioni fantascientifiche del futuro con atti di trasformazione positiva di riciclaggio e rimontaggio del presente.

Il villaggio artistico Noailles di Croix-des-Bouquets pur non essendo propriamente un fenomeno di autogestione dal basso ne ha tutte le caratteristiche. La gestione è comunitaria e orizzontale e le opere pur rispettando le tradizioni artistiche e metallurgiche dell'area sono frutto di sperimentazione e contaminazione continua.

L'arte haitiana è un crogiuolo in continua ebollizione che, almeno per il momento, funge da traino per l'intera società civile. Occorre che questo flusso non si arresti perché Haiti ritorni a essere responsabile del suo presente e artefice del suo futuro.



Artworks

and

Artists

Œuvres et artistes

Opere e artisti

Haiti

Haïti

Haiti

Haiti

Standley Accimé



10 x 12 cm
2016

Power, contrasting harmonisation

Acrylic on canvas protected with a super-resistant, glossy water-based transparent paint, so that it is easy to clean

Place and date of birth:

Quanamithe 19/09/1990

Residence: Port-au-Prince

Email: accimstandley25@gmail.com

“Art is a means of expression or the expression of the world. This tool is used to portray something or to touch the sensitive world. So I picked up my brush and colours to show the strength of an harmonization of contrasts.”

Exhibitions:

2015 École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2013 Université Quisqueya, Port-au-Prince

2013 *ENARTS en fruit et en colour*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2011 L'Université Chrétienne du Nord d'Haïti, Haut-Limbé

Pouvoir, harmonisation contrastuelle

Acrylique sur toile protégée avec un vernis transparent, super résistant, lucide à base d'eau pour un nettoyage facile

Lieu et date de naissance :

Quanamithe 19/09/1990

Résidence : Port-au-Prince

Email : accimstandley25@gmail.com

« L'art est un moyen d'expression ou l'expression du monde on l'utilise cet outil pour bien faire passer quelques ou pour toucher le monde du sensible. Alors j'ai pris mon pinceau et couleurs pour faire vois la force dans une harmonisation contrastuelle ».*

Expositions :

2015 École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2013 Université Quisqueya, Port-au-Prince

2013 *ENARTS en fruit et en colour*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2011 L'Université Chrétienne du Nord d'Haïti, Haut-Limbé

* Citation en créole haïtien

Standley Accimé

30 / 31



Power, contrasting harmonisation

Pouvoir, harmonisation contrastuelle

Potere, armonizzazione contrastiva

Louis Adulson



12 x 10 cm
2016

Who is the real one?

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Petit-Trou-de-Nippes 27/07/1995

Residence: Port-au-Prince

Adulson regularly works in the ateliers of other artists. He has collaborated, amongst others, with Mirlande Constant, Edmond Ronald and Aristide Michelet. He currently works in the Atelier de Délivrance, a laboratory and meeting point for artists and passers-by, close to the main entrance of the cemetery of Port-au-Prince.

Exhibitions:

2013-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2009-2015 Festi Guedé, Grand Cimetière

de Port-au-Prince, Port-au-Prince

2012 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

2011 *Aprosifa*, Institut Français d'Haïti,

Port-au-Prince

Qui est le vrai?

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Petit-Trou-de-Nippes 27/07/1995

Résidence : Port-au-Prince

Adulson travaille habituellement dans l'atelier d'autres artistes. Il a collaboré entre autres avec Mirlande Constant, Edmond Ronald et Aristide Michelet. Il travaille actuellement dans l'Atelier de Délivrance, laboratoire, point de rencontre des artistes et des passants, adjacent à l'entrée principale du cimetière de Port-au-Prince.

Expositions :

2013-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2009-2015 Festi Guedé, Grand Cimetière

de Port-au-Prince, Port-au-Prince

2012 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

2011 *Aprosifa*, Institut Français d'Haïti,

Port-au-Prince

Chi è quello vero?

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Petit-Trou-de-Nippes 27/07/1995

Residenza: Port-au-Prince

Adulson lavora abitualmente negli atelier di altri artisti. Ha collaborato fra gli altri con Mirlande Constant, Edmond Ronald e Aristide Michelet. Attualmente lavora nell'Atelier de Délivrance, laboratorio, punto di incontro di artisti e passanti, adiacente all'entrata principale del cimitero di Port-au-Prince.

Esposizioni:

2013-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2009-2015 Festi Guedé, Grand Cimetière

de Port-au-Prince, Port-au-Prince

2012 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

2011 *Aprosifa*, Institut Français d'Haïti,

Port-au-Prince

Louis Adulson

32 / 33



Who is the real one?

Qui est le vrai?

Chi è quello vero?

Katelyne Alexis



12 x 10 cm
2016

Kanpe ki'nn
(from the Creole: In two to the top)
Acrylic on wood

Place and date of birth:
Port-au-Prince 15/07/1976
Residence: Port-au-Prince

Like Patrick Elie she began her artistic career in 2009 in the *lakou* of the Atis Rezistans. In 2015, for the fourth edition of the Ghetto Biennale, she worked, along with him and Ronaldo Duborgne, on the *Recuperation Market* project to raise people's awareness of ecological and environmental issues. Katelyne has a penchant for the faces and masks in line with the emerging canons of the young generations of voodoo artists.

Exhibitions:
2016 Yanvalou, Port-au-Prince
2016 Hotel Oloffson, Port-au-Prince
2015 Embassy of Switzerland in Haiti, Port-au-Prince

Kanpe ki'nn
(du créole : En deux vers le haut)
Acrylique sur bois

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 15/07/1976
Résidence : Port-au-Prince

Comme Patrick Elie, elle commence sa carrière artistique en 2009 dans le *lakou* des Atis Rezistans, et en 2015, pour la quatrième édition de Ghetto Biennale, elle travaille avec lui et Ronaldo Duborgne sur le projet *Recuperation Market* pour sensibiliser le public aux questions écologiques et environnementales. Katelyne a une prédilection pour les visages et les masques selon les canons émergents des jeunes talents de l'art vaudou.

Expositions :
2016 Yanvalou, Port-au-Prince
2016 Hotel Oloffson, Port-au-Prince
2015 Ambassade Suisse d'Haïti, Port-au-Prince

Kanpe ki'nn
(dal creolo: In due verso l'alto)
Acrilico su legno

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 15/07/1976
Residenza: Port-au-Prince

Come Patrick Elie, comincia la sua carriera artistica nel 2009 nel *lakou* degli Atis Rezistans e nel 2015, per la quarta edizione di Ghetto Biennale, insieme a lui e a Ronaldo Duborgne lavora al progetto *Recuperation Market* per la sensibilizzazione della gente su questioni ecologiste ed ambientali. Katelyne ha una predilezione per i volti e le maschere secondo i canoni emergenti delle giovani leve dell'arte vudù.

Esposizioni:
2016 Yanvalou, Port-au-Prince
2016 Hotel Oloffson, Port-au-Prince
2015 Ambasciata Svizzera di Haiti, Port-au-Prince

Katelyne Alexis



Kanpe ki'nn
(from the Creole: In two to the top)

Kanpe ki'nn
(du créole : En deux vers le haut)

Kanpe ki'nn
(dal creolo: In due verso l'alto)

Ralph Allen



12 x 10 cm
2016

Internal light

Corrugated cardboard collage

Place and date of birth:

Port-au-Prince 14/06/1952

Residence: Pétionville

In 1971 Allen leaves Haiti for New York. He receives a scholarship at the National Academy School of Fine Arts, where he studies Drawing, Painting, Graphic Arts and Sculpture. He wins the Albert H. Baldwin Award, the Lucrecia Bori Award, and the Dr. Ralph Weiler Award. In 1972 he represents the Haitian Arts at the New York University Loeb Center. In 1975 he is accepted at the Annual Exhibits of the National Academy of Design, the Audubon Artists of America, and the American Watercolor Society. His work is selected for the traveling exhibit throughout the United States and Australia. He meets artists like Charles White, Jacob Lawrence, Avel deKnight and discovers the Afro-American painting. In 1976 he returns in Haiti where he lives. In 2009 he executed a mural at Little Haiti Cultural Center in Miami. Ralph recently opened a family business in the metal field introducing an artistic touch to structures in houses.

“I think I was born to create Art. Never a dull moment. Everything around me suggests a thought, then I choose the field to translate it.”

Exhibitions:

Allen has exhibited in North and South America, Europe, the Caribbean, Africa and Asia.

Lumière intérieure

Collage à base de papier ondulé

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 14/06/1952

Résidence : Pétionville

En 1971, Allen quitte Haïti pour New York. Il bénéficie d'une bourse de la National Academy School of Fine Arts, où il étudie le Dessin, la Peinture, les Arts Graphiques et la Sculpture. Il remporte le Albert H. Baldwin Award, le Lucrecia Bori Award et le Dr. Ralph Weiler Award. En 1972, il représente les arts haïtiens au New York University Loeb Center. En 1975, il est accepté à l'Annual Exhibits of the National Academy of Design, chez l'Audubon Artists of America et à l'American Watercolour Society. Son travail est sélectionné pour une exposition ambulante à travers les États-Unis et l'Australie. Il rencontre des artistes tels que Charles White, Jacob Lawrence, Avel deKnight et il découvre la peinture afro-américaine. En 1976, il retourne à Haïti où il vit depuis. En 2009, il réalise une fresque murale au Little Haiti Cultural Center de Miami. Ralph a récemment ouvert une affaire familiale dans l'industrie métallique, ajoutant une touche artistique dans la structure des maisons.

« Je pense que je suis né pour créer de l'art. Je ne m'ennuie jamais. Tout, autour de moi, me suggère une idée, puis je choisis le domaine dans lequel le traduire ».

Expositions :

Allen a exposé en Amérique du Nord et du Sud, dans les Caraïbes, en Europe, en Afrique et en Asie.

Luce interiore

Collage a base di carta corrugata

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 14/06/1952

Residenza: Pétionville

Nel 1971 Allen lascia Haiti alla volta di New York. Ottiene una borsa di studio presso la National Academy School of Fine Arts, dove studia Disegno, Pittura, Arti Grafiche e Scultura. Vince l'Albert H. Baldwin Award, il Lucrecia Bori Award e il Dr. Ralph Weiler Award. Nel 1972 rappresenta le arti haitiane presso il New York University Loeb Center. Nel 1975 viene ammesso alla Annual Exhibits of the National Academy of Design, alla Audubon Artists of America e alla American Watercolor Society. Le sue opere vengono selezionate per una mostra itinerante attraverso tutti gli Stati Uniti e l'Australia. Incontra artisti come Charles White, Jacob Lawrence, Avel deKnight e scopre la pittura afro-americana. Nel 1976 ritorna ad Haiti, dove vive. Nel 2009 esegue un murales presso il Little Haiti Cultural Center, a Miami. Di recente, Ralph ha avviato un'attività a conduzione familiare nella lavorazione dei metalli, aggiungendo un tocco artistico alle strutture delle case.

“Credo di essere nato per fare arte. C'è sempre in atto qualcosa di interessante. Tutto ciò che mi circonda mi suggerisce un pensiero, dopodiché scelgo in quale ambito tradurlo”.

Esposizioni:

Allen ha esposto in Nord e Sud America, Europa, ai Caraibi, in Africa e Asia.

Ralph Allen



Internal light

Lumière intérieure

Luce interiore

André Angeline



12 x 10 cm
2016

Union of feet

Acrylic on canvas

Date of birth: 27/11/1991

Residence: Port-au-Prince

She began her artistic career at the Fosaj-Centre d'Art where she graduated in 2014. The elegant touch and mastery of her style reveal a promising future for this young artist.

Exhibitions:

She has exhibited regularly in Miami and New York.

2013, 2016 Hector Gallery, Gainesville, USA

2012, 2015 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel

Pied mêle

Acrylique sur toile

Date de naissance : 27/11/1991

Résidence : Port-au-Prince

Elle a commencé sa carrière artistique au Fosaj-Centre d'Art où elle obtient son diplôme en 2014. La touche élégante et la maîtrise du style laissent entrevoir un futur prometteur pour cette jeune artiste.

Expositions :

Elle expose régulièrement à Miami et à New York.

2013, 2016 Hector Gallery, Gainesville, États-Unis

2012, 2015 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel

Unione di piedi

Acrilico su tela

Data di nascita: 27/11/1991

Residenza: Port-au-Prince

Ha cominciato la sua carriera artistica al Fosaj-Centre d'Art dove si è diplomata nel 2014. Il tocco elegante e la padronanza dello stile lasciano intravedere un promettente futuro per questa giovane artista.

Esposizioni:

Ha esposto regolarmente a Miami e New York.

2013, 2016 Hector Gallery, Gainesville, Stati Uniti

2012, 2015 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel

André Angeline

38 / 39



Union of feet

Pied mêle

Unione di piedi

Frantz Augustave



10 x 12 cm
2016

The zombification
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 01/01/1978
Residence: Jacmel

Painter, drummer, singer, sculptor, dancer and voodoo priest, Augustave is particularly active in the *voodoo recuperation*, a widespread custom in the voodoo world linked to art, which began mainly due to ecological and functional reasons to recuperate discarded objects.

Exhibitions:
Since 2010 his works are exhibited permanently in the spaces of the Fosaj-Centre d'Art and in many other art galleries in Jacmel.

La zombification
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 01/01/1978
Résidence : Jacmel

Peintre, percussionniste, chanteur, danseur, sculpteur et prêtre vaudou, Augustave est particulièrement actif dans la *recupération vaudou*, un phénomène répandu dans le monde vaudou lié à l'art, né en priorité des enjeux écologiques et de la récupération des objets.

Expositions :
À partir de 2010 ses œuvres sont en exposition permanente à l'espace expo Fosaj-Centre d'Art à Jacmel et d'autres galeries d'art de la ville.

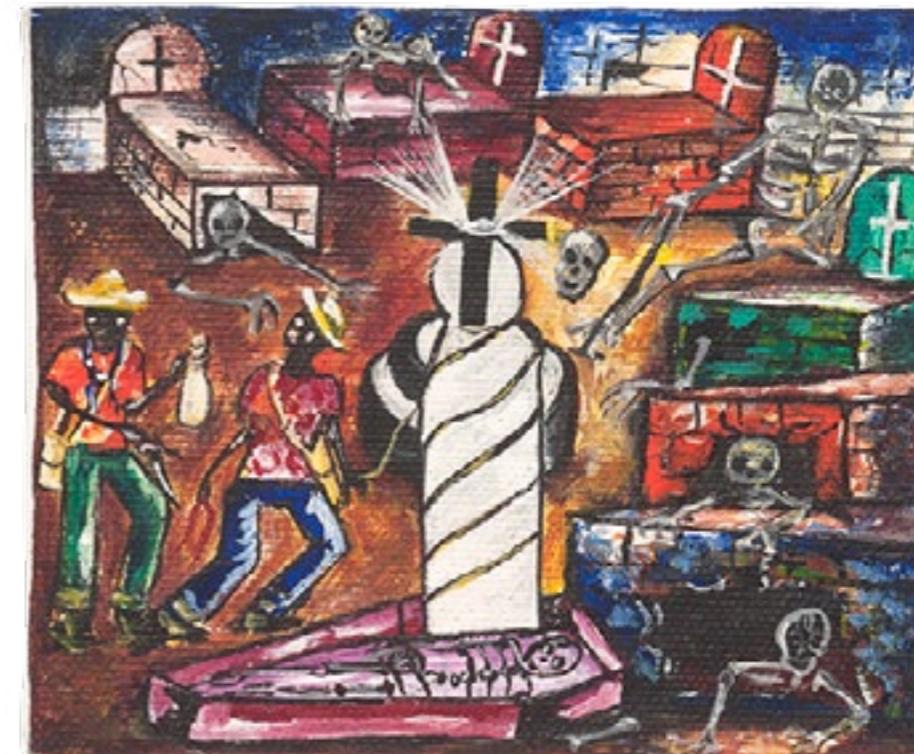
La zombificazione
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 01/01/1978
Residenza: Jacmel

Pittore, suonatore di tamburi, cantante, danzatore, scultore e sacerdote vudù, Augustave è particolarmente attivo nella *recuperazione vudù*, un fenomeno diffuso nel mondo vudù legato all'arte, nato soprattutto con scopi ecologisti e funzionali di recupero degli oggetti.

Esposizioni:
Dal 2010 le sue opere sono permanentemente esposte negli spazi espositivi del Fosaj-Centre d'Art e in molte altre gallerie d'arte di Jacmel.

Frantz Augustave



The zombification

La zombification

La zombificazione

Marie Mirtha Balan



12 x 10 cm
2016

Bird

Ink and pencil on canvas

Place and date of birth:

Croix-des-Bouquets 23/07/1967

Residence: Village Artistique de Noailles,
Croix-des-Bouquets

Mirtha Balan is a self-taught artist who grew up in the sun of the Noailles village in Croix-des-Bouquets, founded in 2014. She has never exhibited outside the village, but her expressive capacity ranges from working with metals to painting and sculpture. Her simple and essential style tends to glorify subjects and themes.

Exhibitions:

Some of her works are exhibited in the ateliers of Croix-des-Bouquets.

Oiseau

Encre et crayon sur toile

Lieu et date de naissance :

Croix-des-Bouquets 23/07/1967

Résidence : Village Artistique de Noailles,
Croix-des-Bouquets

Mirtha Balan est une artiste autodidacte qui a grandi dans le village de Noailles à Croix-des-Bouquets, fondé en 2014. Elle n'a jamais exposé en dehors du village, mais sa capacité créatrice englobe le travail du métal, la peinture ou encore la sculpture. Son style, simple et allant droit au but, tend à magnifier les sujets et thèmes.

Expositions :

Certains de ses travaux sont exposés dans les ateliers de Croix-des-Bouquets.

Uccello

Inchiostro e matita su tela

Luogo e data di nascita:

Croix-des-Bouquets 23/07/1967

Residenza: Village Artistique de Noailles,
Croix-des-Bouquets

Mirtha Balan è un'artista autodidatta cresciuta al sole del villaggio Noailles di Croix-des-Bouquets, nato nel 2014. Non ha mai esposto fuori da esso, ma la sua capacità espressiva spazia dalla lavorazione dei metalli alla pittura, passando per la scultura. Il suo stile, semplice ed essenziale, tende sempre alla magnificazione dei soggetti e dei temi.

Esposizioni:

Alcuni suoi lavori sono esposti negli atelier di Croix-des-Bouquets.

Marie Mirtha Balan

42 / 43



Bird

Oiseau

Uccello

Bob Bazil



12 x 10 cm
2016

Still life

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Montagne Noire 17/10/1987

Residence: Pétionville

Bazil began painting when he was 16 under the guidance of Jonas Exumé, a famous fellow townsman, who greatly influenced his work. In 2014 he took part in the third edition of the Atelier d'Art International in Pétionville.

Exhibitions:

He regularly exhibits in Haiti, France and the United States and, like many other Caribbean artists, he has his own direct channels to sell his works.

Natur maté

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Montagne Noire 17/10/1987

Résidence : Pétionville

Bazil a commencé à peindre à l'âge de 16 ans sous la direction de Jonas Exumé, un de ses célèbres concitoyens qui influencera largement son œuvre. En 2014, il a participé à la troisième édition de l'Atelier d'Art International à Pétionville.

Expositions :

Il expose régulièrement à Haïti, en France, aux États-Unis, et comme beaucoup d'autres artistes caribéens, il utilise ses propres canaux de vente.

Natura morta

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Montagne Noire 17/10/1987

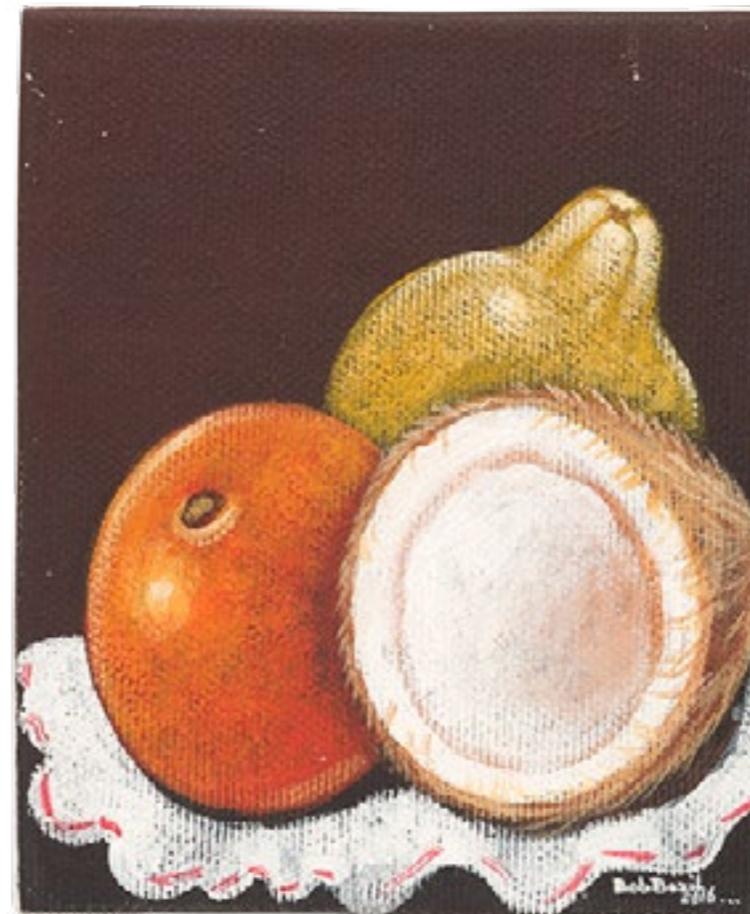
Residenza: Pétionville

Bazil ha cominciato a dipingere all'età di 16 anni sotto la direzione di Jonas Exumé, un suo famoso concittadino, che influenzerà largamente la sua opera. Nel 2014 ha partecipato alla terza edizione dell'Atelier d'Art International a Pétionville.

Esposizioni:

Espone regolarmente ad Haiti, in Francia e negli Stati Uniti e come molti altri artisti caraibici, ha canali di vendita diretta delle opere.

Bob Bazil



Still life

Natur maté

Natura morta

Elie Blaise



12 x 10 cm
2016

Motherly love
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jacmel 17/07/1983
Residence: Jacmel

Blaise abandoned his studies to work as artisan. From 2008 he coordinates laboratories to prepare the Jacmel carnival. After the earthquake he managed to organize a collection of funds for the restoration of 22 laboratories, seriously damaged during the earthquake.

Exhibitions:
2016 *You lakou, you pwodwi*, Cap-Haïtien
2015 Minneapolis, USA
2013 *Marché de Noël*, Cayes
2012 Festival International de l'Art, Bahamas
2011 15ème Foire Binationale, Dominican Republic

Amour maternelle
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jacmel 17/07/1983
Résidence : Jacmel

Blaise a arrêté ses études pour travailler comme artisan. À partir de 2008, il coordonne les ateliers de préparation du carnaval de Jacmel. Suite au tremblement de terre, il parvient à organiser une récolte de fonds pour la rénovation de 22 ateliers gravement endommagés pendant les secousses.

Expositions :
2016 *You lakou, you pwodwi*, Cap-Haïtien
2015 Minneapolis, États-Unis
2013 *Marché de Noël*, Cayes
2012 Festival International de l'Art, Bahamas
2011 15ème Foire Binationale, République Dominicaine

Amore materno
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Jacmel 17/07/1983
Residenza: Jacmel

Blaise ha lasciato i suoi studi per lavorare come artigiano. Dal 2008 coordina i laboratori di preparazione del carnevale di Jacmel. Dopo il terremoto è riuscito a organizzare una raccolta fondi per il restauro di 22 laboratori, gravemente danneggiati durante le scosse.

Esposizioni:
2016 *You lakou, you pwodwi*, Cap-Haïtien
2015 Minneapolis, Stati Uniti
2013 *Marché de Noël*, Cayes
2012 Festival International de l'Art, Bahamas
2011 15ème Foire Binationale, Repubblica Dominicana

Elie Blaise



Motherly love

Amour maternelle

Amore materno

Wilson Bonhomme



10 x 12 cm
2016

Lada drum

Pen, pencil and cardboard

Place and date of birth:

Port-au-Prince 17/01/1962

Residence: Port-au-Prince

Bonhomme is an artist, actor and musician. He has collaborated in the production of *E Pluribus Unum*, a documentary by Maxence Denis from 2002 on André Eugène and the *lakou* of the Atis Rezistans in Port-au-Prince.

Exhibitions:

2013 Yanvalou, Port-au-Prince

2011 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

2005 Institut Français en Haïti, Port-au-Prince

Tambou A Lada

Stylo, crayon et carton

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 17/01/1962

Résidence : Port-au-Prince

Bonhomme est un artiste, acteur et musicien. Il a collaboré à la réalisation de *E Pluribus Unum*, un film documentaire de Maxence Denis de 2002 sur André Eugène et le *lakou* des Atis Rezistans à Port-au-Prince.

Expositions :

2013 Yanvalou, Port-au-Prince

2011 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

2005 Institut Français en Haïti, Port-au-Prince

Tamburo di Lada

Penna, matita e cartone

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 17/01/1962

Residenza: Port-au-Prince

Bonhomme è artista, attore e musicista. Ha collaborato alla realizzazione di *E Pluribus Unum*, un film documentario di Maxence Denis del 2002 su André Eugène e il *lakou* degli Atis Rezistans a Port-au-Prince.

Esposizioni:

2013 Yanvalou, Port-au-Prince

2011 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

2005 Institut Français en Haïti, Port-au-Prince

Wilson Bonhomme



Lada drum

Tambou A Lada

Tamburo di Lada

Luckner Candio (aka Prince Luc)



10 x 12 cm
2016

The election of the zombies of Haiti 2015
Collage and acrylic on canvas

Place and date of birth: Cayes 14/04/1977
Residence: Jacmel
Email: lucknercandio@yahoo.fr

Candio began painting as a child, encouraged by his adoptive father, the artist Prince Jean Jo. The young Luckner was soon noticed in his father's atelier and found himself working and collaborating with great artists such as Préfète Duffaut. In 2011 he won the competition organized by the Alliance Française in Jacmel. Since 2012 he is general director of the Gallery and Fosaj-Centre d'Art in Jacmel.

“The work called *The election of the zombies of Haiti 2015* provides us with an explanation of our elections in 2015. This work expresses our daily situation, where the living are considered zombies. Because our governors temporarily freed their zombies to go and vote in the 2015 elections. Then they locked them up in the cemetery of Haiti, guarded by Baron Samedi and Grann Brigitte.”

L'élection des zombis d'Haïti 2015
Collage et acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Cayes 14/04/1977
Résidence : Jacmel
Email : lucknercandio@yahoo.fr

Candio a commencé à peindre très jeune, inspiré par son père adoptif, l'artiste Prince Jean Jo. Le jeune Luckner se fait remarquer dans l'atelier de son père et très vite, il se retrouve à travailler et à collaborer avec les plus grands maîtres, tel que Préfète Duffaut. En 2011, il remporte le concours organisé par l'Alliance française de Jacmel. Depuis 2012, il est le directeur général de la Galerie et du Fosaj-Centre d'Art de Jacmel.

« L'œuvre intitulée *L'élection des zombis d'Haïti 2015* nous dote comme explication nos election 2015. Cet œuvre exprime notre réalité aujourd'hui, les vivants considèrent comme des zombis. Car nos dirigeants libèrent éphémèrement leurs zombis juste pour aller voter aux élections 2015. Après ils les enchaînent au cimetière d'Haïti sous la surveillance du Baron Samedi et Grann Brigitte ».*

* Citation en créole haïtien

L'elezione degli zombi di Haiti 2015
Collage e acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Cayes 14/04/1977
Residenza: Jacmel
Email: lucknercandio@yahoo.fr

Candio comincia a dipingere da bambino spinto dal padre adottivo, l'artista Prince Jean Jo. Il giovane Luckner viene subito notato nell'atelier del padre e ben presto si trova a lavorare e collaborare con grandi maestri come Préfète Duffaut. Nel 2011 vince il concorso indetto dall'Alliance Française di Jacmel. Dal 2012 è direttore generale della Galleria e del Fosaj-Centre d'Art a Jacmel.

“L'opera intitolata *L'elezione degli zombi di Haiti 2015* ci fornisce una spiegazione delle nostre elezioni del 2015. Questa opera esprime la nostra realtà odierna, in cui i vivi vengono considerati come degli zombi. Poiché i nostri governanti hanno liberato temporaneamente i loro zombi solo per andare a votare alle elezioni del 2015. Poi, li hanno rinchiusi nel cimitero di Haiti sotto la sorveglianza del Baron Samedi e di Grann Brigitte”.

Luckner Candio (aka Prince Luc)

50 / 51



The election of the zombies of Haiti 2015

L'élection des zombis d'Haïti 2015

L'elezione degli zombi di Haiti 2015

Luis Philippe Reginald Casseus



10 x 12 cm
2016

The origin

Acrylic and Indian ink on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 23/09/1983

Residence: Port-au-Prince

Email: casseusreginald83@gmail.com

Painter and graphic artist he produced the illustrations for the *People in need* and *Food for the Poor* projects. In 2014 he created part of the frescoes for the Bureau de l'Institut d'Ethnologie in the Champs de Mars in Port-au-Prince.

Exhibitions:

2015 Bibliothèque Municipale de Delmas,
Port-au-Prince

L'origine

Acrylique et encre de chine sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 23/09/1983

Résidence : Port-au-Prince

Email : casseusreginald83@gmail.com

Peintre et graphiste, il s'est chargé des illustrations pour le projet *People in need* et *Food for the Poor*. En 2014, il a réalisé une partie des tableaux pour le Bureau de l'Institut d'Ethnologie au Champs de Mars de Port-au-Prince.

Expositions :

2015 Bibliothèque Municipale de Delmas,
Port-au-Prince

L'origine

Acrilico e inchiostro di china su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 23/09/1983

Residenza: Port-au-Prince

Email: casseusreginald83@gmail.com

Pittore e grafico, ha curato le illustrazioni per i progetti *People in need* e *Food for the Poor*. Nel 2014 ha realizzato parte degli affreschi per il Bureau de l'Institut d'Ethnologie nei Champs de Mars a Port-au-Prince.

Esposizioni:

2015 Bibliothèque Municipale de Delmas,
Port-au-Prince

Luis Philippe Reginald Casseus

52 / 53



The origin

L'origine

L'origine

Joanne Celestin



12 x 10 cm
2016

The communication of the spirits
Acrylic on canvas

Place and date of birth: L'Azile 27/10/1984
Residence: Jacmel
Email: jeannecelestin@mail.com

Dancer, singer and painter, Celestin also works in computer science and business management. Her painting style is immediate and with clear cuts in its original portrayal of voodoo themes.

Exhibitions:
Since 2010 her works are exhibited permanently in the spaces of the Fosaj-Centre d'Art in Jacmel.

La communication des esprits
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : L'Azile 27/10/1984
Résidence : Jacmel
Email : jeannecelestin@mail.com

Danseuse, chanteuse et peintre, Celestin s'occupe également d'informatique et de gestion administrative. Sa peinture est immédiate et tranchante et rend de manière originale les thèmes vaudou.

Expositions :
À partir de 2010 ses œuvres sont en exposition permanente à l'espace expo Fosaj-Centre d'Art à Jacmel.

La comunicazione degli spiriti
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: L'Azile 27/10/1984
Residenza: Jacmel
Email: jeannecelestin@mail.com

Danzatrice, cantante e pittrice, Celestin si occupa anche di informatica e gestione amministrativa. La sua pittura è immediata e dai tagli netti, con una resa originale dei temi vudù.

Esposizioni:
Dal 2010 le sue opere sono permanentemente esposte negli spazi espositivi del Fosaj-Centre d'Art a Jacmel.

Joanne Celestin



The communication of the spirits

La communication des esprits

La comunicazione degli spiriti

Reginald Cenatus (aka Redgi)



12 x 10 cm
2016

The earth making shit on itself
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 09/02/1994
Residence: Port-au-Prince

A law student, this young artist already boasts the technique and determination of a veteran. He grew artistically in the orbit of the *lakou* of the Atis Rezistans. He breathed every molecule before developing an original and disenchanted style, that already reveals a projection to the future.

Exhibitions:
2015 Exposition de la Journée Mondiale de la Terre, Kenskoff
2015 Hotel Oloffson, Port-au-Prince
2011, 2013, 2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

Le monde se chiant sur soi-même
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 09/02/1994
Résidence : Port-au-Prince

Étudiant en droit, ce jeune artiste a déjà la technique et la détermination d'un vétéran. Ayant grandi dans l'orbite artistique du *lakou* des Atis Rezistans, il en a respiré chaque molécule pour développer un style original et désenchanté dans lequel s'entrevoit une projection du futur.

Expositions :
2015 Exposition de la Journée Mondiale de la Terre, Kenskoff
2015 Hotel Oloffson, Port-au-Prince
2011, 2013, 2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

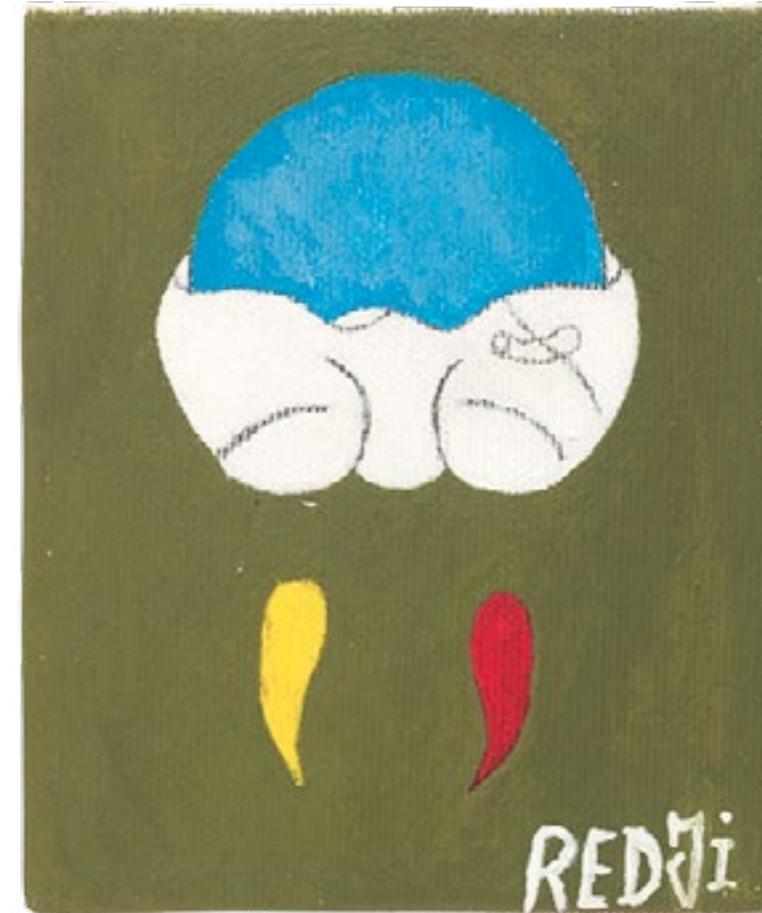
La terra caga su se stessa
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 09/02/1994
Residenza: Port-au-Prince

Studente di diritto, questo giovane artista ha già la tecnica e la grinta del veterano. Cresciuto artisticamente nell'orbita del *lakou* degli Atis Rezistans, ne ha respirato ogni molecola per sviluppare uno stile originale e disincantato di cui si intravede già una proiezione nel futuro.

Esposizioni:
2015 Exposition de la Journée Mondiale de la Terre, Kenskoff
2015 Hotel Oloffson, Port-au-Prince
2011, 2013, 2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

Reginald Cenatus (aka Redgi)



The earth making shit on itself

Le monde se chiant sur soi-même

La terra caga su se stessa

Wilner Chérizol



10 x 12 cm
2016

Marina

Oil on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 15/04/1959

Residence: Port-au-Prince

Chérizol started painting in 1978, influenced by his cousin, the painter Ernst Louizor, with whom he developed a singular painting technique that consists in the application of large quantities of paint “in each one of his canvases to accentuate the reliefs.”

Exhibitions:

2016 Galerie d'art Nader, Port-au-Prince

Marine

Huile sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 15/04/1959

Résidence : Port-au-Prince

Chérizol a commencé à peindre en 1978 sous l'influence de son cousin peintre, Ernst Louizor, avec lequel il a développé une technique de peinture singulière qui consiste à appliquer une grande quantité de vernis « dans chacune de ses toiles afin d'en accentuer les reliefs ».*

Expositions :

2016 Galerie d'art Nader, Port-au-Prince

* Citation en créole haïtien

Marina

Olio su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 15/04/1959

Residenza: Port-au-Prince

Chérizol ha iniziato a dipingere nel 1978 sotto l'influenza di suo cugino pittore, Ernst Louizor, con il quale ha sviluppato una tecnica pittorica singolare che consiste nell'applicazione di grandi quantità di vernice “in ciascuna delle sue tele per accentuarne i rilievi”.

Esposizioni:

2016 Galerie d'art Nader, Port-au-Prince

Wilner Chérizol

58 / 59

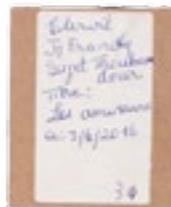


Marina

Marine

Marina

Francky Clervil



12 x 10 cm
2016

Subject: Troubadour, **Title:** The entertainers
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Grand-Goâve 20/12/1963
Residence: Grand-Goâve

“Highs and lows, good moments and bad, etc.”

Ned Hopkins, one of the leading collectors of Haitian art, says this about him: “Not much is known about Francky Clervil. Clervil’s paintings are, or have been, for sale on several online galleries, including Macondo, Martelly, and Haitian Art Company, so the lack of biographical information is a bit surprising. The scenes are evocative of what one sees in streams all over Haiti.”

Exhibitions:
From 2004 to 2014 he has exhibited in Port-au-Prince, Jacmel and Petit-Goâve.

Sujet : Troubadour, **Titre :** Les amuseurs
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Grand-Goâve 20/12/1963
Résidence : Grand-Goâve

« Des hauts et des bas, de bons moments et de mauvais, etc. ».*

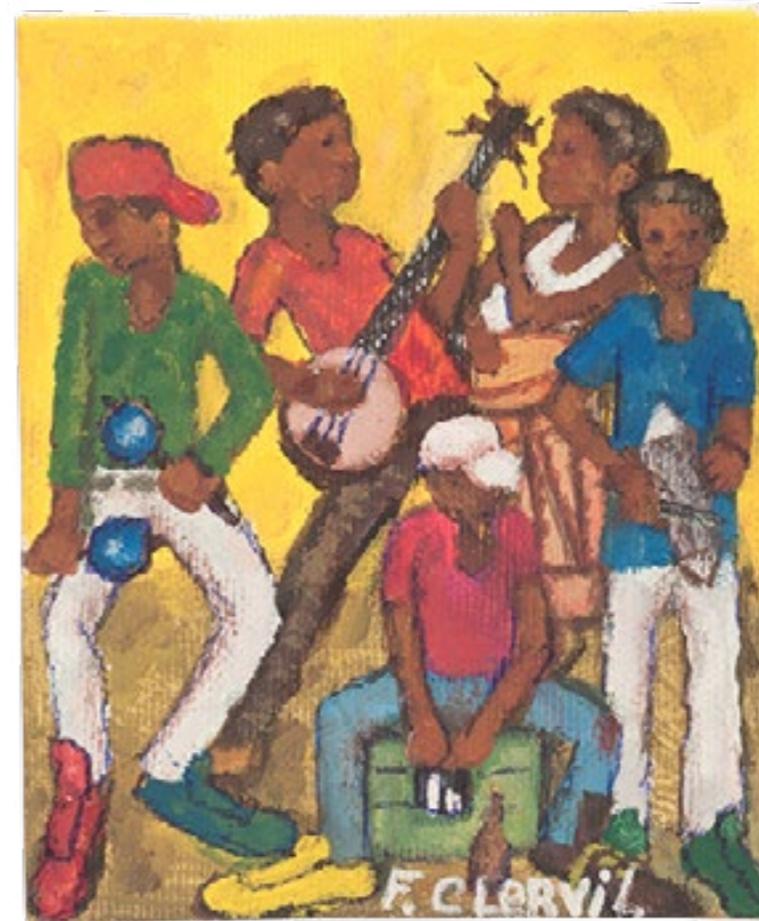
Ned Hopkins, un des plus grands collectionneurs américains d’art haïtien dit de lui : « On ne sait pas grand-chose de Francky Clervil. Ses peintures sont et ont été en vente sur les sites de plusieurs galeries, dont Macondo, Martelly et la Haitian Art Company, alors le manque d’informations biographiques est surprenant. Les scènes sont évocatrices de ce qui se voit partout à Haïti ».

Expositions :
Il a exposé de 2004 à 2014 à Port-au-Prince, Jacmel et Petit-Goâve.

* Citation en créole haïtien

Francky Clervil

60 / 61



Subject: Troubadour, **Title:** The entertainers

Sujet : Troubadour, **Titre :** Les amuseurs

Soggetto: Trovatore, **Titolo:** Gli intrattenitori

Rubens Corneille



12 x 10 cm
2016

Her and these islands (Man man)

Collage: typography, African materials and acrylic on canvas

Place and date of birth: Carrefour 19/09/1991
Residence: Carrefour

Corneille graduated from the Law and Economics School in Gonaïves, and then enrolled at the École Nationale des Arts (ENARTS) in Port-au-Prince, where he is in his third year of studies. His first true artistic experience was as assistant to Mario Benjamin for the 2015 edition of the Carifesta of Haiti.

Exhibitions:

2015 Le Centre d'Art, Port-au-Prince
2015 *Se Fwi Yo*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

Elle et ces îles (Man man)

Collage : typographie, tissus africains et acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Carrefour 19/09/1991
Résidence : Carrefour

Corneille est diplômé de l'École de Droit et de Sciences Économiques de Gonaïves, avant de s'inscrire à l'École Nationale des Arts (ENARTS) de Port-au-Prince, où il est actuellement en troisième année. Sa première véritable expérience artistique a été d'être l'assistant de Mario Benjamin pour l'édition 2015 de la Carifesta d'Haïti.

Expositions :

2015 Le Centre d'Art, Port-au-Prince
2015 *Se Fwi Yo*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

Lei e queste isole (Man man)

Collage: tipografia, tessuti africani e acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Carrefour 19/09/1991
Residenza: Carrefour

Corneille si è diplomato alla Scuola di Diritto e Scienze Economiche di Gonaïves, per poi iscriversi all'École Nationale des Arts (ENARTS) a Port-au-Prince, dove frequenta il terzo anno. La sua prima vera esperienza artistica è stata come assistente di Mario Benjamin per l'edizione 2015 della Carifesta di Haiti.

Esposizioni:

2015 Le Centre d'Art, Port-au-Prince
2015 *Se Fwi Yo*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

Rubens Corneille



Her and these islands (Man man)

Elle et ces îles (Man man)

Lei e queste isole (Man man)

Vanessa Craan



10 x 12 cm
2016

Innocence

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 17/11/1993

Residence: Port-au-Prince

Email: vcraan@hotmail.com

Craan graduated in 2014 from the First Altos de Chavon in the Dominican Republic. She uses many expressive methods of the plastic arts, such as drawing and lithography, but painting remains her preferred means of expression. She has studied and collaborated with many artists but her mentor remains Ralph Allen, with whom she has worked on various mural works in Haiti and Miami. The female body, in all its aspects, is a privileged subject of Craan's work. She is currently professor of Drawing, Painting and Plastic Arts at the Collège Les Oliviers in Delmas.

Exhibitions:

2015 *Bumble Gum Gang*, Miami, USA

2015 *Art Beat Miami*, Miami, USA

2015 Festival Arts, Port-au-Prince

2014 *Haiti, Terre de Coleurs*, Port-au-Prince

2014 *État d'âme*, Port-au-Prince

2013 *La Memoire Taïno*, Port-au-Prince

Innocence

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 17/11/1993

Résidence : Port-au-Prince

Email : vcraan@hotmail.com

Diplômée en 2014 de First Altos de Chavon en République Dominicaine, Craan utilise indifféremment plusieurs moyens d'expression dans les arts plastiques, comme le dessin ou la lithographie, mais la peinture reste son moyen d'expression favori. Elle a étudié et collaboré avec nombre d'artistes, mais son mentor reste Ralph Allen, avec lequel elle a travaillé sur divers projets muraux à Haïti et Miami. Ce qui occupe une place privilégiée dans l'œuvre de Craan est le corps de la femme et tout ce qui y a trait. Elle est actuellement professeuse de Dessin, de Peinture et d'Arts Plastiques au Collège Les Oliviers à Delmas.

Expositions :

2015 *Bumble Gum Gang*, Miami, États-Unis

2015 *Art Beat Miami*, Miami, États-Unis

2015 Festival Arts, Port-au-Prince

2014 *Haiti, Terre de Coleurs*, Port-au-Prince

2014 *État d'âme*, Port-au-Prince

2013 *La Memoire Taïno*, Port-au-Prince

Innocenza

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 17/11/1993

Residenza: Port-au-Prince

Email: vcraan@hotmail.com

Diplomata nel 2014 presso il First Altos de Chavon nella Repubblica Dominicana, Craan usa indifferentemente molti dei mezzi espressivi delle arti plastiche, come il disegno e la litografia, ma la pittura rimane il suo mezzo di espressione preferito. Ha studiato e collaborato con molti artisti ma il suo mentore rimane Ralph Allen, con il quale ha lavorato su vari progetti murali ad Haiti e Miami. Un posto privilegiato nell'opera della Craan ha il corpo femminile e tutto ciò che lo riguarda. Attualmente è professore di Disegno, Pittura e Arti Plastiche al Collège Les Oliviers a Delmas.

Esposizioni:

2015 *Bumble Gum Gang*, Miami, Stati Uniti

2015 *Art Beat Miami*, Miami, Stati Uniti

2015 Festival Arts, Port-au-Prince

2014 *Haiti, Terre de Coleurs*, Port-au-Prince

2014 *État d'âme*, Port-au-Prince

2013 *La Memoire Taïno*, Port-au-Prince

Vanessa Craan



Innocence

Innocence

Innocenza

Jean Dieu-Beni Cupidon



10 x 12 cm
2016

Imaginary paradise
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jacmel 23/06/1970
Residence: Jacmel

Cupidon began his artistic career in 1990. He has an oneiric style with an evident naïf foundation. His strokes are sure and boasts a masterly use of colours.

Exhibitions:
His works are exhibited permanently in the exhibition spaces Fosaj-Centre d'Art in Jacmel.
2011 *Quand nos pinceaux ont tremblé*, Boston, USA

Paradis imaginaire
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jacmel 23/06/1970
Résidence : Jacmel

Cupidon commence sa carrière en 1990. Il a un style onirique avec un substrat naïf évident, un toucher affirmé et une utilisation intelligente des couleurs.

Expositions :
Ses œuvres sont en exposition permanente à l'espace expo Fosaj-Centre d'Art à Jacmel.
2011 *Quand nos pinceaux ont tremblé*, Boston, États-Unis

Paradiso immaginario
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Jacmel 23/06/1970
Residenza: Jacmel

Cupidon ha cominciato la sua carriera artistica nel 1990. Il suo è uno stile onirico con un evidente sostrato naïf. Il tocco è sicuro e si avvale di un uso sapiente dei colori.

Esposizioni:
Le sue opere sono permanentemente esposte negli spazi espositivi Fosaj-Centre d'Art a Jacmel.
2011 *Quand nos pinceaux ont tremblé*, Boston, Stati Uniti

Jean Dieu-Beni Cupidon

66 / 67



Imaginary paradise

Paradis imaginaire

Paradiso immaginario

Porcena Damas



10 x 12 cm
2016

Monde inconnu
(from the Creole: Unknown world)
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Chantal 24/07/1978
Residence: Tabarre

Artist and graphic designer, Porcena Damas is artistic director of the Contraste Atelier and promoter, with Delva Ives, of the project *Les Jeux Traditionels Haitiens*.

Monde inconnu
(du créole : Monde inconnu)
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Chantal 24/07/1978
Résidence : Tabarre

Artiste et graphiste, Porcena Damas est responsable et conservateur de la collection du Contraste Atelier et est animateur avec Delva Ives du projet *Les Jeux Traditionels Haitiens*.

Monde inconnu
(dal creolo: Mondo ignoto)
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Chantal 24/07/1978
Residenza: Tabarre

Artista e grafico, Porcena Damas è direttore artistico del Contraste Atelier e animatore con Delva Ives del progetto *Les Jeux Traditionels Haitiens*.

Porcena Damas



Monde inconnu
(from the Creole: Unknown world)

Monde inconnu
(du créole : Monde inconnu)

Monde inconnu
(dal creolo: Mondo ignoto)

Jackson Day



12 x 10 cm
2016

RaRa

(from the Creole: a form of typically Haitian music used for processions, especially at Easter)

Acrylic on canvas

RaRa

(du créole : une forme de musique typiquement haïtienne utilisée pour les processions, en particulier à Pâques)

Acrylique sur toile

RaRa

(dal creolo: una forma di musica tipicamente haitiana usata per le processioni, in particolare per Pasqua)

Acrilico su tela

Place and date of birth:

Port-au-Prince 06/03/1977

Residence: Montagne Noire

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 06/03/1977

Résidence : Montagne Noire

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 06/03/1977

Residenza: Montagne Noire

He studied at the Henry Christophe School in Limonade and his artistic style follows the Cap-Haïtien current that favors urban settings. In 2014 he took part in the third edition of the Atelier d'Art International in Pétionville.

Day a étudié à la Henry Christophe School à Limonade, et son langage artistique adhère au courant du Cap-Haïtien qui privilégie les décors urbains. En 2014, il a participé à la troisième édition de l'Atelier d'Art International à Pétionville.

Ha studiato alla Henry Christophe School a Limonade e il suo linguaggio artistico infatti aderisce alla corrente di Cap-Haïtien che predilige gli scenari urbani. Nel 2014 ha partecipato alla terza edizione dell'Atelier d'Art International a Pétionville.

Exhibitions:

He has exhibited in Haiti, Germany, Romania, France and the USA.

Expositions :

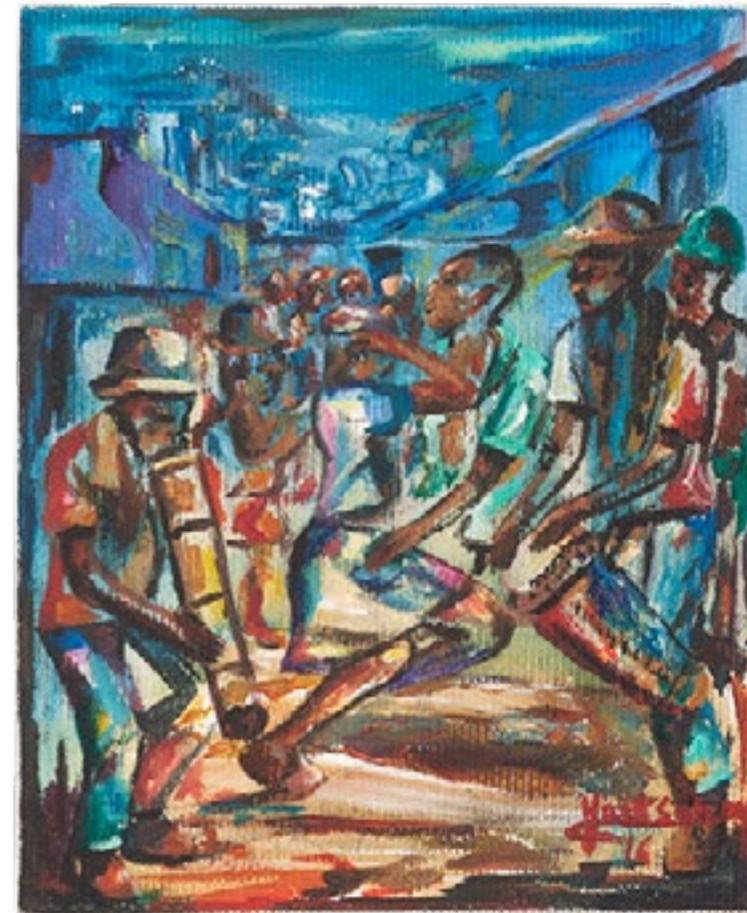
Il a exposé à Haïti, en Allemagne, en Roumanie, en France et aux États-Unis.

Esposizioni:

Ha esposto ad Haiti, in Germania, Romania, Francia e negli Stati Uniti.

Jackson Day

70 / 71



RaRa

(from the Creole: a form of typically Haitian music used for processions, especially at Easter)

RaRa

(du créole : une forme de musique typiquement haïtienne utilisée pour les processions, en particulier à Pâques)

RaRa

(dal creolo: una forma di musica tipicamente haitiana usata per le processioni, in particolare per Pasqua)

Antoine Dimitry



12 x 10 cm
2016

Mirage

Acrylic on canvas

Date of birth: 22/08/1991

Residence: Thomassin

Email: adygim22@gmail.com

This young and brilliant student of Plastic Arts has created an oneiric work, that features a decidedly peculiar and dramatic style.

Mirage

Acrylique sur toile

Date de naissance : 22/08/1991

Résidence : Thomassin

Email : adygim22@gmail.com

Une œuvre onirique pour ce jeune étudiant brillant en Arts Plastiques qui présente un style vraiment particulier, très théâtral.

Miraggio

Acrilico su tela

Data di nascita: 22/08/1991

Residenza: Thomassin

Email: adygim22@gmail.com

Un'opera onirica per questo giovane e brillante studente di Arti Plastiche che risolve con drammaticità uno stile decisamente peculiare.

Antoine Dimitry

72 / 73



Mirage

Mirage

Miraggio

Louis-Jacques Djerry



10 x 12 cm
2016

The vision of the world
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 17/07/1987
Residence: Port-au-Prince

Designer for a textile company, Djerry continues his studies through a personal artistic research. His masterly use of colours and volumes is remarkable.

Exhibitions:
He has exhibited in the annual exhibition of the École Nationale des Arts (ENARTS).

La vision du monde
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 17/07/1987
Résidence : Port-au-Prince

Designer pour une entreprise de textile, Djerry poursuit ses études et sa recherche artistique personnelle. Il convient de noter son utilisation intelligente des couleurs et des volumes.

Expositions :
Il a exposé à l'exposition annuelle de l'École Nationale des Arts (ENARTS).

La visione del mondo
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 17/07/1987
Residenza: Port-au-Prince

Designer per una ditta tessile, Djerry continua i propri studi seguendo una sua personale ricerca artistica. Notevole il sapiente uso dei colori e dei volumi.

Esposizioni:
È presente nell'esposizione annuale dell'École Nationale des Arts (ENARTS).

Louis-Jacques Djerry

74 / 75



The vision of the world

La vision du monde

La visione del mondo

Melchiade Domond



10 x 12 cm
2016

Eminence

Acrylic on canvas

Date of birth: 10/12/1968

Residence: Pétionville

A graduate of the École Nationale des Arts (ENARTS), in 1990 Domond moved to Ajmer, in India, to teach Painting. In 1993 he won every drawing competition held in India. He currently teaches Painting at the Ateliers Créatis, in Pétionville. In 2014 he took part in the third edition of the Atelier d'Art International in Pétionville.

Exhibitions:

He has exhibited in Haiti, India, Benin and the USA.

Eminence

Acrylique sur toile

Date de naissance : 10/12/1968

Résidence : Pétionville

Diplômé de l'École Nationale des Arts (ENARTS) en 1990, Domond part ensuite pour Ajmer, en Inde, pour enseigner la Peinture. En 1993, il a gagné tous les concours de dessin en Inde. Il enseigne aujourd'hui la Peinture aux Ateliers Créatis à Pétionville. En 2014, il a participé à la troisième édition de l'Atelier d'Art International à Pétionville.

Expositions :

Il a exposé à Haïti, en Inde, au Bénin et aux États-Unis.

Eminenza

Acrilico su tela

Data di nascita: 10/12/1968

Residenza: Pétionville

Diplomato all'École Nationale des Arts (ENARTS) nel 1990, Domond si è poi spostato ad Ajmer, in India, per insegnare Pittura. Nel 1993 ha vinto tutte le competizioni di disegno che si sono svolte in India. Attualmente insegna Pittura agli Ateliers Créatis, a Pétionville. Nel 2014 ha partecipato alla terza edizione dell'Atelier d'Art International a Pétionville.

Esposizioni:

Ha esposto ad Haiti, in India, Benin e negli Stati Uniti.

Melchiade Domond



Eminence

Eminence

Eminenza

Carl Sonel Dorsainvil



10 x 12 cm
2016

Untitled

Acrylic on canvas

Place of birth: Deschapelles

Residence: Saint-Marc

Email: dorsainvil3323@gmail.com

A graduate of the École Nationale des Arts (ENARTS), Dorsainvil is currently the Cultural Director of the Municipality of Saint-Marc. From 2012 to 2015 he took part in every edition of the Atelier d'Art International in Pétionville.

Exhibitions:

2010 Les Gonaïves

2002, 2008 Foire Agro Artisanale, Port-au-Prince

2003, 2007 Mairie du Saint-Marc

Sans titre

Acrylique sur toile

Lieu de naissance : Deschapelles

Résidence : Saint-Marc

Email : dorsainvil3323@gmail.com

Diplômé de l'École Nationale des Arts (ENARTS), Dorsainvil est actuellement Directeur culturel de l'Hôtel de ville de Saint-Marc. De 2012 à 2015, il a participé à toutes les éditions de l'Atelier d'Art International à Pétionville.

Expositions :

2010 Les Gonaïves

2002, 2008 Foire Agro Artisanale, Port-au-Prince

2003, 2007 Mairie du Saint-Marc

Senza titolo

Acrilico su tela

Luogo di nascita: Deschapelles

Residenza: Saint-Marc

Email: dorsainvil3323@gmail.com

Diplomato all'École Nationale des Arts (ENARTS), Dorsainvil è attualmente il Direttore culturale del Municipio di Saint-Marc. Dal 2012 al 2015 ha partecipato a tutte le edizioni dell'Atelier d'Art International a Pétionville.

Esposizioni:

2010 Les Gonaïves

2002, 2008 Foire Agro Artisanale, Port-au-Prince

2003, 2007 Mairie du Saint-Marc

Carl Sonel Dorsainvil

78 / 79

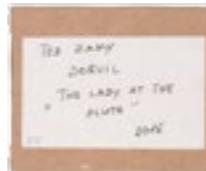


Untitled

Sans titre

Senza titolo

Ted Zamy Dorvil



10 x 12 cm
2016

The lady at the flute
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 28/10/1983
Residence: Port-au-Prince

Dorvil's search digs to the roots of his people, Africa and the Pre-Colombian Taïno culture.

“My painting subjects are universal, ancestral and historic. I incorporate the life style of my ancestor in my painting, I want to enlighten people's soul through my painting and make you see life in vivid colour and want to make you feel happy.”

Exhibitions:
2016 Galerie Agwe, Art3f, Montpellier, France
2016 Salon of Small Works, New York
2014 Galerie Casanove, Guadeloupe, French West Indies
2009 Festival Arts, Port-au-Prince

La belle à la flûte
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 28/10/1983
Résidence : Port-au-Prince

La recherche de Dorvil creuse jusque dans les racines de son peuple, l'Afrique et la culture précolombienne Taïno.

« Les sujets de mes peintures sont universels, ancestraux et historiques. Je mélange le style de vie de mes ancêtres dans mes peintures, je veux éclairer l'âme des gens à travers mes peintures et leur faire voir la vie en couleurs pour les rendre heureux ».

Expositions :
2016 Galerie Agwe, Art3f, Montpellier, France
2016 Salon of Small Works, New York
2014 Galerie Casanove, Guadeloupe, Antilles françaises
2009 Festival Arts, Port-au-Prince

La donna con flauto
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 28/10/1983
Residenza: Port-au-Prince

La ricerca di Dorvil scava fino alle radici del suo popolo, l'Africa e la cultura precolombiana Taïno.

“I soggetti dei miei quadri sono universali, storici e ancestrali. Nella mia pittura incorporo lo stile di vita dei miei avi, desidero illuminare l'anima della gente attraverso la mia pittura, mostrarvi la vita nei suoi colori vivaci e farvi sentire felici”.

Esposizioni:
2016 Galerie Agwe, Art3f, Montpellier, Francia
2016 Salon of Small Works, New York
2014 Galerie Casanove, Guadalupa, Indie occidentali francesi
2009 Festival Arts, Port-au-Prince

Ted Zamy Dorvil



The lady at the flute

La belle à la flûte

La donna con flauto

Luis Eder



10 x 12 cm
2016

Hermaphrodite
Acrylic on canvas

Place of birth:
Juvenat, Departement de l'Ouest
Residence: Port-au-Prince

“In times like these sex doesn't count for anything,
only money gives everyone power.”

Hermaphrodite
Acrylique sur toile

Lieu de naissance :
Juvenat, Departement de l'Ouest
Résidence : Port-au-Prince

« Dans cette époque le sexe n'est rien il ya l'argent
qui donne le pouvoir à tout ».*

* Citation en créole haïtien

Hermaphrodite
Acrilico su tela

Luogo di nascita:
Juvenat, Departement de l'Ouest
Residenza: Port-au-Prince

“In un'epoca come questa il sesso non conta nulla,
solo il denaro dà potere a tutti”.

Luis Eder



Hermaphrodite

Hermaphrodite

Hermaphrodite

Patrick Elie (aka Konbatan)



12 x 10 cm
2016

Zombie rebel
Acrylic on wood

Place and date of birth:
Port-au-Prince 12/11/1982
Residence: Port-au-Prince

The artist began his artistic career in 2009 in the *lakou* of the Atis Rezistans. In 2015 for the fourth edition of the Ghetto Biennale he presented, with two other artists of the variegated group of Atis Rezistans, Katelyn Alexis and Ronaldo Duborgne, a project called *Recuperation Market*. The project envisaged the collection of all objects and waste along the street to create a collective artwork, that raised people's awareness of ecologist and environmental issues.

Exhibitions:
2016 Yanvalou, Port-au-Prince
2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince
2012 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

Zombi rebel
Acrylique sur bois

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 12/11/1982
Résidence : Port-au-Prince

Il commence sa carrière artistique en 2009 dans le *lakou* des Atis Rezistans. En 2015, lors de la quatrième édition de la Ghetto Biennale, il présente, avec deux autres artistes du groupe bigarré Atis Rezistans, Katelyn Alexis et Ronaldo Duborgne, un projet appelé *Recuperation Market*. Le projet prévoyait la récolte de tous les objets et ordures dispersés dans la rue pour créer une œuvre d'art collective qui sensibilise la population aux questions écologiques et environnementales.

Expositions :
2016 Yanvalou, Port-au-Prince
2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince
2012 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

Zombi ribelle
Acrilico su legno

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 12/11/1982
Residenza: Port-au-Prince

Comincia la sua carriera artistica nel 2009 nel *lakou* degli Atis Rezistans. Nel 2015 per la quarta edizione di Ghetto Biennale presenta, con altri due artisti del variegato gruppo di Atis Rezistans, Katelyn Alexis e Ronaldo Duborgne, un progetto chiamato *Recuperation Market*. Il progetto prevedeva la raccolta di tutti gli oggetti e i rifiuti sparsi nella strada per la creazione di un'opera d'arte collettiva che mirasse alla sensibilizzazione della gente su questioni ecologiste e ambientali.

Esposizioni:
2016 Yanvalou, Port-au-Prince
2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince
2012 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

Patrick Elie (aka Konbatan)

84 / 85



Zombie rebel

Zombi rebel

Zombi ribelle

Charles Enel



12 x 10 cm
2016

Seahorse

Pencil and wrought and engraved metal on canvas

Place and date of birth:

Fonds-Verrettes 23/10/1989

Residence: Village Artistique de Noailles,
Croix-des-Bouquets

Charles Enel is an artist working with metal, specializing in cutting and acid and chroming techniques. In 2003 he worked in the atelier of Joseph Lubernier and in 2005 in the atelier of Charles Luthene. Both successful artists of Croix-des-Bouquets, they have represented Haiti at the New Orleans Jazz & Heritage Festival in 2011.

Exhibitions:

Some of his works are exhibited in the ateliers of Croix-des-Bouquets.

2010 Hotel Montana, Turgeau, Pétionville

2004 Le parc historique de la Canne à Sucre,
Tabarre

Cheval de mer

Crayon et fer forgé et buriné sur toile

Lieu et date de naissance :

Fonds-Verrettes 23/10/1989

Résidence : Village Artistique de Noailles,
Croix-des-Bouquets

Charles Enel est un artiste métallier et sa spécialisation est la découpe et les techniques d'acidulation et de chromatisation du fer. Il a travaillé en 2003 à l'atelier de Joseph Lubernier et en 2005, dans celui de Charles Luthene, ces deux derniers étant des artistes affirmés de Croix-des-Bouquets qui ont représenté Haïti au New Orleans Jazz & Heritage Festival en 2011.

Expositions :

Certains de ses travaux sont exposés dans les ateliers de Croix-des-Bouquets.

2010 Hotel Montana, Turgeau, Pétionville

2004 Le parc historique de la Canne à Sucre,
Tabarre

Cavalluccio di mare

Matita e ferro battuto e bulinato su tela

Luogo e data di nascita:

Fonds-Verrettes 23/10/1989

Residenza: Village Artistique de Noailles,
Croix-des-Bouquets

Charles Enel è un artista del metallo, le sue specializzazioni sono il taglio e le tecniche di acidazione e cromatura del ferro. Ha lavorato nel 2003 con Joseph Lubernier e nel 2005 con Charles Luthene, entrambi affermati artisti di Croix-des-Bouquets chiamati nel 2011 a rappresentare Haiti al New Orleans Jazz & Heritage Festival.

Esposizioni:

Alcuni suoi lavori sono esposti negli atelier di Croix-des-Bouquets.

2010 Hotel Montana, Turgeau, Pétionville

2004 Le parc historique de la Canne à Sucre,
Tabarre

Charles Enel

86 / 87



Seahorse

Cheval de mer

Cavalluccio di mare

Payen Ernst (aka Papouche)



10 x 12 cm
2016

Afeksyon (Affection)

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jacmel 17/06/1984

Residence: Jacmel

A graduate from the Fosaj-Centre d'Art in Jacmel, Papouche is a sculptor above all other things. His raw material is anything inorganic, noble materials such as wood and stone, but also recycled and concretion. His sculptures range from miniatures to large scale works.

“I would like more promotion for Haitian painting and more promotion for culture.”

Exhibitions:

He has a permanent exhibition of his works at Kabic Beach.

2016 Konyans, Carnaval de Jacmel

2015 *15 Ans d'Art Contemporain en Haïti*, Fondation AfricAmérica, Port-au-Prince

2011 *Mach Pa Mach*, Jacmel

Afeksyon (Affection)

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jacmel 17/06/1984

Résidence : Jacmel

Diplômé du Fosaj-Centre d'Art de Jacmel, Papouche est plus que tout autre chose un sculpteur. Ses matières premières sont toutes inorganiques, que ce soit des matériaux nobles comme le bois et la pierre, mais également des objets recyclés ou fusionnés. Ses sculptures vont de la miniature aux grandes dimensions.

« Mwen vle plis pwomosyon pou penti ayisyen an ak plis ankò pwomosyon pou kilti » (du créole : J'aimerais que la culture et la peinture haïtiennes soient plus représentées).

Expositions :

Il a une exposition permanente de ses œuvres à Kabic Beach.

2016 Konyans, Carnaval de Jacmel

2015 *15 Ans d'Art Contemporain en Haïti*, Fondation AfricAmérica, Port-au-Prince

2011 *Mach Pa Mach*, Jacmel

Afeksyon (Affetto)

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Jacmel 17/06/1984

Residenza: Jacmel

Diplomato al Fosaj-Centre d'Art di Jacmel, Papouche è più di ogni altra cosa uno scultore. La sua materia grezza è qualsiasi cosa di inorganico, materiali nobili come il legno e la pietra, ma anche riciclaggio e concrezione. Le sue sculture vanno dalla miniaturizzazione alle grandi dimensioni.

“Io vorrei più promozione per la pittura haitiana e più promozione per la cultura”.

Esposizioni:

Ha una esposizione permanente delle sue opere a Kabic Beach.

2016 Konyans, Carnaval de Jacmel

2015 *15 Ans d'Art Contemporain en Haïti*, Fondation AfricAmérica, Port-au-Prince

2011 *Mach Pa Mach*, Jacmel

Payen Ernst (aka Papouche)



Afeksyon (Affection)

Afeksyon (Affection)

Afeksyon (Affetto)

Andre Michel Estinville



10 x 12 cm
2016

Kat da Haïti
Pencil and watercolour on canvas

Date of birth: 06/12/1986
Residence: Croix-des-Bouquets

A graduate of the Université Quisqueya, the artist collaborates with the studio of Eddy Remya in Croix-des-Bouquets.

Exhibitions:
Some of his works are exhibited in the ateliers of Croix-des-Bouquets.

Kat da Haïti
Crayon et aquarelle sur toile

Date de naissance : 06/12/1986
Résidence : Croix-des-Bouquets

Diplômé de l'Université Quisqueya, l'artiste collabore avec le studio artistique Eddy Remya à Croix-des-Bouquets.

Expositions :
Certains de ses travaux sont exposés dans les ateliers de Croix-des-Bouquets.

Kat da Haïti
Matita e acquarello su tela

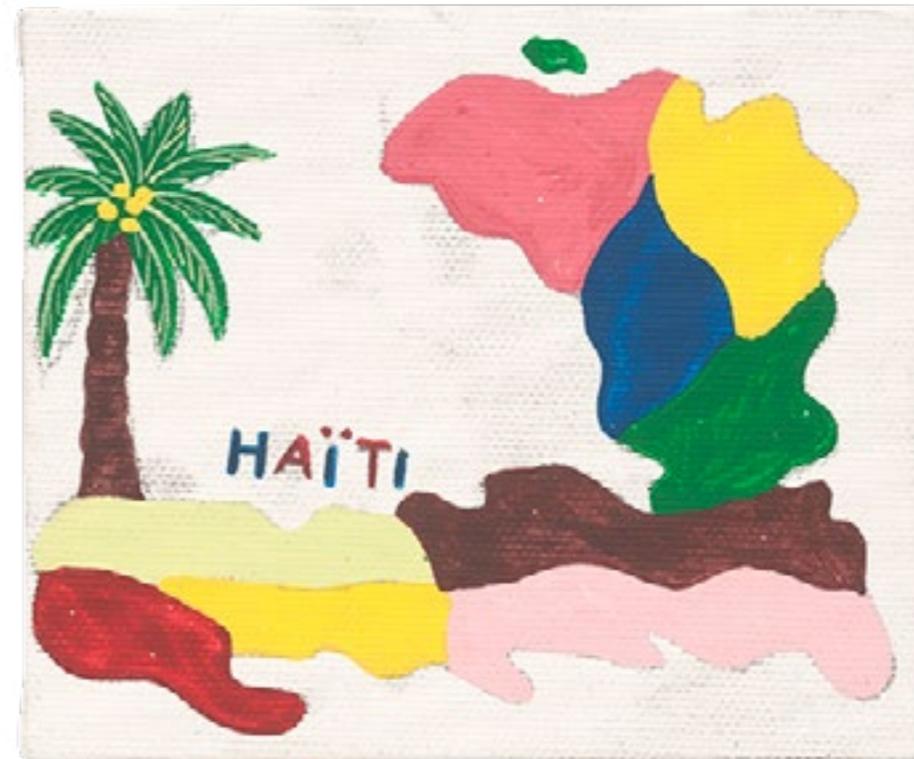
Data di nascita: 06/12/1986
Residenza: Croix-des-Bouquets

Diplomato all'Università Quisqueya, l'artista collabora con lo studio artistico di Eddy Remya a Croix-des-Bouquets.

Esposizioni:
Alcuni suoi lavori sono esposti negli atelier di Croix-des-Bouquets.

Andre Michel Estinville

90 / 91



Kat da Haïti

Kat da Haïti

Kat da Haïti

Dieufène Fils



10 x 12 cm
2016

The black soul at Croix de Bossales
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Pétionville 06/09/1984
Residence: Pétionville
Email: dienfenefils@gmail.com

“Painting has been a gift in my life from my birth. For sixteen years my desires and visions are my brush.”

The work is based on the various and dramatic issues linked to the huge Croix de Bossales market, on the outskirts of Port-au-Prince. Croix de Bossales is a huge open air wholesale market for perishable and non-perishable goods. The goods sit on a carpet of waste that renders the sea inaccessible to the city and that runs well beyond the end of the urban center in both directions. In the middle of this desolation the forest of aerials and satellite dishes that grows from the barracks is striking.

Exhibitions:
2015 Carifesta, Port-au-Prince
2015 Grand Cimetière de Port-au-Prince, Port-au-Prince
2013 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

L'âme noire à Croix de Bossales
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Pétionville 06/09/1984
Résidence : Pétionville
Email : dienfenefils@gmail.com

« La peinture est un don de naissance a mon existence. Il y a seize ans que mes desirs et mes visions sont ma pinceau ».*

L'œuvre prend son origine dans les dynamiques diverses et dramatiques liées au gigantesque marché de Croix de Bossales, aux portes de Port-au-Prince. Croix de Bossales est un immense marché à ciel ouvert de vente en gros de denrées périssables et autres. Les marchandises reposent sur le tapis d'ordures qui bloque l'accès à la mer et qui se déploie au-delà de la fin du centre-ville dans les deux sens. Au milieu de cette désolation, la forêt d'antennes et de paraboles qui glisse sur les maisons vous saute immédiatement aux yeux.

Expositions :
2015 Carifesta, Port-au-Prince
2015 Grand Cimetière de Port-au-Prince, Port-au-Prince
2013 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

* Citation en créole haïtien

L'anima nera a Croix de Bossales
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Pétionville 06/09/1984
Residenza: Pétionville
Email: dienfenefils@gmail.com

“La pittura è stata per la mia vita un dono sin dalla mia nascita. Sono sedici anni che i miei desideri e le mie visioni sono il mio pennello”.

L'opera prende spunto dalle varie e drammatiche dinamiche legate al gigantesco mercato di Croix de Bossales, alle porte di Port-au-Prince. Croix de Bossales è un immenso mercato all'ingrosso a cielo aperto di merci deperibili e non. Le merci poggiano sul tappeto di rifiuti che rende il mare inaccessibile alla città e che corre ben oltre la fine del centro urbano in ambedue le direzioni. In mezzo a questa desolazione salta immediatamente agli occhi la foresta di antenne e parabole che spunta dalle baracche.

Esposizioni:
2015 Carifesta, Port-au-Prince
2015 Grand Cimetière de Port-au-Prince, Port-au-Prince
2013 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

Dieufène Fils



The black soul at Croix de Bossales

L'âme noire à Croix de Bossales

L'anima nera a Croix de Bossales

Wesly Fleurisca



12 x 10 cm
2016

Butterfly

Pencil on canvas and wrought and engraved metal

Place and date of birth:

Port-au-Prince 24/05/1987

Residence: Village Artistique de Noailles, Croix-des-Bouquets

Artist, computer scientist and technologist, he speaks four languages and teaches French in Santo Domingo. The butterfly is a small jewel of recycled, wrought and engraved iron. Recycling waste material, especially metal, for artistic projects, is one of the characteristics of Croix-des-Bouquets, a city of blacksmiths. Before the earthquake in 2010 Croix-des-Bouquets was a village on the outskirts of Port-au-Prince of about 2,000 people; currently it houses more than 200,000. The earthquake did not cause any damage in Croix-des-Bouquets because it was relocated at the end of the eighteenth century due to a previous earthquake, and therefore has been, and is still, the destination for thousands of refugees.

Exhibitions:

Some of his works are exhibited in the ateliers of Croix-des-Bouquets.

2016 Ministry of Culture, Port-au-Prince

2014 Hotel Baja Principe, Bavaro, Dominican Republic

2013 Villa Altagracia de Higuey, Dominican Republic

2013 Catalina de la Romana, Dominican Republic

Papillon

Crayon et fer forgé et buriné sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 24/05/1987

Résidence : Village Artistique de Noailles, Croix-des-Bouquets

Artiste, informaticien et technologue, Wesly parle quatre langues et enseigne le français à Saint-Domingue. Papillon est un petit bijou de fer recyclé, forgé en arrière et travaillé principalement au burin. D'autre part, le recyclage des déchets, en particulier de métaux, à des fins artistiques est l'une des caractéristiques de Croix-des-Bouquets, une ville d'artisans. Avant le tremblement de terre de 2010, Croix-des-Bouquets était un village à la périphérie de Port-au-Prince d'environ 2.000 personnes. Aujourd'hui, ils sont certainement plus de 200.000. Le tremblement de terre à Croix-des-Bouquets n'a pas causé de dommages, car un précédent tremblement de terre à la fin du XVIIIe siècle avait mené à son déplacement. L'endroit est devenu un lieu de rassemblement pour des milliers de réfugiés.

Expositions :

Certains de ses travaux sont exposés dans les ateliers de Croix-des-Bouquets.

2016 Ministère de la Culture, Port-au-Prince

2014 Hotel Baja Principe, Bavaro, République Dominicaine

2013 Villa Altagracia de Higuey, République Dominicaine

2013 Catalina de la Romana, République Dominicaine

Farfalla

Matita su tela e ferro battuto e bulinato

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 24/05/1987

Residenza: Village Artistique de Noailles, Croix-des-Bouquets

Artista, informatico e tecnologo, parla quattro lingue e insegna francese a Santo Domingo. La farfalla è un piccolo gioiello di ferro riciclato, ribattuto e lavorato soprattutto a bulino. D'altra parte il riciclaggio di materiali di scarto, soprattutto metalli, per fini artistici è una delle caratteristiche di Croix-des-Bouquets, una città di fabbri. Prima del sisma del 2010, Croix-des-Bouquets era un villaggio alla periferia di Port-au-Prince di circa 2.000 persone, attualmente ve ne abitano probabilmente più di 200.000. Il sisma a Croix-des-Bouquets non ha provocato danni perché era stato rilocato alla fine del Settecento per un terremoto precedente, ed è stato quindi, e lo sarà tutt'ora, meta di migliaia di rifugiati.

Esposizioni:

Alcuni suoi lavori sono esposti negli atelier di Croix-des-Bouquets.

2016 Ministero della Cultura, Port-au-Prince

2014 Hotel Baja Principe, Bavaro, Repubblica Dominicana

2013 Villa Altagracia de Higuey, Repubblica Dominicana

2013 Catalina de la Romana, Repubblica Dominicana

Wesly Fleurisca



Butterfly

Papillon

Farfalla

Emmanuel Gamma



10 x 12 cm
2016

Kisses of the century
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 08/02/1990
Residence: Port-au-Prince

In 2016 he won the competition held by the Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (International IDEA) on the theme "Art and democracy."

Exhibitions:
He has exhibited in the annual exhibition of the École Nationale des Arts (ENARTS).

Baisers du siècle
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 08/02/1990
Résidence : Port-au-Prince

En 2016, il a remporté le concours organisé par l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (International IDEA) sur le thème de « L'art et la démocratie ».

Expositions :
Il a exposé à l'exposition annuelle de l'École Nationale des Arts (ENARTS).

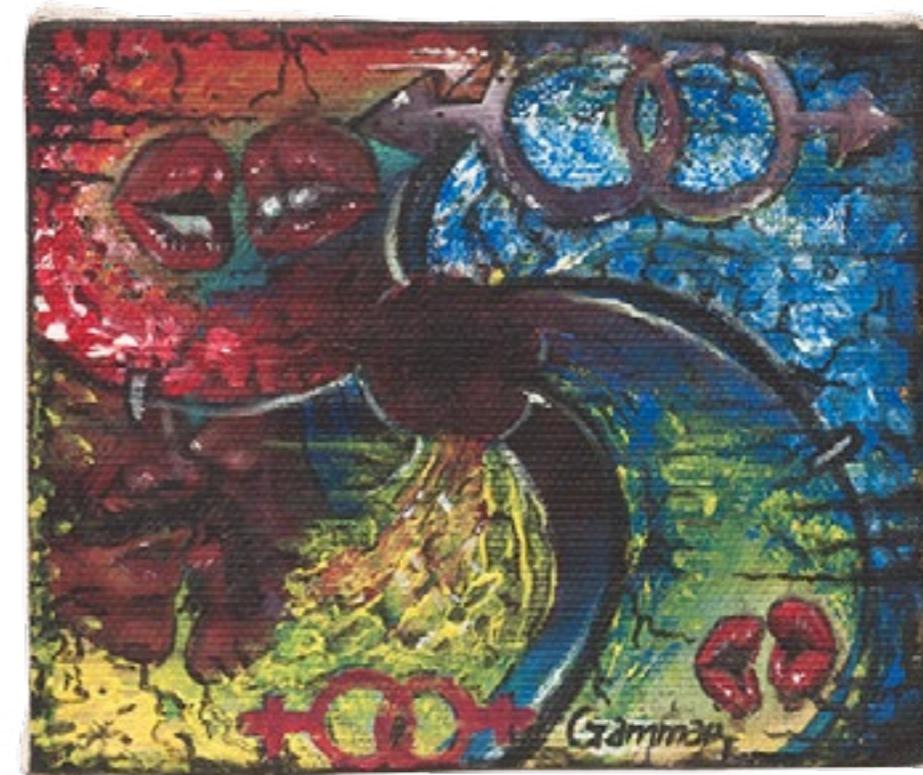
Baci del secolo
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 08/02/1990
Residenza: Port-au-Prince

Nel 2016 ha vinto il concorso indetto dall'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (International IDEA) sul tema "L'arte e la democrazia".

Esposizioni:
È presente nell'esposizione annuale dell'École Nationale des Arts (ENARTS).

Emmanuel Gamma



Kisses of the century

Baisers du siècle

Baci del secolo

Jean Garibaldi



12 x 10 cm
2016

Homage to the fruit of the sea
Acrylic on canvas

Date of birth: 19/05/1975
Residence: Jacmel

Garibaldi began studying painting by himself at the end of the Nineties. He started studying the cello and music became a strong influence in his work. Since 2003 he collaborated with the Fosaj-Centre d'Art.

“This experience has given me many artistic ideas on different subjects.”

Exhibitions:
2010 Group exhibition, Jacmel
2008 Hotel Florita, Jacmel
2005 Alliance Française, Jacmel

Hommage au fruit de mer
Acrylique sur toile

Date de naissance : 19/05/1975
Résidence : Jacmel

Garibaldi commence à étudier la peinture en autodidacte à la fin des années quatre-vingt-dix. Il commence aussi à étudier le violoncelle et la musique aura beaucoup d'influence sur sa peinture. Il collabore avec le Fosaj-Centre d'Art depuis 2003.

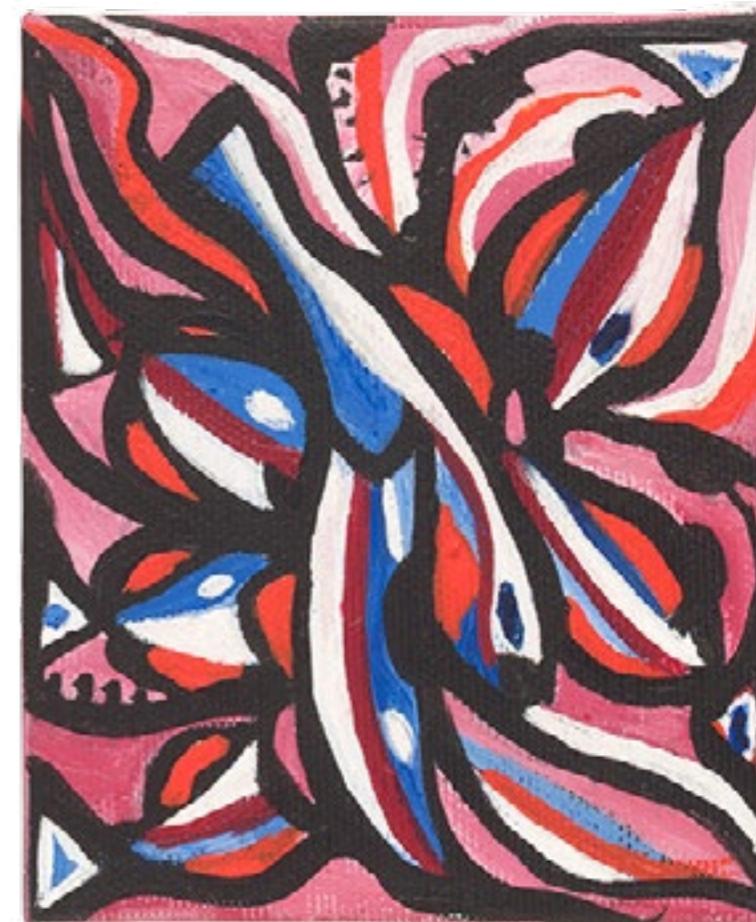
« Cette experience font moi ma beaucoup idee artistique sur le sujet different ».*

Expositions :
2010 Exposition collective, Jacmel
2008 Hotel Florita, Jacmel
2005 Alliance Française, Jacmel

* Citation en créole haïtien

Jean Garibaldi

98 / 99



Homage to the fruit of the sea

Hommage au fruit de mer

Omaggio al frutto di mare

Aristilde Gilel



10 x 12 cm
2016

***The Santa Maria on the horizon
is the ship of discovery***

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 14/12/1986

Residence: Port-au-Prince

Gilel began his artistic career in the atelier of Edmond Ronald and then, like many artists of his generation, he went from atelier to atelier before being able to establish his own. He is professor at the GHESKIO Vocational Training Center in Port-au-Prince.

Exhibitions:

2015 Exposition de la Journée Mondiale de la Terre, Kenskoff

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2009-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2008-2015 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

2013 Institut Français d'Haïti, Port-au-Prince

***La Santa Maria à l'horizon
c'est le bateau de la découverte***

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 14/12/1986

Résidence : Port-au-Prince

Gilel a commencé sa carrière artistique dans l'atelier d'Edmond Ronald puis, comme beaucoup d'autres artistes de sa génération, il est passé d'un atelier à un autre avant d'avoir le sien. Il est professeur au GHESKIO Vocational Training Center de Port-au-Prince.

Expositions :

2015 Exposition de la Journée Mondial de la Terre, Kenskoff

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2009-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2008-2015 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

2013 Institut Français d'Haïti, Port-au-Prince

***La Santa Maria all'orizzonte
è la nave della scoperta***

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 14/12/1986

Residenza: Port-au-Prince

Gilel ha cominciato la sua carriera artistica nell'atelier di Edmond Ronald e poi, come molti artisti della sua generazione, è passato da un atelier all'altro prima di riuscire ad averne uno suo. È professore al GHESKIO Vocational Training Center di Port-au-Prince.

Esposizioni:

2015 Exposition de la Journée Mondiale de la Terre, Kenskoff

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2009-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2008-2015 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

2013 Institut Français d'Haïti, Port-au-Prince

Aristilde Gilel

100 / 101



**The Santa Maria on the horizon
is the ship of discovery**

**La Santa Maria à l'horizon
c'est le bateau de la découverte**

**La Santa Maria all'orizzonte
è la nave della scoperta**

Eliassaint Glisse



12 x 10 cm
2016

2 pye ayiti pron nan yon sel grenn soulye
(from the Creole: 2 feet step on Haiti
in just one stride)
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jacmel 11/03/1985
Residence: Jacmel

Glisse worked for a long time with Moro Baruk,
an Haitian naturalized Egyptian artist.
He currently works and collaborates
with the Fosaj-Centre d'Art.

Exhibitions:
2008 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel
2004 Pétionville

2 pye ayiti pron nan yon sel grenn soulye
(du créole : 2 pieds foulèrent tout Haïti
en une seule enjambée)
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jacmel 11/03/1985
Résidence : Jacmel

Glisse a longtemps travaillé avec Moro Baruk,
un artiste égyptien naturalisé haïtien.
Actuellement, il travaille et collabore
au Fosaj-Centre d'Art.

Expositions :
2008 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel
2004 Pétionville

2 pye ayiti pron nan yon sel grenn soulye
(dal creolo: 2 piedi calpestano Haiti
in un solo passo)
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Jacmel 11/03/1985
Residenza: Jacmel

Glisse ha lavorato a lungo con Moro Baruk,
un artista egiziano naturalizzato haitiano.
Attualmente lavora e collabora con
il Fosaj-Centre d'Art.

Esposizioni:
2008 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel
2004 Pétionville

Eliassaint Glisse



2 pye ayiti pron nan yon sel grenn soulye
(from the Creole: 2 feet step on
Haiti in just one stride)

2 pye ayiti pron nan yon sel grenn soulye
(du créole : 2 pieds foulèrent tout Haïti
en une seule enjambée)

2 pye ayiti pron nan yon sel grenn soulye
(dal creolo: 2 piedi calpestano Haiti
in un solo passo)

Antoine Godson



12 x 10 cm
2016

Freedom

Mixed media (wax, watercolour and acrylic)

Date of birth: 23/03/1991

Residence: Port-au-Prince

Godson, despite his young age, has matured many different experiences. When he was very young he followed the painters of the Mouvement Loray from whom he derived his penchant for provocation. He subsequently worked with the painter from Martinique Habdaphai to refine the monotype printing technique. He has worked in the atelier of Ronald Mevs in Jacmel, and has been assistant set designer with Mario Benjamin for the Carifesta 2015.

Exhibitions:

2016 *Art et Démocratie*, IDEA International/

Le Centre d'Art, Port-au-Prince

2015 Exposition Dessin, Le Centre d'Art,
Port-au-Prince

2015 Group exhibition, École Nationale des Arts
(ENARTS), Port-au-Prince

2006 Loray, Saint-Marc

Liberté

Technique mixte (cire, aquarelle et acrylique)

Date de naissance : 23/03/1991

Résidence : Port-au-Prince

Godson, malgré son jeune âge, a acquis une grande expérience dans une variété de domaines. Très jeune, il suit les peintres du Mouvement Loray d'où lui vient le goût de la provocation. Puis, il a collaboré avec le peintre martiniquais Habdaphai pour perfectionner sa technique d'impression monotype. Il a travaillé dans l'atelier de Ronald Mevs à Jacmel, et il a été l'assistant scénographique de Mario Benjamin à la Carifesta 2015.

Expositions :

2016 *Art et Démocratie*, IDEA International/

Le Centre d'Art, Port-au-Prince

2015 Exposition Dessin, Le Centre d'Art,
Port-au-Prince

2015 Exposition collective, École Nationale des
Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2006 Loray, Saint-Marc

Libertà

Tecnica mista (cera, acquerello e acrilico)

Data di nascita: 23/03/1991

Residenza: Port-au-Prince

Godson, nonostante la giovane età, ha maturato un gran numero di esperienze diverse. Ha seguito, quando era molto giovane, i pittori del Mouvement Loray da cui ha derivato il gusto della provocation. In seguito, ha collaborato con il pittore della Martinica Habdaphai per la messa a punto della tecnica di stampa monotype. Ha lavorato nell'atelier di Ronald Mevs a Jacmel, e infine è stato assistente scenografo di Mario Benjamin per la Carifesta 2015.

Esposizioni:

2016 *Art et Démocratie*, IDEA International/

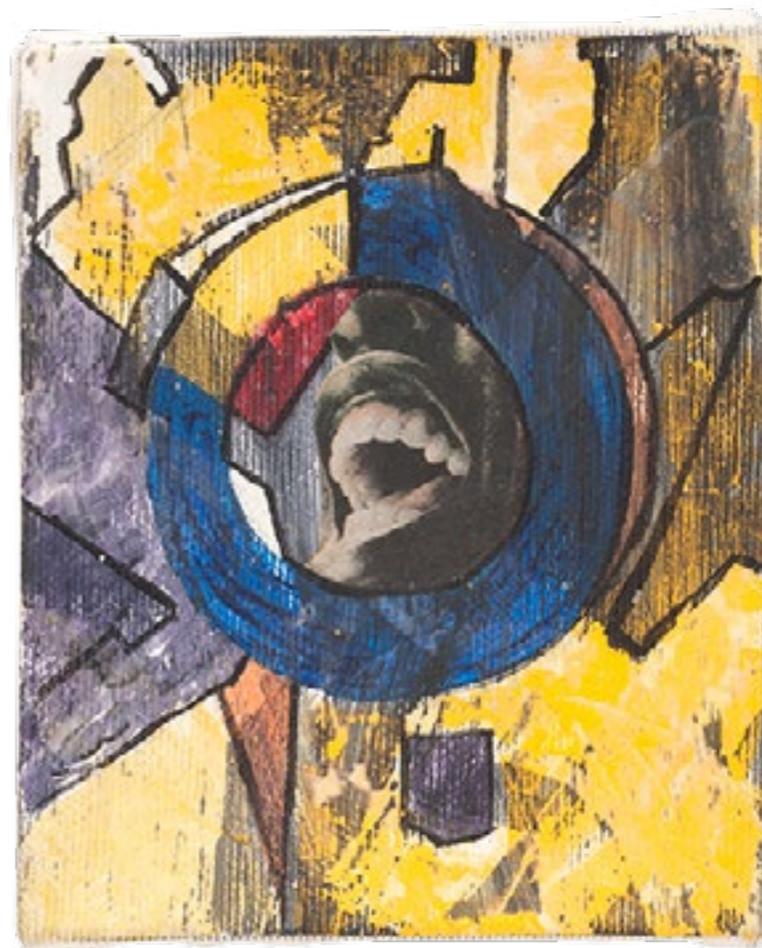
Le Centre d'Art, Port-au-Prince

2015 Exposition Dessin, Le Centre d'Art,
Port-au-Prince

2015 Collettiva, École Nationale des Arts
(ENARTS), Port-au-Prince

2006 Loray, Saint-Marc

Antoine Godson



Freedom

Liberté

Libertà

Thierry Pascal Guenand



12 x 10 cm
2016

Tapestry weaver in Aubusson
Gouache

Place and date of birth:
Le Blanc (France) 07/01/1958
Residence: Port-au-Prince

Thierry Guenand has been living in the Caribbean for thirty years. His wife, Jessie Gilbert, is Haitian and an artist too. The work is the copy of a large fresco that Guenand created in 2009 for the École Nationale d'Art Décoratif d'Aubusson (ÉNAD, Aubusson), in France. Guenand in recent years has dedicated himself, with his wife, in Port-au-Prince to the restoration of gingerbread homes, a typically Haitian blend from the end of the nineteenth century, that married the canons of *fin de siècle* European architecture with the Caribbean climate and way of life.

Exhibitions:
2013 Haiti Gallery 7, Port-au-Prince
1993-1996 Heritage House of Art, St. Martin, French West Indies
1991 Centre des Arts et de la Culture, Guadeloupe, French West Indies
1986 Permanent exhibition at the Boule de Gomme Pétionville, Pétionville
1985 Hotel Corail, Pétionville
1983 *Rouge bamboo*, Pétionville

Licier à Aubusson
Gouache

Lieu et date de naissance :
Le Blanc (France) 07/01/1958
Résidence : Port-au-Prince

Thierry Guenand vit dans les Caraïbes depuis trente ans. Sa femme, Jessie Gilbert, est haïtienne et également artiste. L'œuvre est une copie d'une grande fresque que Guenand a réalisée en 2009 pour l'École Nationale d'Art Décoratif d'Aubusson (ÉNAD, Aubusson), en France. Guenand se dédie avec sa femme depuis ces dernières années à Port-au-Prince à la rénovation de maisons de style gingerbread, une architecture typiquement haïtienne de la fin du XIXe siècle qui combine les canons architecturaux européens de la fin du siècle avec le climat et le style de vie caribéen.

Expositions :
2013 Haïti Gallery 7, Port-au-Prince
1993-1996 Heritage House of Art, St. Martin, Antilles Françaises
1991 Centre des Arts et de la Culture, Guadeloupe, Antilles Françaises
1986 Exposition permanente à Boule de Gomme Pétionville, Pétionville
1985 Hotel Corail, Pétionville
1983 *Rouge bamboo*, Pétionville

Tessitore di arazzo ad Aubusson
Gouache

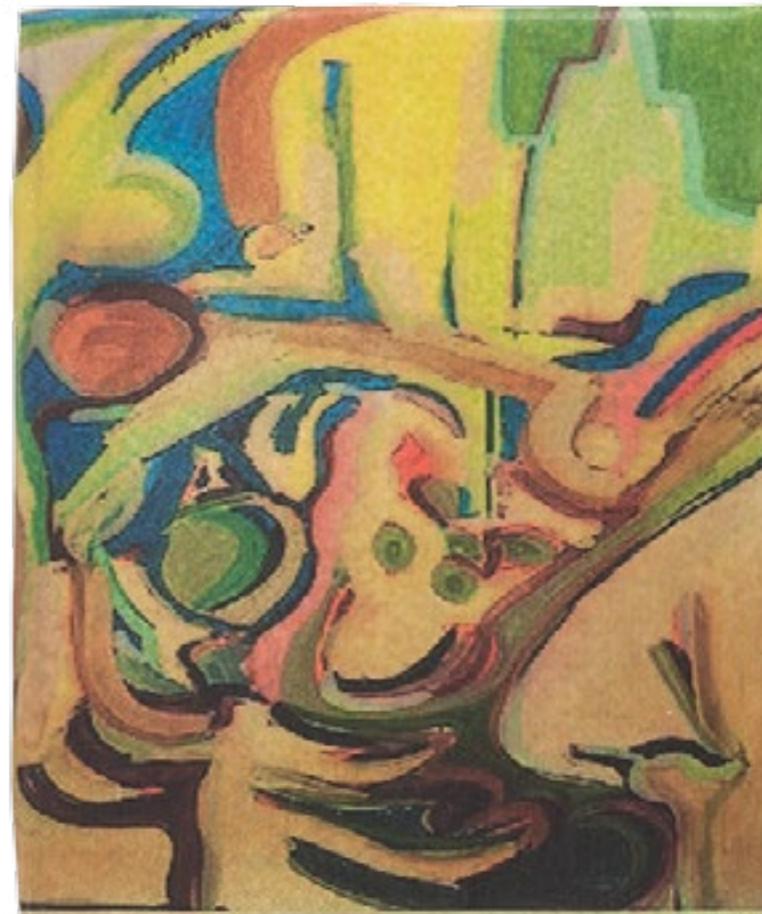
Luogo e data di nascita:
Le Blanc (Francia) 07/01/1958
Residenza: Port-au-Prince

Thierry Guenand vive nei Caraibi da trent'anni. Sua moglie, Jessie Gilbert, è haitiana e artista anch'essa. L'opera è la copia di un grande affresco che Guenand ha realizzato nel 2009 per l'École Nationale d'Art Décoratif d'Aubusson (ÉNAD, Aubusson), in Francia. Guenand negli ultimi anni a Port-au-Prince si dedica con la moglie al restauro di case gingerbread, un combine della fine del diciannovesimo secolo, tipicamente haitiano, che coniuga i canoni dell'architettura europea *fin de siècle* con il clima e lo stile di vita caraibico.

Esposizioni:
2013 Haiti Gallery 7, Port-au-Prince
1993-1996 Heritage House of Art, St. Martin, Indie occidentali francesi
1991 Centre des Arts et de la Culture, Guadalupa, Indie occidentali francesi
1986 Mostra permanente al Boule de Gomme Pétionville, Pétionville
1985 Hotel Corail, Pétionville
1983 *Rouge bamboo*, Pétionville

Thierry Pascal Guenand

106 / 107



Tapestry weaver in Aubusson

Licier à Aubusson

Tessitore di arazzo ad Aubusson

Wilford Guerrier



10 x 12 cm
2016

Tree of love
Acrylic on canvas

Date of birth: 05/06/1974
Residence: Pétionville

“I am black, short and stocky. Since I was ten years later I have drawn with a pen because it is my passion. My inspirations come from the works of the artist ‘Jude’ of Cité Soleil.”

When the artist was fourteen years old he was influenced by the work of Guy Joseph and his style never wavered from this first love. Guerrier’s artistic style is steeped in hope and love for his people and his country, in an attempt to ease its suffering and frustration. Like many other Caribbean artists, Guerrier has his own direct channels to sell his works.

Arbre d'amour
Acrylique sur toile

Date de naissance : 05/06/1974
Résidence : Pétionville

« Je suis noir, court du veux crupus. Des l'age de dix ans je commencé par dessiner au stylo. Car l'etait ma passion mes inspirations parte apatée des ouvres de l'artist ‘Jude’ à Cité Soleil ».*

À quatorze ans, il est influencé par l'œuvre de Guy Joseph et son style restera fidèle à ce premier amour. Le langage artistique de Guerrier est imbibé d'espérance et d'amour pour son peuple et son pays, dans une tentative d'en apaiser les souffrances et la frustration. Comme beaucoup d'autres artistes caribéens, il utilise ses propres canaux de vente.

* Citation en créole haïtien

Albero d'amore
Acrilico su tela

Data di nascita: 05/06/1974
Residenza: Pétionville

“Io sono nero, basso e tarchiato. Sin da quando avevo dieci anni ho cominciato a disegnare con una penna perché è la mia passione. Le mie ispirazioni nascono dalle opere dell'artista ‘Jude’ di Cité Soleil”.

A quattordici anni viene influenzato dall'opera di Guy Joseph e il suo stile rimarrà sempre fedele a questi primi amori. Il linguaggio artistico di Guerrier è intriso di speranza e di amore verso il suo popolo e il suo paese, in un tentativo di lenirne le sofferenze e la frustrazione. Come molti altri artisti caraibici, Guerrier ha i suoi canali di vendita diretta delle opere.

Wilford Guerrier

108 / 109



Tree of love

Arbre d'amour

Albero d'amore

Jean Felix Hérold



10 x 12 cm
2016

Man is at the Spiritual Centre of the Universe
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 18/12/1987
Residence: Port-au-Prince

A multi-faceted artist, Hérold began as a portrait painter, but he also works in graphics and techniques to dye materials.

Exhibitions:
2010 Jacmel

L'homme est au Centre Spirituel de l'univers
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 18/12/1987
Résidence : Port-au-Prince

Artiste aux multiples facettes, Hérold est né portraitiste, mais il travaille également sur le graphisme et les techniques de coloration de tissus.

Expositions :
2010 Jacmel

L'uomo è al Centro Spirituale dell'universo
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 18/12/1987
Residenza: Port-au-Prince

Artista poliedrico, Hérold nasce come ritrattista, ma si occupa anche di grafica e di tecniche per colorare i tessuti.

Esposizioni:
2010 Jacmel

Jean Felix Hérold



Jean Josué Ilderice



12 x 10 cm
2016

The beautiful musician
Pencil and oil on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 18/02/1977
Residence: Croix-des-Bouquets
Email: artistejoc99@gmail.com

Painter and metal artist, Ilderice studied Economic and Business. He is vice-president of the Association des Artistes et Artisans de Croix-des-Bouquets.

Exhibitions:
Some of his works are exhibited in the ateliers of Croix-des-Bouquets.

La belle musicienne
Crayon et huile sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 18/02/1977
Résidence : Croix-des-Bouquets
Email : artistejoc99@gmail.com

Peintre et artiste métallier, Ilderice a étudié l'Économie et le Commerce. Il est vice-président de l'Association des Artistes et Artisans de Croix-des-Bouquets.

Expositions :
Certains de ses travaux sont exposés dans les ateliers de Croix-des-Bouquets.

La bella musicista
Matita e olio su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 18/02/1977
Residenza: Croix-des-Bouquets
Email: artistejoc99@gmail.com

Pittore e artista dei metalli, Ilderice ha studiato Economia e Commercio. È vicepresidente dell'Associazione degli Artisti e Artigiani di Croix-des-Bouquets.

Esposizioni:
Alcuni suoi lavori sono esposti negli atelier di Croix-des-Bouquets.

Jean Josué Ilderice



The beautiful musician

La belle musicienne

La bella musicista

Charles Israel



12 x 10 cm
2016

Malerèz do Kale
Oil on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 29/10/1991
Residence: Port-au-Prince

“Using colours in an abstract way, generating the Vèvè-effect typical of Haiti when using the expression ‘Malerèz do Kale’. The life of this perception, that will not improve, and therefore here’s blackness, darkness, the corn fields and the sun that won’t rise again.”

In 2014 he created part of the frescoes for the Bureau de l’Institut d’Ethnologie in the Champs de Mars in Port-au-Prince.

Exhibitions:
He has exhibited in the annual exhibition of the École Nationale des Arts (ENARTS).

Malerèz do Kale
Huile sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 29/10/1991
Résidence : Port-au-Prince

« Utiliser les couleurs de manière abstraite, provoquer l’effet de Vèvè qui présente Haïti on l’on utilise l’expression ‘Malerèz do Kale’. La vie même de cette perception qui n’aura point d’amélioration d’où le noir, le ténébre, les champs de maïs et le soleil qui ne se les fera point ».*

En 2014, il a réalisé une partie des tableaux pour le Bureau de l’Institut d’Ethnologie au Champs de Mars de Port-au-Prince.

Expositions :
Il a exposé à l’exposition annuelle de l’École Nationale des Arts (ENARTS).

Malerèz do Kale
Olio su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 29/10/1991
Residenza: Port-au-Prince

“Usare i colori in modo astratto, generare l’effetto-Vèvè tipico di Haiti quando si utilizza l’espressione ‘Malerèz do Kale’. La vita stessa di questa percezione, che non avrà nessun miglioramento, ed ecco quindi il nero, le tenebre, i campi di mais e il sole che non sorgerà più”.

Nel 2014 ha realizzato parte degli affreschi per il Bureau de l’Institut d’Ethnologie nei Champs de Mars a Port-au-Prince.

Esposizioni:
È presente nell’esposizione annuale dell’École Nationale des Arts (ENARTS).

Charles Israel

114 / 115



Malerèz do Kale

Malerèz do Kale

Malerèz do Kale

* Citation en créole haïtien

Delva Ives



10 x 12 cm
2016

Plus

Acrylic on canvas

Date of birth: 15/02/1982

Residence: Port-au-Prince

Artist and graphic designer, Delva Ives is responsible for and curator of the Contraste Atelier collection and artistic director of 2tay Creation. He is also the promoter, with Porcena Damas, of the project *Les Jeux Traditionels Haitiens*.

Exhibitions:

2011, 2014 Hotel Villa Kalewes, Pétionville

2006 Embassy of Brazil, Port-au-Prince

Plus

Acrylique sur toile

Date de naissance : 15/02/1982

Résidence : Port-au-Prince

Artiste et graphiste, Delva Ives est responsable et conservateur de la collection du Contraste Atelier et directeur artistique de 2tay Creation. Il est en outre animateur avec Porcena Damas du projet *Les Jeux Traditionels Haitiens*.

Expositions :

2011, 2014 Hotel Villa Kalewes, Pétionville

2006 Ambassade du Brésil, Port-au-Prince

Più

Acrilico su tela

Data di nascita: 15/02/1982

Residenza: Port-au-Prince

Artista e grafico, Delva Ives è responsabile e conservatore della collezione del Contraste Atelier e direttore artistico di 2tay Creation. È inoltre animatore con Porcena Damas del progetto *Les Jeux Traditionels Haitiens*.

Esposizioni:

2011, 2014 Hotel Villa Kalewes, Pétionville

2006 Ambasciata del Brasile, Port-au-Prince

Delva Ives

116 / 117



Plus

Plus

Più

Carline Jean Louis



12 x 10 cm
2016

VèVè Kafou

(from the Creole: Tangle of VèVè, in voodoo it is the symbolic drawing that represents a spirit or loa)

Acrylic on cardboard

Date of birth: 25/10/1988

Residence: Port-au-Prince

“I started my artistic work in 2013. I began in the atelier of the Atis Rezistans with André Eugène. Selling my work at the exhibitions improved my financial situation. I want my children, my courtyard and my people eat, because my children don't have a father.”

Exhibitions:

2016 Yanvalou, Port-au-Prince

2015 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

VèVè Kafou

(du créole : Imbrication de VèVè, dans le vaudou, la conception symbolique qui représente un esprit ou loa)

Acrylique sur carton

Date de naissance : 25/10/1988

Résidence : Port-au-Prince

« Mwen mon trailay la komanse depi an 2013 et 2016. Mwen komanse trailay nan lakou Atis Rezistans avèk André Eugène. Mwen vann mwen fe expositiòn se aide de sa mwen peye kay. Mwen voye pitit mwen lakou mwen bal mange paske mwen garson pitit san papa » (du créole haïtien: J'ai commencé mon travail artistique en 2013 à l'atelier des Atis Rezistans avec André Eugène. Vendre pendant les expositions a amélioré ma situation financière. Je veux que mes fils, ma basse-cour et ma famille mangent, car mes fils n'ont pas de père).

Expositions :

2016 Yanvalou, Port-au-Prince

2015 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

VèVè Kafou

(dal creolo: Intreccio di VèVè, nel vudù è il disegno simbolico che rappresenta uno spirito o loa)

Acrilico su cartone

Data di nascita: 25/10/1988

Residenza: Port-au-Prince

“Ho cominciato il mio lavoro artistico nel 2013. Ho cominciato nell'atelier degli Atis Rezistans con André Eugène. Vendere alle esposizioni ha migliorato la mia situazione finanziaria. Io voglio che i miei figli, il mio cortile e la mia gente mangino, perché i miei figli non hanno padre”.

Esposizioni:

2016 Yanvalou, Port-au-Prince

2015 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

Carline Jean Louis

118 / 119



VèVè Kafou

(from the Creole: Tangle of VèVè, in voodoo it is the symbolic drawing that represents a spirit or loa)

VèVè Kafou

(du créole : Imbrication de VèVè, dans le vaudou, la conception symbolique qui représente un esprit ou loa)

VèVè Kafou

(dal creolo: Intreccio di VèVè, nel vudù è il disegno simbolico che rappresenta uno spirito o loa)

Maxan Jean-Louis (aka Mas)



12 x 10 cm
2016

St. Soleil movement

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 17/03/1966

Residence: Port-au-Prince

Maxan started painting in 1992 under the supervision of the cousins Henry and Eric Jean-Louis, two famous Haitian painters from Jérémie. Maxan follows the stylistic and conceptual canons of the Saint-Soleil movement, to which he dedicates the title of this work. The Saint-Soleil movement is typified by abstract human figures and is profoundly influenced by voodoo symbolism. In 2014 he took part in the third edition of the Atelier d'Art International in Pétionville.

Exhibitions:

He has exhibited in Haiti, the United States, in Washington and in Canada, in France, in Germany and in Romania. A permanent exhibition of his work can be found in the Galerie Marassa in Pétionville.

Movement St. Soleil

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 17/03/1966

Résidence : Port-au-Prince

Maxan a commencé à peindre en 1992 sous la supervision de ses cousins Henry et Eric Jean-Louis, deux peintres haïtiens célèbres de Jérémie. Maxan adhère aux canons stylistiques et conceptuels du mouvement Saint-Soleil, dont il donne le nom à cette œuvre. Le Mouvement Saint-Soleil se caractérise par des formes humaines abstraites et profondément influencées par le symbolisme vaudou. En 2014, il a participé à la troisième édition de l'Atelier d'Art International à Pétionville.

Expositions :

Il a exposé à Haïti, aux États-Unis, à Washington, au Canada, en France, en Allemagne et en Roumanie. Une exposition permanente de ses œuvres est exposée à la Galerie Marassa de Pétionville.

Movimento St. Soleil

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 17/03/1966

Residenza: Port-au-Prince

Maxan ha cominciato a dipingere nel 1992 sotto la supervisione dei cugini Henry ed Eric Jean-Louis, due famosi pittori haitiani di Jérémie. Maxan aderisce ai canoni stilistici e concettuali del Movimento Saint-Soleil, a cui peraltro titola anche questa opera. Il movimento Saint-Soleil è caratterizzato da forme umane astratte e profondamente influenzato dal simbolismo vudù. Nel 2014 ha partecipato alla terza edizione dell'Atelier d'Art International a Pétionville.

Esposizioni:

Ha esposto ad Haiti, negli Stati Uniti, a Washington e in Canada, in Francia, in Germania e Romania. Un'esposizione permanente dei suoi lavori è ospitata dalla Galerie Marassa a Pétionville.

Maxan Jean-Louis (aka Mas)

120 / 121



St. Soleil movement

Movement St. Soleil

Movimento St. Soleil

Delice Jerry Junior



12 x 10 cm
2016

The sound of victory...
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Leogane 03/04/1990
Residence: Leogane

A student of Plastic Arts, Jerry plays on the edge of irony in this dark celebration of the revolutionary passion of his generation.

Exhibitions:
He has exhibited in the annual exhibition of the École Nationale des Arts (ENARTS).

Le son de la victoire...
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Leogane 03/04/1990
Résidence : Leogane

Étudiant en Arts Plastiques, Jerry joue sur le fil de l'ironie dans cette célébration sombre de la passion révolutionnaire de sa génération.

Expositions :
Il a exposé à l'exposition annuelle de l'École Nationale des Arts (ENARTS).

Il suono della vittoria...
Acrilico su tela

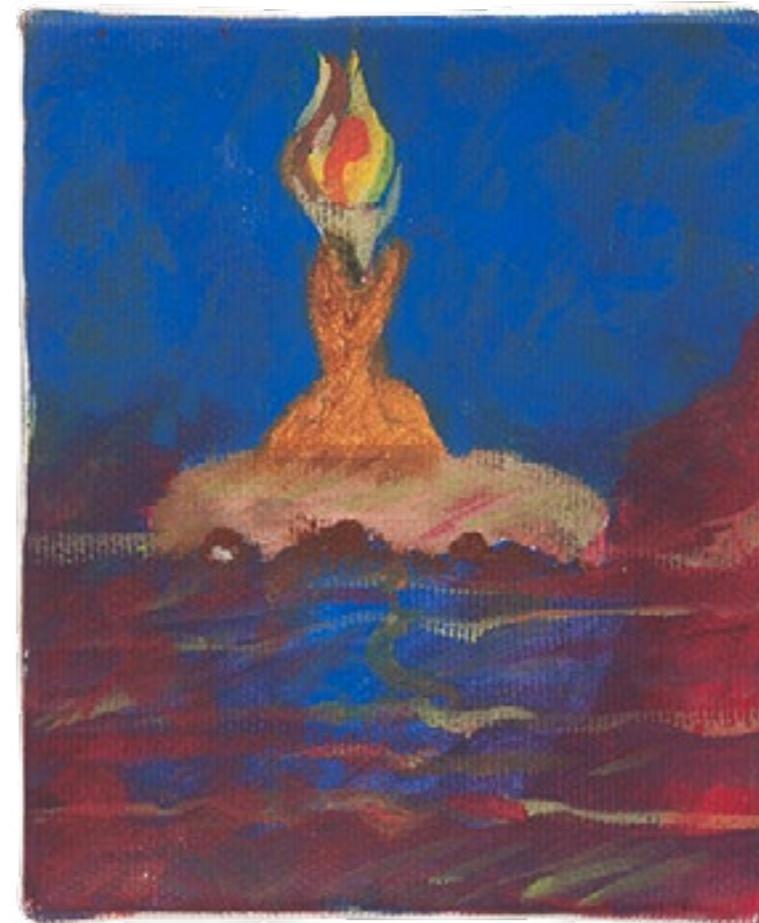
Luogo e data di nascita: Leogane 03/04/1990
Residenza: Leogane

Studente di Arti Plastiche, Jerry gioca sul filo dell'ironia in questa cupa celebrazione della passione rivoluzionaria della sua generazione.

Esposizioni:
È presente nell'esposizione annuale dell'École Nationale des Arts (ENARTS).

Delice Jerry Junior

122 / 123



The sound of victory...

Le son de la victoire...

Il suono della vittoria...

Yves Joas



12 x 10 cm
2016

Blue crucifixion
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Pétionville 27/04/1971
Residence: Croix-des-Bouquets
Email: calasandra@gmail.com

Painter, musician of traditional Caribbean music and decorator, Yves Joas is also a set designer and decorator of carnival floats. The Haiti carnival (Carifesta) was one of the most famous ones of Latin America, before the 2010 earthquake. Reopened in 2012, after heated debates, it was stopped once again in 2015 due to a tragedy that cost the lives of twenty people.

Exhibitions:
2007 Les Jardin De Gerard, Pétionville
2004 Maison du Tourisme, Port-au-Prince
2001 Healing Hands for Haiti International Foundation, Port-au-Prince
2001 Musée d'Art Haïten du Collège Saint-Pierre, Saint-Pierre
1997 Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH), Port-au-Prince

Crucifixion bleu
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Pétionville 27/04/1971
Résidence : Croix-des-Bouquets
Email : calasandra@gmail.com

Peintre, musicien traditionnel et décorateur, Yves Joas est également scénographe et décorateur de chars allégoriques. Le carnaval d'Haïti (Carifesta) était l'un des plus connus en Amérique Latine avant le tremblement de terre de 2010. Sa réouverture en 2012 fait polémique, et il ferme de nouveau en 2015 après une tragédie qui a coûté la vie à une vingtaine de personnes.

Expositions :
2007 Les Jardin De Gerard, Pétionville
2004 Maison du Tourisme, Port-au-Prince
2001 Healing Hands for Haiti International Foundation, Port-au-Prince
2001 Musée d'Art Haïtien du Collège Saint-Pierre, Saint-Pierre
1997 Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH), Port-au-Prince

Crocifissione blu
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Pétionville 27/04/1971
Residenza: Croix-des-Bouquets
Email: calasandra@gmail.com

Pittore, musicista di musica tradizionale caraibica e decoratore, Yves Joas è anche scenografo e decoratore di carri allegorici. Il carnevale di Haiti (Carifesta) era uno dei più famosi dell'America Latina prima del terremoto del 2010. Riaperto nel 2012 fra le polemiche, è stato di nuovo fermato nel 2015 per una tragedia che è costata la vita a una ventina di persone.

Esposizioni:
2007 Les Jardin De Gerard, Pétionville
2004 Maison du Tourisme, Port-au-Prince
2001 Healing Hands for Haiti International Foundation, Port-au-Prince
2001 Musée d'Art Haïten du Collège Saint-Pierre, Saint-Pierre
1997 Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH), Port-au-Prince

Yves Joas



Blue crucifixion

Crucifixion bleu

Crocifissione blu

Céréne Kenley



12 x 10 cm
2016

Shield

Acrylic on canvas

Date of birth: 16/02/1989

Residence: Port-au-Prince

Kenley lived and worked in Italy for some time.
For this artist painting is mainly colour.

Exhibitions:

He has exhibited at the annual exhibition of the
École Nationale des Arts (ENARTS).

Bouclier

Acrylique sur toile

Date de naissance : 16/02/1989

Résidence : Port-au-Prince

Kenley a vécu et travaillé en Italie quelque temps.
Pour cet artiste, la peinture, c'est avant tout la
couleur.

Expositions :

Il a exposé à l'exposition annuelle de l'École
Nationale des Arts (ENARTS).

Scudo

Acrilico su tela

Data di nascita: 16/02/1989

Residenza: Port-au-Prince

Kenley ha vissuto e lavorato in Italia per qualche
tempo. Per questo artista la pittura è soprattutto
colore.

Esposizioni:

È presente nell'esposizione annuale dell'École
Nationale des Arts (ENARTS).

Céréne Kenley

126 / 127



Shield

Bouclier

Scudo

Bendja Davency Lacostrade



12 x 10 cm
2016

Afterlife

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 16/06/1993

Residence: Port-au-Prince

This young student of Plastic Arts has produced a work full of charm and evocative power.

Exhibitions:

She has exhibited in the annual exhibition of the École Nationale des Arts (ENARTS).

Au delà

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 16/06/1993

Résidence : Port-au-Prince

Une œuvre vraiment fascinante et suggestive pour cette jeune étudiante en Arts Plastiques.

Expositions :

Elle a exposé à l'exposition annuelle de l'École Nationale des Arts (ENARTS).

Aldilà

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 16/06/1993

Residenza: Port-au-Prince

Un'opera ricca di fascino e di suggestioni per questa giovane studente di Arti Plastiche.

Esposizioni:

È presente nell'esposizione annuale dell'École Nationale des Arts (ENARTS).

Bendja Davency Lacostrade

128 / 129



Afterlife

Au delà

Aldilà

Garry Laurent



12 x 10 cm
2016

Emersion

Acrylic on canvas

Place and year of birth: Pétionville 1972
Residence: Pétionville
Email: glaurent72@hotmail.com

Photographer and film maker, Laurent collaborates with some Haitian television broadcasters. He started painting in 1993 thanks to Ralph Allen. Allen noticed Laurent's touch when he was painting a metal piece by his son and invited him to paint in his atelier, and since then he has never stopped. In 2000 he took part in the Atelier de Dessin organized by the Galerie Monnin. A few years later, thanks to the painter and collector Patrick Cauvin, he became part of the PROMART HAÏTI (Association pour la Promotion de l'Art Haïtien) circuit. His substantially self-taught approach to art has allowed Laurent to develop an original and essential style with a good use of materials which is highly evocative. In 2014 he took part in the third edition of the Atelier d'Art International in Pétionville.

Exhibitions:

2015-2016 Château du Bost, Vichy, France
2015 Carifesta, Port-au-Prince
2014 Payne Gallery, Moravian College, Pennsylvania, USA
2013 Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington D.C.
2012 Galerie du Sel, Marie de Sèvres, France
2011 Zora! Festival, Eatonville, Florida, USA

Emersion

Acrylique sur toile

Lieu et année de naissance : Pétionville 1972
Résidence : Pétionville
Email : glaurent72@hotmail.com

Photographe et cinéaste, il collabore aussi avec quelques chaînes de télé haïtiennes. Laurent commence avec la peinture en 1993 grâce à Ralph Allen. Allen note le toucher de Laurent alors qu'il est en train de réaliser une œuvre en métal de son fils, et il l'invite dans son atelier, d'où il n'est jamais parti depuis. En 2000, il participe à l'Atelier de Dessin organisé par la Galerie Monnin. Quelques années plus tard, grâce au peintre et collectionneur Patrick Cauvin, il entre dans le circuit de la PROMART HAÏTI (Association pour la Promotion de l'Art Haïtien). Grâce à son approche de la peinture essentiellement autodidacte, Laurent développe un style original et cru au rendu matériel très suggestif. En 2014, il a participé à la troisième édition de l'Atelier d'Art International à Pétionville.

Expositions :

2015-2016 Château du Bost, Vichy, France
2015 Carifesta, Port-au-Prince
2014 Payne Gallery, Moravian College, Pennsylvania, États-Unis
2013 Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington D.C.
2012 Galerie du Sel, Marie de Sèvres, France
2011 Zora! Festival, Eatonville, Florida, États-Unis

Emersione

Acrilico su tela

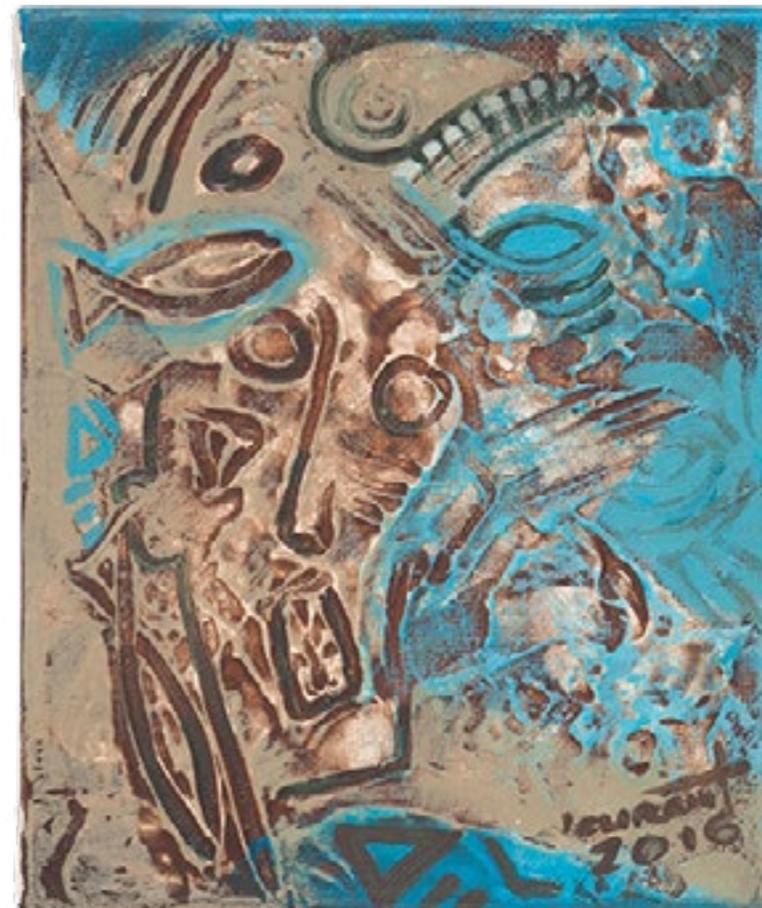
Luogo e anno di nascita: Pétionville 1972
Residenza: Pétionville
Email: glaurent72@hotmail.com

Fotografo e cineasta, collabora anche con alcune emittenti televisive haitiane. Laurent comincia con la pittura nel 1993 grazie a Ralph Allen. Allen nota il tocco di Laurent mentre sta dipingendo un'opera in ferro del figlio e lo invita a dipingere nel suo atelier, e da allora non ha mai smesso. Nel 2000 partecipa all'Atelier de Dessin organizzato dalla Galerie Monnin. Qualche anno dopo, grazie al pittore e collezionista Patrick Cauvin, entra nel circuito della PROMART HAÏTI (Association pour la Promotion de l'Art Haïtien). Grazie al suo approccio alla pittura sostanzialmente autodidatta, Laurent sviluppa uno stile originale e asciutto di grande resa materica e di grande suggestione. Nel 2014 ha partecipato alla terza edizione dell'Atelier d'Art International a Pétionville.

Esposizioni:

2015-2016 Château du Bost, Vichy, Francia
2015 Carifesta, Port-au-Prince
2014 Payne Gallery, Moravian College, Pennsylvania, Stati Uniti
2013 Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington D.C.
2012 Galerie du Sel, Marie de Sèvres, Francia
2011 Zora! Festival, Eatonville, Florida, Stati Uniti

Garry Laurent



Emersion

Emersion

Emersione

Innocent Londel



12 x 10 cm
2016

Lougarou Anragé (Furious lycanthrope)
Pencil on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 10/10/1987
Residence: Port-au-Prince

Painter, sculptor and photographer, Londel promotes numerous artistic projects and collaborates actively with artistic committees and associations from the ground up. With Bonhomme he took part in the production of the documentary *E Pluribus Unum*.

Exhibitions:
2013-2015 Hotel Oloffson, Port-au-Prince
2011 Quartier Latin, Port-au-Prince
2008 Institut Français en Haïti, Port-au-Prince

Lougarou Anragé (Lougarou enragé)
Crayon sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 10/10/1987
Résidence : Port-au-Prince

Peintre, sculpteur et photographe, Londel fait la promotion de nombreux projets artistiques et collabore activement avec des petits comités et associations culturels. Avec Bonhomme, il a participé à la réalisation du film documentaire *E Pluribus Unum*.

Expositions :
2013-2015 Hotel Oloffson, Port-au-Prince
2011 Quartier Latin, Port-au-Prince
2008 Institut Français en Haïti, Port-au-Prince

Lougarou Anragé (Licantropo furioso)
Matita su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 10/10/1987
Residenza: Port-au-Prince

Pittore, scultore e fotografo, Londel promuove numerosi progetti artistici e collabora attivamente con comitati e associazioni culturali dal basso. Con Bonhomme ha partecipato alla realizzazione del film documentario *E Pluribus Unum*.

Esposizioni:
2013-2015 Hotel Oloffson, Port-au-Prince
2011 Quartier Latin, Port-au-Prince
2008 Institut Français en Haïti, Port-au-Prince

Innocent Londel

132 / 133



Lougarou Anragé (Furious lycanthrope)

Lougarou Anragé (Lougarou enragé)

Lougarou Anragé (Licantropo furioso)

Emile Louisius



12 x 10 cm
2016

Market scene

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jérémie 22/06/1964

Residence: Port-au-Prince

Emile Louisius was encouraged to start painting by his cousin Bruno and soon gained widespread fame due to his unique style. His preferred subjects are snapshots from market life, as if swallowed up in a unique gaze straight to the camera. In 2014 he took part in the third edition of the Atelier d'Art International in Pétionville.

Exhibitions:

He has exhibited widely in Haiti, United States, France, Germany, Romania, Japan, Jamaica and Cuba. His last international exhibition was: 2015 La Maison des Gardes, Paris

Scène de marché

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jérémie 22/06/1964

Résidence : Port-au-Prince

Emile Louisius a été encouragée dans la peinture par son cousin Bruno et il a rapidement gagné une grande notoriété grâce à son style unique. Ses sujets préférés sont les moments instantanés de la vie du marché, comme aspirés d'un simple regard dans un objectif. En 2014, il a participé à la troisième édition de l'Atelier d'Art International à Pétionville.

Expositions :

Il a beaucoup exposé à Haïti, aux États-Unis, en France, en Allemagne, en Roumanie, au Japon, en Jamaïque et à Cuba. Sa dernière exposition internationale était : 2015 La Maison des Gardes, Paris

Scena di mercato

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Jérémie 22/06/1964

Residenza: Port-au-Prince

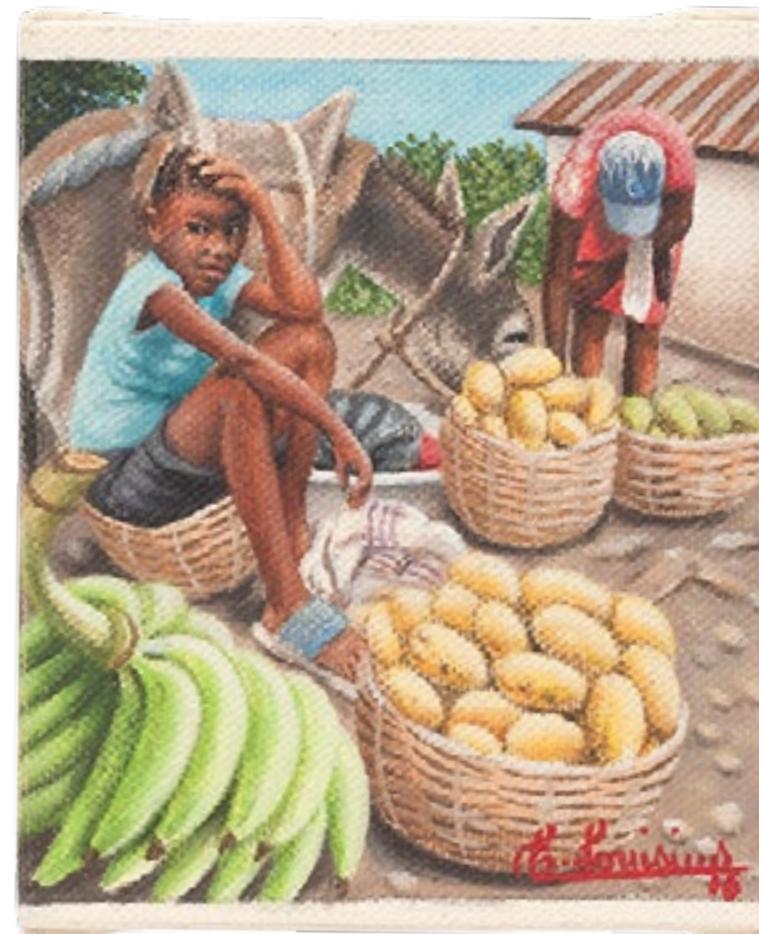
Emile Louisius è stato incoraggiato alla pittura da suo cugino Bruno e ben presto ha raggiunto una grande notorietà grazie al suo stile unico. I suoi soggetti preferiti sono istantanee tratte dalla vita di mercato, come risucchiate in un unico sguardo diretto in camera. Nel 2014 ha partecipato alla terza edizione dell'Atelier d'Art International a Pétionville.

Esposizioni:

Ha largamente esposto ad Haiti, negli Stati Uniti, in Francia, Germania, Romania, Giappone, Giamaica e Cuba. L'ultima esposizione internazionale: 2015 La Maison des Gardes, Parigi

Emile Louisius

134 / 135



Market scene

Scène de marché

Scena di mercato

Jean Bruno Louisius



12 x 10 cm
2016

Primitive market

Oil on canvas

Place and year of birth:

Jérémie, Grand'Anse 1952

Residence: Port-au-Prince

Louisius started painting as a child. A carpenter in his youth, he decided to move to Port-au-Prince to follow his artistic calling. After having experimented various themes, especially landscapes, he reached an extraordinary style, which has been broadly imitated and exported, developed over the years through the portrayal of a single subject: the traditional Haitian market. And despite its repetitiveness and formalization, his work remains surprisingly fresh and evocative.

Exhibitions:

Like many other Caribbean artists, Louisius has his own channels to sell his works directly. His works are represented across the world: Japan, Middle East, France and the USA
1997 Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH), Port-au-Prince

Marché primitif

Huile sur toile

Lieu et année de naissance :

Jérémie, Grand'Anse 1952

Résidence : Port-au-Prince

Louisius a commencé à peindre enfant. Jeune, il a travaillé comme charpentier mais a ensuite décidé de déménager à Port-au-Prince pour suivre sa veine artistique. Après avoir expérimenté plusieurs thèmes, en particulier les paysages, il a développé un style extraordinaire, maintenant largement imité et exporté, qu'il a élaboré au fil des ans autour d'un seul sujet, le marché haïtien. Et bien qu'il se base sur la répétitivité et sur la formalisation du tout, il n'en reste pas moins frais et évocateur.

Expositions :

Comme beaucoup d'autres artistes caribéens, Louisius utilise ses propres canaux de vente. Son travail a été représenté dans le monde entier: Japon, Moyen-Orient, France et États-Unis.
1997 Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH), Port-au-Prince

Mercato primitivo

Olio su tela

Luogo e anno di nascita:

Jérémie, Grand'Anse 1952

Residenza: Port-au-Prince

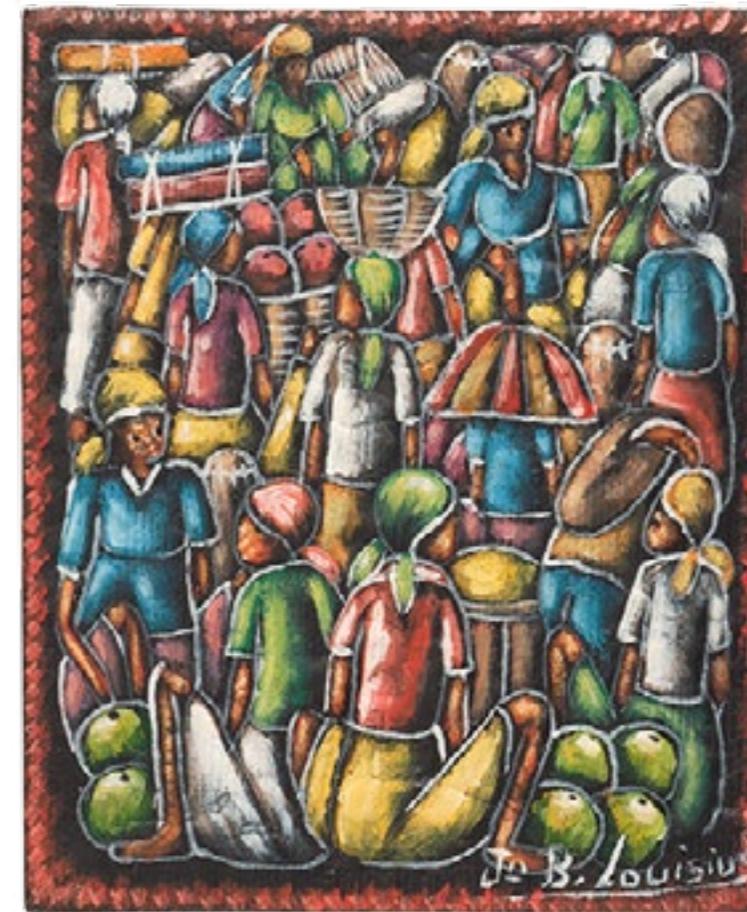
Louisius ha cominciato a dipingere da bambino. Ha lavorato da giovane come carpentiere ma poi ha deciso di trasferirsi a Port-au-Prince per seguire la sua vena artistica. Dopo aver sperimentato vari temi, soprattutto paesaggi, ha raggiunto uno stile straordinario, ampiamente imitato ed esportato, sviluppato nel corso degli anni attraverso la ripresa di un singolo soggetto, il mercato tradizionale haitiano. E nonostante sia basato sulla ripetitività e sulla formalizzazione del tutto, il suo lavoro rimane sorprendentemente fresco ed evocativo.

Esposizioni:

Come molti altri artisti caraibici, Louisius ha i suoi canali di vendita diretta delle opere. I suoi lavori sono rappresentati in tutto il mondo: Giappone, Medio Oriente, Francia e Stati Uniti.
1997 Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH), Port-au-Prince

Jean Bruno Louisius

136 / 137



Primitive market

Marché primitif

Mercato primitivo

Fortuné Lucmann



10 x 12 cm
2016

Concentration

Mixed media – pastels, acrylic and paper applied on canvas with the marouflage technique (with an adhesive that once dried hardens with the support)

Date of birth: 07/01/1989

Residence: Port-au-Prince

Email: luckosenou@gmail.com

Professor of History of Art, Lucmann is searching for a personal and original style through a constant experimentation of styles, techniques and materials.

Exhibitions:

2012 *ENARTS en fruit et en colour*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

Concentration

Technique mixte – pastels, acrylique et papier appliqués sur toile avec technique de marouflage (une colle qui, une fois séchée, soutient le support)

Date de naissance : 07/01/1989

Résidence : Port-au-Prince

Email : luckosenou@gmail.com

Professeur d'Histoire de l'Art, Lucmann est à la recherche d'un style personnel et original à travers une expérimentation constante du style, de la technique et des matériaux.

Expositions :

2012 *ENARTS en fruit et en colour*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

Concentrazione

Tecnica mista – pastelli, acrilico e carta applicata su tela con la tecnica di marouflage (mediante un adesivo che, una volta seccato, sostiene il supporto)

Data di nascita: 07/01/1989

Residenza: Port-au-Prince

Email: luckosenou@gmail.com

Professore di Storia dell'Arte, Lucmann è alla ricerca di uno stile personale e originale attraverso una sperimentazione costante di stili, di tecniche e di materiali.

Esposizioni:

2012 *ENARTS en fruit et en colour*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

Fortuné Lucmann

138 / 139



Concentration

Concentration

Concentrazione

Michele Manuel



12 x 10 cm
2016

Water carriers

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 05/05/1935

Michele Manuel started drawing as a little girl. She studied with Jean Pierre-Noel in New York and with Cerroni in Puerto Rico. In 1981 the Maison Défly (an eminent group of Haitian art critics) selected one of her paintings *The market* to be reproduced on a stamp. Manuel is considered one of the most important living Haitian painters. She is a member of the Women Painters international group.

Exhibitions:

In the Sixties she held various exhibitions in Haiti, and since 1970 she has held numerous exhibitions in Haiti, the United States, Guadeloupe, Cuba, Belgium, Dominican Republic, Venezuela, Chile, Puerto Rico and France.

Permanent exhibitions of her works are housed at the Galerie Marassa in Pétionville, the Galerie Expressions Art in Port-au-Prince and at the Grimm Gallery in Amsterdam.

Porteuses d'eau

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 05/05/1935

Michele Manuel a commencé le dessin encore petite avant d'étudier avec Jean Pierre-Noel à New York et avec Cerroni à Porto Rico. En 1981, la Maison Défly (un groupe éminent de critiques d'art à Haïti), choisit un de ses tableaux, *Le marché*, pour apparaître sur un timbre. Manuel est considérée comme une des plus grandes peintres haïtiennes vivantes. Elle fait partie du mouvement international Women Painters.

Expositions :

Dans les années Soixante, elle contribue à de nombreuses expositions à Haïti, et depuis 1970, elle a exposé à Haïti, aux États-Unis, en Guadeloupe, à Cuba, en Belgique, en République Dominicaine, au Venezuela, au Chili, à Porto Rico et en France.

Les expositions permanentes de ses œuvres sont hébergées par la Galerie Marassa à Pétionville, la Galerie Expressions Art à Port-au-Prince et la Grimm Gallery à Amsterdam.

Portatrici d'acqua

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 05/05/1935

Michele Manuel ha cominciato a disegnare ancora bambina. Ha studiato con Jean Pierre-Noel a New York e con Cerroni a Porto Rico. Nel 1981 la Maison Défly (un eminente gruppo di critici d'arte haitiani) scelse uno dei suoi quadri *Il mercato* perché fosse riprodotto su un francobollo. La Manuel è considerata una delle maggiori pittrici haitiane viventi. È membro del gruppo internazionale Women Painters.

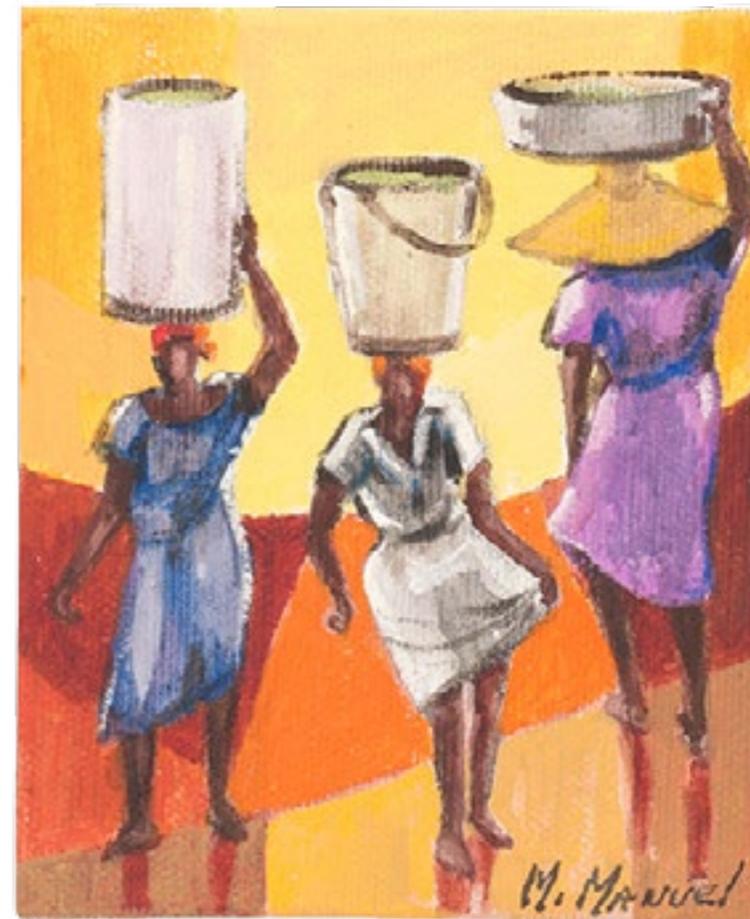
Esposizioni:

Negli anni Sessanta ha tenuto diverse esposizioni ad Haiti, e dal 1970 vanta numerose esposizioni ad Haiti, Stati Uniti, Guadalupe, Cuba, Belgio, Repubblica Dominicana, Venezuela, Cile, Porto Rico e Francia.

Esposizioni permanenti delle sue opere sono ospitate presso la Galerie Marassa a Pétionville, la Galerie Expressions Art a Port-au-Prince e la Grimm Gallery ad Amsterdam.

Michele Manuel

140 / 141



Water carriers

Porteuses d'eau

Portatrici d'acqua

Edouard Martial



12 x 10 cm
2016

Personne en Danmbala

(from the Creole: Damballa or Damballah or Danballa, one of the loa, spirits of the voodoo religion)

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Fermathé 06/01/1978

Residence: Thomassin

Martial was born in Fermathé, close to Soisson-la-Montagne, and he began painting with Levoy Exil and Jean-Claude Garoute, the founder of the school of Saint-Soleil, where he then graduated. Even though he was greatly influenced by the School of Saint-Soleil, his subjects feature a surprising ambiguity that lends his works particular aspects. In 2014 he took part in the third edition of the Atelier d'Art International in Pétienville.

Exhibitions:

He has exhibited in Haiti, France, Germany and the USA.

Personne en Danmbala

(du créole : Damballa ou Damballah ou Danballa, un des loa, les esprits de la religion vaudou)

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Fermathé 06/01/1978

Résidence : Thomassin

Martial est né à Fermathé, près de Soisson-la-Montagne, et a commencé à peindre avec Levoy Exil et Jean-Claude Garoute, le fondateur de l'école de Saint-Soleil, d'où il est diplômé. Bien qu'énormément influencé par Saint-Soleil, les sujets de ses œuvres ont une ambiguïté surprenante qui leur confère des connotations particulières. En 2014, il a participé à la troisième édition de l'Atelier d'Art International à Pétienville.

Expositions :

Il a exposé à Haïti, en France, en Allemagne et aux États-Unis.

Personne en Danmbala

(dal creolo: Damballa o Damballah o Danballa, uno dei loa, spiriti della religione vudù)

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Fermathé 06/01/1978

Residenza: Thomassin

Martial è nato a Fermathé, vicino a Soisson-la-Montagne, e comincia a dipingere con Levoy Exil e Jean-Claude Garoute, il fondatore della scuola di Saint-Soleil, dove poi si diploma. Per quanto molto influenzato dalla scuola di Saint-Soleil, i soggetti sono risolti con una sorprendente ambiguità che dà alle sue opere connotazioni particolari. Nel 2014 ha partecipato alla terza edizione dell'Atelier d'Art International a Pétienville.

Esposizioni:

Ha esposto ad Haiti, Francia, Germania e Stati Uniti.

Edouard Martial

142 / 143



Personne en Danmbala
(from the Creole: Damballa or Damballah or Danballa, one of the loa, spirits of the voodoo religion)

Personne en Danmbala
(du créole : Damballa ou Damballah ou Danballa, un des loa, les esprits de la religion vaudou)

Personne en Danmbala
(dal creolo: Damballa o Damballah o Danballa, uno dei loa, spiriti della religione vudù)

Samedi Meger



12 x 10 cm
2016

St. Soleil

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Bas Cap Rouge 03/10/1942

Residence: Jacmel

A life-long self-taught artist he recently decided to follow courses at the Fosaj-Centre d'Art where he graduated in 2014. His unique style transcends any pragmatism and immerses itself in pure evocative power.

Exhibitions:

Outside of Haiti he has exhibited in Miami, Orlando, Gainesville in Florida, Dallas in Texas; the latest one being:

2012 *Kokenchen e Portorik*, Villa Mais d'Ici, Le Collectif d'Aubervilliers pour Haïti, Jacmel

St. Soleil

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Bas Cap Rouge 03/10/1942

Résidence : Jacmel

Toute sa vie autodidacte, il a récemment décidé de suivre des cours au Fosaj-Centre d'Art où il a obtenu son diplôme en 2014. Son style unique transcende tout le pragmatisme pour s'immerger dans la suggestion.

Expositions :

À l'étranger, Meger a exposé à Miami, Orlando, Gainesville en Florida et Dallas au Texas ; et pour citer la plus récente :

2012 *Kokenchen e Portorik*, Villa Mais d'Ici, Le Collectif d'Aubervilliers pour Haïti, Jacmel

St. Soleil

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Bas Cap Rouge 03/10/1942

Residenza: Jacmel

Autodidatta da tutta una vita, recentemente ha seguito i corsi al Fosaj-Centre d'Art dove si è diplomato nel 2014. Il suo stile unico transcende qualsiasi pragmatismo per immergersi nella pura suggestione.

Esposizioni:

Fuori Haiti ha esposto a Miami, Orlando, Gainesville in Florida, Dallas in Texas; solo per citare l'ultima:

2012 *Kokenchen e Portorik*, Villa Mais d'Ici, Le Collectif d'Aubervilliers pour Haïti, Jacmel

Samedi Meger

144 / 145



St. Soleil

St. Soleil

St. Soleil

Junior Michel



12 x 10 cm
2016

The look

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Pétionville 11/10/1981

Residence: Delmas

Michel started painting under the supervision of Michel Jean Robert. After meeting Garry Laurent he joined the PROMART HAÏTI (Association pour la Promotion de l'Art Haïtien) circuit. In 2014 he took part in the third edition of the Atelier d'Art International in Pétionville.

Exhibitions:

He has taken part in exhibitions in Haiti since 2014, in France in 2014, United States and South Korea in 2015.

Le regard

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Pétionville 11/10/1981

Résidence : Delmas

Michel a commencé à peindre sous la supervision de Michel Jean Robert. Après sa rencontre avec Garry Laurent, il intègre également le circuit PROMART HAÏTI (Association pour la Promotion de l'Art Haïtien). En 2014, il a participé à la troisième édition de l'Atelier d'Art International à Pétionville.

Expositions :

Il a participé à des expositions en Haïti depuis 2014, en France en 2014, et aux États-Unis et en Corée du Sud en 2015.

Lo sguardo

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Pétionville 11/10/1981

Residenza: Delmas

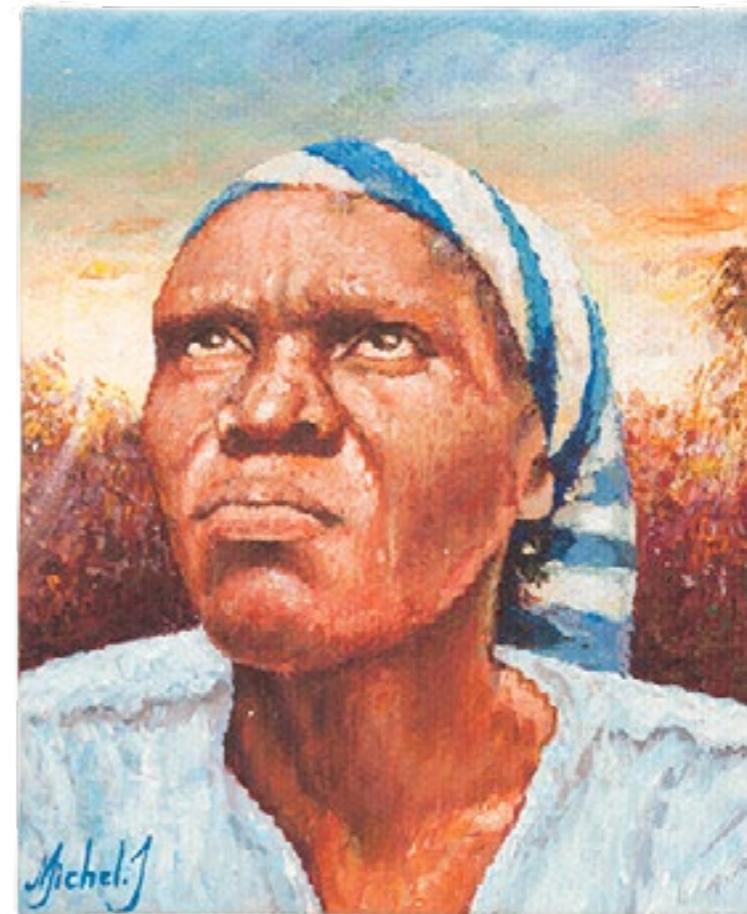
Michel ha cominciato a dipingere sotto la supervisione di Michel Jean Robert. Dopo l'incontro con Garry Laurent entra anche lui nel circuito di PROMART HAÏTI (Association pour la Promotion de l'Art Haïtien). Nel 2014 ha partecipato alla terza edizione dell'Atelier d'Art International a Pétionville.

Esposizioni:

Ha partecipato a esposizioni ad Haiti dal 2014, in Francia nel 2014, Stati Uniti e Corea del Sud nel 2015.

Junior Michel

146 / 147



The look

Le regard

Lo sguardo

Pierre Michel



12 x 10 cm
2016

Transcendence
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Petite Rivière de l'Artibonite 18/05/1987
Residence: Port-au-Prince

The artist uses a masterly mixture of colour and pathos. He lives in Port-au-Prince but has also lived and worked in Jacmel, in the south of the island.

Exhibitions:
2016 Carifesta, Champs de Mars, Port-au-Prince
2014 Hotel Marriott, Pétionville
2013 Université Quisqueya, Port-au-Prince

Transcendance
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Petite Rivière de l'Artibonite 18/05/1987
Résidence : Port-au-Prince

Il vit à Port-au-Prince, mais il a aussi vécu et travaillé à Jacmel, dans le sud de l'île. C'est un artiste qui mêle savamment sa connaissance des couleurs et le pathos.

Expositions :
2016 Carifesta, Champs de Mars, Port-au-Prince
2014 Hotel Marriott, Pétionville
2013 Université Quisqueya, Port-au-Prince

Trascendenza
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:
Petite Rivière de l'Artibonite 18/05/1987
Residenza: Port-au-Prince

Una sapiente miscela di uso del colore e pathos per questo artista. Vive a Port-au-Prince ma ha vissuto e lavorato anche a Jacmel, nel Sud dell'isola.

Esposizioni:
2016 Carifesta, Champs de Mars, Port-au-Prince
2014 Hotel Marriott, Pétionville
2013 Université Quisqueya, Port-au-Prince

Pierre Michel



Transcendence

Transcendance

Trascendenza

Aristilde Michelet



12 x 10 cm
2016

It's there

Aluminium and bronze pearls sewn on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 06/01/1988

Residence: Port-au-Prince

Artist and voodoo priest, Michelet works and collaborate with cultural and social associations, but most of all with the *lakou* of the poorest neighborhoods of Port-au-Prince. He owes his education and skills to the professional courses of the GHESKIO Vocational Training Center in Port-au-Prince. In 2012 he came second in the European Union Prize for Painting organized by the French Institute in Port-au-Prince.

Exhibitions:

2015 Théâtre National au Bicentenaire, Port-au-Prince

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2009-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2013 Yanvalou, Port-au-Prince

2011 Ministry of Agriculture, Port-au-Prince

2011 Institut Français d'Haïti, Port-au-Prince

2008-2011 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

Il est là

Aluminium et perles de bronze cousues sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 06/01/1988

Résidence : Port-au-Prince

Artiste et prêtre vaudou, Michelet travaille et collabore avec des associations culturelles et d'intervention sociale, mais par-dessus tout, avec les *lakou* des quartiers les plus défavorisés de Port-au-Prince. Il doit surtout son éducation et ses talents manuels aux cours professionnels du GHESKIO Vocational Training Center de Port-au-Prince. En 2012, il remporte le deuxième Prix de l'Union Européenne pour la Peinture organisé par l'Institut Français de Port-au-Prince.

Expositions :

2015 Théâtre National au Bicentenaire, Port-au-Prince

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2009-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2013 Yanvalou, Port-au-Prince

2011 Ministère de l'Agriculture, Port-au-Prince

2011 Institut Français d'Haïti, Port-au-Prince

2008-2011 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

È là

Alluminio e perline di bronzo cucite su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 06/01/1988

Residenza: Port-au-Prince

Artista e sacerdote vudù, Michelet lavora e collabora con associazioni culturali e di intervento sociale, ma soprattutto con i *lakou* dei quartieri più disagiati di Port-au-Prince. Egli stesso deve la sua educazione e la sua manualità ai corsi professionali del GHESKIO Vocational Training Center di Port-au-Prince. Nel 2012 si è classificato al secondo posto del Premio Unione Europea per la Pittura indetto dall'Istituto Francese di Port-au-Prince.

Esposizioni:

2015 Théâtre National au Bicentenaire, Port-au-Prince

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2009-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2013 Yanvalou, Port-au-Prince

2011 Ministero dell'Agricoltura, Port-au-Prince

2011 Institut Français d'Haïti, Port-au-Prince

2008-2011 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

Aristilde Michelet

150 / 151



It's there

Il est là

È là

Petitzil Michelet (aka Pizaro o Ras-Piz)



12 x 10 cm
2016

Adoration (of the “mystical trees”)
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Delmas 07/12/1978
Residence: Delmas

Michelet is a poet, singer and plastic artist. As far as painting is concerned he says he is self-taught. Some of his works have been used to print material for clothing.

“I started painting with words before learning how to write. Because art originates from the depths of my being. Word and writing in images.”

Exhibitions:
2016 Centro Dominico-Allemand,
Dominican Republic
2006 Queen's Hall, Trinidad and Tobago
2006 Galerie Ayoupa, Santo Domingo,
Dominican Republic

Adoration (des « abres mistiques »)
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Delmas 07/12/1978
Résidence : Delmas

Michelet est un poète, chanteur et artiste plastique. En ce qui concerne la peinture, au moins, Michelet est un autodidacte. Certaines de ses œuvres sont utilisées en transfert sur les tissus d'habillement.

« J'ai commence a peindre avec la parole, avant d'apprendre l'écriture. Pour se que l'art vien du plus profond de moi. Parole et ecriture en image ».*

Expositions :
2016 Centro Dominico-Allemand,
République Dominicaine
2006 Queen's Hall, Trinidad-et-Tobago
2006 Galerie Ayoupa, Saint-Domingue,
République Dominicaine

* Citation en créole haïtien

Adorazione (degli “alberi mistici”)
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Delmas 07/12/1978
Residenza: Delmas

Michelet è poeta, cantante e artista plastico. Almeno per quanto riguarda la pittura, si dichiara un autodidatta. Alcune delle sue opere sono state utilizzate nella stampa di tessuti per abbigliamento.

“Ho cominciato a dipingere con le parole prima ancora di imparare a scrivere. Perché l'arte scaturisce dal più profondo di me stesso. Parola e scrittura in immagini”.

Esposizioni:
2016 Centro Dominico-Allemand,
Repubblica Dominicana
2006 Queen's Hall, Trinidad e Tobago
2006 Galerie Ayoupa, Santo Domingo,
Repubblica Dominicana

Petitzil Michelet (aka Pizaro o Ras-Piz)



Adoration (of the “mystical trees”)

Adoration (des « abres mistiques »)

Adorazione (degli “alberi mistici”)

Alì Mohanude



10 x 12 cm
2016

Koulè zonbi
(from the Creole: coloured zombie)
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Petit-Goâve 30/12/1985
Residence: Port-au-Prince

He has taken part in the creation of some frescoes for the Fokal Cultural Center, a corner of peace dedicated to studying and art in the heart of Port-au-Prince, designed in 2003 by the Haitian architect Gaylor Esper. In 2014 he created part of the frescoes for the Bureau de l'Institut d'Ethnologie in the Champs de Mars in Port-au-Prince.

Exhibitions:
2016 Les Gonaïves
2015 Palais Municipale de Delmas, Port-au-Prince
2015 Carifesta, Port-au-Prince

Koulè zonbi
(du créole : zombi à couleurs)
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Petit-Goâve 30/12/1985
Résidence : Port-au-Prince

Il a participé à la réalisation de quelques fresques pour le Fokal Cultural Center, un havre de paix dédié à l'étude et à l'art dans le centre de Port-au-Prince, conçu en 2003 par l'architecte haïtien Gaylor Esper. En 2014, il a réalisé une partie des fresques pour le Bureau de l'Institut d'Ethnologie au Champs de Mars de Port-au-Prince.

Expositions :
2016 Les Gonaïves
2015 Palais Municipale de Delmas, Port-au-Prince
2015 Carifesta, Port-au-Prince

Koulè zonbi
(dal creolo: zombi a colori)
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:
Petit-Goâve 30/12/1985
Residenza: Port-au-Prince

Ha partecipato alla realizzazione di alcuni affreschi per il Fokal Cultural Center, un angolo di pace dedicato allo studio e all'arte nel cuore di Port-au-Prince, disegnato nel 2003 dall'architetto haitiano Gaylor Esper. Nel 2014 ha realizzato parte degli affreschi per il Bureau de l'Institut d'Ethnologie nei Champs de Mars, a Port-au-Prince.

Esposizioni:
2016 Les Gonaïves
2015 Palais Municipale de Delmas, Port-au-Prince
2015 Carifesta, Port-au-Prince

Alì Mohanude



Koulè zonbi
(from the Creole: coloured zombie)

Koulè zonbi
(du créole : zombi à couleurs)

Koulè zonbi
(dal creolo: zombi a colori)

Richard Nesly



10 x 12 cm
2016

**Le culle du Soleil,
Marassa tois acompagner du misteure
GranBois qui se metre Bitassion**
(mixture of French and Creole:
The cult of the sun,
Marassa companion of the GrandBois,
mystery that is the man of the house)
Water-based acrylic on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 29/11/1979
Residence: Fermathé

Nesly was 10 years old when he met his father for the first time, Richard Antilhomme, a leading figure of the Saint-Soleil movement. However it was the artist Maiko, for whom he did odd jobs preparing canvases, who taught him to use a brush. Nesly's work is very personal. His painting style, steeped in voodoo and magic, is singular, a tangle of fantastic subjects and "VèVè" (symbolic voodoo drawings) with key figures and devils, in a sort of horror vacui.

Exhibitions:
He has exhibited in Haiti, France, United States, Germany, Romania, Switzerland and the Dominican Republic.

**Le culle du Soleil,
Marassa tois acompagner du misteure
GranBois qui se metre Bitassion**
(mélange franco-créole :
Le culte du soleil,
Marassa, toi compagne de GrandBois,
le mystère qui est le maître de l'habitation)
Acrylique à l'eau sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 29/11/1979
Résidence : Fermathé

Nesly a 10 ans quand il rencontre pour la première fois son père, Richard Antilhomme, une figure d'envergure du mouvement Saint-Soleil. Pourtant, c'est l'artiste Maiko, pour qui il fait la préparation de ses toiles, qui lui enseigne à manier le pinceau. Le travail de Nesly est très personnel. Sa peinture imbibée de vaudou et de magie reste singulière, un enchevêtrement de sujets fantastiques et de « VèVè » (dessins symboliques vaudou) avec des figures clés et diaboliques, dans une sorte d'horror vacui.

Expositions :
Il a exposé à Haïti, en France, aux États-Unis, en Allemagne, en Roumanie, en Suisse et en République Dominicaine.

**Le culle du Soleil,
Marassa tois acompagner du misteure
GranBois qui se metre Bitassion**
(misto franco-creolo:
Il culto del sole,
Marassa tu compagna del GrandBois,
mistero che è il signore della casa)
Acrilico a l'acqua su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 29/11/1979
Residenza: Fermathé

Nesly ha già 10 anni quando incontra per la prima volta suo padre, Richard Antilhomme, una figura di spicco del movimento Saint-Soleil. Tuttavia, è l'artista Maiko, per il quale fa lavoretti di preparazione delle tele che gli insegna a gestire il pennello. Il lavoro di Nesly è molto personale. La sua pittura intrisa di vudù e di magia resta singolare, un groviglio di soggetti fantastici e "VèVè" (disegni simbolici vudù) con figure chiave e diavoli, in una sorta di horror vacui.

Esposizioni:
Ha esposto ad Haiti, Francia, Stati Uniti, Germania, Romania, Svizzera e Repubblica Dominicana.

Richard Nesly

156 / 157



**Le culle du Soleil, Marassa tois acompagner
du misteure GranBois qui se metre Bitassion**
(mixture of French and Creole:
The cult of the sun, Marassa companion of the
GrandBois, mystery that is the man of the house)

**Le culle du Soleil, Marassa tois acompagner
du misteure GranBois qui se metre Bitassion**
(mélange franco-créole : Le culte du soleil,
Marassa, toi compagne de GrandBois,
le mystère qui est le maître de l'habitation)

**Le culle du Soleil, Marassa tois acompagner
du misteure GranBois qui se metre Bitassion**
(misto franco-creolo: Il culto del sole,
Marassa tu compagna del GrandBois,
mistero che è il signore della casa)

Exantos Olrich



12 x 10 cm
2016

Plastòch

(from the Creole: Burnt plastic)

Burnt plastic and acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 09/09/1976

Residence: Port-au-Prince

Olrich is professor and director of the Department of Plastic Arts of the École Nationale des Arts (ENARTS).

“I transfer the acrylic paint that I spread over old newspapers on the canvas. I press on the matrix with my hand until the paint adheres well. I burn old plastic bags for water.”

Exhibitions:

He has exhibited in Haiti, the United States, France and Belgium.

Plastòch

(du créole : Plastique brûlé)

Plastique brûlé et acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 09/09/1976

Résidence : Port-au-Prince

Olrich est professeur et directeur du département d'Arts Plastiques de l'École Nationale des Arts (ENARTS).

« Je transfère sur mon canevas la peinture acrylique que j'épale ordinairement sur de vieux journaux. Je presse à la main moi toile sur la matrice pour que la peinture suit adhérent. je fais brûler de vieux sachets d'eau en plastiques ».*

Expositions :

Ulrich a exposé à Haïti, aux États-Unis, en France et en Belgique.

* Citation en créole haïtien

Exantos Olrich

158 / 159



Plastòch
(from the Creole: Burnt plastic)

Plastòch
(du créole : Plastique brûlé)

Plastòch
(dal creolo: Plastica bruciata)

Magaly Neïland Pelissier (aka Galy)



12 x 10 cm
2016

Questions

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 10/03/1959

Residence: Port-au-Prince

Galy studied first of all at the École Nationale des Arts (ENARTS) in Port-au-Prince and in Seville, Spain, at the Fine Arts School. When she returned to Haiti she worked in the ateliers of Ralph Allen and Richard Barbot, two of the leading contemporary Haitian artists.

Exhibitions:

Between 2015 and 2016 she took part in three exhibitions in Port-au-Prince.

Questionnement

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 10/03/1959

Résidence : Port-au-Prince

Galy a d'abord étudié à l'École Nationale des Arts (ENARTS) de Port-au-Prince, puis à Séville en Espagne, à l'École des Beaux-Arts. À son retour à Haïti, elle a travaillé dans l'atelier de Ralph Allen et Richard Barbot, deux des plus grands artistes haïtiens contemporains.

Expositions :

Entre 2015 et 2016, elle a participé à trois expositions à Port-au-Prince.

Interrogativi

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 10/03/1959

Residenza: Port-au-Prince

Galy ha studiato prima all'École Nationale des Arts (ENARTS) di Port-au-Prince e poi a Siviglia, in Spagna, alla Scuola di Belle Arti. Tornata ad Haiti, ha lavorato negli atelier di Ralph Allen e Richard Barbot, due tra i maggiori artisti haitiani contemporanei.

Esposizioni:

Tra il 2015 e il 2016 ha partecipato a tre esposizioni a Port-au-Prince.

Magaly Neïland Pelissier (aka Galy)

160 / 161



Questions

Questionnement

Interrogativi

Fan Fan Petit Frere



10 x 12 cm
2016

Untitled

Acrylic on canvas

Place and year of birth: Jacmel 1993

Residence: Jacmel

Fan Fan Petit Frere received a traditional Haitian education: Le cœur brisé du vaudou, ACFFC (Art Creation Foundation for Children) and Fosaj-Centre d'Art. His approach is searching for the definition of a style, but the figures and subjects reveal an unexpected originality that already transcends the rigid definition of voodoo ritual.

Exhibitions:

2016 *Haitian Art Exhibition and Reception*, Bridgeton Public Library, Bridgeton, USA

2008 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel

2005 Gemila Galerie d'Art, Jacmel

2003 Alliance Française, Jacmel

Sans titre

Acrylique sur toile

Lieu et année de naissance : Jacmel 1993

Résidence : Jacmel

Fan Fan Petit Frere a reçu une éducation traditionnelle haïtienne : Le cœur brisé du vaudou, à l'ACFFC (Art Creation Foundation for Children) et au Fosaj-Centre d'Art. Son style est à la recherche d'une définition du langage mais les figures et les sujets montrent une originalité inattendue qui transcende la définition rigide du rituel vaudou.

Expositions :

2016 *Haitian Art Exhibition and Reception*, Bridgeton Public Library, Bridgeton, États-Unis

2008 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel

2005 Gemila Galerie d'Art, Jacmel

2003 Alliance Française, Jacmel

Senza titolo

Acrilico su tela

Luogo e anno di nascita: Jacmel 1993

Residenza: Jacmel

Fan Fan Petit Frere ha ricevuto una tradizionale educazione haitiana: Le cœur brisé du vaudou, ACFFC (Art Creation Foundation for Children) e Fosaj-Centre d'Art. Il suo stile è alla ricerca di una definizione di linguaggio, ma le figure e i soggetti mostrano un'inaspettata originalità che già trascende la rigida definizione rituale vudù.

Esposizioni:

2016 *Haitian Art Exhibition and Reception*, Bridgeton Public Library, Bridgeton, Stati Uniti

2008 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel

2005 Gemila Galerie d'Art, Jacmel

2003 Alliance Française, Jacmel

Fan Fan Petit Frere

162 / 163



Untitled

Sans titre

Senza titolo

Jean Pierre Jacques Philippe (aka Bouboul)



10 x 12 cm
2016

Cap mwen pran van
(from the Creole: Fear takes the wind)
Acrylic and oil on canvas

Place and date of birth: Jacmel 01/05/1973
Residence: Jacmel

He began painting at the end of the Eighties with the artist from Jacmel Jean Roody Romulus. He is the inspiration for numerous young artists. His works are regularly exhibited in Jacmel and across the world.

Exhibitions:
2010 Alliance Française, Jacmel
2007-2008 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel

Cap mwen pran van
(du créole : La peur prend le vent)
Acrylique et huile sur toile

Lieu et date de naissance : Jacmel 01/05/1973
Résidence : Jacmel

Il commence à peindre avec l'artiste jacmelien Jean Roody Romulus, à la fin des années quatre-vingt. Il est le guide de plusieurs jeunes artistes. Ses œuvres sont exposées régulièrement à Jacmel et dans d'autres coins du monde.

Expositions :
2010 Alliance Française, Jacmel
2007-2008 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel

Cap mwen pran van
(dal creolo: La paura prende il vento)
Acrilico e olio su tela

Luogo e data di nascita: Jacmel 01/05/1973
Residenza: Jacmel

Comincia a dipingere alla fine degli anni Ottanta con l'artista jacmeliano Jean Roody Romulus. È la guida di numerosi giovani artisti. Le sue opere sono esposte regolarmente a Jacmel e in ogni parte del mondo.

Esposizioni:
2010 Alliance Française, Jacmel
2007-2008 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel

Jean Pierre Jacques Philippe (aka Bouboul)



Cap mwen pran van
(from the Creole: Fear takes the wind)

Cap mwen pran van
(du créole : La peur prend le vent)

Cap mwen pran van
(dal creolo: La paura prende il vento)

Jean Pierre Junior



12 x 10 cm
2016

*A hopeful smile and spirited gaze
despite life's difficulties*

Digital printing on canvas

Place and date of birth: Belle-Anse 15/05/1983

Residence: Croix-des-Bouquets

Email: jeanjuniorpierre007@yahoo.fr

Photographer and artist, since 2013 he works for OXFAM (Oxford Committee for Famine Relief), in Pétionville. When he created this work he was collaborating with a team of geologists on a cartography project of the areas of Croix-des-Bouquets subject to flooding.

Exhibitions:

2013-2014 Centre National de l'Information
Géo-Spatiale (C.N.I.G.S.)

*Un sourire d'espoir et un vif regard
malgré les difficultés de la vie*

Impression numérique sur toile

Lieu et date de naissance : Belle-Anse 15/05/1983

Résidence : Croix-des-Bouquets

Email : jeanjuniorpierre007@yahoo.fr

Photographe et artiste, Jean Pierre Junior travaille depuis 2013 pour OXFAM (Oxford Committee for Famine Relief) qui a des bureaux à Pétionville. À l'heure de la réalisation de cette œuvre, il travaillait avec une équipe de géologues sur un projet de cartographie des zones inondables de Croix-des-Bouquets.

Expositions :

2013-2014 Centre National de l'Information
Géo-Spatiale (C.N.I.G.S.)

*Un sorriso di speranza e uno sguardo
vivace malgrado le difficoltà della vita*

Stampa digitale su tela

Luogo e data di nascita: Belle-Anse 15/05/1983

Residenza: Croix-des-Bouquets

Email: jeanjuniorpierre007@yahoo.fr

Fotografo e artista, lavora dal 2013 per la OXFAM (Oxford Committee for Famine Relief), con sede a Pétionville. Al momento della realizzazione di quest'opera collabora con un team di geologi su un progetto di cartografia delle zone inondabili di Croix-des-Bouquets.

Esposizioni:

2013-2014 Centre National de l'Information
Géo-Spatiale (C.N.I.G.S.)

Jean Pierre Junior

166 / 167



*A hopeful smile and spirited gaze
despite life's difficulties*

*Un sourire d'espoir et un vif
regard malgré les difficultés de la vie*

*Un sorriso di speranza e uno sguardo
vivace malgrado le difficoltà della vita*

Gerald Plaisimond



10 x 12 cm
2016

Bird of freedom
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jacmel 02/01/1963
Residence: Jacmel

A graduate in Plastic Arts, Plaisimond plays with allegories and boasts a noteworthy use of colours.

Exhibitions:

2012 Boston Airport, USA
1998, 2001 Barbade, Martinique
1998 Santo Domingo, Dominican Republic
1995 St. Martin, French West Indies
1991 Alliance Française, Miami, USA

Oiseau de la liberté
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jacmel 02/01/1963
Résidence : Jacmel

Diplômé en Arts Plastiques, Plaisimond joue avec les allégories et met en avant les couleurs d'une manière remarquable.

Expositions :

2012 Aéroport de Boston, États-Unis
1998, 2001 Barbade, Martinique
1998 Saint-Domingue, République Dominicaine
1995 St. Martin, Antilles Françaises
1991 Alliance Française, Miami, États-Unis

Uccello della libertà
Acrilico su tela

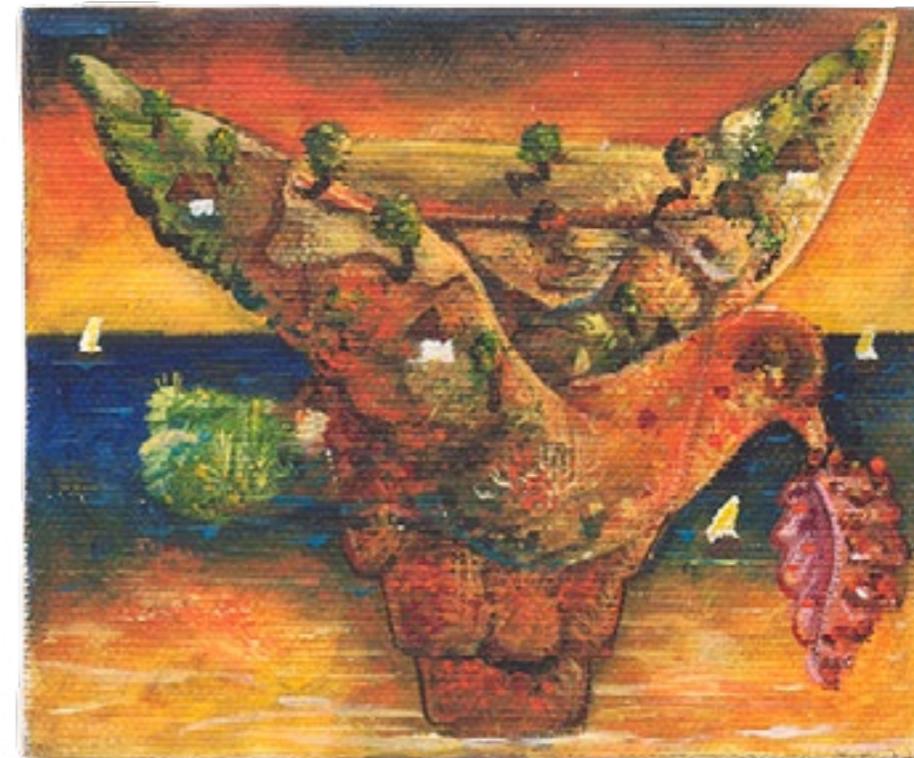
Luogo e data di nascita: Jacmel 02/01/1963
Residenza: Jacmel

Diplomato in Arti Plastiche, Plaisimond gioca con le allegorie e vanta un notevole uso dei colori.

Esposizioni:

2012 Aeroporto di Boston, Stati Uniti
1998, 2001 Barbade, Martinica
1998 Santo Domingo, Repubblica Dominicana
1995 St. Martin, Indie occidentali francesi
1991 Alliance Française, Miami, Stati Uniti

Gerald Plaisimond



Bird of freedom

Oiseau de la liberté

Uccello della libertà

Eddy Prévot



12 x 10 cm
2016

Femme entrance
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jacmel 15/11/1965
Residence: Jacmel

Since 1989 Prévot has dedicated himself completely to painting and he collaborates with the Fosaj-Centre d'Art in Jacmel. The title plays with the double meaning entrance/en trance to highlight the vision of the woman as welcoming and benevolent figure in the Haitian world.

Exhibitions:
2010-2012 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel
2010 Santa Fe, Jacmel
2001 New American School, Port-au-Prince
1999 Gainesville, USA
1999 Alliance Française, Jacmel

Femme entrance
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jacmel 15/11/1965
Résidence : Jacmel

Depuis 1989, Prévot se dédie intégralement à la peinture. Il collabore avec le Fosaj-Centre d'Art de Jacmel. Le titre de l'œuvre joue sur la double sens entrance/en transe pour souligner la vision de la femme comme figure accueillante et volontaire au centre du panthéon haïtien.

Expositions :
2010-2012 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel
2010 Santa Fe, Jacmel
2001 New American School, Port-au-Prince
1999 Gainesville, États-Unis
1999 Alliance Française, Jacmel

Femme entrance
Acrilico su tela

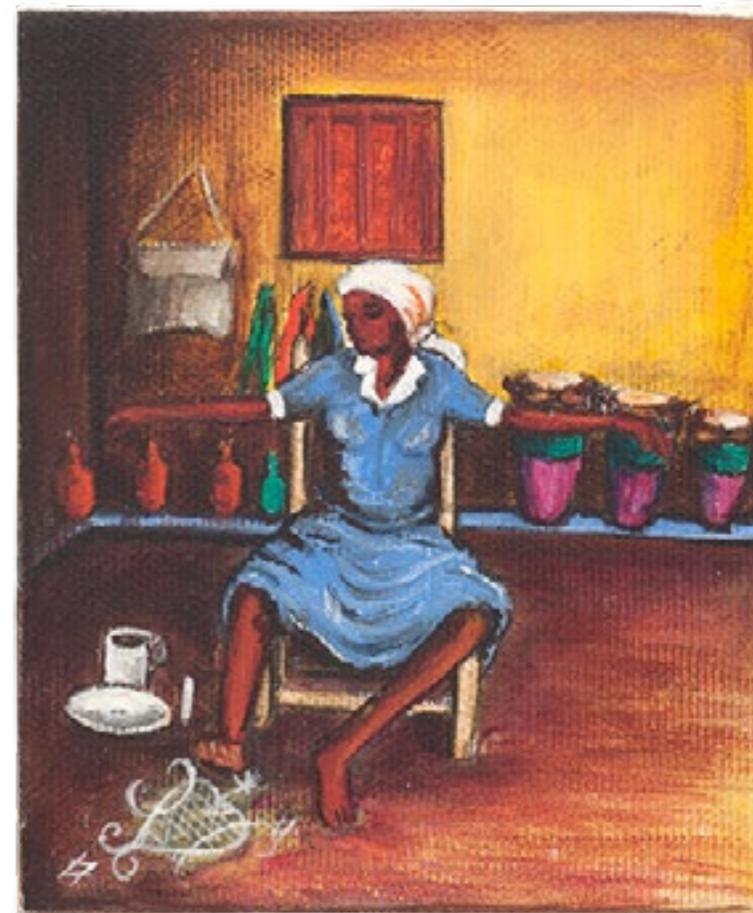
Luogo e data di nascita: Jacmel 15/11/1965
Residenza: Jacmel

Dal 1989 si dedica completamente alla pittura. Collabora con il Fosaj-Centre d'Art di Jacmel. Il titolo dell'opera gioca con il doppio senso entrance/en trance per sottolineare la visione della donna come figura ospitale e benevola all'interno del pantheon haitiano.

Esposizioni:
2010-2012 Fosaj-Centre d'Art, Jacmel
2010 Santa Fe, Jacmel
2001 New American School, Port-au-Prince
1999 Gainesville, Stati Uniti
1999 Alliance Française, Jacmel

Eddy Prévot

170 / 171



Femme entrance

Femme entrance

Femme entrance

Bruno René



10 x 12 cm
2016

Untitled

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jacmel 20/09/1992

Residence: Jacmel

René works as designer at ACFFC (Art Creation Foundation For Children) in Jacmel and also on digital projects online such as *AR-Code*, a free online platform based on the use of augmented reality, the technology that overlays digital content on objects in the real world. Thanks to the European Fund he frequents the Toussaint L'Ouverture Elementary School in Miami, USA.

Exhibitions:

His works are exhibited permanently in the exhibition spaces Fosaj-Centre d'Art in Jacmel.

Sans titre

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jacmel 20/09/1992

Résidence : Jacmel

René travaille comme designer au ACFFC (Art Creation Foundation For Children) à Jacmel et mène certains projets numériques en réseau comme *AR-Code*, une plateforme mobile gratuite basée sur l'utilisation de la réalité augmentée, la technologie qui superpose les contenus numériques aux objets du monde réel. Grâce aux bourses européennes, il fréquente l'école élémentaire Toussaint L'Ouverture à Miami, aux États-Unis.

Expositions :

Ses œuvres sont en exposition permanente à l'espace expo Fosaj-Centre d'Art à Jacmel.

Senza titolo

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Jacmel 20/09/1992

Residenza: Jacmel

René lavora come designer al ACFFC (Art Creation Foundation For Children) a Jacmel e anche a progetti digitali in rete come *AR-Code*, una piattaforma mobile gratuita basata sull'uso della realtà aumentata, la tecnologia che sovrappone contenuti digitali agli oggetti del mondo reale. Grazie al Fondo Europeo frequenta la Toussaint L'Ouverture Elementary School a Miami, Stati Uniti.

Esposizioni:

Le sue opere sono permanentemente esposte negli spazi espositivi Fosaj-Centre d'Art a Jacmel.

Bruno René

172 / 173



Untitled

Sans titre

Senza titolo

Edmond Ronald



10 x 12 cm
2016

Dambalah

(from the Creole: Damballa or Damballah
or Danballa, one of the loa, spirits of
the voodoo religion)

Collage, small pearls and “récupération vaudou”
(voodoo objects) sewn on canvas

Place and date of birth:

Grand-Goâve 10/01/1983

Residence: Port-au-Prince

Ronald began his artistic career with Pierrot Barra,
who was an artist and Haitian voodoo priest who
died in 1999. He teaches Painting to children at
the Atelier de Délivrance, where he works. He
often collaborates with Lionel St. Eloi and André
Eugène and the *lakou* of the Atis Rezistans.

Exhibitions:

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2014-2015 Artisanat en Fête, Port-au-Prince

2009-2015 Festi Guedé, Grand Cimetière de
Port-au-Prince, Port-au-Prince

2009-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2013 Hotel Montana, Pétionville

Dambalah

(du créole : Damballa ou Damballah
ou Danballa, un des loa, les esprits de
la religion vaudou)

Collage, perles et récupération vaudou
(objets de rituels vaudous) cousus sur toile

Lieu et date de naissance :

Grand-Goâve 10/01/1983

Résidence : Port-au-Prince

Ronald a commencé sa carrière artistique avec
Pierrot Barra, un artiste et prêtre vaudou haïtien
mort en 1999. Il enseigne la Peinture aux enfants
à l'Atelier de Délivrance où il travaille. Il collabore
souvent avec Lionel St. Eloi et André Eugène et le
lakou des Atis Rezistans.

Expositions :

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2014-2015 Artisanat en Fête, Port-au-Prince

2009-2015 Festi Guedé, Grand Cimetière de
Port-au-Prince, Port-au-Prince

2009-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2013 Hotel Montana, Pétionville

Dambalah

(dal creolo: Damballa o Damballah
o Danballa, uno dei loa, spiriti della
religione vudù)

Collage, perline e “récupération vaudou”
(oggetti di ritualità vudù) cucite su tela

Luogo e data di nascita:

Grand-Goâve 10/01/1983

Residenza: Port-au-Prince

Ronald ha cominciato la sua carriera artistica
con Pierrot Barra che fu un artista e sacerdote
vudù haitiano morto nel 1999. Insegna Pittura
ai bambini presso l'Atelier de Délivrance, dove
lavora. Collabora spesso con Lionel St. Eloi e
André Eugène e il *lakou* degli Atis Rezistans.

Esposizioni:

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2014-2015 Artisanat en Fête, Port-au-Prince

2009-2015 Festi Guedé, Grand Cimetière de
Port-au-Prince, Port-au-Prince

2009-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2013 Hotel Montana, Pétionville

Edmond Ronald

174 / 175



Dambalah
(from the Creole: Damballa or
Damballah or Danballa, one of the loa,
spirits of the voodoo religion)

Dambalah
(du créole : Damballa ou
Damballah ou Danballa, un des loa,
les esprits de la religion vaudou)

Dambalah
(dal creolo: Damballa o
Damballah o Danballa, uno dei loa,
spiriti della religione vudù)

Paul Ronald



10 x 12 cm
2016

Together towards freedom

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 06/12/1972

Residence: Port-au-Prince

Email: paulronald54@yahoo.fr

Sculptor and painter, Ronald has always been involved with cultural and teaching projects to emancipate young Haitians. In 2002 he worked for UNICEF in the summer camps "Timoun kè kontan" (from the Creole: Children's joy). Since 2006 he is professor of Sculpture and academic secretary at the École Nationale des Arts (ENARTS).

Exhibitions:

2015 *Promotion baptisée Ludovic Booz*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2015 *Se fruit yo* (from the creole: They have fruit), École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2002 Exhibition of the École Nationale des Arts (ENARTS) for the 75th Anniversary of the École professionnelle JB Damien, Port-au-Prince

Ensemble vers la liberté

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 06/12/1972

Résidence : Port-au-Prince

Email : paulronald54@yahoo.fr

Sculpteur et peintre, Ronald a toujours été impliqué dans les projets culturels et pédagogiques pour l'émancipation des jeunes haïtiens. En 2002, il a travaillé pour l'UNICEF dans les camps d'été « Timoun kè kontan » (du créole : Les enfants heureux). Depuis 2006, il est professeur de Sculpture et secrétaire académique de l'École Nationale des Arts (ENARTS).

Expositions :

2015 *Promotion baptisée Ludovic Booz*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2015 *Se fruit yo* (du créole : Ils ont du fruit), École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2002 Exposition de l'École Nationale des Arts (ENARTS) pour le 75^e Anniversaire de l'École professionnelle JB Damien, Port-au-Prince

Insieme verso la libertà

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 06/12/1972

Residenza: Port-au-Prince

Email: paulronald54@yahoo.fr

Scultore e pittore, Ronald è da sempre impegnato in progetti culturali e didattici per l'emancipazione dei giovani haitiani. Nel 2002 lavora per l'UNICEF nei campi estivi "Timoun kè kontan" (dal creolo: Gioia di bimbi). Dal 2006 è professore di Scultura e segretario accademico dell'École Nationale des Arts (ENARTS).

Esposizioni:

2015 *Promotion baptisée Ludovic Booz*, École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2015 *Se fruit yo* (dal creolo: Hanno frutta), École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2002 Esposizione dell'École Nationale des Arts (ENARTS) per il 75° Anniversario dell'École professionnelle JB Damien, Port-au-Prince

Paul Ronald

176 / 177



Together towards freedom

Ensemble vers la liberté

Insieme verso la libertà

Hugues Yves Rouanez



10 x 12 cm
2016

Exasperation

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 21/11/1954

Residence: Village Artistique de Noailles,
Croix-des-Bouquets

Email: yvensorelien@yahoo.fr

He studied drawing and painting with Jacques Enguerand Gourgue, René Exume and Dieudonné Rouanez from 1969 to 1976. From 1997 to 2001 he was assistant to Jacques Bartoli.

Exhibitions:

Some of his works are exhibited in the ateliers of Croix-des-Bouquets.

2001-2002 *Obras en Fiesta*, Musée d'Art George S. Nader, Santo Domingo, Dominican Republic
2000 *Espoir de la nourriture pour tous*, group exhibition, Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH)

1978 Año de la Amistad Haitiano-Puertorriqueño, Puerto Rico

Exaspération

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 21/11/1954

Résidence : Village Artistique de Noailles,
Croix-des-Bouquets

Email : yvensorelien@yahoo.fr

Il a étudié avec Jacques Enguerand Gourgue, René Exume et Dieudonné Rouanez le dessin et la peinture de 1969 à 1976. De 1997 à 2001, il a été l'assistant de Jacques Bartoli.

Expositions :

Certains de ses travaux sont exposés dans les ateliers de Croix-des-Bouquets.

2001-2002 *Obras en Fiesta*, Musée d'Art George S. Nader, Saint-Domingue, République Dominicaine

2000 *Espoir de la nourriture pour tous*, exposition collective, Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH)

1978 Año de la Amistad Haitiano-Puertorriqueño, Porto Rico

Esasperazione

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 21/11/1954

Residenza: Village Artistique de Noailles,
Croix-des-Bouquets

Email: yvensorelien@yahoo.fr

Ha studiato con Jacques Enguerand Gourgue, René Exume e Dieudonné Rouanez per il disegno e la pittura dal 1969 al 1976. Dal 1997 al 2001 è stato l'assistente di Jacques Bartoli.

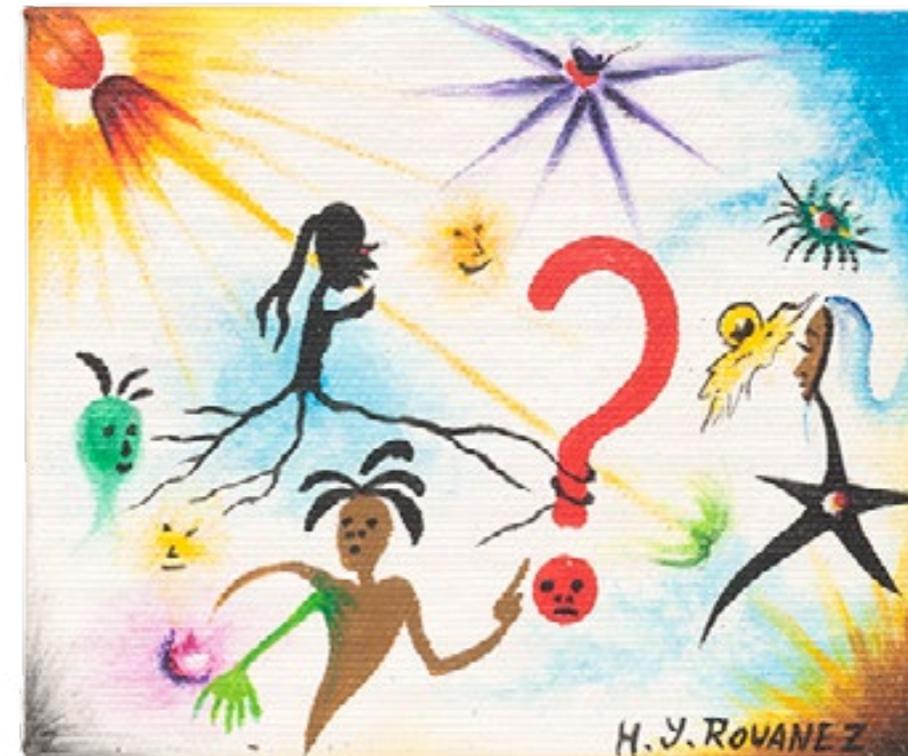
Esposizioni:

Alcuni suoi lavori sono esposti negli atelier di Croix-des-Bouquets.

2001-2002 *Obras en Fiesta*, Musée d'Art George S. Nader, Santo Domingo, Repubblica Dominicana
2000 *Espoir de la nourriture pour tous*, collettiva, Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH)
1978 Año de la Amistad Haitiano-Puertorriqueño, Porto Rico

Hugues Yves Rouanez

178 / 179



Exasperation

Exaspération

Esasperazione

Michel Rouanez



10 x 12 cm
2016

Country life

Oil on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 12/03/1956

Residence: Port-au-Prince

Professor of Colour at the GHESKIO Vocational Training Center, a professional institute to help people find employment; professor of drawing at home, calligraphist and decorator, he graduated in 1981 thanks to the Cercle Artistique d'Haïti, a non-profit organization that offers medical and teaching assistance services in the country. His work, of clearly naïf origin, is imbued with the climate of artistic research that can be felt on the island and shows a use of materials in portraying the subjects that aspires to unusual volumes. In 2000 he won the first prize at the Competition for Professional Categories organized by the Ministry of Culture, FAO and the Ministry of Agriculture in Haiti.

Exhibitions:

2000 *Espoir de la nourriture pour tous*, group exhibition, Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH)

1998 Exposition Internationale, Savannah Gallery, Anguilla, British West Indies

1997 Place des Artistes, Port-au-Prince

Vie paysanne

Huile sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 12/03/1956

Résidence : Port-au-Prince

Michel est professeur de Couleur au GHESKIO Vocational Training Center, un institut professionnel pour l'insertion dans le monde du travail, et professeur de dessin à domicile, calligraphe et décorateur. Il a été diplômé en 1981 grâce au Cercle Artistique d'Haïti, une association à but non-lucratif qui offre des services d'assistance médicale et pédagogique dans le pays. Son œuvre, d'inspiration naïve claire, est imprégnée du climat de recherche artistique que l'on respire dans l'île, et montre un rendu physique de ses sujets qui aspire à des volumes totalement inhabituels. En 2000, il a gagné le premier prix au Concours pour les Catégories Professionnelles organisé par le Ministère de la Culture, la FAO et le Ministère de l'Agriculture d'Haïti.

Expositions :

2000 *Espoir de la nourriture pour tous*, exposition collective, Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH)

1998 Exposition Internationale, Savannah Gallery, Anguilla, Indes Occidentales Britanniques

1997 Place des Artistes, Port-au-Prince

Vita di campagna

Olio su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 12/03/1956

Residenza: Port-au-Prince

Professore di Colore presso il GHESKIO Vocational Training Center, un istituto professionale per l'inserimento al lavoro; professore di disegno a domicilio, calligrafo e decoratore, si è diplomato nel 1981 grazie al Cercle Artistique d'Haïti, una organizzazione no-profit che offre servizi di assistenza medica e didattica nel paese. La sua opera, di chiara formazione naïf, risente del clima di ricerca artistica che si respira nell'isola e mostra una resa materica dei soggetti che aspira a volumi del tutto inusuali. Nel 2000 ha vinto il primo premio al Concorso per Categorie Professionali indetto dal Ministero della Cultura, la FAO e il Ministero dell'Agricoltura ad Haiti.

Esposizioni:

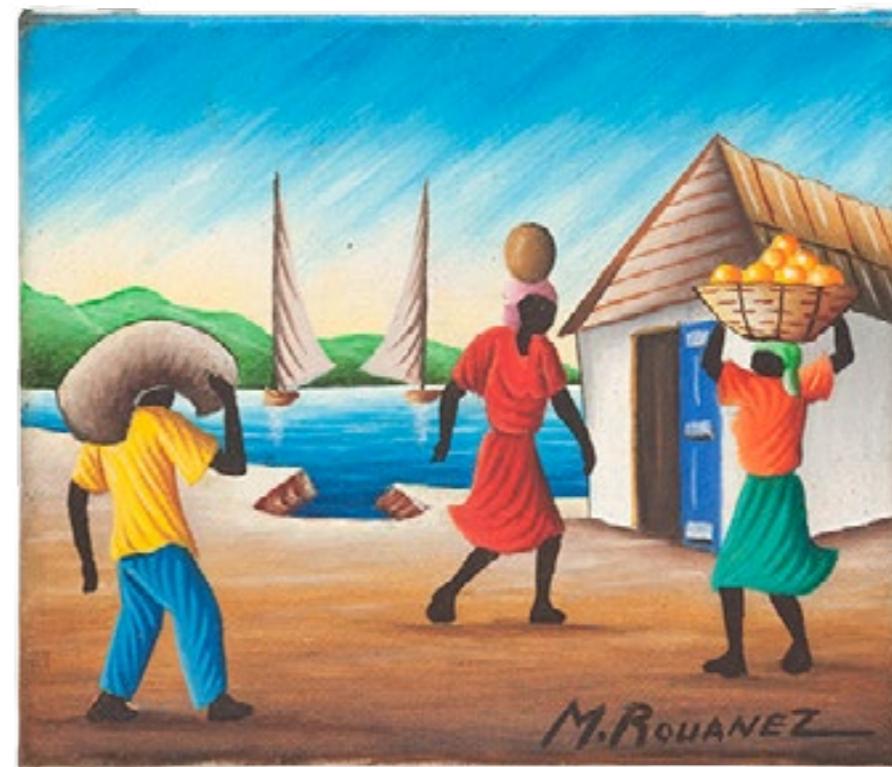
2000 *Espoir de la nourriture pour tous*, collettiva, Musée du Panthéon National Haïtien (MUPANAH)

1998 Exposition Internationale, Savannah Gallery, Anguilla, Indie occidentali britanniche

1997 Place des Artistes, Port-au-Prince

Michel Rouanez

180 / 181



Country life

Vie paysanne

Vita di campagna

Solina Saint-Albord



12 x 10 cm
2016

The arsonist of the revolution

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Fonds-des-Nègres 25/02/1979

Residence: Port-au-Prince

A journalist, actress and artist, she studied at the École Académie de l'Excellence in Port-au-Prince. Saint-Albord is a well-known activist for civil rights and social issues, particularly to safeguard women.

Exhibitions:

2013-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2014 Place de St. Baptiste, Miragoâne

2013 Place de St. Pierre, Pétionville

2012 Alliance Française, Jeremie

2011 Coby Beach, Côte-de-Fer

L'arson de la révolution

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Fonds-des-Nègres 25/02/1979

Résidence : Port-au-Prince

Journaliste, actrice et artiste, elle a étudié à l'École Académie de l'Excellence de Port-au-Prince. Saint-Albord est une militante notoire des droits civils et des revendications sociales, particulièrement en faveur et pour la protection des femmes.

Expositions :

2013-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2014 Place de St. Baptiste, Miragoâne

2013 Place de St. Pierre, Pétionville

2012 Alliance Française, Jeremie

2011 Coby Beach, Côte-de-Fer

Il piromane della rivoluzione

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Fonds-des-Nègres 25/02/1979

Residenza: Port-au-Prince

Giornalista, attrice e artista, ha studiato all'École Académie de l'Excellence a Port-au-Prince. La Saint-Albord è una nota attivista di diritti civili e di rivendicazioni sociali, particolarmente a favore e a tutela delle donne.

Esposizioni:

2013-2015 Ghetto Biennale, Port-au-Prince

2014 Place de St. Baptiste, Miragoâne

2013 Place de St. Pierre, Pétionville

2012 Alliance Française, Jeremie

2011 Coby Beach, Côte-de-Fer

Solina Saint-Albord

182 / 183



The arsonist of the revolution

L'arson de la révolution

Il piromane della rivoluzione

Gerda Boiguené Samson



12 x 10 cm
2016

My soul

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Côteaux 29/09/1973

Residence: Port-au-Prince

A dancer and choreographer Samson embraces all artistic genres and techniques. She has worked as set designer and has organized and directed performances. She is a decorator and worked for a few years at the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in Paris.

Mon âme

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Côteaux 29/09/1973

Résidence : Port-au-Prince

Danseuse et chorégraphe, Samson traverse sans difficulté tous les genres et toutes les techniques artistiques. Elle exerce aussi dans la scénographie et l'organisation et mise en scène de spectacles. Elle est également décoratrice et a travaillé pendant quelques années à l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris.

La mia anima

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Côteaux 29/09/1973

Residenza: Port-au-Prince

Ballerina e coreografa, la Samson attraversa senza difficoltà tutti i generi e tutte le tecniche artistiche. Si occupa anche di scenografie, e di organizzazione e direzione di spettacoli. È decoratrice e ha lavorato per qualche anno all'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs di Parigi.

Gerda Boiguené Samson

184 / 185



My soul

Mon âme

La mia anima

Etienne Stanley



12 x 10 cm
2016

My freedom

Collage and acrylic on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 22/09/1987

Residence: Port-au-Prince

Email: stanethienne8@gmail.com

Stanley began his artistic career studying with Tessa Mars, a young and talented Haitian artist. He married her style, made of clear lines, often traced violently, but with a style that transcends the urban suggestions of his teacher, returning the conflict on the man/nature level.

Exhibitions:

2016 Le Centre d'Art, Port-au-Prince

2015 École Nationale des Arts (ENARTS),
Port-au-Prince

Ma liberté

Collage et acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 22/09/1987

Résidence : Port-au-Prince

Email : stanethienne8@gmail.com

Stanley a commencé sa carrière artistique en étudiant avec Tessa Mars, une jeune et talentueuse artiste haïtienne. Il en a épousé le langage, nettement démarqué, souvent marqué de violence, mais avec un style qui transcende les suggestions urbaines de sa professeure et qui rapporte le choc entre l'homme et la nature.

Expositions :

2016 Le Centre d'Art, Port-au-Prince

2015 École Nationale des Arts (ENARTS),
Port-au-Prince

La mia libertà

Collage e acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 22/09/1987

Residenza: Port-au-Prince

Email: stanethienne8@gmail.com

Stanley ha cominciato la sua carriera artistica studiando con Tessa Mars, una giovane e talentuosa artista haitiana. Ne ha sposato il linguaggio, fatto di linee nette, spesso marcate con violenza, ma con uno stile che transcende le suggestioni urbane della sua maestra e riporta lo scontro sul piano uomo-natura.

Esposizioni:

2016 Le Centre d'Art, Port-au-Prince

2015 École Nationale des Arts (ENARTS),
Port-au-Prince

Etienne Stanley

186 / 187



My freedom

Ma liberté

La mia libertà

Marc Lee Steed



12 x 10 cm
2016

Michou 1995

Cyanotype on canvas

Place and date of birth:

Port-au-Prince 28/03/1960

Residence: Pétionville

Email: marclee.steed@gmail.com

Marc Lee Steed is a freelance photographer born and raised in Haiti. He completed his higher education at Southern Methodist University in Dallas, Texas, receiving a Bachelor of Fine Arts degree in Communications. More specifically film making with a minor in photography. After some years spent in New York City, he returned home to Haiti in 1989. Upon his return to Haiti he began receiving some contracts with UNICEF and other similar NGO's, thus beginning a career as a social documentary photographer. This type of work has permitted Marc to crisscross Haiti, capturing not only the struggles but also the beauty of the country, developing a passion for documenting his homeland from an insider's perspective. Marc has undertaken a couple of long term projects with his interest in both Haiti's music and musicians as well as voodoo.

Exhibitions:

Since 2009 a permanent collection of his works is exhibited at the Galerie Monnin, Pétionville.

2016 Espace Fouchard, Pétionville

2013 *On Common Ground*, AMA – Art Museum of the Americas, Washington D.C.

2009 *Entre-Vues: l'Art Photographique en Caraïbe*, Fondation Clément, Martinique

Michou 1995

Cyanotype sur toile

Lieu et date de naissance :

Port-au-Prince 28/03/1960

Résidence : Pétionville

Email : marclee.steed@gmail.com

Marc Lee Steed est un photographe freelance qui est né et a grandi à Haïti. Il termine ses études supérieures à la Southern Methodist University de Dallas au Texas, où il obtient une licence en Communications. En particulier, dans la réalisation de films avec une formation secondaire en photographie. Après quelques années passées à New York, il revient à Haïti en 1989. À son retour à Haïti, il commence à décrocher des contrats avec l'UNICEF et d'autres ONG similaires et commence ainsi une carrière de photographe documentaire de société. Ce métier lui permet de parcourir tout Haïti et de capturer non seulement les difficultés du pays, mais aussi sa beauté, et de développer une passion pour la documentation de son pays du point de vue d'un initié. Marc a entrepris certains projets à long terme alliant son intérêt pour la musique haïtienne et le vaudou.

Expositions :

Depuis 2009, une exposition permanente de ses œuvres est hébergée à la Galerie Monnin, Pétionville.

2016 Espace Fouchard, Pétionville

2013 *On Common Ground*, AMA – Art Museum of the Americas, Washington D.C.

2009 *Entre-Vues: l'Art Photographique en Caraïbe*, Fondation Clément, Martinique

Michou 1995

Cianotipo su tela

Luogo e data di nascita:

Port-au-Prince 28/03/1960

Residenza: Pétionville

Email: marclee.steed@gmail.com

Marc Lee Steed è un fotografo freelance nato e cresciuto ad Haiti. Ha completato i suoi studi superiori presso la Southern Methodist University di Dallas, in Texas, dove ha conseguito un Bachelor of Fine Arts in Comunicazione. In particolare, nella realizzazione di film con una formazione secondaria in fotografia. Dopo aver trascorso alcuni anni a New York, è ritornato ad Haiti nel 1989. Al suo rientro in patria ha iniziato a ricevere alcuni contratti da parte dell'UNICEF e di altre ONG, avviando quindi una carriera di fotografo documentarista in campo sociale. Questo tipo di lavoro ha consentito a Marc di girare in lungo e in largo per Haiti, cogliendo non solo le lotte del paese ma anche la sua bellezza, e sviluppando una passione nel documentare la propria terra dalla prospettiva di un autoctono. Marc ha intrapreso un paio di progetti a lungo termine legati al suo interesse sia per la musica e i musicisti che per il vudù di Haiti.

Esposizioni:

Dal 2009 una collezione permanente delle sue opere è esposta presso la Galerie Monnin, Pétionville.

2016 Espace Fouchard, Pétionville

2013 *On Common Ground*, AMA – Art Museum of the Americas, Washington D.C.

2009 *Entre-Vues: l'Art Photographique en Caraïbe*, Fondation Clément, Martinica

Marc Lee Steed



Michou 1995

Michou 1995

Michou 1995

Gerry Sterling



10 x 12 cm
2016

The strong children

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Grand-Goâve 24/04/1992

Residence: Port-au-Prince

Email: sterliggerry7@gmail.com

Student of Plastic Arts at the École Nationale des Arts (ENARTS), he has collaborated in the creation of the Carifesta 2016. He collaborated in preparing the Exposition Créole with Eddy Pierre at Le Centre d'Art in Port-au-Prince.

Exhibitions:

2016 Le Centre d'Art, Port-au-Prince

2015 École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2013 Cité Soleil, Port-au-Prince

Les enfants forts

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Grand-Goâve 24/04/1992

Résidence : Port-au-Prince

Email : sterliggerry7@gmail.com

Étudiant en Arts Plastiques à l'École Nationale des Arts (ENARTS), il a collaboré à la réalisation du Carifesta 2016, ainsi qu'à la préparation de l'Exposition Créole avec Eddy Pierre au Le Centre d'Art de Port-au-Prince.

Expositions :

2016 Le Centre d'Art, Port-au-Prince

2015 École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2013 Cité Soleil, Port-au-Prince

I fanciulli forti

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Grand-Goâve 24/04/1992

Residenza: Port-au-Prince

Email: sterliggerry7@gmail.com

Studente di Arti Plastiche all'École Nationale des Arts (ENARTS), ha collaborato alla realizzazione della Carifesta 2016. Ha collaborato anche alla preparazione dell'Exposition Créole con Eddy Pierre a Le Centre d'Art di Port-au-Prince.

Esposizioni:

2016 Le Centre d'Art, Port-au-Prince

2015 École Nationale des Arts (ENARTS), Port-au-Prince

2013 Cité Soleil, Port-au-Prince

Gerry Sterling



The strong children

Les enfants forts

I fanciulli forti

Gaillard Stevenson



12 x 10 cm
2016

The proven feeling
Acrylic on canvas

Date of birth: 05/11/1988
Residence: Port-au-Prince

A graduate in Plastic Arts Gaillard Stevenson in this work demonstrates all his mastery of technique and style. The plastic rendering and the use of colours are exceptional. In 2014 he came 5th at the International Painting Competition organized by SogeBank. Like many Caribbean artists, he has his own channels to sell his works.

La sensation éprouvée
Acrylique sur toile

Date de naissance : 05/11/1988
Résidence : Port-au-Prince

Diplômé d'Arts Plastiques, dans cette œuvre, Gaillard Stevenson démontre sa maîtrise technique et stylistique du moyen expressif. Le résultat plastique et le rendu des couleurs sont remarquables. En 2014, il se classe 5e au Concours International de Peinture organisé par SogeBank. Comme beaucoup d'autres artistes caribéens, il utilise ses propres canaux de vente.

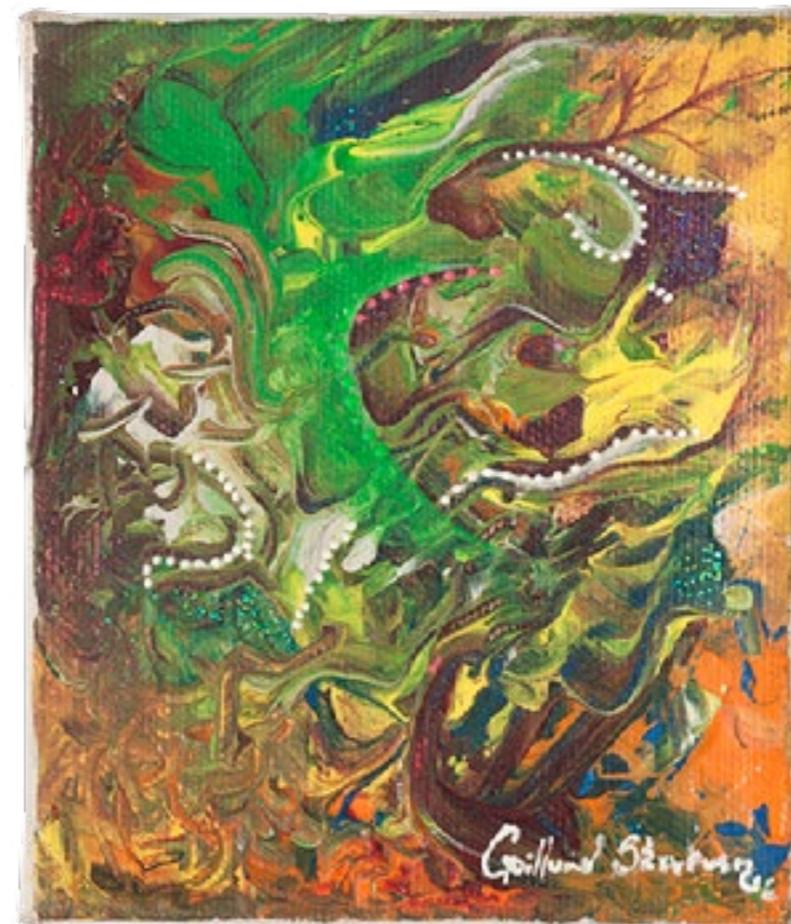
La sensazione collaudata
Acrilico su tela

Data di nascita: 05/11/1988
Residenza: Port-au-Prince

Diplomato in Arti Plastiche, in questa opera Gaillard Stevenson mostra tutta la sua padronanza tecnica e stilistica del mezzo espressivo. Notevoli sono la resa plastica e l'uso dei colori. Nel 2014 si è classificato 5° al Concorso Internazionale di Pittura indetto dalla SogeBank. Come molti altri artisti caraibici, ha i suoi canali di vendita delle opere.

Gaillard Stevenson

192 / 193



The proven feeling

La sensation éprouvée

La sensazione collaudata

Tessia Theodore



12 x 10 cm
2016

The small protectors
Acrylic on canvas

Date of birth: 04/04/1984
Residence: Port-au-Prince

A painter and actress, Tessia Theodore manages to maintain her marked sense of humor even when dealing with voodoo. "I love painting" is her motto.

Exhibitions:
2014 St. Marc
2006 Champs du Mars, Port-au-Prince
2005 Foire Agro Artisanale, Port-au-Prince

Les petit protecteurs
Acrylique sur toile

Date de naissance : 04/04/1984
Résidence : Port-au-Prince

Peintre et actrice, Tessia Theodore réussit à maintenir son sens de l'humour aiguisé en même temps que la tradition vaudou. « J'aime la peinture » est sa devise.

Expositions :
2014 St. Marc
2006 Champs du Mars, Port-au-Prince
2005 Foire Agro Artisanale, Port-au-Prince

I piccoli protettori
Acrilico su tela

Data di nascita: 04/04/1984
Residenza: Port-au-Prince

Pittrice e attrice, Tessia Theodore riesce a mantenere il suo spiccato senso dell'umorismo anche trattando vudù. "Amo la pittura" è il suo motto.

Esposizioni:
2014 St. Marc
2006 Champs du Mars, Port-au-Prince
2005 Foire Agro Artisanale, Port-au-Prince

Tessia Theodore



The small protectors

Les petit protecteurs

I piccoli protettori

Michel Valestin



10 x 12 cm
2016

Marine shantytown
Acrylic on canvas

Date of birth: 23/03/1962
Residence: Port-au-Prince

Michel Valestin is an artist originally groomed by the Galerie Issa in Port-au-Prince. His early work showed exceptional talent, depicting seascapes and marine scenes. His later paintings more than fulfill this promise, as he experimented with new colours and new subject matter. This is an exceptional third-generation Haitian artist, whose work we expect to continue to evolve. His paintings usually depict sea scenes, boats, harbors, and seaside towns.

Exhibitions:
His works are exhibited permanently at the Galerie Mapou, at the Galerie Issa in Port-au-Prince and at the El-Saieh Gallery in Pétionville.

Bidonville marine
Acrylique sur toile

Date de naissance : 23/03/1962
Résidence : Port-au-Prince

Michel Valentin est un artiste qui s'est formé auprès de la Galerie Issa à Port-au-Prince. Ses premières œuvres, dépeignant les paysages côtiers et les scènes marines, montrent un talent exceptionnel. Ses œuvres tardives remplissent cette promesse en expérimentant de nouvelles couleurs et de nouveaux de peinture. Valestin est un artiste haïtien de troisième génération exceptionnel dont le travail, nous l'espérons, continuera d'évoluer. Ses œuvres représentent souvent des scènes maritimes, des bateaux, ports et villes portuaires.

Expositions :
Ses œuvres sont exposées en permanence à la Galerie Mapou, à la Galerie Issa à Port-au-Prince et à la El-Saieh Gallery de Pétionville.

Bidonville di mare
Acrilico su tela

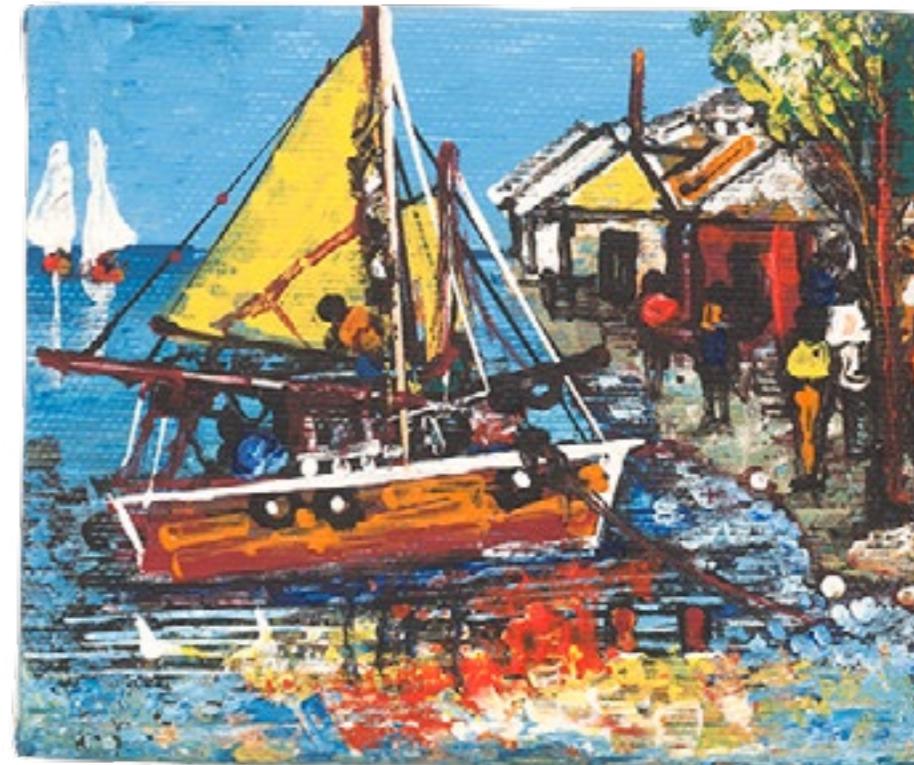
Data di nascita: 23/03/1962
Residenza: Port-au-Prince

Michel Valestin è un artista formatosi inizialmente presso la Galerie Issa di Port-au-Prince. Sin dall'inizio le sue opere, che ritraevano paesaggi e scene marine, hanno rivelato un talento eccezionale. I suoi quadri successivi hanno ampiamente confermato le aspettative, giacché egli ha sperimentato nuovi colori e tematiche. Si tratta di uno straordinario artista haitiano di terza generazione, le cui opere ci si aspetta che continuino a evolvere. In genere, i suoi quadri raffigurano scene marine, navi, porti e città costiere.

Esposizioni:
Le sue opere sono permanentemente esposte alla Galerie Mapou, alla Galerie Issa a Port-au-Prince e alla El-Saieh Gallery di Pétionville.

Michel Valestin

196 / 197



Marine shantytown

Bidonville marine

Bidonville di mare

Herold Vielle



10 x 12 cm
2016

Man's ambition or "The hand of God"
Oil on canvas

Date of birth: 02/09/1972
Residence: Port-au-Prince

"After all we are here to adapt and speak to understand, following the sound or the wind. Nothing is impossible, the life of an artist is imagining."

Ambission les hommes ou « La main de dieu »
Huile sur toile

Date de naissance : 02/09/1972
Résidence : Port-au-Prince

« C'est de reste encileu pour adapter, porler pour comprende en suivant le son ou le vent rien ne saurait impossible, la vie d'un artisan c'est 'imaginer'».*

L'ambizione degli uomini o "La mano di Dio"
Olio su tela

Data di nascita: 02/09/1972
Residenza: Port-au-Prince

"Siamo del resto qui per adattarci, parlare per comprendere seguendo il suono o il vento. Nulla sarebbe impossibile, la vita di un artista è immaginare".

* Citation en créole haïtien

Herold Vielle



Man's ambition or "The hand of God"

Ambission les hommes ou « La main de dieu »

L'ambizione degli uomini o "La mano di Dio"

Marc-Arthur Vilmenay



10 x 12 cm
2016

Source Puante before the exploitation
Metallic acrylic on canvas

Place and date of birth:
Port-au-Prince 26/05/1977
Residence: Delmas

This totally self-taught artist works in the textile and toy industry in Port-au-Prince. Marc-Arthur Vilmenay is part of the *Mouvman ghetto ini pou devlopman* (from the Creole: Movement of adhesion to the ghetto for the development), a movement that is particularly active in Port-au-Prince in promoting cultural and artistic events and laboratories through music and art, such as the Ghetto Biennale, in the poorest neighborhoods of the city. His whole production is focused on denouncing the systematic exploitation of the island and its people and their living conditions.

Exhibitions:
He regularly exhibits in Port-au-Prince and Jacmel and, like many other Caribbean artists, he has his own direct channels to sell his works.

Source Puante avant l'exploitation
Acrylique métallique sur toile

Lieu et date de naissance :
Port-au-Prince 26/05/1977
Résidence : Delmas

Cet artiste, totalement autodidacte, travaille dans l'industrie du textile et du jouet à Port-au-Prince. Marc-Arthur Vilmenay fait partie du *Mouvman ghetto ini pou devlopman* (du créole : Mouvement d'adhésion au ghetto pout le développement), un mouvement particulièrement actif à Port-au-Prince pour promouvoir les événements et les laboratoires culturels et artistiques à travers la musique et l'art, comme Ghetto Biennale, dans les quartiers les plus défavorisés de la capitale. Toute son œuvre a pour but de dénoncer l'exploitation systématique de l'île et de ses habitants, et ses conditions de vie.

Expositions :
Il expose régulièrement à Port-au-Prince et Jacmel et, comme beaucoup d'autres artistes caribéens, il utilise ses propres canaux de vente.

Source Puante prima dello sfruttamento
Acrilico metallico su tela

Luogo e data di nascita:
Port-au-Prince 26/05/1977
Residenza: Delmas

Questo artista, totalmente autodidatta, lavora nell'industria tessile e dei giocattoli a Port-au-Prince. Marc-Arthur Vilmenay fa parte del *Mouvman ghetto ini pou devlopman* (dal creolo: Movimento di adesione al ghetto per lo sviluppo). Un movimento particolarmente attivo a Port-au-Prince nel promuovere eventi e laboratori culturali e artistici attraverso la musica e l'arte, come Ghetto Biennale, nei quartieri più poveri della città. Tutta la sua opera è finalizzata alla denuncia dello sfruttamento sistematico dell'isola e del suo popolo, e delle sue condizioni di vita.

Esposizioni:
Espone regolarmente a Port-au-Prince e Jacmel e, come molti altri artisti caraibici, ha i suoi canali di vendita diretta delle opere.

Marc-Arthur Vilmenay

200 / 201



Source Puante before the exploitation

Source Puante avant l'exploitation

Source Puante prima dello sfruttamento

Jean Frank Westhon



12 x 10 cm
2016

Author's signature

Sequins sewn on canvas

Signature d'auteur

Paillettes cousues sur toile

Firma d'autore

Paillette cucite su tela

Place and date of birth: Pestel 29/08/1986

Residence: Port-au-Prince

Lieu et date de naissance : Pestel 29/08/1986

Résidence : Port-au-Prince

Luogo e data di nascita: Pestel 29/08/1986

Residenza: Port-au-Prince

A graduate of the National Academy for Business and Information, Westhon now works and paints at the Atelier de Délivrance.

Diplômé de l'Académie Nationale pour le Commerce et l'Information, Westhon travaille et peint aujourd'hui depuis l'Atelier de Délivrance.

Diplomato all'Accademia Nazionale per il Commercio e l'Informazione, Westhon ora lavora e dipinge presso l'Atelier de Délivrance.

“With our budget, the Ministry of National Education of Youth and of Sport probably rent a car.”

« Avec notre budget, le Ministère de l'Education National de la Jeunesse et des Sport peuvent probablement tout juste louer une voiture ».

“Con il nostro budget il Ministero dell'Educazione Nazionale della Gioventù e dello Sport probabilmente noleggia un'auto”.

Exhibitions:

2016 Place Hugo Chavez, Port-au-Prince

2015 Ministère des Haïtiens Vivant à l'Étranger, Pétienville

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2015 Théâtre National au Bicentenaire, Port-au-Prince

2012-2015 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

2011 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

Expositions :

2016 Place Hugo Chavez, Port-au-Prince

2015 Ministère des Haïtiens Vivant à l'Étranger, Pétienville

2015 Carifesta, Port-au-Prince

2015 Théâtre National au Bicentenaire, Port-au-Prince

2012-2015 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

2011 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

Esposizioni:

2016 Place Hugo Chavez, Port-au-Prince

2015 Ministère des Haïtiens Vivant à l'Étranger, Pétienville

2015 Carifesta, Port-au-Prince

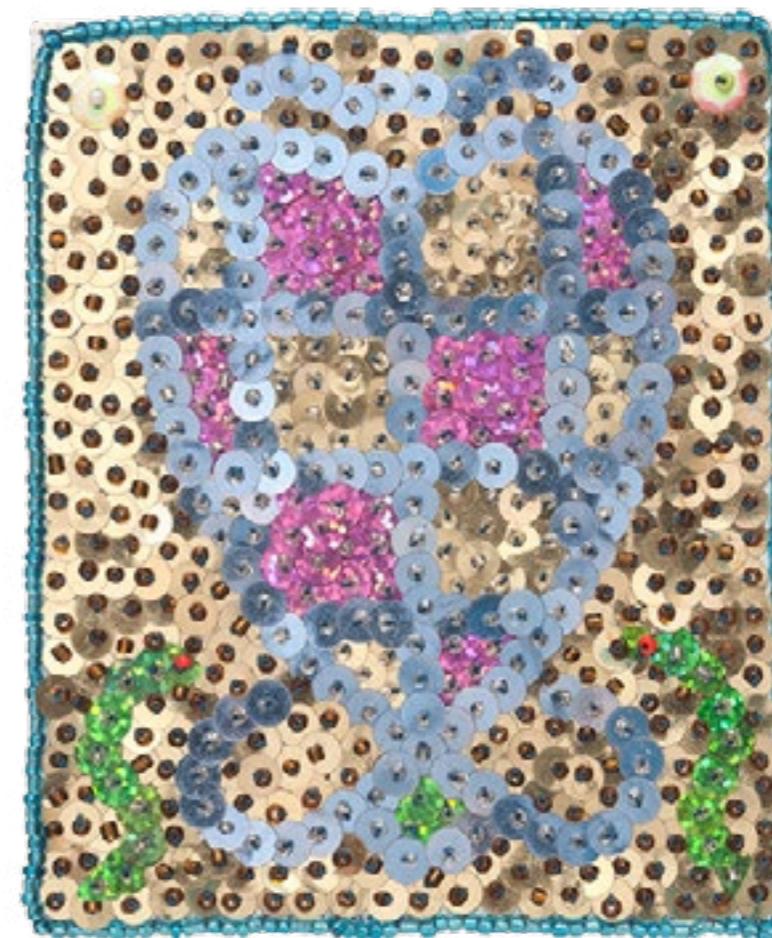
2015 Théâtre National au Bicentenaire, Port-au-Prince

2012-2015 Ghetto-Unis, Port-au-Prince

2011 Hotel Oloffson, Port-au-Prince

Jean Frank Westhon

202 / 203



Author's signature

Signature d'auteur

Firma d'autore

Orelien Yvens (Kayava)



12 x 10 cm
2016

Ecological pollution
Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Thiotte 03/07/1984

Residence: Croix-des-Bouquets

Email: yvensorelien@yahoo.fr

The artist has always been committed to ecologist activism and he lives and works in the artistic village Noailles, Croix-des-Bouquets. He collaborates regularly with the studio of Eddy Remy. His clear and essential style overcomes the naïf style that was his starting point to provide a direct and non-confusing vision.

Exhibitions:

Some of his works are exposed in the ateliers of Croix-des-Bouquets.

2016 Musée Georges Liautaud de Noailles,

Croix-des-Bouquets

2007-2008 *Changement Climatique*, Honduras

Pollution écologique
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Thiotte 03/07/1984

Résidence : Croix-des-Bouquets

Email : yvensorelien@yahoo.fr

Depuis toujours imprégné de l'activisme écologiste, Yvens vit dans le village artistique de Noailles, Croix-des-Bouquets. Il collabore de manière stable avec le studio artistique Eddy Remy. Son langage clair et essentiel dépasse le style naïf duquel il s'inspire pour offrir une vision directe et facile à comprendre.

Expositions :

Certains de ses travaux sont exposés dans les ateliers de Croix-des-Bouquets.

2016 Musée Georges Liautaud de Noailles,

Croix-des-Bouquets

2007-2008 *Changement Climatique*, Honduras

Inquinamento ecologico
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Thiotte 03/07/1984

Residenza: Croix-des-Bouquets

Email: yvensorelien@yahoo.fr

Da sempre impegnato nell'attivismo ecologista, vive e lavora nel villaggio artistico Noailles, Croix-des-Bouquets. Collabora in forma stabile con lo studio artistico di Eddy Remy. Il suo linguaggio, chiaro ed essenziale, travalica lo stile naïf da cui parte per offrire una visione diretta e non fraintendibile.

Esposizioni:

Alcuni suoi lavori sono esposti negli atelier di Croix-des-Bouquets.

2016 Musée Georges Liautaud de Noailles,

Croix-des-Bouquets

2007-2008 *Changement Climatique*, Honduras

Orelien Yvens (Kayava)

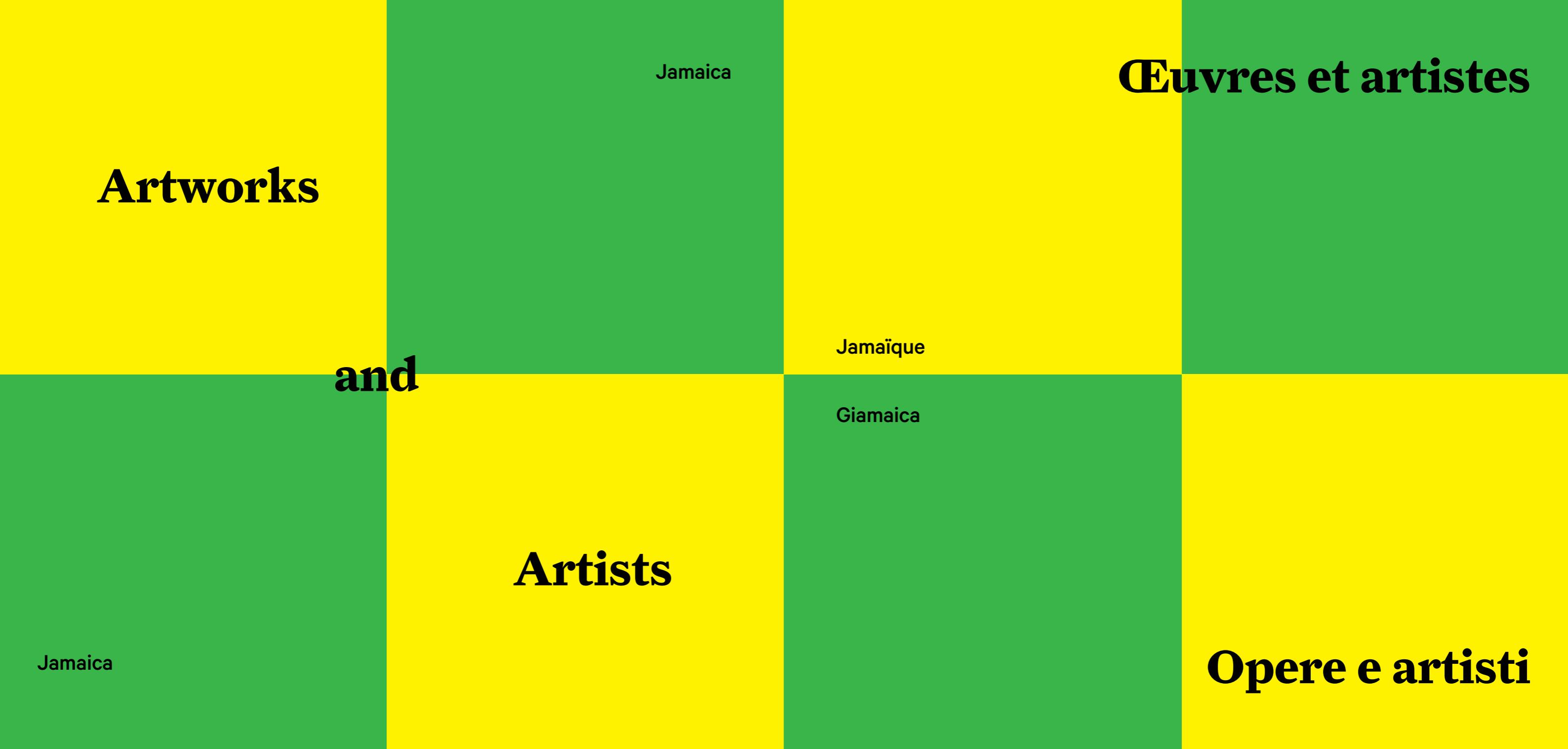
204 / 205



Ecological pollution

Pollution écologique

Inquinamento ecologico



Artworks

and

Œuvres et artistes

Artists

Opere e artisti

Jamaica

Jamaïque

Giamaica

Jamaica

Shawn Ashman



12 x 10 cm
2016

Submerged in Sunshine
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Kingston 08/11/1976
Residence: Kingston
Email: shawnashmanart@gmail.com

Shawn Ashman's main occupation is not art, but computers. She works as programmer for the Jamaican government. She developed her love of art from a young age and for most of her life was entirely self-taught. In a recent interview she stated that she received the inspiration for her works from her African roots, from experience and from the divine.

"I paint whilst listening to audio book, documentaries and inspirational music and 'Miracle Happens!'"

Exhibitions:

2016 *FIWI Connection*, Jamaican Mixed Media with recycled computer parts, KOTE – Kingston On The Edge Urban Arts Festival, Kingston
2016 *Ascension a Matter of Perspective*, Abstract on Canvas, Fort Lauderdale, USA
2015 KOTE – Kingston On The Edge Urban Arts Festival, Kingston
2015 Richmond Estate, Saint Ann
2014 Richmond Estate, Saint Ann

Submergé dans la lumière du soleil
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 08/11/1976
Résidence : Kingston
Email : shawnashmanart@gmail.com

La principale occupation de Shawn n'est pas l'art mais bien l'informatique. Ashman travaille en effet pour le gouvernement jamaïcain comme programmatrice. Elle a néanmoins développé un amour pour l'art depuis qu'elle est enfant, et elle a passé la majorité de sa vie comme artiste autodidacte. Dans un récent entretien, elle a déclaré avoir été inspirée pour ses œuvres par ses racines africaines, par son expérience et par le divin.

« Je peins en écoutant des livres audio, des documentaires, de la musique inspirante et la "magie opère" ! ».

Expositions :

2016 *FIWI Connection*, Jamaican Mixed Media with recycled computer parts, KOTE – Kingston On The Edge Urban Arts Festival, Kingston
2016 *Ascension a Matter of Perspective*, Abstract on Canvas, Fort Lauderdale, États-Unis
2015 KOTE – Kingston On The Edge Urban Arts Festival, Kingston
2015 Richmond Estate, Saint Ann
2014 Richmond Estate, Saint Ann

Immerso nella luce del sole
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 08/11/1976
Residenza: Kingston
Email: shawnashmanart@gmail.com

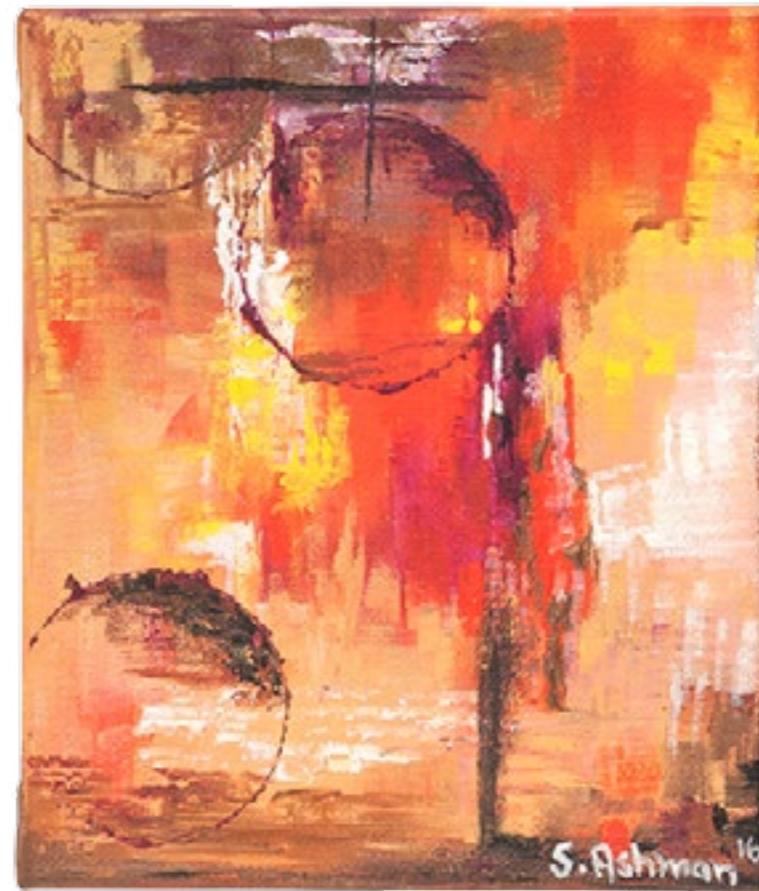
La principale occupazione di Shawn Ashman non è l'arte bensì l'informatica. Ashman lavora infatti per il governo giamaicano come programmatrice. Ha sviluppato però l'amore per l'arte fin da bambina e per la maggior parte della sua vita è stata un'autodidatta. In una recente intervista ha dichiarato di ricevere l'ispirazione per le sue opere dalle sue radici africane, dall'esperienza e dal divino.

"Dipingo mentre ascolto un audiolibro, dei documentari o della musica che mi ispira, ed ecco che il 'miracolo avviene'".

Esposizioni:

2016 *FIWI Connection*, Jamaican Mixed Media with recycled computer parts, KOTE – Kingston On The Edge Urban Arts Festival, Kingston
2016 *Ascension a Matter of Perspective*, Abstract on Canvas, Fort Lauderdale, Stati Uniti
2015 KOTE – Kingston On The Edge Urban Arts Festival, Kingston
2015 Richmond Estate, Saint Ann
2014 Richmond Estate, Saint Ann

Shawn Ashman



Submerged in Sunshine

Submergé dans la lumière du soleil

Immerso nella luce del sole

N. Chandis Backford



10 x 12 cm
2016

Pum Pum Petals: Pearls of innocence
Silk flowers and acrylic on canvas

Place and date of birth: Beckford 27/01/1976
Residence: Kingston
Email: pumpumpoet@gmail.com

“I use a type of traditional painting with acrylic and incorporate expressionistic brush strokes or objects such as silk flowers and textile fibers to create sculptural paintings with a feminist edge.”

Exhibitions:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2014 *Flesh, Bones & Flowers*, solo exhibition, Nanook, Kingston
2012 *Body, Soul. Conscious*, solo exhibition, Kingston
2009 Olympia Art Center, Kingston

Pétales de chatte: Perles d'innocence
Fleurs de soie et acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Beckford 27/01/1976
Résidence : Kingston
Email : pumpumpoet@gmail.com

« J'utilise un type traditionnel de peinture avec de l'acrylique et j'incorpore des coups de pinceaux expressionnistes ou des objets tels que des fleurs de soie ou des fibres textile pour créer des peintures sculpturales avec une dimension féminine ».

Expositions :

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2014 *Flesh, Bones & Flowers*, personnelle, Nanook, Kingston
2012 *Body, Soul. Conscious*, personnelle, Kingston
2009 Olympia Art Center, Kingston

Petali di fica: Perle di innocenza
Fiori di seta e acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Beckford 27/01/1976
Residenza: Kingston
Email: pumpumpoet@gmail.com

“Io utilizzo un genere di pittura tradizionale con l'acrilico, e vi incorporo dei colpi di pennello espressionistici o oggetti come fiori di seta e fibre tessili, per creare dei dipinti scultorei con un taglio femminile”.

Esposizioni:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2014 *Flesh, Bones & Flowers*, personale, Nanook, Kingston
2012 *Body, Soul. Conscious*, personale, Kingston
2009 Olympia Art Center, Kingston

N. Chandis Backford

210 / 211



Pum Pum Petals: Pearls of innocence

Pétales de chatte: Perles d'innocence

Petali di fica: Perle di innocenza

Greg Bailey



12 x 10 cm
2016

The honourable menace-ter of
Oil on canvas

Place and date of birth: Jamaica 10/06/1986
Residence: Jamaica
Email: greg.gb.bailey@gmail.com

“My concept of art is generated by the socio-political landscape of Jamaica. I am intrigued by its legacies, its atrocities and how, interestingly, its history lingers in its present. The act of painting is in the process through which I go about creating elusive atmospheres within two dimensional structures – atmospheres where sensibilities are stimulated by using elements such as colours, images, symbolism and emotion.”

This versatile visual artist creates cerebral and emotional works in response to the paradigms and paradoxes of post-colonial Jamaica. “The contradictions of beauty and horror dance on the same floor without mingling nor collision, reflecting a similitude in the country’s class structure.”

Exhibitions:

2015 *Explorations IV: Masculinities*, National Gallery of Jamaica, Kingston
2015 *Young Talents*, National Gallery of Jamaica, Kingston
2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Certificate of Merit, Kingston
2014 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston
2014 Certificate Award of Excellence, 4th Biannual Competition, Four Points Contemporary Gallery, Alief, USA

L'honorable menace-ter de
Huile sur toile

Lieu et date de naissance : Jamaïque 10/06/1986
Résidence : Jamaïque
Email : greg.gb.bailey@gmail.com

« Mon concept de l'art est généré par le paysage socio-politique de la Jamaïque. Je suis intrigué par son histoire, ses atrocités et comment, de manière intéressante, son passé s'imbrique dans son présent. L'acte de peindre fait partie du procédé à travers lequel je crée des ambiances insaisissables dans des structures en deux dimensions ; des ambiances où les sensibilités sont stimulées en utilisant les éléments tels que les couleurs, les images, le symbolisme et les émotions ».

Cet artiste visuel aux multiples facettes crée des œuvres de valeur cérébrale et émotionnelle en réponse aux paradigmes et aux paradoxes de la Jamaïque postcoloniale. « Les contradictions de la beauté et de l'horreur dansent sur la même piste sans se mélanger ni s'entrechoquer, reflétant une similitude avec l'échelle sociale du pays ».

Expositions :

2015 *Explorations IV: Masculinities*, National Gallery of Jamaica, Kingston
2015 *Young Talents*, National Gallery of Jamaica, Kingston
2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Certificate of Merit, Kingston
2014 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston
2014 Certificate Award of Excellence, 4th Biannual Competition, Four Points Contemporary Gallery, Alief, États-Unis

L'onorevole minaccia-tore di
Olio su tela

Luogo e data di nascita: Giamaica 10/06/1986
Residenza: Giamaica
Email: greg.gb.bailey@gmail.com

“Il mio concetto di arte nasce dal panorama socio-politico della Giamaica. Sono affascinato dalle sue eredità, dalle sue atrocità e da come, in modo interessante, la sua storia permanga nel presente. L'atto del dipingere è il processo attraverso cui creo atmosfere sfuggenti tra due strutture dimensionali – atmosfere in cui le sensibilità vengono stimolate dall'uso di elementi quali i colori, le immagini, il simbolismo e le emozioni”.

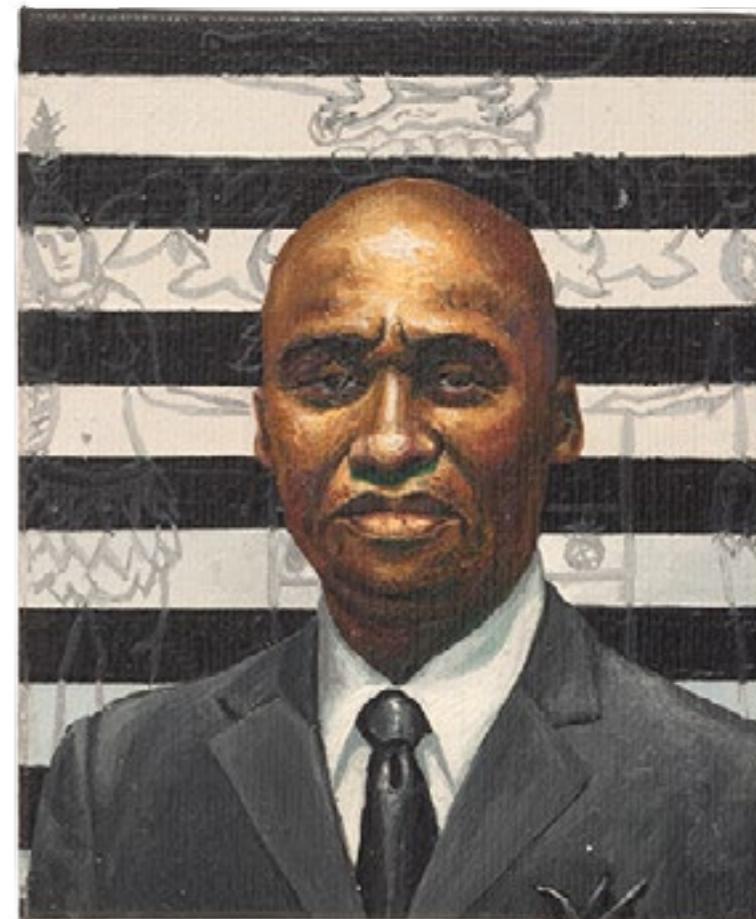
Questo poliedrico artista visuale crea opere di valore cerebrale ed emozionale in risposta ai paradigmi e ai paradossi della Giamaica post-coloniale. “Le contraddizioni della bellezza e dell'orrore danzano su uno stesso piano, senza che si mescolino né collidano, offrendo così una similitudine con la struttura di classe del paese”.

Esposizioni:

2015 *Explorations IV: Masculinities*, National Gallery of Jamaica, Kingston
2015 *Young Talents*, National Gallery of Jamaica, Kingston
2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Certificate of Merit, Kingston
2014 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston
2014 Certificate Award of Excellence, 4th Biannual Competition, Four Points Contemporary Gallery, Alief, Stati Uniti

Greg Bailey

212 / 213



The honourable menace-ter of

L'honorable menace-ter de

L'onorevole minaccia-tore di

Charl Baker



12 x 10 cm
2016

Flight of fancy

Acrylic, Indian ink and recycled cans

Place of birth: Toronto (Canada)

Residence: Kingston

“An intensive love for ‘trees’ and nature. Influenced by flora and fauna of Jamaica as well as music textures and various facets of island living. I like to upcycle materials and create new life from things discarded. Creative expression is the constant desire.”

This interesting visual artist has been collaborating since 2004 with one of the most interesting cultural associations of Kingston, Paint Jamaica. A street art movement launched in 2014 by Marianna Farag to decorate the walls of Fleet Street, one of Kingston’s poorest areas, and to exorcise the negative stigma that was attached to the neighbourhood.

Exhibitions:

2007-2016 Nine editions of KOTE – Kingston
On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2013 Solo exhibition, Red Bones Blues Café, Kingston

Vol fantaisiste

Acrylique, encre et canettes recyclées

Lieu de naissance : Toronto (Canada)

Résidence : Kingston

« Un amour intense des ‘arbres’ et de la nature, influencé par la flore et la faune de la Jamaïque ainsi que les textures musicales et les différentes facettes de la vie sur l’île ; j’aime donner une nouvelle vie aux matériaux et objets qui ont été rejetés. L’expression créative est un désir constant ».

Cette artiste visuelle intéressante collabore depuis 2014 avec une des associations de Kingston les plus intéressantes, Paint Jamaica, un mouvement d’art de rue lancé en 2014 par Marianna Farag pour embellir les murs de Fleet Street, une des zones les plus défavorisées de Kingston, et pour exorciser les stigmates négatifs qui entourent les lieux.

Expositions :

2007-2016 Neuf éditions du KOTE – Kingston
On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2013 Exposition personnelle, Red Bones Blues Café, Kingston

Volo di fantasia

Acrilico, china e lattine riciclate

Luogo di nascita: Toronto (Canada)

Residenza: Kingston

“Un amore intenso per gli ‘alberi’ e la natura. Sono ispirata anche dalla flora e dalla fauna della Giamaica, così come dalle trame musicali e dalle diverse sfaccettature della vita sull’isola. Mi piace riciclare materiali e dare nuova vita agli oggetti di scarto. L’espressione creativa è il mio desiderio costante”.

Questa interessante artista visuale collabora dal 2014 con una delle più interessanti associazioni culturali di Kingston, Paint Jamaica. Un movimento di street art lanciato nel 2014 da Marianna Farag per abbellire i muri di Fleet Street, una delle aree più disagiate di Kingston, e per esorcizzare lo stigma negativo che circondava il posto.

Esposizioni:

2007-2016 Nove edizioni del KOTE – Kingston
On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2013 Personale, Red Bones Blues Café, Kingston

Charl Baker



Flight of fancy

Vol fantaisiste

Volo di fantasia

Kimani Beckford



12 x 10 cm
2016

Black, beautiful and blessed

Oil on canvas

Place and date of birth:

St. Catherine 06/11/1988

Residence: Kingston

Email: inamikart@hotmail.com

“Black, beautiful and blessed’ signifies a very important label as it defines a visual revolution. Black in this context is used as racial significance and the literal application of black pigments are intended for strength, power and dominance along with other colours. There is a strong concern to traditional racial expressions and the imbalance of beauty within communities. It is with relevance that each person respectfully affirms their presence in history as adaptation influence cultures.”

Exhibitions:

2016 *Jamaican Pulse*, Royal West of England Academy, Bristol, UK

2015 Mercosul Biennial Santander Cultural, Puerto Alegre, Brazil

2014 National Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

2014 *Social Atrocities*, Olympia Gallery, Kingston

Noir, beau et béni

Huile sur toile

Lieu et date de naissance :

St. Catherine 06/11/1988

Résidence : Kingston

Email : inamikart@hotmail.com

« ‘Noir, beau et béni’ est une appellation très importante, car elle définit une révolution visuelle. Noir, dans ce contexte, est utilisé comme une signification raciale et l’application littérale des pigments noirs représente la force, le pouvoir et la domination aux côtés des autres couleurs. L’expression raciale traditionnelle est au cœur des préoccupations, ainsi que le déséquilibre de la beauté au sein des communautés. Il est pertinent que chaque personne affirme sa présence dans l’histoire, car l’adaptation influence les cultures ».

Expositions :

2016 *Jamaican Pulse*, Royal West of England Academy, Bristol, Royaume-Uni

2015 Mercosul Biennial Santander Cultural, Puerto Alegre, Brésil

2014 National Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

2014 *Social Atrocities*, Olympia Gallery, Kingston

Nero, bello e benedetto

Olio su tela

Luogo e data di nascita:

St. Catherine 06/11/1988

Residenza: Kingston

Email: inamikart@hotmail.com

“‘Nero, bello e benedetto’ rappresenta una definizione davvero importante poiché sancisce una rivoluzione visiva. In questo contesto, nero è usato con un valore razziale e l’utilizzo effettivo di pigmenti neri serve a indicare la forza, il potere e il dominio, così come altri colori. Vi è una forte attenzione verso le espressioni razziali tradizionali e il divario di bellezza tra le comunità. Ed è importante che ogni persona affermi rispettosamente la propria presenza nella storia, poiché l’adattamento influenza le culture”.

Esposizioni:

2016 *Jamaican Pulse*, Royal West of England Academy, Bristol, Regno Unito

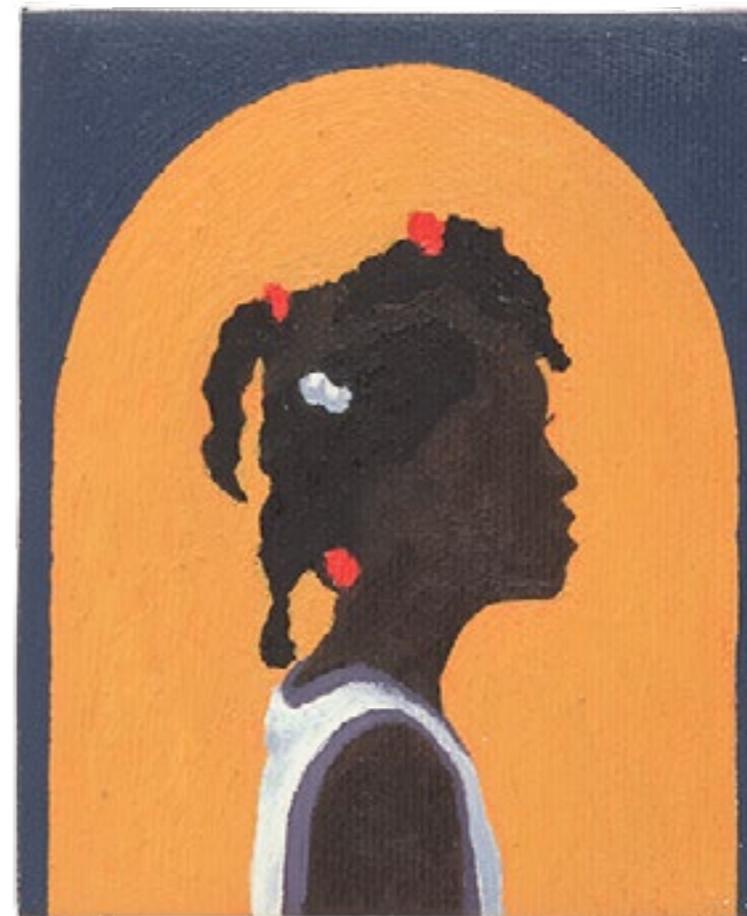
2015 Mercosul Biennial Santander Cultural, Porto Alegre, Brasile

2014 National Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

2014 *Social Atrocities*, Olympia Gallery, Kingston

Kimani Beckford

216 / 217



Black, beautiful and blessed

Noir, beau et béni

Nero, bello e benedetto

Jennifer Chang Binns



12 x 10 cm
2016

KOI – FEEDING FRENZY

Wet on wet, palette knife, oil on canvas

Place of birth: Kingston

Residence: Kingston

Email: jbinns3@gmail.com

A versatile and multimedia artist, she began her artistic career as set designer and costume designer. She admits that her approach to visual art has been strongly influenced by the very nature of the tropics and its impressionistic evocative power. Her noteworthy use of colour conveys a material effect to her works.

Exhibitions:

She has taken part in numerous exhibitions at home and abroad.

KOI – FOLIE DE NOURRITURE

Alla prima, amassette, huile sur toile

Lieu de naissance : Kingston

Résidence : Kingston

Email : jbinns3@gmail.com

Artiste polyvalent et multimédia, Jennifer a commencé sa carrière artistique comme scénographe et costumière. Comme elle le dit elle-même, l'approche de l'art visuel a été fortement influencée par la nature même des tropiques et des suggestions impressionnistes intrinsèques. Il faut noter son utilisation matérielle des couleurs.

Expositions :

Elle a participé à de nombreuses expositions dans son pays et à l'étranger.

KOI – SMANIA DI CIBO

Alla prima, mestichino, olio su tela

Luogo di nascita: Kingston

Residenza: Kingston

Email: jbinns3@gmail.com

Artista versatile e multimediale, inizia la sua carriera artistica come scenografa e costumista. Per sua stessa ammissione, l'avvicinamento all'arte visuale è stato fortemente influenzato dalla natura stessa dei tropici e dalle suggestioni impressioniste che comporta. Notevole è l'uso materico del colore.

Esposizioni:

Ha partecipato a numerose esposizioni in patria e all'estero.

Jennifer Chang Binns

218 / 219



KOI – FEEDING FRENZY

KOI – FOLIE DE NOURRITURE

KOI – SMANIA DI CIBO

Jordanne Brady



10 x 12 cm
2016

Frangipani

Papiermaché and acrylic

Place and date of birth: Kingston 04/04/1992

Residence: Kingston

Jordanne Brady is mainly a landscape artist.

“Institutionalism deems it necessary to differentiate between art and design. My work is a reminder that they are meant to be one in the same. My gardens and paintings are ergonomic, catering to both the tangible and intangible. My expression speaks to the highest and truest form of utilitarianism. My inspiration is drawn from our inherent need to connect with creation.”

Like many Caribbean artists, Brady has her own channels to sell her works.

Frangipani

Papier-mâché et acrylique

Lieu et date de naissance : Kingston 04/04/1992

Résidence : Kingston

Jordanne Brady est avant tout une artiste de paysages.

« L'institutionnalisation semble vouloir considérer comme nécessaire de différencier l'art et le design. Mon travail nous rappelle qu'ils doivent ne former qu'un. Mes jardins et mes peintures sont ergonomiques, ils satisfont le tangible et l'intangible. Mon expression parle aux formes les plus élevées et les plus pures d'utilitarisme. Mon inspiration vient de notre besoin inné d'être connectés avec la création ».

Comme beaucoup d'autres artistes caribéens, elle utilise ses propres canaux de vente.

Frangipani

Cartapesta e acrilico

Luogo e data di nascita: Kingston 04/04/1992

Residenza: Kingston

Jordanne Brady è soprattutto un'artista di paesaggi.

“L'istituzionalismo considera necessario differenziare l'arte e il design. Il mio lavoro vuole invece essere un ricordo del fatto che essi sono fatti per essere una cosa sola. I miei giardini e i miei quadri sono ergonomici, rivolgendosi tanto al tangibile quanto all'intangibile. La mia espressione artistica si rivolge alla più alta e autentica forma di utilitarismo. La mia ispirazione trae origine dal nostro bisogno innato di connetterci con il creato”.

Come molti altri artisti caraibici, Brady ha i propri canali di vendita delle opere.

Jordanne Brady

220 / 221



Frangipani

Frangipani

Frangipani

Correy R. Brenesen



10 x 12 cm
2016

Vessel VI

Mixed media on canvas

Place and year of birth:

Pennsylvania (USA) 1975

Residence: Kingston

Email: coreybrenesen@gmail.com

The *Breaking Through* series that the work comes from is a collection of small pieces on canvas and large pieces on wood. It is a technique that is based on overlapping layers of paint covered with white paint and latex, which is then removed to reveal the colours below.

“*Breaking Through* is also a kind of archaeology or unearthing of the past. Many of the materials used were old pieces of artwork or bits of old clothing. The odds and ends of my life lived before Jamaica and motherhood and marriage. The ritual of composing these elements from the past, burying them and then exposing them once more is symbolic of my personal transformation. It is a catharsis that has brought about an awakening or epiphany both profound and mundane. It is this release, this ritual meditation that is the basis for all of my artwork. Grounded in the absolute ordinary of every day existence I attempt to find ritual and meaning through the act of creating.”

Exhibitions:

2014 *In the Studio*, The Studio, Montego Bay

2014 *Mixed Media*, Der Teufelhof Basel, Basel, Switzerland

2014 *EMerge*, KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Red Bones Blues Café, Kingston

Vaisseau VI

Technique mixte sur toile

Lieu et année de naissance :

Pennsylvanie (États-Unis) 1975

Résidence : Kingston

Email : coreybrenesen@gmail.com

La série *Breaking Through* dont cette œuvre fait partie est une collection de petites pièces sur toiles et de grandes pièces sur bois. C'est une technique qui se base sur des niveaux superposés de peinture couverts de peinture blanche et de latex qui sont ensuite retirés pour laisser émerger les couleurs en dessous.

« *Breaking Through* est également un type d'archéologie ou de fouille du passé. Plusieurs matériaux utilisés étaient des vieux morceaux d'œuvres ou de vêtements, des petits bouts de ma vie avant la Jamaïque, avant mon mariage et ma maternité. Le rituel de composer avec ces éléments du passé, de les enterrer et puis de les exposer une fois de plus est le symbole de ma transformation personnelle. C'est une catharsis qui a créé un réveil et une épiphanie à la fois prosaïque et profonde. C'est cette libération, ce rituel de méditation qui est la base de tout mon travail. Ancrée dans l'ordinaire absolu de chaque jour de l'existence, je tente de trouver un rituel et une signification à travers l'acte de créer ».

Expositions :

2014 *In the Studio*, The Studio, Montego Bay

2014 *Mixed Media*, Der Teufelhof Basel, Bâle, Suisse

2014 *EMerge*, KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Red Bones Blues Café, Kingston

Bastimento VI

Tecnica mista su tela

Luogo e anno di nascita:

Pennsylvania (Stati Uniti) 1975

Residenza: Kingston

Email: coreybrenesen@gmail.com

La serie *Breaking Through* di cui l'opera fa parte è una collezione di piccoli pezzi su tela e di grandi dimensioni su legno. È una tecnica che si basa su livelli sovrapposti di pittura coperti con pittura bianca e lattice che viene poi rimossa lasciando emergere i colori sottostanti.

“*Breaking Through* è anche una sorta di archeologia o scavo del passato. Molti dei materiali utilizzati erano pezzi antichi di opere artistiche o frammenti di vecchi indumenti. Le piccole cianfrusaglie della mia vita legate al mio vissuto precedente alla Giamaica, alla maternità e al matrimonio. Il rituale di composizione di questi elementi del passato, seppellirli per poi esporli nuovamente, simbolizza la mia trasformazione personale. È una catarsi che ha prodotto un risveglio o un'epifania sia intima che terrena. Questo rilascio, questa meditazione rituale, costituisce il fondamento di ogni mia opera d'arte. Radicata nell'assoluta ordinarietà dell'esistenza quotidiana, il mio intento è quello di trovare un rituale e un significato attraverso l'atto della creazione”.

Esposizioni:

2014 *In the Studio*, The Studio, Montego Bay

2014 *Mixed Media*, Der Teufelhof Basel, Basilea, Svizzera

2014 *EMerge*, KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Red Bones Blues Café, Kingston

Correy R. Brenesen



Vessel VI

Vaisseau VI

Bastimento VI

Alicia Brown



12 x 10 cm
2016

Uptown girl

Oil on canvas

Place and date of birth: Jamaica 06/06/1981

Residence: Jamaica

Email: alicialisabrown@yahoo.com

“The concept of the piece is a critique of the social structure of Jamaica where the class you belong to defines your state in society. The portrait represents a woman who is from a lower class wearing a ruff collar a symbol of high class. Mimicry becomes a tool that is used to copy the dominant class, a way of belonging in society. Reference is made to XVII century portraiture where the model becomes a subject that places itself in the history of art. The piece focuses on the process of forming cultural identity and the influences of western trends of this practice.”

Exhibitions:

2016 Solo exhibition, Studio 174, Kingston

2015 *Young Talents*, National Gallery of Jamaica, Kingston

2014 NYAA Summer Show, Flowers Gallery, New York

2014 NFA Thesis Exhibition, New York Academy of Art, New York

2014 *Painting at the Metropolitan Museum Show*, New York

2013 *Leipzig Residency Show*, New York Academy of Art, New York

Fille de la ville

Huile sur toile

Lieu et date de naissance : Jamaïque 06/06/1981

Résidence : Jamaïque

Email : alicialisabrown@yahoo.com

« Le concept de la pièce est une critique de la structure sociale en Jamaïque où la classe à laquelle vous appartenez définit votre place dans la société. Le portrait représente une femme d'une classe sociale moins élevée portant un col à fourrure, symbole d'une classe plus élevée. L'imitation devient un outil pour copier la classe dominante, une manière d'appartenir à la société. Il y a une référence à l'art du portrait du XVIIe siècle où le modèle devient un sujet qui se place dans l'histoire de l'art. L'œuvre se concentre sur le procédé de formation d'identité culturelle et sur les influences des modes occidentales dans cette pratique ».

Expositions :

2016 Personelle, Studio 174, Kingston

2015 *Young Talents*, National Gallery of Jamaica, Kingston

2014 NYAA Summer Show, Flowers Gallery, New York

2014 NFA Thesis Exhibition, New York Academy of Art, New York

2014 *Painting at the Metropolitan Museum Show*, New York

2013 *Leipzig Residency Show*, New York Academy of Art, New York

Ragazza dei quartieri alti

Olio su tela

Luogo e data di nascita: Giamaica 06/06/1981

Residenza: Giamaica

Email: alicialisabrown@yahoo.com

“L'idea di quest'opera è una critica della struttura sociale giamaicana, in cui la classe di appartenenza determina la propria condizione nella società. Questo ritratto rappresenta una donna proveniente da una classe inferiore con indosso una gorgiera, simbolo delle classi elevate. L'imitazione diventa uno strumento con cui copiare la classe dominante, un modo con cui far parte della società. Il riferimento qui è alla ritrattistica del XVII secolo, in cui il modello diventa il soggetto che si colloca nella storia dell'arte. Quest'opera si incentra sul processo di formazione dell'identità culturale e sulle influenze delle tendenze occidentali su questa pratica”.

Esposizioni:

2016 Personale, Studio 174, Kingston

2015 *Young Talents*, National Gallery of Jamaica, Kingston

2014 NYAA Summer Show, Flowers Gallery, New York

2014 NFA Thesis Exhibition, New York Academy of Art, New York

2014 *Painting at the Metropolitan Museum Show*, New York

2013 *Leipzig Residency Show*, New York Academy of Art, New York

Alicia Brown

224 / 225



Uptown girl

Fille de la ville

Ragazza dei quartieri alti

Nancy Burke (Inansi)



10 x 12 cm
2016

Diva
Collage

Place and date of birth: Kingston 08/03/1949
Residence: Kingston
Email: inansi@cwjamaica.com

A multimedia artist, Inansi works with any kind of material for her creations and 3D installations. From ceramics to wood, including papier-mâché, with particular attention to recycling and the use of unusual materials, such as objects left by the sea on beaches or along the banks of rivers.

“My inspiration is drawn from natural light & form, whether earthy, ethereal, environmental or tribal. I also write and perform spoken word poetry. Self-expression is the ultimate reality to soul connection.”

Exhibitions:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2015-2016 Tensing Pen Hotel, West End Negril, Kingston
2015 Private Commissions, Kingston; Connecticut, USA
2014-2015 *Country Country*, Resort Negril Beach, Negril
2014 *Mixed-up Media*, solo exhibition, The Studio, Montego Bay

Diva
Collage

Lieu et date de naissance : Kingston 08/03/1949
Résidence : Kingston
Email : inansi@cwjamaica.com

Artiste multimédia, Inansi travaille tout type de matériau pour ses créations et installations 3D. De la céramique au bois en passant par le papier-mâché, en prêtant particulièrement attention au recyclage et à l'utilisation de matériaux non conformes, comme les objets rejetés par la mer sur la plage ou par les fleuves sur les rives.

« Mon inspiration vient des formes et des lumières naturelles, qu'elles soient terrestres, célestes, environnementales ou tribales. J'écris et je récite aussi de la poésie orale. L'expression de soi est l'ultime réalité pour connecter son âme ».

Expositions :
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2015-2016 Tensing Pen Hotel, West End Negril, Kingston
2015 Private Commissions, Kingston ; Connecticut, États-Unis
2014-2015 *Country Country*, Resort Negril Beach, Negril
2014 *Mixed-up Media*, personnelle, The Studio, Montego Bay

Diva
Collage

Luogo e data di nascita: Kingston 08/03/1949
Residenza: Kingston
Email: inansi@cwjamaica.com

Artista multimediale, Inansi lavora ogni genere di materiale per le sue creazioni e installazioni 3D; dalla ceramica al legno passando dalla cartapesta con particolare attenzione al riciclaggio e all'uso di materiali non conformi, come oggetti lasciati dal mare sulla spiaggia o dai fiumi sulle rive.

“La mia ispirazione trae origine dalla luce e dalle forme naturali, sia terrene che eteree, ambientali o tribali. Inoltre, scrivo e recito poesia orale. L'espressione di sé è la massima realtà della connessione con la propria anima”.

Esposizioni:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2015-2016 Tensing Pen Hotel, West End Negril, Kingston
2015 Committenze private, Kingston; Connecticut, Stati Uniti
2014-2015 *Country Country*, Resort Negril Beach, Negril
2014 *Mixed-up Media*, personale, The Studio, Montego Bay

Nancy Burke (Inansi)

226 / 227



Diva

Diva

Diva

Marina Burnel



12 x 10 cm
2016

Rastaman

Photography on matt paper

Place and date of birth: France 30/04/1974

Residence: Kingston

Email: marinaburnelphotography@gmail.com

Marina Burnel was born in France and lived in Ireland for twenty years, before moving to Jamaica in 2015.

“Self-taught photographer, my love for understanding and sharing people’s experiences and world around brought me to street photography. I am currently working on a project in Trench Town documenting life and texture in the iconic inner city community.”

Exhibitions:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 The Arts Centre, Kingston

Homme rasta

Photographie sur papier opaque

Lieu et date de naissance : France 30/04/1974

Résidence : Kingston

Email : marinaburnelphotography@gmail.com

Marina Burnel, née en France, a vécu en Irlande vingt ans avant de déménager en Jamaïque en 2015.

« Photographe autodidacte, mon amour de la compréhension et du partage des expériences des gens et du monde autour de nous m’a amenée à faire de la photographie de rue. Je travaille en ce moment sur un projet à Trench Town où je documente la vie et le caractère iconique de cette communauté urbaine ».

Expositions :

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 The Arts Centre, Kingston

Uomo rasta

Fotografia su carta opaca

Luogo e data di nascita: Francia 30/04/1974

Residenza: Kingston

Email: marinaburnelphotography@gmail.com

Marina Burnel, nata in Francia e vissuta in Irlanda per vent’anni, si è trasferita in Giamaica nel 2015.

“Fotografa autodidatta, il mio amore nel comprendere e condividere le esperienze della gente e il mondo che ci circonda mi hanno condotta alla fotografia di strada. Attualmente, sto lavorando a un progetto a Trench Town, in cui documento la vita e la struttura all’interno di questa comunità urbana davvero iconica”.

Esposizioni:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 The Arts Centre, Kingston

Marina Burnel

228 / 229



Rastaman

Homme rasta

Uomo rasta

John Campbell



12 x 10 cm
2016

The portrait

Acrylic diluted with vodka

Place and date of birth: Jamaica 27/05/1972

Residence: Irish Town

Email: johndartist@gmail.com

The portraits and figurative compositions of this artist are lost in abstraction thanks to the use of media that evokes, right from the raw materials, a certain form of estrangement. The black and white confers to the image the depth of darkness and the splendour of ice, fused in rendering the figures that vanish in the border.

“The artworks are made with acrylic on canvas. The paint is mixed with vodka in various viscosity and applied by the following means: paint roller (used for the wall), syringes of different sizes and soft pastels.”

Exhibitions:

2016 Solo exhibition, Try Hall Estate, Kingston

2014 Group exhibition, Round Hill Estate, Kingston

2014 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

2011-2012 Open Studio, Kingston

2009 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

Le portrait

Acrylique diluée à la vodka

Lieu et date de naissance : Jamaïque 27/05/1972

Résidence : Irish Town

Email : johndartist@gmail.com

Les portraits et les compositions figuratives de cet artiste se perdent dans l'abstrait grâce à une technique qui évoque déjà dans la matière première une forme d'étrangeté. Le blanc et le noir confèrent à l'imagination la profondeur du noir et la splendeur du blanc, fondus dans le rendu des figures qui se confondent dans le contour.

« Les œuvres sont faites à l'acrylique sur toile. La peinture est mélangée à la vodka pour obtenir des viscosités diverses, et appliquée avec moyens suivants : rouleau à peinture (pour les murs), seringues de différentes tailles et pastels tendres ».

Expositions :

2016 Personelle, Try Hall Estate, Kingston

2014 Exposition collective, Round Hill Estate, Kingston

2014 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

2011-2012 Open Studio, Kingston

2009 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

Il ritratto

Acrilico diluito con vodka

Luogo e data di nascita: Giamaica 27/05/1972

Residenza: Irish Town

Email: johndartist@gmail.com

I ritratti e le composizioni figurative di questo artista si perdono nell'astratto grazie a una tecnica che evoca già nella materia prima una qualche forma di estraniamento. Il bianco e nero conferisce all'immagine la profondità del buio e lo splendore del ghiaccio, fusi nella resa delle figure che sfumano nel contorno.

“Le opere d'arte sono realizzate con acrilico su tela. La pittura è mescolata con della vodka ottenendo viscosità diverse e viene applicata mediante i seguenti mezzi: rullo (quello utilizzato per i muri), siringhe di dimensioni diverse e pastelli morbidi”.

Esposizioni:

2016 Personale, Try Hall Estate, Kingston

2014 Collettiva, Round Hill Estate, Kingston

2014 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

2011-2012 Open Studio, Kingston

2009 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

John Campbell

230 / 231



The portrait

Le portrait

Il ritratto

Shaundel Shanice Campbell



12 x 10 cm
2016

Inner fire

Ink gel on canvas

Place and date of birth: Kingston 25/10/1995
Residence: Kingston
Email: shaundel.nattyred@gmail.com

“Self-taught artist, psychology major, so I mix it in my art. The concept of the art involves capturing the mind’s extent and effect. The main idea is channelling your inner flame and making it burn and expand. Heat, depth and passion are portrayed as well.”

Exhibitions:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston

Feu intérieur

Encre gel sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 25/10/1995
Résidence : Kingston
Email : shaundel.nattyred@gmail.com

« Je suis une artiste autodidacte avec un diplôme en psychologie, donc je mélange les deux dans mon art. Le concept de l'art implique de captiver l'étendue et les effets de l'esprit. L'idée principale est de canaliser sa flamme interne, de la faire brûler et de la faire irradier. La chaleur, la profondeur et la passion sont également représentées ».

Expositions :

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston

Fuoco interiore

Inchiostro gel su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 25/10/1995
Residenza: Kingston
Email: shaundel.nattyred@gmail.com

“Essendo un'artista autodidatta e specializzata in psicologia, mescolo tutto questo nella mia arte. Il concetto di arte implica il cogliere i limiti e gli effetti della mente. L'idea di fondo è canalizzare la tua fiamma interiore, e farla ardere ed espandere. Inoltre, sono qui raffigurati anche il calore, la profondità e la passione”.

Esposizioni:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston

Shaundel Shanice Campbell

232 / 233



Inner fire

Feu intérieur

Fuoco interiore

Antwain Clarke



12 x 10 cm
2016

Embrace Imago Mundi
Digital art

Place and date of birth: Jamaica 11/11/1993
Residence: Jamaica
Email: antwain.clarke@gmail.com

Antwain Clarke is a self-taught artist specialised in pencil drawings. His compositions feature a fantastical world inspired on Jamaican and Caribbean folklore, which has led him to develop an acute interest in storytelling. His current body of work is set in a mythical place called Shady Breeze, where Clarke expresses his public and private drives through man-animal hybrids and masked creatures.

Exhibitions:
2014 *Broken Sky*, Bolivar Gallery, Kingston
2013 *Exploration: The 'Encore'*, Red Bones Blues Café, Kingston
2013 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Juried Exhibition, Kingston

Etreinte Imago Mundi
Art Digital

Lieu et date de naissance : Jamaïque 11/11/1993
Résidence : Jamaïque
Email : antwain.clarke@gmail.com

Antwain Clarke est un artiste autodidacte spécialisé dans le dessin au crayon. Les compositions sont projetées dans un monde fantastique inspiré du folklore jamaïcain et caribéen, et pour ces raisons, il a développé un certain intérêt pour raconter des histoires. L'ensemble de son œuvre actuelle se situe dans un lieu mythique appelé Shady Breeze, où Clarke dirige ses pulsions publiques et privées entre des hybrides et des créatures masquées.

Expositions :
2014 *Broken Sky*, Bolivar Gallery, Kingston
2013 *Exploration: The 'Encore'*, Red Bones Blues Café, Kingston
2013 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Juried Exhibition, Kingston

Abbraccia Imago Mundi
Arte digitale

Luogo e data di nascita: Giamaica 11/11/1993
Residenza: Giamaica
Email: antwain.clarke@gmail.com

Antwain Clarke è un artista autodidatta specializzato nel disegno a matita. Le sue composizioni sono proiettate in un mondo fantastico ispirato al folklore giamaicano e caraibico, e per questo ha sviluppato un acuto interesse nel raccontare storie. L'impianto del suo attuale corpo di opere è situato in un posto mitico chiamato Shady Breeze, dove Clarke indirizza le sue pulsioni pubbliche e private fra ibridi uomo-animale e creature mascherate.

Esposizioni:
2014 *Broken Sky*, Bolivar Gallery, Kingston
2013 *Exploration: The 'Encore'*, Red Bones Blues Café, Kingston
2013 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Juried Exhibition, Kingston

Antwain Clarke

234 / 235



Embrace Imago Mundi

Etreinte Imago Mundi

Abbraccia Imago Mundi

Cecil Cooper



12 x 10 cm
2016

Untitled

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Hanover 17/06/1946

Residence: Kingston

A few days after we arrived in Kingston, at the Olympia Gallery, Cecil Cooper celebrated his 70th year, 50 of which he spent at the service of art. His first solo exhibition was in 1967, soon after graduating from the Jamaican School of Art. During one of our meetings Cecil told us that before being a visual artist he was a talented singer and had received his first scholarship to follow music courses in New York. It was there that his artistic activity changed direction, when he joined Norman Lewis' Afro-American abstractionist, expressionist movement. Most of his work has been dedicated to creating an artistic style that, even though linked to common ancestral origins, made the most of the conceptual and expressive wealth of abstract art, to emphasize its highly imaginative aspects. This work, presumably one of the last ones before his recent passing, seizes this aesthetic research in full; the tangle of female figures evokes the sort of sensual sisterhood that flows between them and a chain of relations whose intensity can be merely sensed. The artist passed away in 2016.

Exhibitions:

He has exhibited his work from 1967 to 2016 in dozens of solo and group exhibitions all over the world. His last exhibition was the solo exhibition at the Olympia Gallery in Kingston for his seventieth birthday.

Sans titre

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Hanover 17/06/1946

Résidence : Kingston

Quelques jours après notre arrivée à Kingston, à la Olympia Gallery, Cecil Cooper fêtait ses 70 ans, dont 50 passés au service de l'art. Sa première exposition personnelle date exactement de 1967, alors qu'il était fraîchement diplômé de la Jamaican School of Art. Durant une de nos rencontres, Cecil nous a raconté qu'avant de devenir artiste visuel, il avait été un chanteur talentueux qui avait reçu sa première bourse pour suivre une formation musicale à New York. C'est également là que son activité artistique a changé de direction quand il a adhéré au mouvement expressionniste abstrait afro-américain de Norman Lewis. La majeure partie de son travail est dédiée à la création d'un langage artistique qui, tout en se reconnectant aux origines ancestrales, profite pleinement du bagage conceptuel et expressif de l'abstraction pour en faire ressortir les aspects imaginatifs. Cette œuvre, supposément une des dernières avant sa récente disparition, capture pleinement le sens esthétique d'une telle recherche. L'entrelacement des figures féminines évoque puissamment le genre de fraternité sensuelle qui existe entre ces femmes et une chaîne de relations dont on peut à peine imaginer l'intensité. L'artiste est décédé en 2016.

Expositions :

Il a exposé de 1967 à 2016 dans des dizaines d'expositions collectives et personnelles partout dans le monde. Sa dernière exposition était à la Olympia Gallery de Kingston pour son soixante-dixième anniversaire.

Senza titolo

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Hanover 17/06/1946

Residenza: Kingston

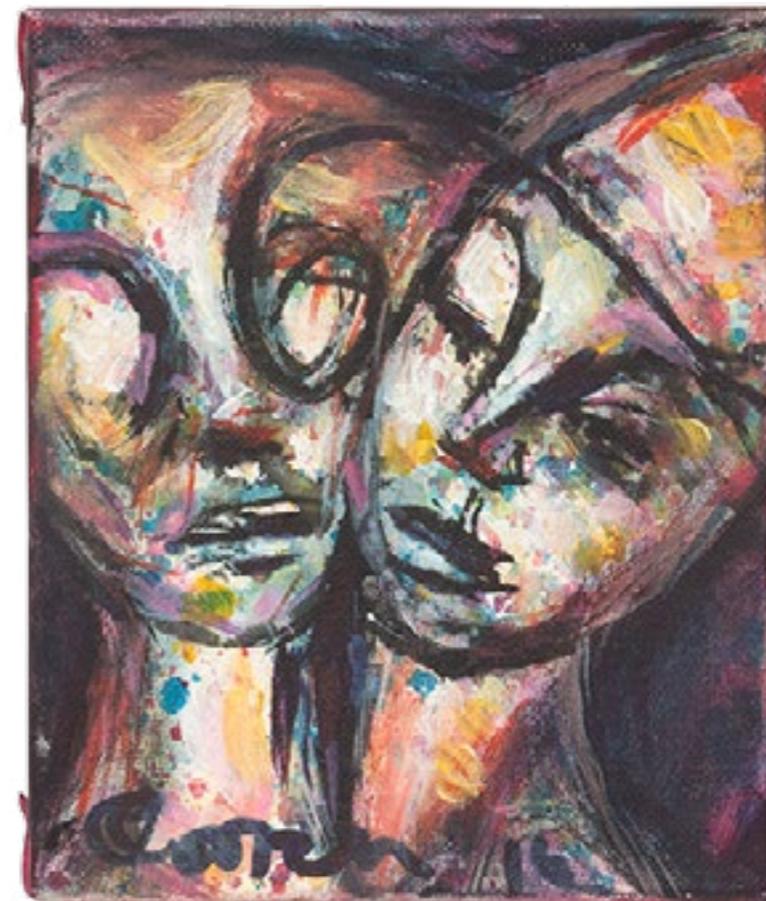
Qualche giorno dopo il nostro arrivo a Kingston, all'Olympia Gallery, Cecil Cooper festeggiava 70 anni, di cui 50 spesi al servizio dell'arte. La sua prima esposizione personale datava infatti 1967, fresco di diploma alla Jamaican School of Art. Durante uno dei nostri incontri Cecil ci raccontava che prima di essere artista visuale era stato anche un talentuoso cantante e che aveva ricevuto la sua prima borsa di studio proprio per seguire corsi di musica a New York. Ed era stato lì che la sua attività artistica aveva cambiato direzione quando aveva aderito al movimento espressionista astratto afro-americano di Norman Lewis. La gran parte del suo lavoro è stata dedicata alla creazione di un linguaggio artistico che pur ricollegandosi a comuni origini ancestrali sfruttasse appieno il bagaglio concettuale ed espressivo dell'astrattismo per evidenziarne gli aspetti immaginifici. Quest'opera, presumibilmente una delle ultime prima della sua recente scomparsa, coglie appieno il senso estetico di tale ricerca; l'intreccio delle figure femminili evoca con forza la sorta di sorellanza sensuale che intercorre fra di loro e una catena di relazioni di cui si può appena intuire l'intensità. L'artista è deceduto nel 2016.

Esposizioni:

Ha esposto dal 1967 al 2016 in decine di personali e collettive in giro per il mondo. L'ultima esposizione è stata la personale all'Olympia Gallery di Kingston per il suo settantesimo compleanno.

Cecil Cooper

236 / 237



Untitled

Sans titre

Senza titolo

Noella Althea Costabile



10 x 12 cm
2016

Directions

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Kingston 17/12/1958

Residence: Grosseto (Italy)

Email: noellart@yahoo.com

Noella Costabile works preferably in fashion, designing accessories and decorations on commission. The warp of the weave of the work recalls orderly needlework and liberty cloths, but hidden between the threads we can glimpse symbols and signs that overstep the apparent linearity.

Exhibitions:

2009 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

Directions

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 17/12/1958

Résidence : Grosseto (Italie)

Email : noellart@yahoo.com

Noella Costabile travaille de préférence dans le domaine de la mode et du design d'accessoires, et elle s'occupe aussi de décorations sur commande. L'enchevêtrement de son travail rappelle la broderie ordonnée et les tissus liberty, mais cachés dans les fils, on peut entrevoir des symboles et des signes qui vont au-delà de la linéarité apparente.

Expositions :

2009 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

Direzioni

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 17/12/1958

Residenza: Grosseto (Italia)

Email: noellart@yahoo.com

Noella Costabile lavora preferenzialmente nel campo della moda e del disegno di accessori e si occupa anche di decorazioni su commissione. L'ordito della trama dell'opera ricorda ricami ordinati e tessuti liberty, ma celati fra i fili si intravedono simboli e segni che travalicano la linearità apparente.

Esposizioni:

2009 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

Noella Althea Costabile

238 / 239



Directions

Directions

Direzioni

Lloyd D'Aguilar



10 x 12 cm
2016

Thinking
Photography

Place of birth: Kingston
Residence: Kingston
Email: lgdaguilar@yahoo.com

Lloyd D'Aguilar is a photographer, journalist, filmmaker and, first of all, an activist in the defence of civil rights. He is a founder member of the Tivoli Committee, a pressure group that aims to shed light on the 2010 massacre at the Tivoli Gardens by the police, that officially resulted in 75 deaths, although the actual number is closer to 200, and to bring the guilty to justice.

“The anole lizard is an endangered species in Jamaica. But in my back yard, fortunately, several of them have taken up residence. It is my greatest pleasure to patiently wait on them with my camera, sometimes for an hour, in order to capture them profiling, and in the case of the males waiting to catch the attention of a female and do what comes natural in order to keep the species alive.”

Penser
Photographie

Lieu de naissance : Kingston
Résidence : Kingston
Email : lgdaguilar@yahoo.com

Lloyd D'Aguilar est photographe, journaliste, cinéaste, et depuis toujours, militant pour la défense des droits civils. C'est un membre fondateur du Tivoli Committee, un groupe de pression qui a pour but de faire la lumière sur le carnage de 2010 aux Tivoli Gardens par la police qui a officiellement fait 75 morts, mais dont le nombre réel semblerait plutôt être de 200, afin d'amener les responsables devant la justice.

« L'anole est une espèce en danger en Jamaïque. Dans mon jardin, toutefois, plusieurs anoles ont élu résidence. C'est un grand plaisir d'attendre patiemment avec ma caméra, parfois pendant une heure, pour réussir à traquer leurs habitudes, comme quand les mâles tentent d'attirer l'attention des femelles pour s'adonner à ce que nature veut pour maintenir cette espèce en vie ».

Pensare
Fotografia

Luogo di nascita: Kingston
Residenza: Kingston
Email: lgdaguilar@yahoo.com

Lloyd D'Aguilar è fotografo, giornalista, filmmaker e, da sempre, attivista per la difesa dei diritti civili. È un membro fondatore del Tivoli Committee, un gruppo di pressione che mira a fare chiarezza sulla carneficina del 2010 ai Tivoli Gardens da parte della polizia, che ufficialmente ha lasciato sul terreno 75 morti, ma il cui numero reale sembra sia intorno ai 200, e di assicurare i colpevoli alla giustizia.

“Le lucertole anolidi sono una specie a rischio di estinzione in Giamaica. Alcuni esemplari, però, si sono fortunatamente sistemati nel cortile dietro casa mia. È per me un enorme piacere attendere pazientemente con il mio obiettivo, a volte anche un'ora, per riuscire a cogliere le loro abitudini, come nel caso dei maschi in attesa di catturare l'attenzione di una femmina, e fare ciò che è naturale per mantenere viva la specie”.

Lloyd D'Aguilar

240 / 241



Thinking

Penser

Pensare

Paula Daley



12 x 10 cm
2016

Kingston on the edge “ZIKA V”
Collage

Place and date of birth: Jamaica 18/11/1968
Residence: Jamaica

“Personal commentary on the rising tension in the health sector regarding the rise in the cases of the Zika virus in Jamaica.”

Exhibitions:
2015-2016 Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Kingston
2015 Rex Nettleford Arts Conference, Kingston

Kingston à risque « ZIKA V »
Collage

Lieu et date de naissance : Jamaïque 18/11/1968
Résidence : Jamaïque

« Un commentaire personnel sur la montée des tensions dans le secteur de la santé avec l'augmentation de cas de virus Zika en Jamaïque ».

Expositions :
2015-2016 Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Kingston
2015 Rex Nettleford Arts Conference, Kingston

Kingston a rischio “ZIKA V”
Collage

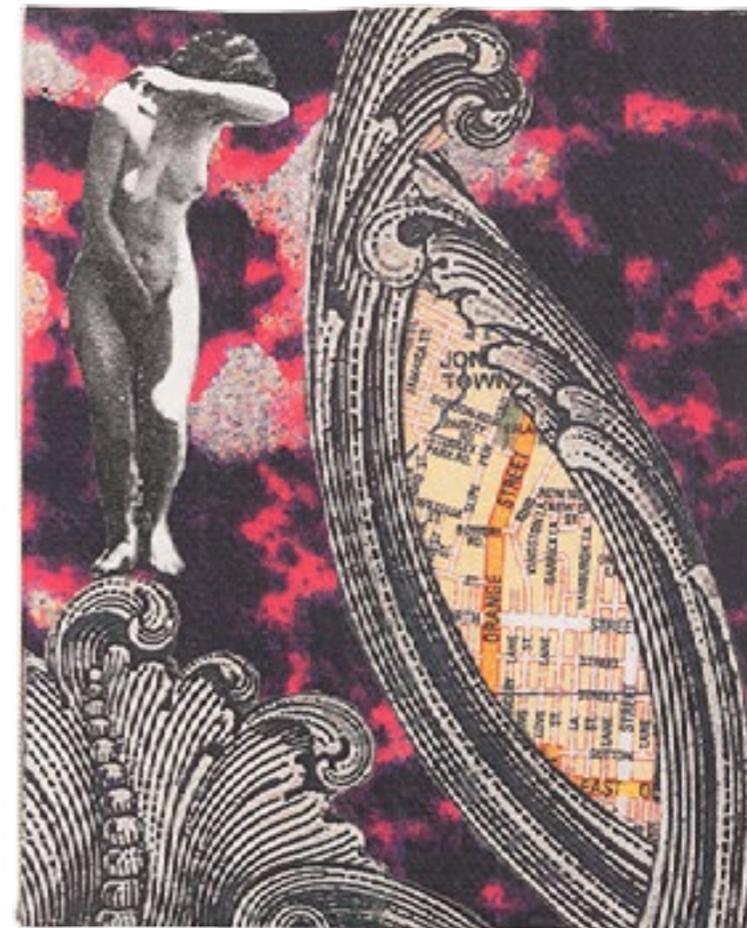
Luogo e data di nascita: Giamaica 18/11/1968
Residenza: Giamaica

“Una testimonianza personale sul crescere delle tensioni in campo sanitario in relazione all'aumento dei casi di contrazione del virus Zika in Giamaica”.

Esposizioni:
2015-2016 Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Kingston
2015 Rex Nettleford Arts Conference, Kingston

Paula Daley

242 / 243



Kingston on the edge “ZIKA V”

Kingston à risque « ZIKA V »

Kingston a rischio “ZIKA V”

Karrah Davis



12 x 10 cm
2016

Broken but free
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jamaica 20/03/1994
Residence: Kingston

Karrah Davis worked for many years in a hospital with mental health patients. After this experience she decided to place her art at the service of the analysis, cure and possible resolution of the problem.

“My art surrounds the topic of mental health as it is a concern within our country.”

Exhibitions:
She has exhibited her work at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

Brisé mais libre
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jamaïque 20/03/1994
Résidence : Kingston

Karrah Davis a travaillé des années à l'hôpital avec des patients atteints de maladies mentales. Après cette expérience, elle a décidé de mettre son art au service de l'analyse, des traitements et possiblement de la résolution du problème.

« Mon art englobe le sujet de la santé mentale qui est une préoccupation dans notre pays ».

Expositions :
A exposé au sein de l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

A pezzi ma libera
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Giamaica 20/03/1994
Residenza: Kingston

Karrah Davis ha lavorato molti anni in un ospedale con pazienti affetti da malattie mentali. Dopo questa esperienza ha deciso di mettere la sua arte al servizio dell'analisi, della cura e possibilmente della risoluzione del problema.

“La mia arte affronta il tema della salute mentale, giacché si tratta di una questione preoccupante nel nostro paese”.

Esposizioni:
Espone all'interno degli eventi dell'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

Karrah Davis

244 / 245



Broken but free

Brisé mais libre

A pezzi ma libera

Javier Richard Andrew Dayes



10 x 12 cm
2016

Pray for France
Acrylic and oil on canvas

Place and date of birth: Kingston 07/04/1990
Residence: Kingston

Dayes is a self-taught artist who bases his works on the experimentation and contamination of styles, techniques and materials.

“My work is abstract and direct,
I paint with my emotion at times.”

Exhibitions:
2015 Solo exhibition, Open Studio, Kingston

Prie pour la France
Acrylique et huile sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 07/04/1990
Résidence : Kingston

Dayes se déclare artiste autodidacte et base son œuvre sur l'expérimentation et la contamination des styles, techniques et matériaux.

« Mon travail est abstrait et direct,
je peins parfois avec mes émotions ».

Expositions :
2015 Personelle, Open Studio, Kingston

Preghiera per la Francia
Acrilico e olio su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 07/04/1990
Residenza: Kingston

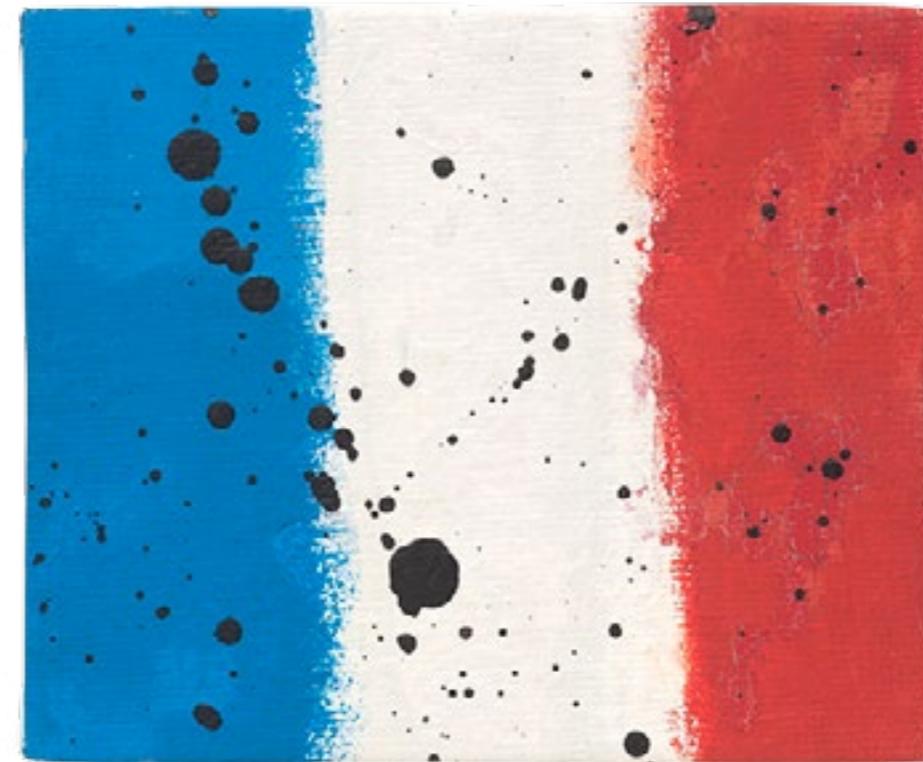
Dayes si dichiara artista autodidatta e basa la sua opera sulla sperimentazione e sulla contaminazione di stili, tecniche e materiali.

“Il mio lavoro è astratto e diretto,
talvolta, dipingo con le mie emozioni”.

Esposizioni:
2015 Personale, Open Studio, Kingston

Javier Richard Andrew Dayes

246 / 247



Pray for France

Prie pour la France

Preghiera per la Francia

Rex Dixon



12 x 10 cm
2016

Red dot

Acrylic on canvas

Place and date of birth: London 29/05/1939

Residence: Trinidad and Tobago

Email: rexdixon39@gmail.com

Rex Dixon was born in London and lived at length in Ireland. From 1985 to the end of the Nineties he taught Painting in Jamaica, at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts and since that time has always lived in the Caribbean. He represented Jamaica in the second (1994) and third (1997) edition of the Biennale of Caribbean and Central American Painting. His work is a fusion of expressionism, abstractionism, romanticism and classicism. His works marry the figurative with the abstract, with a particular emphasis on chromatic contrasts. Certain periods have been more abstract, whilst others more figurative, but even in the most abstract works the awareness of the figurative element is always present.

Exhibitions:

2014 *Trinidad Perspective*, James Wray & Co, Belfast, UK

2013-2014 *Death of Painting*, Softbox Studios Gallery, Port of Spain, Trinidad and Tobago

2002-2014 Jamaica National Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

2008-2013 *Annual Summer Exhibition*, Engine Room Gallery, Belfast, UK

2012 *Caribbean Edge*, James Wray & Co, Belfast, UK

Point rouge

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Londres 29/05/1939

Résidence : Trinité-et-Tobago

Email : rexdixon39@gmail.com

Rex Dixon est né à Londres et a longtemps vécu en Irlande. Entre 1985 et la fin des années nonante, il a enseigné la Peinture en Jamaïque à l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts et depuis, il vit dans les Caraïbes. Il a représenté la Jamaïque à la seconde (1994) et troisième (1997) édition de la Biennale of Caribbean and Central American Painting. Son travail est une synthèse entre l'expressionnisme abstrait, le romantisme et le classicisme. Ses œuvres opposent le figuratif et l'abstrait avec une emphase particulière dédiée au contraste chromatique. Certaines périodes sont plus abstraites tandis que d'autres sont plus figuratives, mais on retrouve aussi toujours dans ses œuvres marient le figuratif.

Expositions :

2014 *Trinidad Perspective*, James Wray & Co, Belfast, Royaume-Uni

2013-2014 *Death of Painting*, Softbox Studios Gallery, Port of Spain, Trinité-et-Tobago

2002-2014 Jamaica National Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

2008-2013 *Annual Summer Exhibition*, Engine Room Gallery, Belfast, Royaume-Uni

2012 *Caribbean Edge*, James Wray & Co, Belfast, Royaume-Uni

Puntino rosso

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Londra 29/05/1939

Residenza: Trinidad e Tobago

Email: rexdixon39@gmail.com

Rex Dixon è nato a Londra e ha vissuto lungo tempo in Irlanda. Dal 1985 alla fine degli anni Novanta ha insegnato Pittura in Giamaica all'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts e da allora ha sempre vissuto nei Caraibi. Ha rappresentato la Giamaica nella seconda (1994) e terza (1997) edizione della Biennale of Caribbean and Central American Painting. Il suo lavoro è una sintesi fra l'espressionismo astratto, il romanticismo e il classicismo. Le sue opere sposano il figurativo con l'abstratto con un'enfasi particolare dedicata al contrasto cromatico. Alcuni periodi tendono più all'abstratto mentre altri al figurativo, ma anche nelle sue opere più astratte è sempre presente la consapevolezza dell'elemento figurativo.

Esposizioni:

2014 *Trinidad Perspective*, James Wray & Co, Belfast, Regno Unito

2013-2014 *Death of Painting*, Softbox Studios Gallery, Port of Spain, Trinidad e Tobago

2002-2014 Jamaica National Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

2008-2013 *Annual Summer Exhibition*, Engine Room Gallery, Belfast, Regno Unito

2012 *Caribbean Edge*, James Wray & Co, Belfast, Regno Unito

Rex Dixon



Red dot

Point rouge

Puntino rosso

Tricia Evelyn



10 x 12 cm
2016

Banana heart
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Kingston 03/03/1954
Residence: Kingston
Email: tricia.evelyn@gmail.com

“I am inspired by the lush beauty of nature, especially the rich colours and patterns which surround us in the Caribbean.”

Exhibitions:
1991 Harmony Hall Art Gallery, Ocho Rios
1989 Skandia, Kingston

Cœur de banane
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 03/03/1954
Résidence : Kingston
Email : tricia.evelyn@gmail.com

« Je suis inspirée par la beauté luxuriante de la nature, surtout la richesse des couleurs et les motifs qui nous entourent dans les Caraïbes ».

Expositions :
1991 Harmony Hall Art Gallery, Ocho Rios
1989 Skandia, Kingston

Cuor di banana
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 03/03/1954
Residenza: Kingston
Email: tricia.evelyn@gmail.com

“Sono ispirata dalla bellezza rigogliosa della natura, soprattutto dalla ricchezza dei colori e dei motivi che ci circondano nei Caraibi”.

Esposizioni:
1991 Harmony Hall Art Gallery, Ocho Rios
1989 Skandia, Kingston

Tricia Evelyn

250 / 251



Banana heart

Cœur de banane

Cuor di banana

Joanna Judah Francis



10 x 12 cm
2016

Ascension

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Kingston 20/06/1985

Residence: Kingston

Instagram: Joanna Judah (@ethiopianicons)

“After not painting for seven years, spirit led me to pick up the brush again. With a deep love for Ethiopian Culture, I would spend hours looking through photographs of Ethiopia, observing more keenly the hypnotic, bright-eyed angels depicted on church walls and ceilings... Their small format creates an intimate space for me to become one with the meditative process of bringing each Ethiopian angel to life.”

Exhibitions:

2013-2016 local events in the following spaces: Dub Club; Vinyl Thursdays; Dubwise; Sankofa Session W.I.S.H. (Women Initiating Self Healing); Sippin' Live; Trueshelf Pop Up Shop, Kingston
2015 *Mindscape Art Exhibition*, Trinidad and Tobago

Ascension

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 20/06/1985

Résidence : Kingston

Instagram : Joanna Judah (@ethiopianicons)

« Après sept ans sans peindre, j'ai eu l'envie de reprendre les pinceaux. Avec mon amour profond pour la culture éthiopienne, j'ai passé des heures à regarder des photos de l'Éthiopie, j'observais avec plus d'insistance les anges aux yeux étincelants et hypnotiques peints sur les murs des églises et des plafonds... Leur petit format crée un espace intime où je peux ne plus faire qu'un avec le procédé de méditation pour donner vie à chaque ange d'Éthiopie ».

Expositions :

2013-2016 événements locaux dans les espaces suivants : Dub Club ; Vinyl Thursdays ; Dubwise ; Sankofa Session W.I.S.H. (Women Initiating Self Healing) ; Sippin' Live ; Trueshelf Pop Up Shop, Kingston
2015 *Mindscape Art Exhibition*, Trinité-et-Tobago

Ascensione

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 20/06/1985

Residenza: Kingston

Instagram: Joanna Judah (@ethiopianicons)

“Dopo sette anni in cui non ho dipinto, il mio spirito mi ha spinto a riprendere il pennello. Dal momento che nutro un profondo amore per la cultura etiopie, passerei ore intere a guardare fotografie dell'Etiopia, osservando con ancor più entusiasmo gli occhi lucenti e ipnotici degli angeli dipinti sui muri e sui soffitti delle chiese... Il loro piccolo formato crea per me uno spazio intimo in cui fondermi con il processo meditativo con cui dar vita a ognuno di questi angeli etiopi”.

Esposizioni:

2013-2016 eventi locali nei seguenti spazi: Dub Club; Vinyl Thursdays; Dubwise; Sankofa Session W.I.S.H. (Women Initiating Self Healing); Sippin' Live; Trueshelf Pop Up Shop, Kingston
2015 *Mindscape Art Exhibition*, Trinidad e Tobago

Joanna Judah Francis



Ascension

Ascension

Ascensione

Taj Francis



10 x 12 cm
2016

A fine line

Ink on canvas

Place and date of birth: Kingston 29/05/1989

Residence: Kingston

Taj Francis is considered one of the most promising Jamaican artists. He graduated in Illustration from the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts in Kingston and began drawing as a child, encouraged by his family. His chosen tools are pen-nib or brush and ink and spray paint. His most popular works, though, are digital works, which have been published on dozens of websites. He is currently working on a fashion line, with custom graphics for shoes. He is undoubtedly profoundly inspired by his Jamaican roots. The colours, the strokes of his sketches and the incredible details of his drawings reveal its culture and its unique style. Francis states that his greatest inspiration is music, which stimulates his creativity and professional curiosity. To produce his music videos he is part of the *TENFOLD Opus* project, which brings together producers and musicians. He collaborates with the Paint Jamaica street art movement.

Exhibitions:

2016 *Culture and Heritage*, Clover's Fine Art Gallery, New York

2016 *Young Collector Memphis*, Memphis, USA

2015 *Common Ground Manifesto*, Super Wonder Gallery, Toronto, Canada

2014 *Fractal*, Cristal Palace Lounge, Cancún, Mexico

Une ligne mince

Encre sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 29/05/1989

Résidence : Kingston

Taj Francis est considéré comme un des artistes jamaïcains les plus prometteurs. Diplômé en Illustration de l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts de Kingston, il a commencé à dessiner quand il était enfant, encouragé par sa famille. Ses instruments de prédilection sont la plume ou le pinceau, l'encre et le pistolet. Ses œuvres les plus populaires, cependant, sont des illustrations numériques publiées sur des dizaines de sites Web. Il travaille en ce moment pour une ligne de vêtements où il s'occupe de graphismes personnalisés pour des chaussures. Il ne fait aucun doute que cet artiste s'inspire de ses racines jamaïcaines. Dans ses couleurs, dans ses coups de crayons et dans les détails incroyables de ses dessins sont représentés sa culture et son style unique. Francis se dit inspiré surtout par la musique qui stimule sa veine créative et sa curiosité professionnelle. Pour la réalisation de ses clips musicaux, il adhère au projet *TENFOLD Opus*, un projet de collaboration entre producteurs et musiciens. Il collabore activement au mouvement d'art de rue Paint Jamaica.

Expositions :

2016 *Culture and Heritage*, Clover's Fine Art Gallery, New York

2016 *Young Collector Memphis*, Memphis, États-Unis

2015 *Common Ground Manifesto*, Super Wonder Gallery, Toronto, Canada

2014 *Fractal*, Cristal Palace Lounge, Cancún, Mexique

Una linea sottile

Inchiostro su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 29/05/1989

Residenza: Kingston

Taj Francis è considerato uno dei più promettenti artisti giamaicani. Si è diplomato in Illustrazione all'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts di Kingston. Ha cominciato a disegnare da bambino incoraggiato dalla famiglia. I suoi strumenti sono usualmente pennino, o pennello, e inchiostro e pittura spray. I suoi lavori più popolari però sono opere d'arte digitali pubblicate su decine di siti web. Attualmente sta lavorando per una linea di abbigliamento dove si occupa di grafica personalizzata per calzature. Non c'è dubbio che egli si ispiri profondamente alle sue radici giamaicane. Nei colori, nei colpi dei suoi schizzi e nei dettagli incredibili dei suoi disegni rappresenta la sua cultura e il suo stile unico. Francis è ispirato soprattutto dalla musica che stimola la sua vena creativa e la sua curiosità professionale. Per la realizzazione dei suoi clip musicali aderisce al progetto *TENFOLD Opus*, un progetto di collaborazione con produttori e musicisti. Collabora attivamente con il movimento di street art Paint Jamaica.

Esposizioni:

2016 *Culture and Heritage*, Clover's Fine Art Gallery, New York

2016 *Young Collector Memphis*, Memphis, Stati Uniti

2015 *Common Ground Manifesto*, Super Wonder Gallery, Toronto, Canada

2014 *Fractal*, Cristal Palace Lounge, Cancún, Messico

Taj Francis

254 / 255



A fine line

Une ligne mince

Una linea sottile

Gisele Gardner



12 x 10 cm
2016

Sojourn

Acrylic on canvas

Place and date of birth: Jamaica 08/08/1989

Residence: Jamaica

A past student of the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Gisele Gardner has also obtained a Diploma from the School of the Museum of Fine Arts of Boston. She specializes in oil paints and figurative imager.

“My work is predominantly based in themes of identity, escape, and the opposing natures of disgust and intrigue. Beginning with a love of portraits, bodies and faces, I have since turned to more unconventional topics of focus, meat, flesh, bones and teeth, as a way of stripping our identity down. I have also recently used these elements to create more abstract terrain, exploring others’ reactions to these aspects of ourselves.”

Exhibitions:

2016 *Dimension of Womanhood*, KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2012 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2011 *Medium Without Measure*, SMFA – School of Museum of Fine Arts, Senior Thesis Program, Boston, USA

Séjour

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Jamaïque 08/08/1989

Résidence : Jamaïque

Ancienne étudiante de l’Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Gisele Gardner a aussi obtenu un diplôme de la School of the Museum of Fine Arts de Boston. Elle se spécialise dans la peinture à l’huile et l’imagerie figurative.

« Mon travail se base principalement sur les thèmes de l’identité, de la fuite et des natures opposées de ce qui provoque le dégoût ou l’attrance. Au début amoureuse des portraits, des corps, des visages, je me suis depuis tournée vers des sujets moins conventionnels, tels que la viande, la chair, les os, les dents, comme une manière de dénuder notre identité. J’ai aussi récemment utilisé ces éléments pour créer un terrain plus abstrait, pour explorer la réaction des autres à ces aspects de nous-mêmes ».

Expositions :

2016 *Dimension of Womanhood*, KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2012 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2011 *Medium Without Measure*, SMFA – School of Museum of Fine Arts, Senior Thesis Program, Boston, États-Unis

Soggiorno

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Giamaica 08/08/1989

Residenza: Giamaica

Ex studentessa dell’Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Gisele Gardner ha conseguito anche un diploma presso la School of the Museum of Fine Arts di Boston. Si è specializzata in pittura a olio e come creatrice di immagini metaforiche.

“Il mio lavoro si basa perlopiù su tematiche legate all’identità, alla fuga e alle nature contrapposte di ciò che provoca disgusto e di ciò che incuriosisce. Partita da un amore per i ritratti, i corpi e i volti, ho volto in seguito la mia attenzione su argomenti non convenzionali, sulla carne, sulla carnalità, sulle ossa e sui denti intesi come un mezzo per spogliarci della nostra identità. Recentemente, ho anche usato questi elementi per creare un terreno più astratto, e per esplorare le reazioni degli altri a questi aspetti di noi stessi”.

Esposizioni:

2016 *Dimension of Womanhood*, KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2012 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2011 *Medium Without Measure*, SMFA – School of Museum of Fine Arts, Senior Thesis Program, Boston, Stati Uniti

Gisele Gardner

256 / 257



Sojourn

Séjour

Soggiorno

Samantha Hay



10 x 12 cm
2016

Philippians 4:8

Acrylic on canvas

Place and date of birth:

Auckland (New Zealand) 08/11/1988

Residence: Kingston

A graduate in Graphic Design and Illustration from the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts in 2011, Hay builds a small work of visual poetry with great lyrical feeling and spirit of brotherhood.

Exhibitions:

2010, 2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

2014 Edna Manley College Final Year Exhibition, Kingston

2010 Cage Gallery Student Exhibition, Kingston

Philippiens 4:8

Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :

Auckland (Nouvelle-Zélande) 08/11/1988

Résidence : Kingston

Diplômée en Dessin Graphique et en Illustration à l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts en 2011, Hay a construit une petite œuvre de poésie visuelle avec un grand sens lyrique et un esprit de fraternité.

Expositions :

2010, 2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

2014 Edna Manley College Final Year Exhibition, Kingston

2010 Cage Gallery Student Exhibition, Kingston

Filippesi 4:8

Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:

Auckland (Nuova Zelanda) 08/11/1988

Residenza: Kingston

Diplomata in Disegno Grafico e Illustrazione all'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts nel 2011, Hay costruisce una piccola opera di poesia visiva con grande senso lirico e spirito di fratellanza.

Esposizioni:

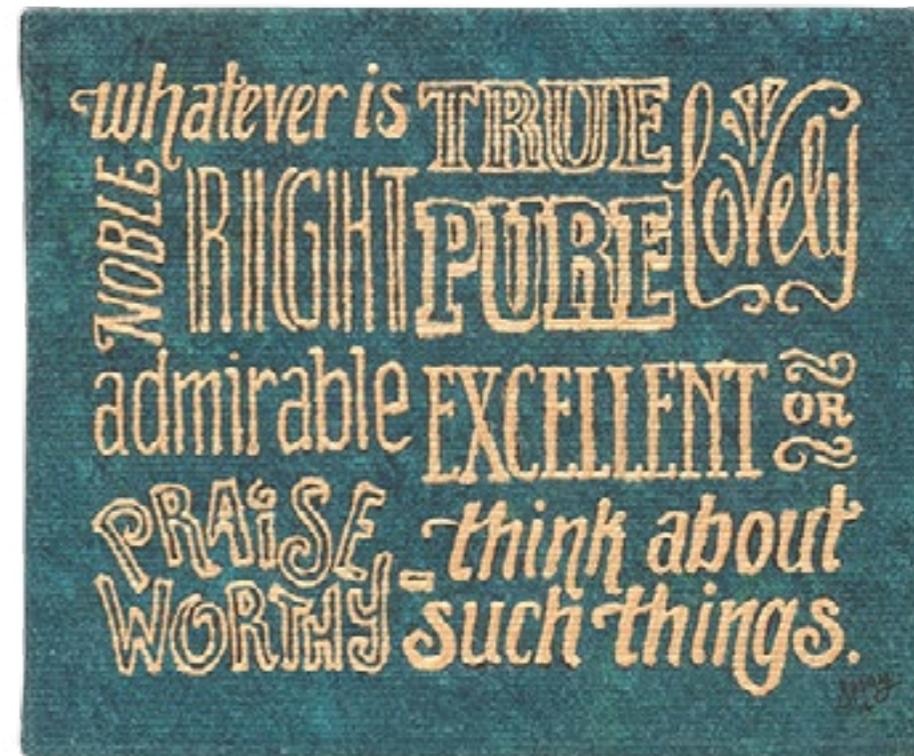
2010, 2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

2014 Edna Manley College Final Year Exhibition, Kingston

2010 Cage Gallery Student Exhibition, Kingston

Samantha Hay

258 / 259



Philippians 4:8

Philippiens 4:8

Filippesi 4:8

Jemila Henry



12 x 10 cm
2016

Ruby: Lust

Watercolour on canvas

Place of birth: Kingston

Residence: Kingston

Henry is a very talented youngster with great hopes.

“Art is freedom of the mind, body and spirit. The freer the mind, with music the technique changes. It’s a go with the flow motion.”

Rubis : Luxure

Aquarelle sur toile

Lieu de naissance : Kingston

Résidence : Kingston

Une jeune artiste au talent prometteur.

« L’art est la liberté de l’esprit, du corps et de l’âme. Plus un esprit est libre, plus la technique change avec la musique. Il faut suivre le mouvement ».

Ruby: Lussuria

Acquerello su tela

Luogo di nascita: Kingston

Residenza: Kingston

Giovane di grande talento e grandi speranze.

“L’arte è libertà della mente, del corpo e dello spirito. Più è libera la mente, più cambia la tecnica al variare della musica. È un lasciarsi andare”.

Jemila Henry

260 / 261



Ruby: Lust

Rubis : Luxure

Ruby: Lussuria

Miriam Hinds Smith



12 x 10 cm
2016

Mis-conception

Collage

Place of birth: Kingston

Residence: Kingston

Email: miriam.smith@emc.edu.jm

The mixed media artworks of Miriam Hinds Smith highlight her masterful manipulation of fibres and textiles and they are striking that she should be the artist in the exhibition who most expressly questions whether her work should be defined as women's art. Her work also reflects her experience with bookbinding. Some in the form of actual books, her works are often literal and symbolic pages weaving a personal history that highlights life-changing experiences but is also concerned with poverty and other historical and contemporary social injustices. Currently, she is the director of the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

Exhibitions:

2016 Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Kingston

2015 Rex Nettleford Arts Conference, Kingston

2015 *Exploration 3: Seven Women Artist*, National Gallery of Jamaica, Kingston

2013, 2015 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

Pre-judice

Collage

Lieu de naissance : Kingston

Résidence : Kingston

Email : miriam.smith@emc.edu.jm

Les œuvres aux techniques mixtes de Miriam Hinds Smith mettent en avant sa maîtrise de manipulation des fibres et des textiles, et il est surprenant que ce soit l'artiste de cette exposition qui mette en doute le plus ouvertement si, oui ou non, son travail doit être défini comme de l'art féminin. Son travail met aussi en avant son expérience dans la reliure. Parfois sous la forme de vrais livres, ses œuvres sont souvent des pages, réelles ou symboliques, tissant une histoire personnelle faite d'expériences déterminantes, mais aussi préoccupée par la pauvreté et autres injustices sociales historiques et contemporaines. Hinds Smith est aujourd'hui la directrice de l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

Expositions :

2016 Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Kingston

2015 Rex Nettleford Arts Conference, Kingston

2015 *Exploration 3: Seven Women Artist*, National Gallery of Jamaica, Kingston

2013, 2015 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

Pre-giudizio

Collage

Luogo di nascita: Kingston

Residenza: Kingston

Email: miriam.smith@emc.edu.jm

Le opere in tecnica mista di Miriam Hinds Smith mostrano la sua magistrale capacità di manipolazione di fibre e tessuti, ed è oltre modo sorprendente che sia proprio l'artista nelle sue opere a interrogarsi esplicitamente se il proprio lavoro debba essere considerato o meno arte femminile. L'opera della Smith si avvale anche della sua lunga esperienza come rilegatrice. Le sue opere, alcune delle quali sotto forma di veri e propri libri, sono spesso pagine testuali e simboliche che intrecciano una storia personale, in cui vengono messe in evidenza quelle esperienze che determinano dei cambiamenti nella vita, ma anche temi come la povertà e altre ingiustizie sociali storiche e contemporanee. Attualmente, Miriam Hinds Smith è direttrice generale all'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

Esposizioni:

2016 Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Kingston

2015 Rex Nettleford Arts Conference, Kingston

2015 *Exploration 3: Seven Women Artist*, National Gallery of Jamaica, Kingston

2013, 2015 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston

Miriam Hinds Smith

262 / 263



Mis-conception

Pre-judice

Pre-giudizio

Dane Hucey



10 x 12 cm
2016

Reflections
Photography

Place and year of birth: Jamaica 1978
Residence: Jamaica
Email: danehuceyphotography@gmail.com

Dane Hucey was born and lives in Jamaica. His great passion for art was cultivated and moulded by his tutor and mentor, the well-known photographer Donnette Zacca, who was his teacher at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts. His photographs are the expression of the beauty that surrounds him, whilst his gaze lingers on the simple things. He uses with the same lightness different inspiration and techniques, from abstract to portraits, land and sea-scapes, animals and street photography. *Reflections* was awarded the top prize at the 2016 Visual Art Competition.

Exhibitions:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Double Gold Awards, Kingston
2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Merit Awards, Kingston

Réflexions
Photographie

Lieu et année de naissance : Jamaïque 1978
Résidence : Jamaïque
Email : danehuceyphotography@gmail.com

Dane Hucey est né et a grandi en Jamaïque. Il a cultivé et modelé sa grande passion pour l'art avec sa tutrice et mentor, la célèbre photographe Donnette Zacca, qui a été son professeur à l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts. Ses photographies sont l'expression de la beauté qui l'entoure, bien que son regard se pose sur des choses simples. Il utilise avec la même légèreté des stimuli et des techniques différentes, de l'abstrait au portrait, des paysages terrestres et marins aux animaux en passant par la photographie de rue. *Réflexions* a reçu le premier prix de la Visual Art Competition en 2016.

Expositions :
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Double Gold Awards, Kingston
2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Merit Awards, Kingston

Riflessi
Fotografia

Luogo e anno di nascita: Giamaica 1978
Residenza: Giamaica
Email: danehuceyphotography@gmail.com

Dane Hucey è nato e cresciuto in Giamaica. La sua grande passione per l'arte è stata coltivata e plasmata dal suo tutore e mentore, la nota fotografa Donnette Zacca, che è stata sua professoressa all'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts. Le sue fotografie sono l'espressione della bellezza che lo circonda mentre il suo sguardo indugia sulle cose semplici. Usa con la stessa leggerezza stimoli e tecniche differenti, dall'astratto al ritratto, paesaggi terrestri e marini, animali e fotografia di strada. *Riflessi* ha ricevuto il massimo premio della Visual Art Competition nel 2016.

Esposizioni:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Double Gold Awards, Kingston
2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Merit Awards, Kingston

Dane Hucey

264 / 265



Reflections

Réflexions

Riflessi

Gianni Jahiziel (Kid Bazzle)



12 x 10 cm
2016

Sister Nature I

Print of multiple exposure photograph

Place and date of birth: Jamaica 25/10/1991

Residence: Jamaica

Email: kidbazzle@gmail.com

The work is part of a collection called *Children of Gaia*, overlapping human portraits and various characteristic elements of nature through the multiple exposure technique.

“Depicting man’s responsibility of stewardship over the world now that Gaia, ‘Mother Nature’, and all the Gods of Olympus have long since vanished.”

Exhibitions:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston

2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

2014 Jamaica Biennial, Kingston

Sœur Nature I

Impression de photographie à exposition multiple

Lieu et date de naissance : Jamaïque 25/10/1991

Résidence : Jamaïque

Email : kidbazzle@gmail.com

Cette œuvre fait partie d’une collection nommée *Children of Gaia*, superposant les portraits humains et divers éléments caractéristiques de la nature à travers la technique d’exposition multiple.

« Dépeindre la responsabilité de l’homme de mener le monde, maintenant que Gaia, la ‘Mère Nature’, et tous les dieux de l’Olympe ont depuis longtemps disparu ».

Expositions :

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston

2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

2014 Jamaica Biennial, Kingston

Sorella Natura I

Stampa di fotografia ad esposizione multipla

Luogo e data di nascita: Giamaica 25/10/1991

Residenza: Giamaica

Email: kidbazzle@gmail.com

L’opera è parte di una collezione intitolata *Children of Gaia* sovrapponendo ritratti umani e vari elementi caratteristici della natura attraverso la tecnica a esposizione multipla.

“Ritrarre le responsabilità umane legate all’amministrazione del mondo al giorno d’oggi, in cui Gaia, ‘Madre Natura’, e tutti gli dei dell’Olimpo sono scomparsi da molto tempo”.

Esposizioni:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston

2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

2014 Jamaica Biennial, Kingston

Gianni Jahiziel (Kid Bazzle)

266 / 267



Sister Nature I

Sœur Nature I

Sorella Natura I

Amy Laskin



12 x 10 cm
2016

Composition with flowers and feather
Oil on canvas

Place and date of birth:
Philadelphia (USA) 17/06/1955
Residence: Kingston
Email: amy@amyclaskin.com
Website: www.amyclaskin.com

Amy Laskin's interest in art started at a young age. In 1979 she received her MFA at the School of the Art Institute of Chicago. The years she spent in Chicago had a profound influence on her development. She was excited by the art scene that had exploded the decade before with the "Chicago Imagists" and after her studies; her work took a new turn. In 1986, Laskin arrived in Jamaica with a three year contract as a Peace Corps Volunteer. She knew immediately that the lush and varied tropical vegetation and voluminous mountainsides would be a never ending source of inspiration and would further impact her development as an artist. For that reason, she decided to make Jamaica her permanent home. Laskin wants her paintings to leave her viewers with strong memorable feelings. She believes the mysteries behind Quantum Mechanics theory permeate our everyday lives, and at the core of existence there is a truth that aligns itself with timelessness and harmony. She endeavours to speak to the essence of those properties.

Exhibitions:
She has exhibited her work in dozens of exhibitions and museums in Jamaica and the USA and has two permanent exhibitions at the Philip and Muriel Berman Museum of Art in Collegeville (USA), and at the Art Collection Honourable Late Prime Minister Michael Manley of the Bank of Jamaica.

Composition avec fleurs et plumes
Huile sur toile

Lieu et date de naissance :
Philadelphia (États-Unis) 17/06/1955
Résidence : Kingston
Email : amy@amyclaskin.com
Website : www.amyclaskin.com

L'intérêt d'Amy Laskin pour l'art a commencé dès son plus jeune âge. En 1979, elle a obtenu son Master in Fine Arts à la School of the Art Institute de Chicago. Les années qu'elle a passées à Chicago ont eu une profonde influence sur son développement. Fascinée par l'explosion de la scène artistique la décennie précédente et juste après ses études, avec les « Chicago Imagists », son travail prend aujourd'hui une tournure différente. En 1986, Laskin arrive en Jamaïque avec un contrat de trois ans en tant que bénévole des Corps de la Paix. Elle a su immédiatement que la végétation tropicale variée et luxuriante et les montagnes imposantes formeraient une source infinie d'inspiration et auraient un impact sur son développement en tant qu'artiste. C'est pour cette raison qu'elle a décidé de s'installer de manière permanente en Jamaïque. Laskin veut que ses peintures laissent aux spectateurs une sensation forte mémorable. Elle croit que les mystères derrière la théorie de la mécanique quantique s'infiltreraient dans notre vie de tous les jours, et qu'au cœur de notre existence, la vérité s'aligne avec l'intemporalité et l'harmonie. Son but est de parler à l'essence de ces propriétés.

Expositions :
Elle a exposé dans des dizaines d'expositions et musées en Jamaïque et aux États-Unis, et dans deux expositions permanentes au Philip and Muriel Berman Museum of Art de Collegeville (États-Unis) ainsi qu'à l'Art Collection Honorable Late Prime Minister Michael Manley de la Bank of Jamaica.

Composizione con fiori e piume
Olio su tela

Luogo e data di nascita:
Philadelphia (Stati Uniti) 17/06/1955
Residenza: Kingston
Email: amy@amyclaskin.com
Website: www.amyclaskin.com

L'interesse di Amy Laskin per l'arte risale alla sua infanzia. Nel 1979 ha conseguito un Master in Fine Arts presso la School of the Art Institute di Chicago. Gli anni trascorsi a Chicago hanno esercitato una profonda influenza sul suo sviluppo. Affascinata, dopo gli studi, dalla scena artistica esplosa nel decennio precedente con i "Chicago Imagists", la sua opera ha assunto una nuova svolta. Nel 1986, la Laskin è arrivata in Giamaica con un contratto triennale come volontaria dei Corpi di Pace. È così che si è resa immediatamente conto che la vegetazione tropicale, lussureggiante e variegata, come pure gli imponenti versanti montuosi sarebbero stati una fonte di ispirazione inesauribile e che avrebbero ulteriormente condizionato il suo sviluppo artistico. Per questa ragione, ha deciso di stabilirsi permanentemente in Giamaica. Il desiderio della Laskin è che i suoi quadri suscitino nello spettatore delle emozioni forti e memorabili. È convinta che i misteri che si celano dietro la teoria della meccanica quantistica permeino la nostra vita quotidiana, e che nel profondo dell'esistenza vi sia una verità che si accorda con l'eternità e l'armonia. Il suo tentativo è quello di rivolgersi all'essenza di queste qualità.

Esposizioni:
Ha esposto in decine di mostre e musei in Giamaica e negli Stati Uniti e ha due mostre permanenti al Philip and Muriel Berman Museum of Art di Collegeville (Stati Uniti) e nell'Art Collection Honorable Late Prime Minister Michael Manley della Bank of Jamaica.

Amy Laskin



Composition with flowers and feather

Composition avec fleurs et plumes

Composizione con fiori e piume

Jean-André Lawrence



10 x 12 cm
2016

Self portrait JAL
Pencil on canvas

Place and date of birth: Kingston 15/01/96
Residence: Kingston

“I have drawn realistic portraits for three years with a focus on replicating the detail and tonal value of a reference picture as closely as possible.”

Exhibitions:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 Art Exhibition, University of Technology, Kingston

Autoportrait JAL
Crayon sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 15/01/1996
Résidence : Kingston

« Je peins des portraits réalistes depuis trois ans en portant une attention particulière à la copie des détails et des tons de l'image de référence aussi fidèlement que possible ».

Expositions :
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 Art Exhibition, University of Technology, Kingston

Autoritratto JAL
Matita su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 15/01/1996
Residenza: Kingston

“Per tre anni ho disegnato dei ritratti realistici, concentrandomi sulla riproduzione più minuziosa possibile dei dettagli e dei chiaroscuri di una rappresentazione fedele”.

Esposizioni:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 Art Exhibition, University of Technology, Kingston

Jean-André Lawrence

270 / 271



Self portrait JAL

Autoportrait JAL

Autoritratto JAL

Matthew R.C. McCarthy



12 x 10 cm
2016

Just dont shoot
Acrylic and ink on canvas

Place and date of birth: Kingston 09/01/1992
Residence: Kingston

One of the leading exponents of the Paint Jamaica street art movement, McCarthy, despite his young age, is already a successful international representative of the new Jamaican artistic currents.

“As an artist I walk a thin line of graphic communication as an engagement in the operating structures of what my message supports. My experience is in art and its employment to the nature of activism.”

Exhibitions:
2016 *Jamaican Pulse*, Royal West of England Academy, Bristol, UK
2016 *Jamaican Routes*, Punkt Ø Galleri F 15, Norway
2015 Kunst St. Pauli, Hamburg, Germany

Veillez ne pas tirer
Acrylique et encre sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 09/01/1992
Résidence : Kingston

Membre éminent du mouvement d'art de rue Paint Jamaica, McCarthy, malgré son jeune âge, est déjà un représentant international affirmé des nouveaux courants artistiques jamaïcains.

« En tant qu'artiste, je marche sur un fil de communication graphique considérée comme une implication dans les structures opérationnelles de ce que véhicule mon message. Mon expérience réside dans l'art et son application à la nature de l'activisme ».

Expositions :
2016 *Jamaican Pulse*, Royal West of England Academy, Bristol, Royaume-Uni
2016 *Jamaican Routes*, Punkt Ø Galleri F 15, Norvège
2015 Kunst St. Pauli, Hambourg, Allemagne

Semplicemente non sparate
Acrilico e inchiostro su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 09/01/1992
Residenza: Kingston

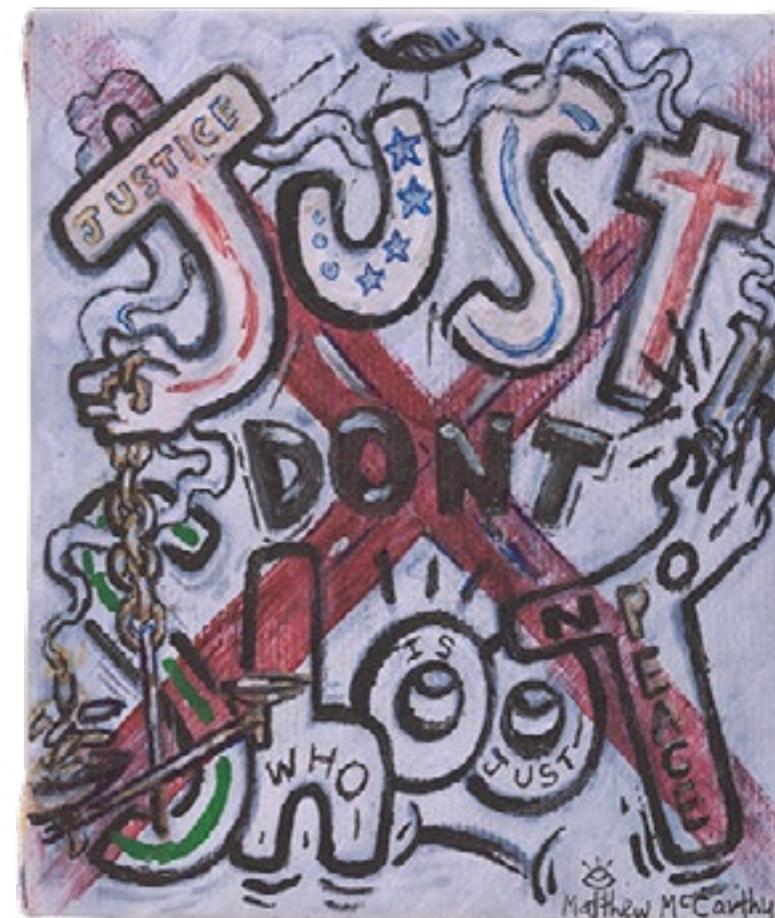
Esponente di punta del movimento di street art Paint Jamaica, McCarthy, nonostante la sua giovane età, è già un affermato rappresentante internazionale delle nuove correnti artistiche giamaicane.

“In quanto artista, io mi muovo lungo una sottile linea di comunicazione grafica intesa come un impegno nelle strutture operative di ciò a cui il mio messaggio offre il suo supporto. La mia esperienza è nell'arte e nelle sue applicazioni alla natura dell'attivismo”.

Esposizioni:
2016 *Jamaican Pulse*, Royal West of England Academy, Bristol, Regno Unito
2016 *Jamaican Routes*, Punkt Ø Galleri F 15, Norvegia
2015 Kunst St. Pauli, Amburgo, Germania

Matthew R.C. McCarthy

272 / 273



Just dont shoot

Veillez ne pas tirer

Semplicemente non sparate

Jasazii McKenzie



12 x 10 cm
2016

Jamaican beauty

Terracotta with cold patina

Place and date of birth:

Eillwangen (Germany) 18/04/1947

Residence: Oracabessa, St. Mary

Email: jasazii@gmail.com

Born in Germany and raised in the USA, Jasazii, soon after graduating from the Academy of Art University of San Francisco, decided that Jamaica would be her home, and has never looked back. She is a multimedia artists whose work embraces fashion, jewellery, painting and sculpture. Her creations are conceptual installations created under what she calls: "The umbrella of 'healing' Self and Others either through the Image on the stories evoked by the image; or through Colour healing and balancing; or other 'Vibrational Frequencies' and a mystique of connection to the Spirit World or departed soul and other Ancient Beings from Previous Times." Always on the lookout for new artistic styles and new, Jasazii is an artist without prejudices or artistic limits. Her home in the middle of the jungle is a hothouse of projects, laboratories and creations.

Exhibitions:

2016 *Life-size Lady Sculpture*, WataLand (Water Theme Park) of White River, Ocho-Rios

2015-2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 Underwater Cement Sculptures to grow

food for fish for Boscobel Fish Sanctuary

2013 *Bob Marley Memorial*, National Gallery of Jamaica, Kingston

Beauté jamaïcaine

Terre cuite avec patine à froid

Lieu et date de naissance :

Eillwangen (Allemagne) 18/04/1947

Résidence : Oracabessa, St. Mary

Email : jasazii@gmail.com

Jasazii est née en Allemagne et a grandi aux États-Unis. Peu après avoir obtenu son diplôme de l'Academy of Art University de San Francisco, Jasazii a choisi la Jamaïque comme patrie, et elle n'a jamais regardé en arrière. C'est une artiste multimédia qui passe de la mode à la bijouterie, de la peinture à la sculpture. Ses créations sont des installations conceptuelles créées comme elle le dit sous « le parapluie de la 'guérison' de soi et des autres à travers l'Image des histoires évoquées par cette l'image ; ou à travers la guérison et l'équilibre de la Couleur ; ou les autres 'Fréquences de Vibration' et la mystique de la connexion au Monde des Esprits ou des âmes parties et autres Anciens Êtres des Temps Passés ». Toujours à la recherche de nouveaux langages artistiques et de nouvelles contaminations, Jasazii est une artiste sans préjugés ni limites artistiques. Sa maison au milieu de la jungle est une forge de projets, d'expérimentations et de créations.

Expositions :

2016 *Life-size Lady Sculpture*, WataLand (Water Theme Park) of White River, Ocho-Rios

2015-2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 Sculptures sous-marines en ciment pour

produire de la nourriture pour poissons pour le Boscobel Fish Sanctuary

2013 *Bob Marley Memorial*, National Gallery of Jamaica, Kingston

Bellezza giamaicana

Terracotta con patina a freddo

Luogo e data di nascita:

Eillwangen (Germania) 18/04/1947

Residenza: Oracabessa, St. Mary

Email: jasazii@gmail.com

Nata in Germania e cresciuta negli Stati Uniti, Jasazii poco dopo il diploma alla Academy of Art University di San Francisco ha scelto la Giamaica come patria, e non è mai tornata indietro. È un'artista multimediale che spazia dalla moda alla gioielleria e dalla pittura alla scultura. Le creazioni sono installazioni concettuali create sotto quello che lei stessa chiama "l'ombrello del Sé e degli Altri 'terapeutici', sia attraverso l'Immagine basata sulle storie evocate dall'immagine stessa, sia attraverso l'effetto terapeutico e riequilibrante del Colore; o ancora, le 'Frequenze Vibrazionali' e una mistica della connessione con il Mondo degli Spiriti, le anime dei defunti e altri Esseri Ancestrali provenienti da Epoche Precedenti". Sempre in cerca di nuovi linguaggi artistici e di nuove contaminazioni, Jasazii è un'artista senza pregiudizi né limiti artistici. La sua casa in mezzo alla giungla è una fucina di progetti, di laboratori e di creazioni.

Esposizioni:

2016 *Life-size Lady Sculpture*, WataLand (Water Theme Park) of White River, Ocho Rios

2015-2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 Sculture sottomarine in cemento da

colonizzare per alimentare i pesci realizzate per il Boscobel Fish Sanctuary

2013 *Bob Marley Memorial*, National Gallery of Jamaica, Kingston

Jasazii McKenzie

274 / 275



Jamaican beauty

Beauté jamaïcaine

Bellezza giamaicana

Patasha “Alek” McLean



10 x 12 cm
2016

Sweet escape

Acrylic and ink on canvas

Place of birth: Jamaica

Residence: Jamaica

McLean developed a love for painting from when she was two, learning the basics from observation and constant experimentation. Her works are compositions full of concepts and recurring signs, such as the rice shapes, typical of her works. The equilibrium of the composition emphasizes the elegance and sobriety of the shapes.

Exhibitions:

2015 *Raw Miami*, LMNTG Gallery, Miami, USA

2010 *This side up*, Edna Manley Gallery, Kingston

Échappée belle

Acrylique et encre sur toile

Lieu de naissance : Jamaïque

Résidence : Jamaïque

McLean a développé son amour de la peinture dès l'âge de deux ans, en en apprenant les bases à partir de l'observation et de l'expérimentation constantes. Ses œuvres sont des compositions complexes de concepts et de signes récurrents, telles que les formes de grains de riz qui caractérisent son travail. L'équilibre de la composition souligne l'élégance et la sobriété des formes.

Expositions :

2015 *Raw Miami*, LMNTG Gallery,

Miami, États-Unis

2010 *This side up*, Edna Manley Gallery, Kingston

Dolce fuga

Acrilico e inchiostro su tela

Luogo di nascita: Giamaica

Residenza: Giamaica

McLean sviluppa l'amore per la pittura già all'età di due anni, apprendendone le basi dall'osservazione e dalla sperimentazione costante. Le sue opere sono composizioni intricate di concetti e segni ricorrenti, come le forme a grani di riso caratteristiche dei suoi lavori. L'equilibrio della composizione sottolinea l'eleganza e la sobrietà delle forme.

Esposizioni:

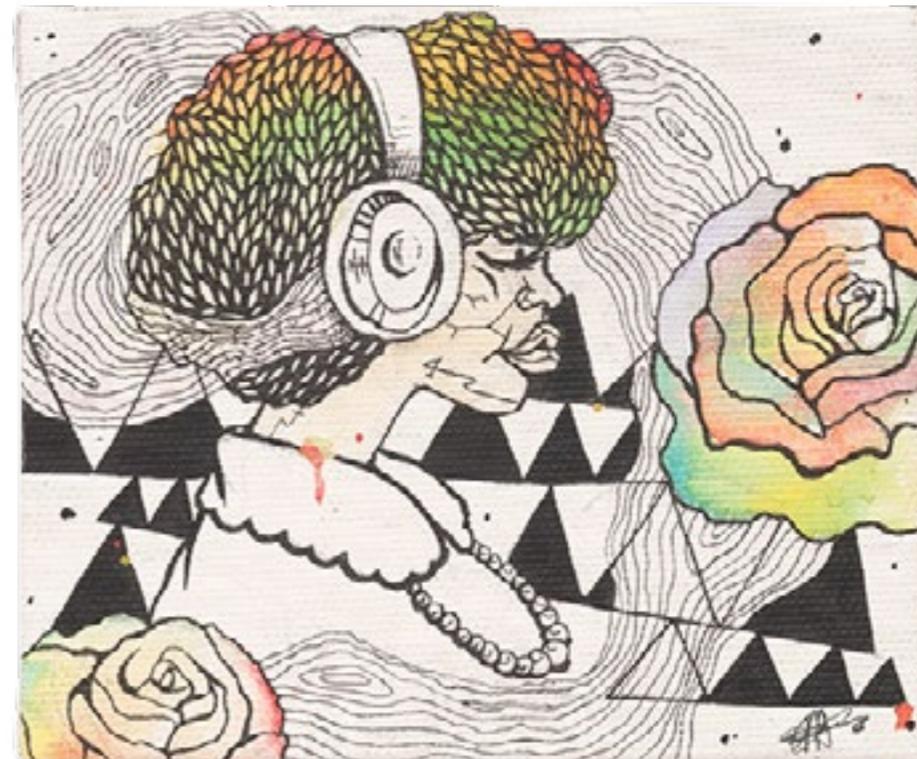
2015 *Raw Miami*, LMNTG Gallery,

Miami, Stati Uniti

2010 *This side up*, Edna Manley Gallery, Kingston

Patasha “Alek” McLean

276 / 277



Sweet escape

Échappée belle

Dolce fuga

Jeff Menzies



10 x 12 cm
2016

Imago Mundi
Collage and painting

Place and date of birth: Canada 23/06/1976
Residence: Kingston
Email: jeffsbanjer@yahoo.com

Menzies claims to be an integrated artist and we could add that he is simply a multi-faceted artist, but his artistic activities are so varied that they merit mention: musician, designer and constructor of musical instruments, sculptor, teacher, painter and photographer. Like many Caribbean artists, he has his own channels to sell his works.

Imago Mundi
Collage et peinture

Lieu et date de naissance : Canada 23/06/1976
Résidence : Kingston
Email : jeffsbanjer@yahoo.com

Menzies Menziers déclare être un artiste intègre, mais on pourrait ajouter simplement que c'est un artiste polyvalent. Ses occupations artistiques sont tellement variées qu'il vaut la peine la peine de les énumérer : musicien, designer et constructeur d'instruments de musique, sculpteur, professeur, peintre et photographe. Comme beaucoup d'autres artistes caribéens, il utilise ses propres canaux de vente.

Imago Mundi
Collage e pittura

Luogo e data di nascita: Canada 23/06/1976
Residenza: Kingston
Email: jeffsbanjer@yahoo.com

Menzies si dichiara un artista integrato e si potrebbe aggiungere semplicemente che è un artista poliedrico, ma le sue occupazioni artistiche sono così variegate che vale la pena elencarle: musicista, progettista e costruttore di strumenti musicali, scultore, docente, pittore e fotografo. Come molti artisti che operano nel Caribe, ha i propri canali di vendita delle opere.

Jeff Menzies

278 / 279



Imago Mundi

Imago Mundi

Imago Mundi

Suzanna Missenberger



12 x 10 cm
2016

Bo's awakening

Watercolour, ink and graphite on canvas

Place and date of birth: Jamaica 02/11/1997

Residence: Jamaica

Since 2016 she collaborates with the Paint Jamaica street art movement.

“Concepts explored in this piece are: representation of femininity, coming of age and spiritual awakening.”

Exhibitions:

2015 *ARTive Art Show*, Charstar Villas Hotel, Kingston

La libération de Bo

Aquarelle, encre et graphite sur toile

Lieu et date de naissance : Jamaïque 02/11/1997

Résidence : Jamaïque

Elle collabore depuis 2016 avec le mouvement d'art de rue Paint Jamaica.

« Les concepts qu'on explore dans cette œuvre sont la représentation de la féminité, le passage à l'âge adulte et le réveil spirituel ».

Expositions :

2015 *ARTive Art Show*, Charstar Villas Hotel, Kingston

La liberazione di Bo

Acquerello, inchiostro e grafite su tela

Luogo e data di nascita: Giamaica 02/11/1997

Residenza: Giamaica

Collabora dal 2016 con il movimento di street art Paint Jamaica.

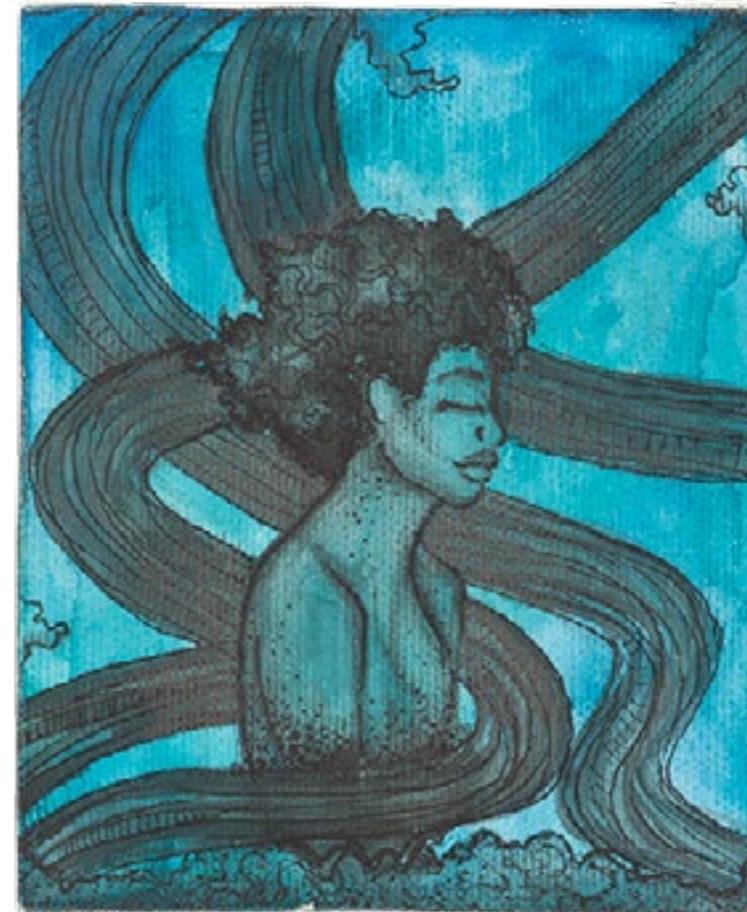
“I concetti esplorati in quest'opera sono: la rappresentazione della femminilità, il diventare maggiorenni e il risveglio spirituale”.

Esposizioni:

2015 *ARTive Art Show*, Charstar Villas Hotel, Kingston

Suzanna Missenberger

280 / 281



Bo's awakening

La libération de Bo

La liberazione di Bo

Richard Nattoo



12 x 10 cm
2016

Reverberation II

Ink and watercolour on canvas

Place and date of birth: Jamaica 29/03/1993

Residence: Jamaica

Email: richardnattoo@gmail.com

Richard has always been an artist. When he was four years old he started watching a children's program called *Pappyland*, where guests at the end of the program would make a drawing that came to life. This greatly influenced the young Richard and pushed him to create his own images. A student at the University of Technology, Richard works with analogue and digital media to create two and three-dimensional works with a considerable visual impact.

“Exploration has always been a constant in my life, and an integral part of my art and artistic processes. I create in an attempt to capture and deconstruct the common feelings and emotions of everyday life, so that I can examine their inner workings... I call this inner world, the Silent Echo and my exhibitions have been about exploring this rich and textured place. A variety of mediums such as pen and ink, watercolour and most recently glass have been employed. Each exhibition is a chapter of the journey deconstructed.”

Exhibitions:

2016 *Digital*, National Gallery of Jamaica, Kingston

2013-2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 *Young Talents*, National Gallery of Jamaica, Kingston

Réverbération II

Encre et aquarelle sur toile

Lieu et date de naissance : Jamaïque 29/03/1993

Résidence : Jamaïque

Email : richardnattoo@gmail.com

Richard a toujours été un artiste. À l'âge de quatre ans, il se met à regarder *Pappyland*, un programme pour les enfants dans lequel, à la fin, les invités faisaient un dessin qui prenait vie. Cette trouvaille a fortement influencé le jeune Richard, le poussant à créer ses propres images. Étudiant à l'University of Technology, Richard travaille indifféremment avec les supports analogiques et numériques pour créer des œuvres en deux et en trois dimensions d'un grand impact visuel.

« L'exploration a toujours été une constante dans ma vie et une partie intégrale de mon art et du procédé artistique. Je crée dans le but de capturer et de déconstruire le sentiment commun et les émotions de la vie quotidienne, pour en examiner de plus près le fonctionnement interne... J'appelle ce monde interne l'Écho silencieux, et mes expositions parlent de l'exploration de cet endroit riche et nuancé. Une grande variété de moyens artistiques, tels que le crayon, l'encre, l'aquarelle, et plus récemment, le verre, ont été employés. Chaque exposition est un chapitre d'un voyage déconstruit ».

Expositions :

2016 *Digital*, National Gallery of Jamaica, Kingston

2013-2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 *Young Talents*, National Gallery of Jamaica, Kingston

Riverbero II

Inchiostro e acquerello su tela

Luogo e data di nascita: Giamaica 29/03/1993

Residenza: Giamaica

Email: richardnattoo@gmail.com

Richard è sempre stato un artista. All'età di quattro anni comincia a vedere *Pappyland*, un programma per bambini dove, alla fine, l'ospite faceva un disegno che diventava animato. Questa trovata influenzò fortemente il giovane Richard, stimolandolo a creare immagini proprie. Studente all'University of Technology, Richard lavora indifferentemente con mezzi analogici e digitali per la creazione di opere bi-tridimensionali di grande impatto visivo.

“Esplorare è sempre stato una costante nella mia vita, e parte integrante dei miei processi artistici. Creo nel tentativo di catturare e decostruire i sentimenti e le emozioni comuni della vita quotidiana, così da poter esaminare ciò che operano nell'intimo... Definisco questo mondo interiore l'Eco silenziosa e le mie mostre hanno esplorato questo luogo ricco e dalla trama consistente. Diversi sono stati i mezzi utilizzati, come penna e inchiostro, acquerello e più di recente il vetro. Ogni mostra costituisce un capitolo del viaggio decostruito”.

Esposizioni:

2016 *Digital*, National Gallery of Jamaica, Kingston

2013-2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston

2015 *Young Talents*, National Gallery of Jamaica, Kingston

Richard Nattoo



Reverberation II

Réverbération II

Riverbero II

Jik-Reuben Pringle



12 x 10 cm
2016

Sun and Moon (Eclipse)
Digital photography

Place and date of birth: St. Andrew 17/04/1991
Residence: Kingston

Inspired by the *Sundust* and *Moondust* series of the Canadian artist Sara Golish, the work is a hymn to sisterhood, the need for women to help each other in times of need and the memory of their African heritage.

“In the image you see the Sun Goddess (left) and Moon Goddess (right) comforting one another and creating harmony, or an eclipse, becoming one.”

Exhibitions:
2016 Group exhibition, Digital Exhibition, National Gallery of Jamaica, Kingston
2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Merit Award Received, Kingston
2015 United Purpose Tour, group exhibition, KunstPauli Galerie, Hamburg, Germany
2015 *Soul* by Jik-Reuben, group exhibition, part of United Purpose Tour, Spreeviera Galerie at Yaam, Berlin
2015 *Sanaa Studios*, group exhibition, as part of Edna Manley Photography Club, Kingston
2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston
2015 *Digicel's Grand Market*, group exhibition, Edna Manley Photography Club, Kingston

Soleil et Lune (Éclipse)
Photographie numérique

Lieu et date de naissance : St. Andrew 17/04/1991
Résidence : Kingston

Inspirée par la série *Sundust* et *Moondust* de l'artiste canadienne Sarah Golish, l'œuvre est une ode à la solidarité féminine, à la nécessité pour les femmes de s'entraider dans les moments de besoin, et à se souvenir de l'héritage africain.

« Dans l'image, on voit la Déesse Soleil (à gauche) et la Déesse Lune (à droite) se réconfortant et créant une harmonie, ou une éclipse, en ne faisant plus qu'une ».

Expositions :
2016 Exposition collective, Digital Exhibition, National Gallery of Jamaica, Kingston
2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Merit Award Received, Kingston
2015 United Purpose Tour, exposition collective, KunstPauli Galerie, Hambourg, Allemagne
2015 *Soul* par Jik-Reuben, exposition collective faisant partie de United Purpose Tour, Spreeviera Galerie à Yaam, Berlin
2015 *Sanaa Studios*, exposition collective faisant partie de l'Edna Manley Photography Club, Kingston
2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston
2015 *Digicel's Grand Market*, exposition collective, Edna Manley Photography Club, Kingston

Sole e Luna (Eclissi)
Fotografia digitale

Luogo e data di nascita: St. Andrew 17/04/1991
Residenza: Kingston

Ispirato alla serie *Sundust* e *Moondust* dell'artista canadese Sara Golish, l'opera è un inno alla sorellanza, alla necessità che le donne si aiutino a vicenda nei momenti di bisogno e al ricordo della loro eredità africana.

“Nel quadro si vedono la dea Sole (a sinistra) e la dea Luna (a destra) che si confortano tra loro e creano armonia, o un'eclissi, divenendo una cosa sola”.

Esposizioni:
2016 Collettiva, Digital Exhibition, National Gallery of Jamaica, Kingston
2015 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Merit Award Received, Kingston
2015 United Purpose Tour, collettiva, KunstPauli Galerie, Amburgo, Germania
2015 *Soul* di Jik-Reuben, collettiva, parte dello United Purpose Tour, Spreeviera Galerie a Yaam, Berlino
2015 *Sanaa Studios*, collettiva, parte dell'Edna Manley Photography Club, Kingston
2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston
2015 *Digicel's Grand Market*, collettiva, Edna Manley Photography Club, Kingston

Jik-Reuben Pringle

284 / 285



Sun and Moon (Eclipse)

Soleil et Lune (Éclipse)

Sole e Luna (Eclissi)

Oneika Russell



12 x 10 cm
2016

Olympia in paradise
Acrylic on paper

Place and date of birth: Jamaica 04/09/1980
Residence: Kingston
Email: oneika.russell@gmail.com

Oneika Russel graduated from the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts and completed her artistic studies at the Goldsmiths College in London, where she began integrating her interest for painting with new digital media. She completed her doctorate at the Kyoto Seika University, in Japan, focusing on animation in contemporary art. She currently teaches Visual Arts at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

“Art is for me both unbearable sensitivity to beauty and a tool for your political voice. As a Jamaican artist there is so much influences in our education about art that comes from the West, but Jamaica is a meeting point for so many cultures that our art must deal with this hybridity of identities.”

Exhibitions:

2016 *Jamaican Pulse*, Royal West of England Academy, Bristol, UK
2016 *Jamaican Routes*, Punkt Ø Galleri F 15, Norway
2012 *Contemporary Jamaican Art 1962-2012*, Art Gallery of Mississauga, Mississauga, Canada
2011 *Wrestling with the Image*, Art Museum of the Americas, Washington D.C.

Olympe au paradis
Acrylique sur papier

Lieu et date de naissance : Jamaïque 04/09/1980
Résidence : Kingston
Email : oneika.russell@gmail.com

Oneika Russel est diplômée de l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts et a terminé ses études artistiques au Goldsmiths College de Londres où elle a commencé à intégrer son intérêt pour la peinture aux nouveaux médias numériques, avant de passer son doctorat à la Kyoto Seika University au Japon, où elle s'est concentrée sur l'animation dans l'art contemporain. Elle est aujourd'hui professeur en Arts Visuels à l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

« L'art est pour moi une sensibilité insoutenable à la beauté et un outil pour sa propre voix politique. En tant qu'artiste jamaïcaine, il y a tellement d'influences dans notre éducation qui viennent de l'Ouest, mais la Jamaïque est un point de rencontre pour tellement de cultures que notre art doit gérer cette hybridation d'identités ».

Expositions :

2016 *Jamaican Pulse*, Royal West of England Academy, Bristol, Royaume-Uni
2016 *Jamaican Routes*, Punkt Ø Galleri F 15, Norvège
2012 *Contemporary Jamaican Art 1962-2012*, Art Gallery of Mississauga, Mississauga, Canada
2011 *Wrestling with the Image*, Art Museum of the Americas, Washington D.C.

Olimpia in paradiso
Acrilico su carta

Luogo e data di nascita: Giamaica 04/09/1980
Residenza: Kingston
Email: oneika.russell@gmail.com

Oneika Russel si è diplomata all'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts e ha completato i suoi studi artistici prima presso il Goldsmiths College di Londra dove ha cominciato a integrare il suo interesse per la pittura con i nuovi media digitali, poi ha completato il corso di dottorato alla Kyoto Seika University, in Giappone, concentrandosi sull'animazione nell'arte contemporanea. Attualmente è docente di Arti Visive all'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

“Per me, l'arte è sia una sensibilità insostenibile che uno strumento per la propria voce politica. Dal mio punto di vista di artista giamaicana, nella nostra istruzione artistica sono tantissime le influenze che giungono dall'Occidente, ma la Giamaica è un punto d'incontro per così tante culture che la nostra arte non può non tenere in considerazione questo ibrido di identità”.

Esposizioni:

2016 *Jamaican Pulse*, Royal West of England Academy, Bristol, Regno Unito
2016 *Jamaican Routes*, Punkt Ø Galleri F 15, Norvegia
2012 *Contemporary Jamaican Art 1962-2012*, Art Gallery of Mississauga, Mississauga, Canada
2011 *Wrestling with the Image*, Art Museum of the Americas, Washington D.C.

Oneika Russell

286 / 287



Olympia in paradise

Olympe au paradis

Olimpia in paradiso

Judith Salmon



12 x 10 cm
2016

I see my land... A Jamaica allegory
Acrylic with stitches on canvas

Place of birth: Kingston
Residence: Kingston
Email: salmonj36@gmail.com

“As an allegory, this painting dialogues with the many layers of Jamaican culture. As a society pieced together from diverse human fabrics we remain conflicted even as we hold to the dream of wholeness.”

Exhibitions:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 *Memories of the Carriage of Feet*, Kroma Gallery, Miami, USA
2015 *Exploration III: Seven Women Artists*, National Gallery of Jamaica, Kingston
2014 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston
2013 Appleton Museum, Ocala, USA
2012 Hillsborough Community College, Tampa, USA

Je vois ma terre... Une allégorie jamaïcaine
Acrylique avec points de broderie sur toile

Lieu de naissance : Kingston
Résidence : Kingston
Email : salmonj36@gmail.com

« Comme une allégorie, cette peinture dialogue avec les nombreuses couches de la culture jamaïcaine. En tant que société formée de plusieurs pièces de tissu humain, nous restons en conflit, même si nous avons ce rêve d'unité ».

Expositions :
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 *Memories of the Carriage of Feet*, Kroma Gallery, Miami, États-Unis
2015 *Exploration III: Seven Women Artists*, National Gallery of Jamaica, Kingston
2014 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston
2013 Appleton Museum, Ocala, États-Unis
2012 Hillsborough Community College, Tampa, États-Unis

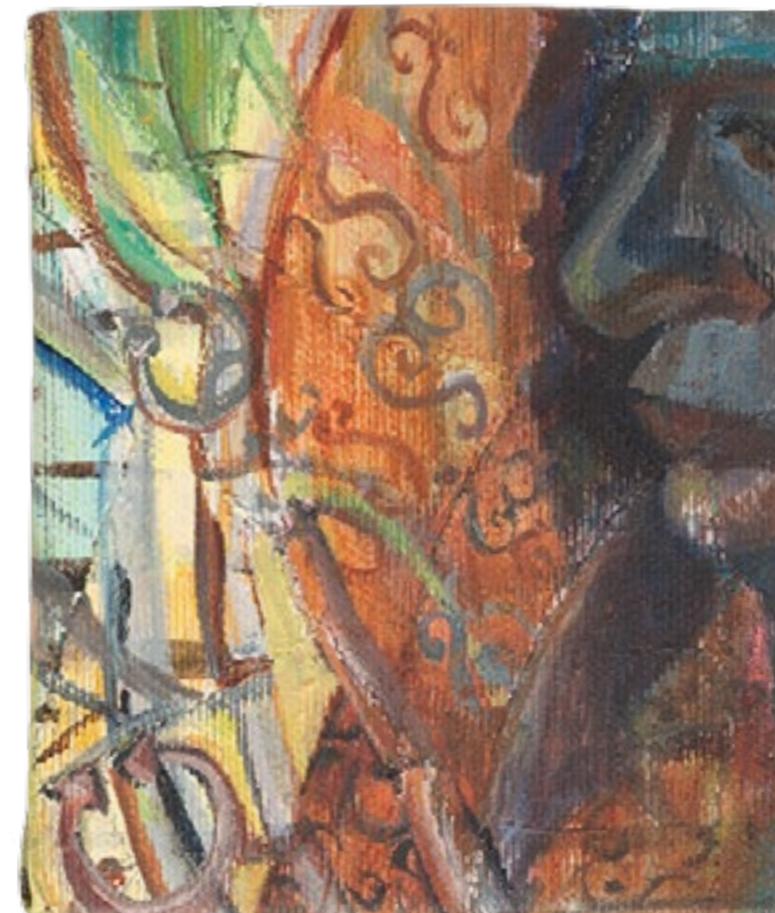
Osservo la mia terra... Un'allegoria della Giamaica
Acrilico con punti di ricamo su tela

Luogo di nascita: Kingston
Residenza: Kingston
Email: salmonj36@gmail.com

“In quanto allegoria, questo quadro dialoga con molti livelli della cultura giamaicani. Essendo una società costituita di diversi tessuti umani, in noi permane un conflitto anche se confidiamo in un sogno di unità”.

Esposizioni:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 *Memories of the Carriage of Feet*, Kroma Gallery, Miami, Stati Uniti
2015 *Exploration III: Seven Women Artists*, National Gallery of Jamaica, Kingston
2014 Jamaica Biennial, National Gallery of Jamaica, Kingston
2013 Appleton Museum, Ocala, Stati Uniti
2012 Hillsborough Community College, Tampa, Stati Uniti

Judith Salmon



I see my land...
A Jamaica allegory

Je vois ma terre...
Une allégorie jamaïcaine

Osservo la mia terra...
Un'allegoria della Giamaica

Mark Samuels



12 x 10 cm
2016

Golden halo

Latex and enamel on canvas

Place and date of birth: Kingston 23/03/1987

Residence: Kingston

Having developed artistically in the body painting environment, Mark Samuels is a successful illustrator.

“I practice digital illustration that is inspired by henna art and anime, with a slight Art Nouveau aesthetic.”

Auréole dorée

Latex et émail sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 23/03/1987

Résidence : Kingston

Ayant grandi dans l'ambiance du body painting, Mark Samuels est un illustrateur affirmé.

« Je pratique l'illustration digitale qui s'inspire de l'art du henné et de l'animation, avec une touche d'esthétique Art Nouveau ».

Aureola d'oro

Lattice e smalto su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 23/03/1987

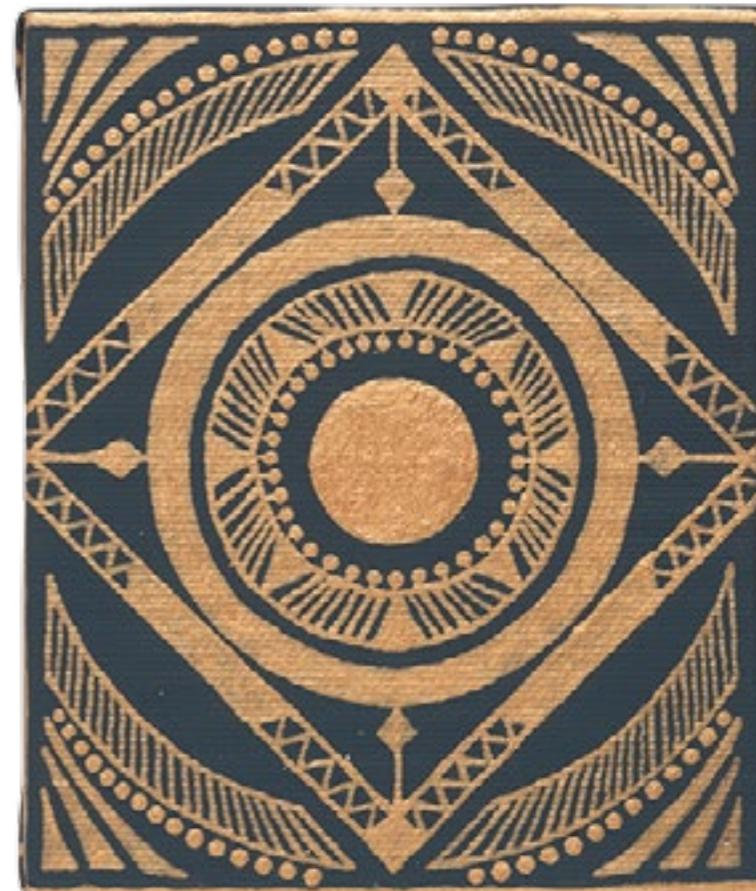
Residenza: Kingston

Cresciuto artisticamente nell'ambiente del body painting, Mark Samuels è un illustratore affermato.

“Creo illustrazioni digitali ispirate all'arte dell'henné e agli anime, con vaghi accenni all'estetica dell'Art Nouveau”.

Mark Samuels

290 / 291



Golden halo

Auréole dorée

Aureola d'oro

Marcella Seivwright



12 x 10 cm
2016

Abstract photography 2014

Photography

Place of birth: Jamaica
Residence: Jamaica
Email: semar.images@gmail.com

Marcella Seivwright is an artist specialised in abstract artistic photography. Her aim is the search of a positive impact in the art industry through a powerful, uplifting and highly imaginative language that is full of meaning. Her inspiration comes from the simple things of life, portrayed with a unique, obscure and mysterious touch. She is currently working on creating a new trend that can inspire and capture the hearts of her admirers. She has taken part in three editions of the JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition in Kingston, where she has won the bronze medal in 2013, the gold medal and the Jury prize in 2015 and other prizes in the three editions.

Exhibitions:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2013, 2015, 2016 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

Photographie abstraite 2014

Photographie

Lieu de naissance : Jamaïque
Résidence : Jamaïque
Email : semar.images@gmail.com

Marcella Seivwright est une artiste spécialisée dans la photographie artistique abstraite. Son objectif est la recherche d'un impact positif sur l'industrie de l'art à travers une langue imaginaire puissante, édifiante et significative. Elle s'inspire des choses simples de la vie, rendues avec une touche unique, obscure et mystérieuse. Elle est actuellement occupée à la création d'une nouvelle tendance qui puisse inspirer et conquérir le cœur de ses admirateurs. Elle participe à la troisième édition de JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition à Kingston, où elle a décroché la médaille de bronze en 2013, la médaille d'or et le grand prix du Jury en 2015 et d'autres prix de mérite au cours de ces trois éditions.

Expositions :

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2013, 2015, 2016 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

Fotografia astratta 2014

Fotografia

Luogo di nascita: Giamaica
Residenza: Giamaica
Email: semar.images@gmail.com

Marcella Seivwright è un'artista specializzata nella fotografia artistica astratta. Il suo obiettivo è la ricerca di un impatto positivo nell'industria dell'arte attraverso un linguaggio immaginifico potente, edificante e pieno di significati. La sua ispirazione sono le cose semplici della vita rese con un tocco unico, oscuro e misterioso. Attualmente è impegnata nella creazione di una nuova tendenza che possa ispirare e catturare i cuori dei suoi estimatori. Partecipa per tre edizioni al JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition a Kingston, dove vince la medaglia di bronzo nel 2013, la medaglia d'oro e il premio della Giuria nel 2015, e vari altri premi di merito nelle tre edizioni.

Esposizioni:

2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2013, 2015, 2016 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

Marcella Seivwright

292 / 293



Abstract photography 2014

Photographie abstraite 2014

Fotografia astratta 2014



10 x 12 cm
2016

Caribbean gender explored
Collage

Place of birth: Jamaica
Residence: Jamaica
Email: keino.senior@uwimona.edu.jm

Keino has been a student, reader and researcher at the Institute for Gender and Development Studies of the UWI Mona (The University of the West Indies), in Jamaica, which is considered one of the few outstanding teaching structures of the Caribbean. He studied Philosophy and Genre Studies and currently writes and develops courses in Philosophy, Ethics, Genre Studies and Caribbean Culture, built around his flexible personality and his creative instinct at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, where he has been a reader for eight years. The debate on masculinity and homophobia is particularly heated at the moment in Jamaica. If on the one hand women and homosexuals of the non-denominational part of Jamaican society have shattered every taboo and exercised their right to take a central and interlocutory role in running the country, little has been done up to now to align to the principles of equality, that whole section of society that, without adequate schools and services, provides many followers for the various faiths.

Exhibitions:
2016 Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Kingston
2014, 2016 UWI Mona – The University of the West Indies, Kingston
2014 National Gallery of Jamaica, Kingston

Exploration du sexe caribéen
Collage

Lieu de naissance : Jamaïque
Résidence : Jamaïque
Email : keino.senior@uwimona.edu.jm

Keino a été étudiant, puis enseignant et chercheur à l'Institute for Gender and Development Studies à UWI Mona (The University of the West Indies), en Jamaïque, qui est considérée comme une des rares structures d'enseignement d'excellence dans les Caraïbes. Il a étudié la Philosophie et les Études de Genre. Actuellement, il écrit et élabore des cours de Philosophie, d'Éthique, d'Études de Genre et de Culture Caribéenne, basés sur sa personnalité souple et son instinct créatif, à l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, où il est professeur depuis huit ans. Le débat sur la masculinité et l'homophobie est particulièrement intense en ce moment en Jamaïque. Si les femmes et les homosexuels de la partie laïque de la société jamaïcaine ont brisé les tabous et occupé de droit un rôle central ou d'interlocuteurs dans la conduite du pays, bien peu a été fait jusqu'à aujourd'hui pour aligner sur les principes de parité le reste des citoyens qui, n'ayant pas accès à l'éducation ou aux services adéquats, sont une manne des diverses croyances.

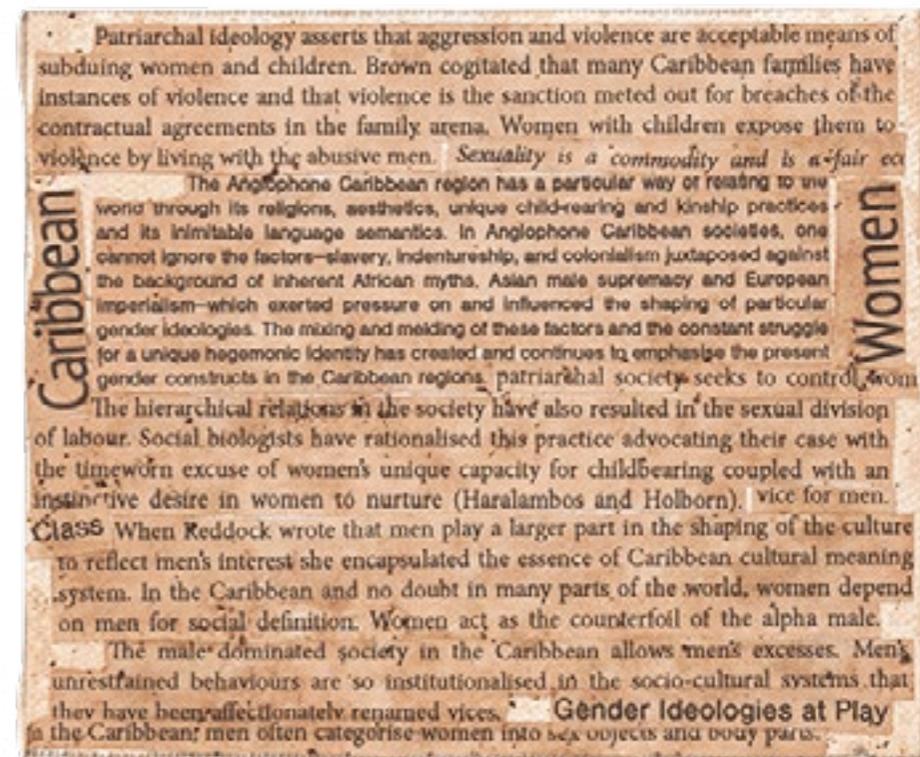
Expositions :
2016 Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Kingston
2014, 2016 UWI Mona – The University of the West Indies, Kingston
2014 National Gallery of Jamaica, Kingston

Indagine di genere nei Caraibi
Collage

Luogo di nascita: Giamaica
Residenza: Giamaica
Email: keino.senior@uwimona.edu.jm

Keino è stato studente, poi lettore e ricercatore, presso l'Institute for Gender and Development Studies dell'UWI Mona (The University of the West Indies), in Giamaica, che è considerata una delle poche eccellenze fra le strutture didattiche dei Caraibi. Ha studiato Filosofia e Studi di Genere. Attualmente scrive e sviluppa corsi di Filosofia, Etica, Studi di Genere e Cultura Caraibica, costruiti sulla sua personalità flessibile e il suo istinto creativo, all'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, dove è lettore da otto anni. Il dibattito sulla mascolinità e l'omofobia è particolarmente acceso in questo momento in Giamaica. Se le donne e gli omosessuali della parte laica della società giamaicana hanno rotto ogni tabù e occupato di diritto un ruolo centrale e interlocutorio nella conduzione del paese, poco era stato fatto fino a ora per allineare ai principi di parità anche tutta quella fetta di cittadini che, non avendo accesso a scuole e servizi adeguati, sono il bacino di utenza dei vari credi.

Esposizioni:
2016 Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Kingston
2014, 2016 UWI Mona – The University of the West Indies, Kingston
2014 National Gallery of Jamaica, Kingston



Caribbean gender explored

Exploration du sexe caribéen

Indagine di genere nei Caraibi

Marlon Spencer



12 x 10 cm
2016

Balance of energy

Watercolour on canvas

Place and date of birth: Clarendon 22/04/1983

Residence: Clarendon

Since 2014 Marlon collaborates with the Paint Jamaica street art movement.

“Art is joy, peace and love. Peace to the soul bring one to a higher state of mind, changes life, changing heart, mind and soul, it is a beautiful thing to be an artist knowing you can bring changes to many life by someone seeing an artwork that I did. I love art.”

Like many Caribbean artists, Spencer has his own channels to sell his works.

Équilibre d'énergie

Aquarelle sur toile

Lieu et date de naissance : Clarendon 22/04/1983

Résidence : Clarendon

Marlon collabore depuis 2014 avec le mouvement d'art de rue Paint Jamaica.

« L'art est la joie, la paix, l'amour. La paix de l'âme vous élève dans un autre état d'esprit, change votre vie, votre cœur, votre âme, votre esprit, c'est magnifique d'être un artiste en sachant qu'on peut apporter des changements dans la vie des gens quand ils voient une de vos œuvres. J'adore l'art ».

Comme beaucoup d'autres artistes caribéens, Spencer utilise ses propres canaux de vente.

Equilibrio di energia

Acquarello su tela

Luogo e data di nascita: Clarendon 22/04/1983

Residenza: Clarendon

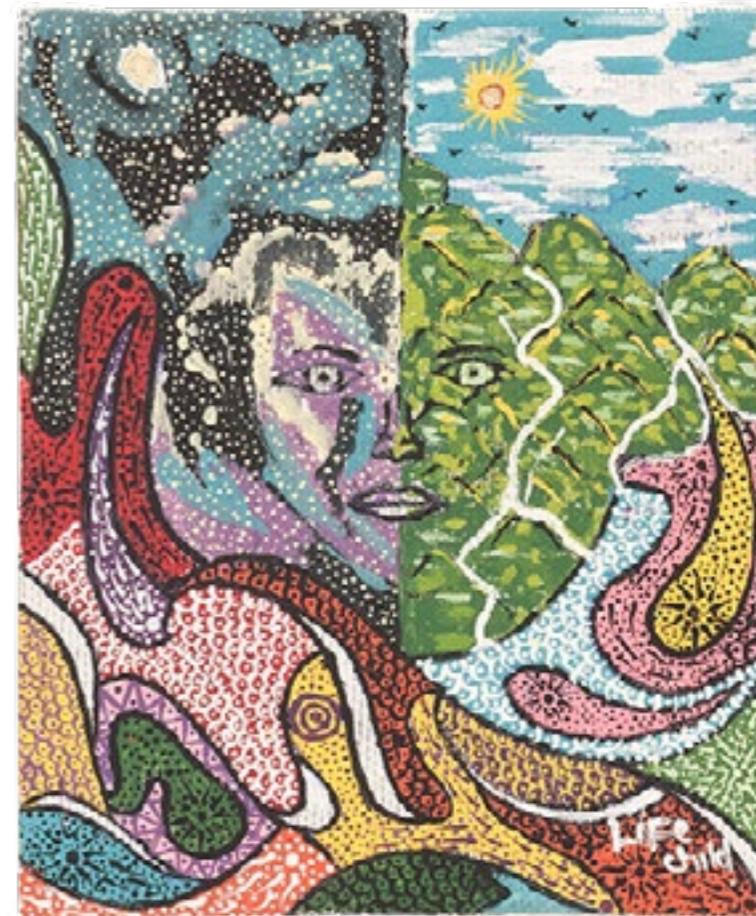
Collabora dal 2014 con il movimento di street art Paint Jamaica.

“L'arte è gioia, pace e amore. La pace dell'anima conduce a un livello di coscienza superiore, ti cambia la vita mutandoti il cuore, la mente e l'anima, ed è una cosa stupenda essere un artista consapevole di poter produrre un cambiamento in molte vite allorché qualcuno osserva un'opera d'arte da me realizzata. Io amo l'arte”.

Come molti altri artisti caraibici, Spencer ha i suoi canali di vendita delle opere.

Marlon Spencer

296 / 297



Balance of energy

Équilibre d'énergie

Equilibrio di energia

Roshane Taylor



12 x 10 cm
2016

Redemption Song
Acrylic on canvas

Place and date of birth: Kingston 17/07/1996
Residence: Kingston

The work echoes the notes of the most representative song of the Rastafari movement, emphasizing its key words: the liberation of black people from the trappings of power.

Exhibitions:
2016 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

Redemption Song
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance : Kingston 17/07/1996
Résidence : Kingston

L'œuvre évoque les notes de la chanson la plus significative du mouvement Rastafari, soulignant les paroles clé : l'émancipation des noirs des superstructures du pouvoir.

Expositions :
2016 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

Redemption Song
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita: Kingston 17/07/1996
Residenza: Kingston

L'opera fraseggia sulle note della canzone più rappresentativa del movimento Rastafari sottolineandone le parole chiave: la liberazione della gente nera dalle sovrastrutture del potere.

Esposizioni:
2016 JCDC – Jamaica Visual Arts Competition & Exhibition, Kingston

Roshane Taylor

298 / 299



Redemption Song

Redemption Song

Redemption Song

Phillip Mark Anthony Thomas



12 x 10 cm
2016

Jamaican regiment
Mixed media on paper

Place and year of birth: Jamaica 1980
Residence: Kingston
Email: phillipthomasart@msn.com

Having developed his art between Jamaica and the USA, this brilliant artist is already a prize-winning exponent of the Jamaican artistic avant-garde. His images reflect the history, races and sexuality of the island with ironic sophistication, raising questions about the role of art and highlighting the extreme contradiction between its status of luxury object and its revolutionary and subversive potential. For many years Thomas worked almost exclusively digitally but has recently broadened his horizons, expressing the complexity of his visions through analogue collages. Phillip Thomas writes about art in prestigious publications such as the Caribbean *ARC Magazine* and the *New York Times* and *Modern Painters*.

Exhibitions:
2014 L.A. Contemporary Art Fair, Los Angeles
2013 Art Hamptons Art Fair, New York
2012 Contemporary Jamaican Art, Art Gallery of Mississauga, Canada
2012 *Take Home a Nude, In Honor of Eric Fischl*, Sotheby's Auction House, New York
2011 *Contemporary Jamaican Artists*, Inter-American Development Bank, Washington D.C.
2011 *Civil Savages*, Richard Demato Gallery, New York

Régiment jamaïcain
Technique mixte sur papier

Lieu et année de naissance : Jamaïque 1980
Résidence : Kingston
Email : phillipthomasart@msn.com

Après une formation artistique entre la Jamaïque et les États-Unis, ce brillant artiste est déjà un représentant plusieurs fois récompensé de l'art avant-gardiste jamaïcain. Ses images reflètent avec une ironie sophistiquée l'histoire, les races et la sexualité de cette île, soulevant la grande contradiction entre son statut d'objet de luxe et son potentiel révolutionnaire et subversif. Pendant de nombreuses années, Thomas n'a travaillé quasiment que sur support numérique, mais depuis quelques temps, il a élargi ses horizons en exprimant la complexité de ses visions à travers des collages analogiques. Phillip Thomas écrit aussi sur l'art pour certaines publications prestigieuses telles qu'*ARC Magazine* dans les Caraïbes, ou aux États-Unis, le *New York Times* et *Modern Painters*.

Expositions :
2014 L.A. Contemporary Art Fair, Los Angeles
2013 Art Hamptons Art Fair, New York
2012 Contemporary Jamaican Art, Art Gallery of Mississauga, Canada
2012 *Take Home a Nude, In Honor of Eric Fischl*, Sotheby's Auction House, New York
2011 *Contemporary Jamaican Artists*, Inter-American Development Bank, Washington D.C.
2011 *Civil Savages*, Richard Demato Gallery, New York

Reggimento giamaicano
Tecnica mista su carta

Luogo e anno di nascita: Giamaica 1980
Residenza: Kingston
Email: phillipthomasart@msn.com

Formatosi artisticamente fra la Giamaica e gli Stati Uniti, questo brillante artista è già un pluripremiato esponente dell'avanguardia artistica giamaicana. Le sue immagini riflettono, con ironica sofisticazione, sulla storia, sulle razze e sulla sessualità sollevando questioni circa il ruolo dell'arte e sottolineandone la massima contraddizione tra il suo stato di oggetto di lusso e il suo potenziale rivoluzionario e sovversivo. Per molti anni Thomas ha lavorato quasi esclusivamente in digitale, ma da qualche tempo ha allargato i suoi orizzonti esprimendo la complessità delle sue visioni attraverso collage analogici. Phillip Thomas scrive anche d'arte per alcune prestigiose testate quali il caraibico *ARC Magazine* e gli statunitensi *New York Times* e *Modern Painters*.

Esposizioni:
2014 L.A. Contemporary Art Fair, Los Angeles
2013 Art Hamptons Art Fair, New York
2012 Contemporary Jamaican Art, Art Gallery of Mississauga, Canada
2012 *Take Home a Nude, In Honor of Eric Fischl*, Sotheby's Auction House, New York
2011 *Contemporary Jamaican Artists*, Inter-American Development Bank, Washington D.C.
2011 *Civil Savages*, Richard Demato Gallery, New York

Phillip Mark Anthony Thomas



Jamaican regiment

Régiment jamaïcain

Reggimento giamaicano

Daniel Thompson (Dantho)



10 x 12 cm
2016

Zen Tiiime

Gouache on canvas

Place and date of birth: Jamaica 26/09/1990

Residence: Kingston

This talented student of the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts in Kingston has chosen strippling as the media for his artistic output. The image conveys perfectly the expansion of time promised by the title. The excellent media, the use of materials and the unusual framing render this work a small masterpiece.

Exhibitions:

2015 *Yaad Up*, United Purpose Tour, KunStPauli Galerie, Hamburg, Germany

2015 *Reggae Jam*, United Purpose Tour, Germany

2015 YAAM, Berlin

2015 *Yard Art*, Varel, Germany

Zen Tiiime

Gouache sur toile

Lieu et date de naissance : Jamaïque 26/09/1990

Résidence : Kingston

Cet étudiant talentueux de l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts de Kingston a choisi pour son parcours artistique la technique de « strippling » (littéralement : de pointillé). L'image rend parfaitement la dilatation du temps promise par le titre. La technique optimale, le rendu de la matière et l'encadrement non conformes font de cette œuvre un petit joyau.

Expositions :

2015 *Yaad Up*, United Purpose Tour, KunStPauli Galerie, Hambourg, Allemagne

2015 *Reggae Jam*, United Purpose Tour, Allemagne

2015 YAAM, Berlin

2015 *Yard Art*, Varel, Allemagne

Zen Tiiime

Gouache su tela

Luogo e data di nascita: Giamaica 26/09/1990

Residenza: Kingston

Questo talentuoso studente dell'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts di Kingston ha scelto per il suo percorso artistico la tecnica dello "strippling" (letteralmente: puntinato). L'immagine rende perfettamente la dilatazione del tempo promessa dal titolo. L'ottima tecnica, la resa materica e l'inquadratura non conforme fanno di quest'opera un piccolo gioiello.

Esposizioni:

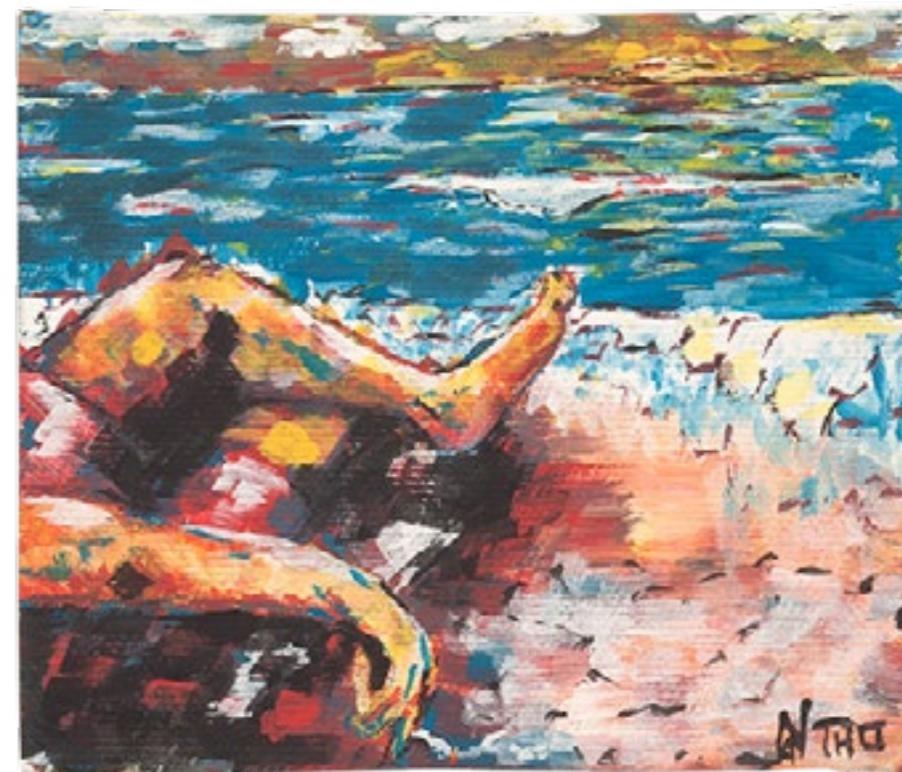
2015 *Yaad Up*, United Purpose Tour, KunStPauli Galerie, Amburgo, Germania

2015 *Reggae Jam*, United Purpose Tour, Germania

2015 YAAM, Berlino

2015 *Yard Art*, Varel, Germania

Daniel Thompson (Dantho)



Zen Tiiime

Zen Tiiime

Zen Tiiime

Abigail Titus



10 x 12 cm
2016

Unrest in Nature's Space
Ink on canvas

Place and date of birth:
St. Andrew 02/11/1997
Residence: Kingston

Abigail specializes in illustration and predominantly uses people as muses because she believes that people are arguably the most reliable subjects to use as subject for any art piece. While aiming to have spectators relate to her work, she likes to put a twist of some sort; mixing realism with the abstract and the farther thoughts and imagery of the mind.

Exhibitions:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 *Mural Project*, 41 Fleet Street, Downtown, Kingston
2015 Group exhibition, University of Technology, Kingston
2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston

Rébellion dans l'Espace de la Nature
Encre sur toile

Lieu et date de naissance :
St. Andrew 02/11/1997
Résidence : Kingston

Abigail se spécialise dans l'illustration et ses muses sont les gens, car elle croit qu'ils sont sans nul doute les sujets les plus crédibles pour toute œuvre d'art. Même si elle souhaite que le public se reconnaisse dans ses œuvres, elle aime surprendre, en mélangeant le réalisme à l'abstrait et les pensées les plus extrêmes avec l'imagination de l'esprit.

Expositions :
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 *Mural Project*, 41 Fleet Street, Centre-ville, Kingston
2015 Exposition collective, University of Technology, Kingston
2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston

Instabilità nello Spazio della Natura
Inchiostro su tela

Luogo e data di nascita:
St. Andrew 02/11/1997
Residenza: Kingston

Abigail è specializzata in illustrazioni e usa perlopiù la gente come propria musa, perché ritiene che le persone siano probabilmente i soggetti più credibili da utilizzare per qualsiasi opera d'arte. Sebbene il suo fine sia quello di connettere lo spettatore alla propria opera, Abigail ama creare dei colpi di scena, mescolando il realismo con l'astratto e i pensieri più estremi con l'immaginazione della mente.

Esposizioni:
2016 KOTE – Kingston On The Edge Urban Art Festival, Kingston
2016 *Mural Project*, 41 Fleet Street, Centro storico, Kingston
2015 Collettiva, University of Technology, Kingston
2015 *ARTive Art Show*, Christar Villas Hotel, Kingston

Abigail Titus

304 / 305



Unrest in Nature's Space

Rébellion dans l'Espace de la Nature

Instabilità nello Spazio della Natura

Troydel Wallaie



10 x 12 cm
2016

Midas Complex

Mixed media: felt tip pens, ink and acrylic

Place and date of birth: Jamaica 14/05/1989

Residence: Jamaica

In 2012 he graduated from the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

“Concept is the idea of greed. Golden lion speaks about how greed corrupts and destroy. This act as a visual metaphor about how people cherish material possession and how far they will go to achieve vanity and how it corrupts.”

Exhibitions:

He has exhibited his work in exhibitions at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

Complexe de Midas

Technique mixte : marqueurs, encre et acrylique

Lieu et date de naissance : Jamaïque 14/05/1989

Résidence : Jamaïque

Diplômé en 2012 de l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

« Mon concept est l'idée de vénalité. Le lion d'or parle de la vénalité qui corrompt et détruit. Cet acte est une métaphore visuelle sur le rapport des gens aux possessions matérielles et jusqu'où ils iront pour satisfaire leur vanité et comment elle corrompt ».

Expositions :

Il a exposé au sein de l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

Il complesso di Mida

Tecnica mista: pennarelli, inchiostro e acrilico

Luogo e data di nascita: Giamaica 14/05/1989

Residenza: Giamaica

Si è diplomato nel 2012 presso l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

“La mia idea è il concetto di avidità. Il leone d'oro rappresenta il modo in cui l'avidità corrompe e distrugge. Tutto questo agisce come una metafora visiva su quanto le persone amino i beni materiali, fino a che punto si spingano per realizzare la propria vanità e su come ciò le corrompa”.

Esposizioni:

Ha esposto all'interno degli eventi dell'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

Troydel Wallaie

306 / 307



Midas Complex

Complexe de Midas

Il complesso di Mida

Stanford Watson



10 x 12 cm
2016

Pock Marks in Tivoli
Acrylic on canvas

Place and date of birth:
Lucea, Hanover 06/03/1959
Residence: Kingston
Website: stanfordwatson.weebly.com/index.html

Graduate of the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts in 1983, Watson has studied in the High School system in Jamaica and simultaneously at the Edna Manley College. After being a fellow with Apexart in New York, Watson was a guest lecturer at the Plymouth State University for four months. All the above are achievements linked closely to his work as a practicing, involved artist in painting, which represent his family as well as his country. Previously enrolled at the Maryland Institute College of Art he formalized his work as a community artist building on the language and activities that best describe and define the work being done in the field of community arts. Watson is also associated with the MultiCare Foundation, being their Visual Arts Coordinator.

Exhibitions:
He has exhibited his work in international exhibitions in Spain, USA, UK, Kenya and Botswana.

Cicatrices à Tivoli
Acrylique sur toile

Lieu et date de naissance :
Lucea, Hanover 06/03/1959
Résidence : Kingston
Website : stanfordwatson.weebly.com/index.html

Diplômé de l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts en 1983, Watson a poursuivi en parallèle des études dans le système général jamaïcain. Après avoir été membre d'Apexart à New York, Watson a été conférencier d'honneur à la Plymouth State University quatre mois. Ce parcours est étroitement lié à son rôle d'artiste actif, impliqué, qui représente sa famille ainsi que son pays. Ancien étudiant au Maryland Institute College of Art, il a forgé son travail en tant qu'artiste de communauté dont le langage et les activités décrivent et définissent au mieux le travail qu'il fait dans le domaine de l'art de communauté. Watson est aussi associé à la MultiCare Foundation dont il est le Coordinateur des Arts Visuels.

Expositions :
Il a exposé dans des expositions internationales en Espagne, aux États-Unis, en Royaume-Uni, au Kenya et au Botswana.

Cicatrici a Tivoli
Acrilico su tela

Luogo e data di nascita:
Lucea, Hanover 06/03/1959
Residenza: Kingston
Website: stanfordwatson.weebly.com/index.html

Laureatosi nel 1983 presso l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts, Watson si è formato studiando contemporaneamente nel sistema scolastico superiore giamaicano e all'Edna Manley College. Dopo essere stato un membro associato presso l'Apexart di New York, per quattro mesi Watson è stato anche docente ospite alla Plymouth State University. Tutti questi risultati sono strettamente legati al suo ruolo di artista e attivista impegnato che rappresenta la sua famiglia così come il suo paese. Precedentemente iscritto al Maryland Institute College of Art, ha formalizzato il proprio lavoro come quello di un artista comunitario che si rifà al linguaggio e alle attività che meglio descrivono e definiscono il lavoro che viene realizzato nel campo delle arti comunitarie. Watson è anche associato alla MultiCare Foundation, di cui è il Coordinatore per le Arti Visive.

Esposizioni:
Ha partecipato a esposizioni internazionali in Spagna, Stati Uniti, Regno Unito, Kenya e Botswana.

Stanford Watson

308 / 309



Pock Marks in Tivoli

Cicatrices à Tivoli

Cicatrici a Tivoli

Tashianna Tavonay Willoughby



12 x 10 cm
2016

Deep within

Oil pastels, acrylic, oil colours
mixed with water on wood

Place and date of birth:

Port Antonio 01/03/1996

Residence: Jamaica

Email: willoghbytashianna@yahoo.com

She is a self-taught artist who has never frequented courses or art schools.

“Art is using motivation, inspiration and reality/imagination to create something beautiful after expressing one’s self.”

Exhibitions:

She has donated some of her most significant works to the Excelsior High School, where she graduated in 2013, to inspire others to work with art. The works are exhibited in a permanent collection.

Tout au fond

Pastels à l’huile, acrylique, couleurs à huile
mélangés avec eau et bois

Lieu et date de naissance :

Port Antonio 01/03/1996

Résidence : Jamaïque

Email : willoghbytashianna@yahoo.com

Artiste autodidacte qui n’a pas suivi de formation ou étudié en école d’art.

« L’art est l’utilisation de la motivation, de l’inspiration et de la réalité/imagination pour créer quelque chose de beau en s’exprimant ».

Expositions :

Elle a donné certains de ses travaux les plus significatifs au Excelsior High School où l’artiste a étudié jusqu’en 2013, afin d’inspirer les autres élèves à entreprendre des travaux artistiques. Ses œuvres sont exposées dans une collection permanente.

Nel profondo

Pastelli ad olio, acrilico, colori ad olio
mischiati con acqua e legno

Luogo e data di nascita:

Port Antonio 01/03/1996

Residenza: Giamaica

Email: willoghbytashianna@yahoo.com

Artista autodidatta non ha mai frequentato corsi o scuole d’arte.

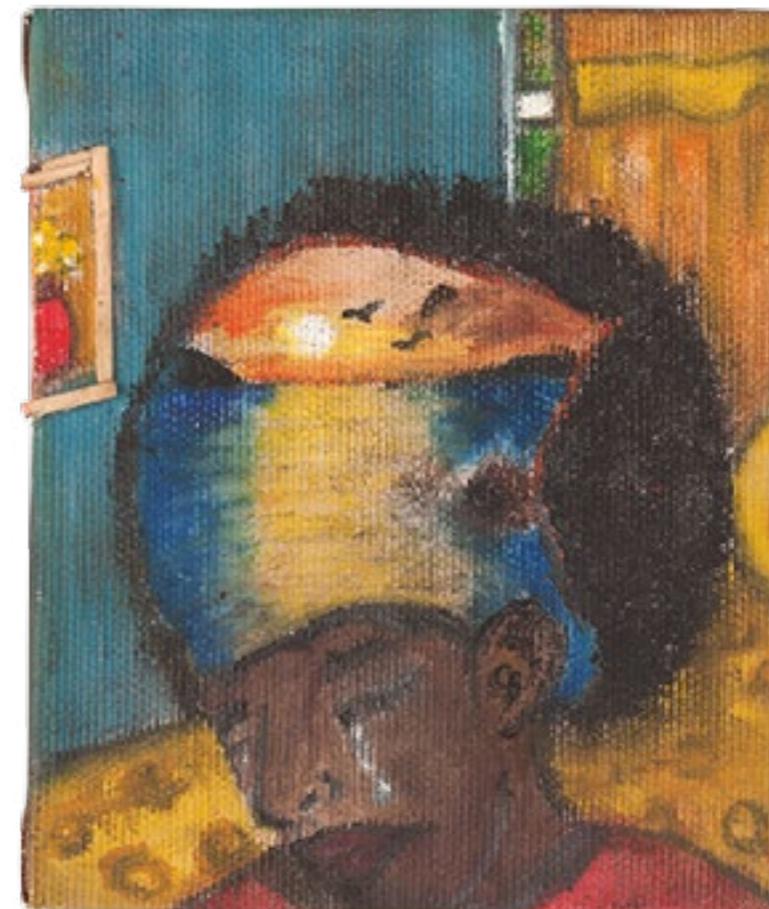
“L’arte è l’utilizzo della propria motivazione, ispirazione e realtà/immaginazione per creare”.

Esposizioni:

Ha donato alcuni dei suoi lavori più rappresentativi alla Excelsior High School, dove l’artista si è diplomata nel 2013, per ispirare altri a intraprendere il lavoro dell’arte. Le opere sono esposte in una collezione permanente.

Tashianna Tavonay Willoughby

310 / 311



Deep within

Tout au fond

Nel profondo

Haiti / Haïti / Haiti

Standley Accimé

Power, contrasting harmonisation
Pouvoir, harmonisation contrastuelle
Potere, armonizzazione contrastiva
pp. 30-31

Louis Adulson

Who is the real one?
Qui est le vrai?
Chi è quello vero?
pp. 32-33

Katelyne Alexis

Kanpe ki'nn (from the Creole: In two to the top)
Kanpe ki'nn (du créole : En deux vers le haut)
Kanpe ki'nn (dal creolo: In due verso l'alto)
pp. 34-35

Ralph Allen

Internal light
Lumière intérieure
Luce interiore
pp. 36-37

André Angeline

Union of feet
Pied mêle
Unione di piedi
pp. 38-39

Frantz Augustave

The zombification
La zombification
La zombificazione
pp. 40-41

Marie Mirtha Balan

Bird
Oiseau
Uccello
pp. 42-43

Bob Bazil

Still life
Natur maté
Natura morta
pp. 44-45

Elie Blaise

Motherly love
Amour maternelle
Amore materno
pp. 46-47

Wilson Bonhomme

Lada drum
Tambou A Lada
Tamburo di Lada
pp. 48-49

Luckner Candio (aka Prince Luc)

The election of the zombies of Haiti 2015
L'élection des zombis d'Haïti 2015
L'elezione degli zombi di Haiti 2015
pp. 50-51

Luis Philippe Reginald Casseus

The origin
L'origine
L'origine
pp. 52-53

Joanne Celestin

The communication of the spirits
La communication des esprits
La comunicazione degli spiriti
pp. 54-55

Reginald Cenatus (aka Redgi)

The earth making shit on itself
Le monde se chiant sur soi-même
La terra caga su se stessa
pp. 56-57

Wilner Chérizol

Marina
Marine
Marina
pp. 58-59

Francky Clervil

Subject: Troubadour, Title: The entertainers
Sujet : Troubadour, Titre : Les amuseurs
Soggetto: Trovatore, Titolo: Gli intrattenitori
pp. 60-61

Rubens Corneille

Her and these islands (Man man)

Elle et ces îles (Man man)

Lei e queste isole (Man man)

pp. **62-63**

Vanessa Craan

Innocence

Innocence

Innocenza

pp. **64-65**

Jean Dieu-Beni Cupidon

Imaginary paradise

Paradis imaginaire

Paradiso immaginario

pp. **66-67**

Porcena Damas

Monde inconu

(from the Creole: Unknown world)

Monde inconu

(du créole : Monde inconnu)

Monde inconu

(dal creolo: Mondo ignoto)

pp. **68-69**

Jackson Day

RaRa

(from the Creole: a form of typically Haitian music used for processions, especially at Easter)

RaRa

(du créole : une forme de musique typiquement

haïtienne utilisée pour les processions,

en particulier à Pâques)

RaRa

(dal creolo: una forma di musica tipicamente

haitiana usata per le processioni, in particolare per Pasqua)

pp. **70-71**

Antoine Dimitry

Mirage

Mirage

Miraggio

pp. **72-73**

Louis-Jacques Djerry

The vision of the world

La vision du monde

La visione del mondo

pp. **74-75**

Melchiade Domond

Eminence

Eminence

Eminenza

pp. **76-77**

Carl Sonel Dorsainvil

Untitled

Sans titre

Senza titolo

pp. **78-79**

Ted Zamy Dorvil

The lady at the flute

La belle à la flûte

La donna con flauto

pp. **80-81**

Luis Eder

Hermaphrodite

Hermaphrodite

Hermaphrodite

pp. **82-83**

Patrick Elie (aka Konbatan)

Zombie rebel

Zombi rebel

Zombi ribelle

pp. **84-85**

Charles Enel

Seahorse

Cheval de mer

Cavalluccio di mare

pp. **86-87**

Payen Ernst (aka Papouche)

Afeksyon (Affection)

Afeksyon (Affection)

Afeksyon (Affetto)

pp. **88-89**

Andre Michel Estinville

Kat da Haïti

Kat da Haïti

Kat da Haïti

pp. **90-91**

Dieufène Fils

The black soul at Croix de Bossales

L'âme noire à Croix de Bossales

L'anima nera a Croix de Bossales

pp. **92-93**

Wesly Fleurisca

Butterfly

Papillon

Farfalla

pp. **94-95**

Emmanuel Gamma

Kisses of the century

Baisers du siècle

Baci del secolo

pp. **96-97**

Jean Garibaldi

Homage to the fruit of the sea

Hommage au fruit de mer

Omaggio al frutto di mare

pp. **98-99**

Aristilde Gilel

The Santa Maria on the horizon

is the ship of discovery

La Santa Maria à l'horizon

c'est le bateau de la découverte

La Santa Maria all'orizzonte

è la nave della scopertaa

pp. **100-101**

Eliassaint Glisse

2 pye ayiti pron nan yon sel grenn soulye

(from the Creole: 2 feet step on Haiti

in just one stride)

2 pye ayiti pron nan yon sel grenn soulye

(du créole : 2 pieds foulèrent tout Haïti

en une seule enjambée)

2 pye ayiti pron nan yon sel grenn soulye

(dal creolo: 2 piedi calpestando Haiti

in un solo passo)

pp. **102-103**

Antoine Godson

Freedom

Liberté

Libertà

pp. **104-105**

Thierry Pascal Guenand

Tapestry weaver in Aubusson

Licier à Aubusson

Tessitore di arazzo ad Aubusson

pp. **106-107**

Wilford Guerrier

Tree of love

Arbre d'amour

Albero d'amore

pp. **108-109**

Jean Felix Hérold

Man is at the Spiritual Centre of the Universe

L'homme est au Centre Spirituel de l'hunivers

L'uomo è al Centro Spirituale dell'universo

pp. **110-111**

Jean Josué Ilderice

The beautiful musician

La belle musicienne

La bella musicista

pp. **112-113**

Charles Israel

Malerèz do Kale

Malerèz do Kale

Malerèz do Kale

pp. **114-115**

Delva Ives

Plus

Plus

Più

pp. **116-117**

Carline Jean Louis

Vèvè Kafou

(from the Creole: Tangle of Vèvè, in voodoo it is the symbolic drawing that represents a spirit or loa)

VèVè Kafou

(du créole : Imbrication de Vèvè,

dans le vaudou, la conception symbolique

qui représente un esprit ou loa)

Vèvè Kafou

(dal creolo: Intreccio di Vèvè, nel vudù è il disegno

simbolico che rappresenta uno spirito o loa)

pp. **118-119**

Maxan Jean-Louis (aka Mas)

St. Soleil movement

Movement St. Soleil

Movimento St. Soleil

pp. **120-121**

Delice Jerry Junior

The sound of victory...

Le son de la victoire...

Il suono della vittoria...

pp. **122-123**

Yves Joas

Blue crucifixion

Crucifixion bleu

Crocifissione blu

pp. **124-125**

Céréné Kenley

Shield

Bouclier

Scudo

pp. **126-127**

Bendja Davency Lacostrade

Afterlife

Au delà

Aldilà

pp. 128-129

Garry Laurent

Emersion

Emersion

Emersione

pp. 130-131

Innocent Londel

Lougarou Anragé (Furious lycanthrope)

Lougarou Anragé (Lougarou enragé)

Lougarou Anragé (Licantropo furioso)

pp. 132-133

Emile Louisius

Market scene

Scène de marché

Scena di mercato

pp. 134-135

Jean Bruno Louisius

Primitive market

Marché primitif

Mercato primitivo

pp. 136-137

Fortuné Lucmann

Concentration

Concentration

Concentrazione

pp. 138-139

Michele Manuel

Water carriers

Porteuses d'eau

Portatrici d'acqua

pp. 140-141

Edouard Martial

Personne en Danmbala

(from the Creole: Damballa or Damballah or Danballa, one of the loa, spirits of the voodoo religion)

Personne en Danmbala

(du créole : Damballa ou Damballah

ou Danballa, un des loa, les esprits

de la religion vaudou)

Personne en Danmbala

(dal creolo: Damballa o Damballah o Danballa, uno dei loa, spiriti della religione vudù)

pp. 142-143

Samedi Meger

St. Soleil

St. Soleil

St. Soleil

pp. 144-145

Junior Michel

The look

Le regard

Lo sguardo

pp. 146-147

Pierre Michel

Transcendence

Transcendance

Trascendenza

pp. 148-149

Aristilde Michelet

It's there

Il est là

È là

pp. 150-151

Petitzil Michelet

(aka Pizaro o Ras-Piz)

Adoration (of the “mystical trees”)

Adoration (des « abres mistiques »)

Adorazione (degli “alberi mistici”)

pp. 152-153

Ali Mohanude

Koulè zonbi

(from the Creole: coloured zombie)

Koulè zonbi

(du créole : zombi à couleurs)

Koulè zonbi

(dal creolo: zombi a colori)

pp. 154-155

Richard Nesly

Le culle du Soleil, Marassa tois acompagner

du misteure GranBois qui se metre Bitassion

(mixture of French and Creole: The cult of the sun, Marassa companion of the GrandBois, mystery that is the man of the house)

Le culle du Soleil, Marassa tois acompagner

du misteure GranBois qui se metre Bitassion

(mélange franco-créole : Le culte du soleil, Marassa toi compagne de GrandBois, le mystère qui est le maître de l'habitation)

Le culle du Soleil, Marassa tois acompagner

du misteure GranBois qui se metre Bitassion

(misto franco-creolo: Il culto del sole, Marassa tu compagna del GrandBois, mistero che è

il signore della casa)

pp. 156-157

Exantos Olrich

Plastòch

(from the Creole: Burnt plastic)

Plastòch

(du créole : Plastique brulé)

Plastòch

(dal creolo: Plastica bruciata)

pp. 158-159

Magaly Neïland Pelissier (aka Galy)

Questions

Questionnement

Interrogativi

pp. 160-161

Fan Fan Petit Frere

Untitled

Sans titre

Senza titolo

pp. 162-163

Jean Pierre Jacques Philippe

(aka Bouboul)

Cap mwen pran van

(from the Creole: Fear takes the wind)

Cap mwen pran van

(du créole : La peur prend le vent)

Cap mwen pran van

(dal creolo: La paura prende il vento)

pp. 164-165

Jean Pierre Junior

A hopeful smile and spirited

gaze despite life’s difficulties

Un sourir d’espoir et un vif regard

malgré les difficultés de la vie

Un sorriso di speranza e uno sguardo vivace malgrado le difficoltà della vita

pp. 166-167

Gerald Plaisimond

Bird of freedom

Oiseau de la liberté

Uccello della libertà

pp. 168-169

Eddy Prévot

Femme entrance

Femme entrance

Femme entrance

pp. 170-171

Bruno René

Untitled

Sans titre

Senza titolo

pp. 172-173

Edmond Ronald

Dambalah

(from the Creole: Damballa or Damballah or Danballa, one of the loa, spirits of the voodoo religion)

Dambalah

(du créole : Damballa ou Damballah

ou Danballa, un des loa, les esprits

de la religion vaudou)

Dambalah

(dal creolo: Damballa o Damballah o Danballa, uno dei loa, spiriti della religione vudù)

pp. 174-175

Paul Ronald

Together towards freedom

Ensemble vers la liberté

Insieme verso la libertà

pp. 176-177

Hugues Yves Rouanez

Exasperation

Exaspération

Esasperazione

pp. 178-179

Michel Rouanez

Country life

Vie paysanne

Vita di campagna

pp. 180-181

Solina Saint-Albord

The arsonist of the revolution

L’arson de la révolution

Il piromane della rivoluzione

pp. 182-183

Gerda Boiguené Samson

My soul

Mon âme

La mia anima

pp. 184-185

Etienne Stanley

My freedom

Ma liberté

La mia libertà

pp. 186-187

Marc Lee Steed

Michou 1995

Michou 1995

Michou 1995

pp. 188-189

Gerry Sterling

The strong children
 Les enfants forts
 I fanciulli forti
pp. 190-191

Gaillard Stevenson

The proven feeling
 La sensation éprouvée
 La sensazione collaudata
pp. 192-193

Tessia Theodore

The small protectors
 Les petit protectours
 I piccoli protettori
pp. 194-195

Michel Valestin

Marine shantytown
 Bidonville marine
 Bidonville di mare
pp. 196-197

Herold Vielle

Man’s ambition or “The hand of God”
 Ambission les hommes ou « La main de dieu »
 L’ambizione degli uomini o “La mano di Dio”
pp. 198-199

Marc-Arthur Vilmenay

Source Puante before the exploitation
 Source Puante avant l’exploitation
 Source Puante prima dello sfruttamento
pp. 200-201

Jean Frank Westhon

Author’s signature
 Signature d’autor
 Firma d’autore
pp. 202-203

Orelien Yvens (Kayava)

Ecological pollution
 Pollution écologique
 Inquinamento ecologico
pp. 204-205

Jamaica / Jamaïque / Giamaica

Kimani Beckford

Black, beautiful and blessed
 Noir, beau et béni
 Nero, bello e benedetto
pp. 216-217

Jennifer Chang Binns

KOI – FEEDING FRENZY
 KOI – FOLIE DE NOURRITURE
 KOI – SMANIA DI CIBO
pp. 218-219

Jordanne Brady

Frangipani
 Frangipani
 Frangipani
pp. 220-221

Correy R. Brenesen

Vessel VI
 Vaisseau VI
 Bastimento VI
pp. 222-223

Alicia Brown

Uptown girl
 Fille de la ville
 Ragazza dei quartieri alti
pp. 224-225

Nancy Burke (Inansi)

Diva
 Diva
 Diva
pp. 226-227

Shawn Ashman

Submerged in Sunshine
 Submergé dans la lumière du soleil
 Immerso nella luce del sole
pp. 208-209

N. Chandis Backford

Pum Pum Petals: Pearls of innocence
 Pétales de chatte: Perles d’innocence
 Petali di fica: Perle di innocenza
pp. 210-211

Greg Bailey

The honourable menace-ter of
 L’honorable menace-ter de
 L’onorevole minaccia-tore di
pp. 212-213

Charl Baker

Flight of fancy
 Vol fantaisiste
 Volo di fantasia
pp. 214-215

Marina Burnel

Rastaman
 Homme rasta
 Uomo rasta
pp. 228-229

John Campbell

The portrait
 Le portrait
 Il ritratto
pp. 230-231

Shaundel Shanice Campbell

Inner fire
 Feu intérieur
 Fuoco interiore
pp. 232-233

Antwain Clarke

Embrace Imago Mundi
 Etreinte Imago Mundi
 Abbraccia Imago Mundi
pp. 234-235

Cecil Cooper

Untitled
 Sans titre
 Senza titolo
pp. 236-237

Noella Althea Costabile

Directions
 Directions
 Direzioni
pp. 238-239

Lloyd D’Aguilar

Thinking
Penser
Pensare
pp. 240-241

Paula Daley

Kingston on the edge “ZIKA V”
Kingston à risque « ZIKA V »
Kingston a rischio “ZIKA V”
pp. 242-243

Karrah Davis

Broken but free
Brisé mais libre
A pezzi ma libera
pp. 244-245

Javier Richard Andrew Dayes

Pray for France
Prie pour la France
Preghiera per la Francia
pp. 246-247

Rex Dixon

Red dot
Point rouge
Puntino rosso
pp. 248-249

Tricia Evelyn

Banana heart
Cœur de banane
Cuor di banana
pp. 250-251

Joanna Judah Francis

Ascension
Ascension
Ascensione
pp. 252-253

Taj Francis

A fine line
Une ligne mince
Una linea sottile
pp. 254-255

Gisele Gardner

Sojourn
Séjour
Soggiorno
pp. 256-257

Samantha Hay

Philippians 4:8
Philippiens 4:8
Filippesi 4:8
pp. 258-259

Jemila Henry

Ruby: Lust
Rubis : Luxure
Ruby: Lussuria
pp. 260-261

Miriam Hinds Smith

Mis-conception
Pre-judice
Pre-giudizio
pp. 262-263

Dane Hucey

Reflections
Réflexions
Riflessi
pp. 264-265

Gianni Jahiziel (Kid Bazzle)

Sister Nature I
Sœur Nature I
Sorella Natura I
pp. 266-267

Amy Laskin

Composition with flowers and feather
Composition avec fleurs et plumes
Composizione con fiori e piume
pp. 268-269

Jean-André Lawrence

Self portrait JAL
Autoportrait JAL
Autoritratto JAL
pp. 270-271

Matthew R.C. McCarthy

Just dont shoot
Veuillez ne pas tirer
Semplicemente non sparate
pp. 272-273

Jasazii McKenzie

Jamaican beauty
Beauté jamaïcaine
Bellezza giamaicana
pp. 274-275

Patasha “Alek” McLean

Sweet escape
Échappée belle
Dolce fuga
pp. 276-277

Jeff Menzies

Imago Mundi
Imago Mundi
Imago Mundi
pp. 278-279

Suzanna Missenberger

Bo’s awakening
La libération de Bo
La liberazione di Bo
pp. 280-281

Richard Nattoo

Reverberation II
Réverbération II
Riverbero II
pp. 282-283

Jik-Reuben Pringle

Sun and Moon (Eclipse)
Soleil et Lune (Éclipse)
Sole e Luna (Eclissi)
pp. 284-285

Oneika Russell

Olympia in paradise
Olympe au paradis
Olimpia in paradiso
pp. 286-287

Judith Salmon

I see my land... A Jamaica allegory
Je vois ma terre... Une allégorie jamaïcaine
Osservo la mia terra... Un'allegoria della Giamaica
pp. 288-289

Mark Samuels

Golden halo
Auréole dorée
Aureola d'oro
pp. 290-291

Marcella Seivwright

Abstract photography 2014
Photographie abstraite 2014
Fotografia astratta 2014
pp. 292-293

Keino Senior

Caribbean gender explored
Exploration du sexe caribéen
Indagine di genere nei Caraibi
pp. 294-295

Marlon Spencer

Balance of energy
Équilibre d'énergie
Equilibrio di energie
pp. 296-297

Roshane Taylor

Redemption Song
Redemption Song
Redemption Song
pp. 298-299

Phillip Mark Anthony Thomas

Jamaican regiment
Régiment jamaïcain
Reggimento giamaicano
pp. 300-301

Daniel Thompson (Dantho)

Zen Tiime
Zen Tiime
Zen Tiime
pp. 302-303

Abigail Titus

Unrest in Nature’s Space
Rébellion dans l'Espace de la Nature
Instabilità nello Spazio della Natura
pp. 304-305

Troydel Wallaie

Midas Complex
Complexe de Midas
Il complesso di Mida
pp. 306-307

Stanford Watson

Pock Marks in Tivoli
Cicatrices à Tivoli
Cicatrici a Tivoli
pp. 308-309

Tashianna Tavonay Willoughby

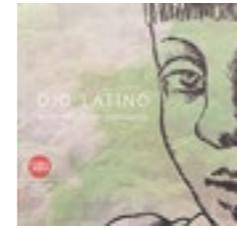
Deep within
Tout au fond
Nel profondo
pp. 310-311

imago
ipunw

Luciano
Benetton
Collection

Imago Mundi is a collection of works commissioned and collected by Luciano Benetton on his travels around the world, involving on a voluntary basis established and emerging artists from many different countries. Each of these artists has created an artwork whose only limitation is the 10 x 12 cm format, contributing to the composition of a surprising artistic geography. The collection, hosted by the Fondazione Benetton, has no commercial aspirations, but instead aims to catalogue the works and ideas in order to pass on to future generations – by means of catalogues, exhibitions and a specific web platform – the widest possible mapping of human cultures at the start of the third millennium.

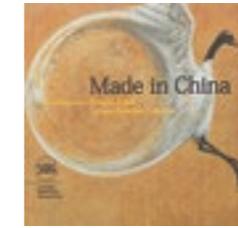
The complete collection of the Imago Mundi artworks can be seen on the website imagamundiart.com



Ojo Latino
Contemporary Artists from
Latin America
2008



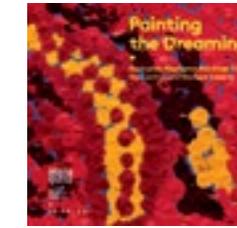
Looking Eastward
Contemporary Artists from
Russia, Ukraine, Moldavia,
Armenia, Uzbekistan
2011



Made in China
Contemporary Artists
from China
2012



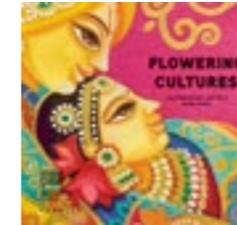
Unexplored Territory
Contemporary Artists
from Mongolia
2013



Painting the Dreaming
Australian Aboriginal
Paintings from the Central
and Western Deserts
2013



**Greetings
from South Korea**
Contemporary Artists
from South Korea
2013



Flowering Cultures
Contemporary Artists
from India
2013



**Contemporary
Japanese Artists**
2013



Organix
Contemporary Artists
from the U.S.A.
2013



**Kenya, Tanzania, Zanzibar:
The witchcraft of art**
Contemporary Artists
from Kenya, Tanzania
and Zanzibar
2013



Senegal: Dokh Dadjé
Contemporary Artists
from Senegal
2013



**Mongolia:
Spirit of the Gobi**
Contemporary Artists
from Mongolia
2013



Snapshot Romania
Contemporary Artists
from Romania
2013



Untitled:
Contemporary Art
from Afghanistan
2014



**South Africa:
10 x 12 @ SA**
Contemporary Artists
from South Africa
2014



Iceland / Boiling Ice
Contemporary Artists from Iceland
2014



Vienna for Art's Sake!
Archive Austria / Contemporary Art
2014



Somalia: Art of Hope
Contemporary Artists from Somalia
2014



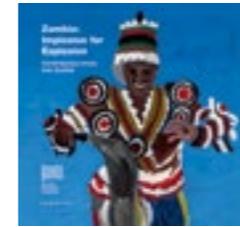
Azerbaijan: The colors of wind and fire
Contemporary Artists from Azerbaijan
2013



Madagascar / The Great Island
Contemporary Artists from Madagascar
2014



Mauritania / Gambia: African Magic
Contemporary Artists from Mauritania / Gambia
2014



Zambia: Implosion for Explosion
Contemporary Artists from Zambia
2014



Caribbean: Together Apart
Contemporary Artists from (part of) the Caribbean
2014



Iran: iranomotomorphosis.net
Contemporary Artists from Iran
2014



Uganda/Rwanda/Burundi: Traces of the Past, Signs of the Future
Contemporary Artists from Uganda, Rwanda and Burundi / 2014



Zimbabwe: Occupation: artist
Contemporary Artists from Zimbabwe
2014



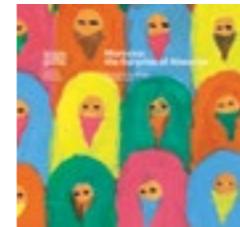
Eritrea / Freedom is an Art
Contemporary Artists from Eritrea
2014



North Korea: A Unique Country
Contemporary Artists from North Korea
2014



Swaziland / Lesotho: The Wonder of Art
Contemporary Artists from Swaziland / Lesotho
2014



Morocco: the Surprise of Absence
Contemporary Artists from Morocco
2014



Egypt, the cradle of art
Contemporary Artists from Egypt
2014



Namibia: Land of Memories and More
Contemporary Artists from Namibia
2014



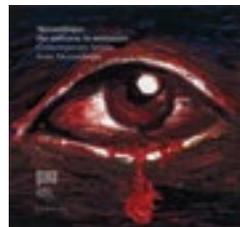
Latvia, Wow!
Contemporary Artists from Latvia
2014



Reparation
Contemporary Artists from New Orleans
2014



Go Go Ghana!
Contemporary Artists from Ghana
2014



Mozambique: the universe in miniature
Contemporary Artists from Mozambique
2014



CubAdentro
Contemporary Artists from Cuba
2014



Sudan: Aesthetic Vestiges
Contemporary Artists from Sudan
2014



Tunisia: Turbulences
Contemporary Artists from Tunisia
2014



Selamta Ethiopia
Contemporary Artists from Ethiopia
2014



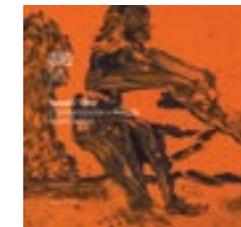
Ivory Coast: The Return of the Elephants
Contemporary Artists from the Ivory Coast
2014



Praestigium Italia I
Contemporary Artists from Italy
2014



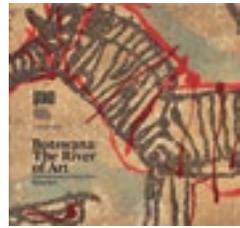
Nostalgia
Contemporary Artists from the Kingdom of Saudi Arabia
2014



Israel / One
Contemporary Artists from Israel
2014



Overture Hungary
Contemporary Artists from Hungary
2014



Botswana:
The River of Art
Contemporary Artists
from Botswana
2014

The Pearls of the Indian Ocean
Contemporary Artists from
the Comoros, Seychelles,
Mauritius, Réunion
2014

Benin / Togo:
The Revenge of Art
Contemporary Artists
from Benin / Togo
2014

Thailand:
Spiritual & Material
Contemporary Artists
from Thailand
2014

Ojo Andino Chile
170 sights of contemporary
art
2014

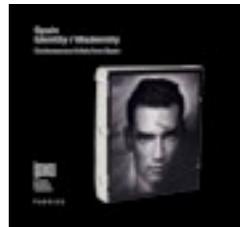
Denmark:
Constructions
Contemporary Artists
from Denmark
2015

**Mali: Art Between
History and Myth**
Contemporary Artists
from Mali
2015

Burkina Faso / Union
Contemporary Artists
from Burkina Faso
2015

Iraq / Light
Contemporary Artists
from Iraq
2015

Native Art Visual Visions
Contemporary
North American
Indigenous Artists
2015



Spain
Identity / Modernity
Contemporary Artists
from Spain
2014

**Democratic Republic of
Congo: The Giant is Awake**
Contemporary Artists
from the Democratic
Republic of Congo
2014

Liberia and Sierra Leone:
The Everyday Struggle
Contemporary Artists from
Liberia and Sierra Leone
2014

Nigeria / Roots
Contemporary Artists
from Nigeria
2014

Armenia:
Never-Never Land
Contemporary Artists
from Armenia
2015

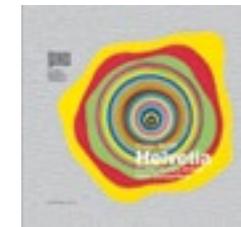
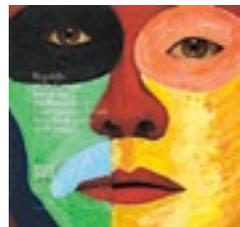
Bulgaria:
Save the Dreams
Contemporary Artists
from Bulgaria
2015

Mexico:
The Future is Unwritten
Contemporary Artists
from Mexico
2015

**Philippines: Inter Tropical
Convergence Zone (ITCZ)**
Contemporary Artists
from the Philippines
2015

Brazil:
Land of the Future
Contemporary Artists
from Brazil
2015

Jordanian Visions
Contemporary Artists
from Jordan
2015



Republic of the Congo:
Breaking the Boundary
Contemporary Artists
from the Republic of
the Congo
2015

Algeria:
More or Less
Contemporary Artists
from Algeria
2015

Greece:
Traces of Today
Contemporary Artists
from Greece
2015

**Praestigium
Italia II**
Contemporary Artists
from Italy
2015

**Georgia: Land of
Men and Heroes**
Contemporary Artists
from Georgia
2015

Tibet:
Made by Tibetans
Contemporary Artists
from Tibet
2015

Flashes from Colombia
Contemporary Artists
from Colombia
2015

Croatia:
Artists on the Move
Contemporary Artists
from Croatia
2015

The Bushmen of the Kalahari
Contemporary Artists of the
Kalahari Desert from
Botswana, Namibia and
South Africa
2015

**Imago Mundi
Helvetia**
Contemporary Artists from
Switzerland
2015



Archive of Visions and Actions
Contemporary Artists from Sweden
2015



Yemen: Fantasticality
Contemporary Artists from Yemen
2015



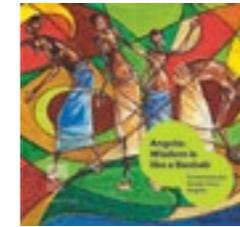
Malawi: Warm Heart of Africa
Contemporary Artists from Malawi
2015



Niger: Art in the Desert
Contemporary Artists from Niger
2015



Gabon: Eternal Black Mother
Contemporary Artists from Gabon
2015



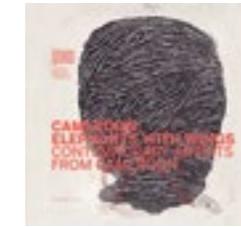
Angola: Wisdom is like a Baobab
Contemporary Artists from Angola
2016



Imago Montenegrina
Contemporary Artists from Montenegro
2016



Estonia / Identity
Contemporary Artists from Estonia
2016



Cameroon: Elephants with Wings
Contemporary Artists from Cameroon
2016



Kazakhstan: No Silk Way
Contemporary Artists from Kazakhstan
2016



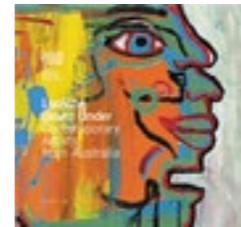
Ukraine: Short Stories
Contemporary Artists from Ukraine
2015



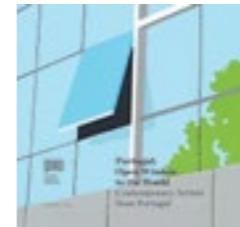
Vietnam: New Winds
Contemporary Artists from Vietnam
2015



Syria off frame
Contemporary Artists from Syria
2015



Looking Down Under
Contemporary Artists from Australia
2015



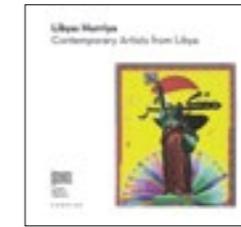
Portugal: Open Window to the World
Contemporary Artists from Portugal
2015



Ojo Andino Perú
peruvian contemporary artists
2016



Singapore Art: 21st Century and Beyond
Contemporary Artists from Singapore
2016



Libya: Hurriya
Contemporary Artists from Libya
2016



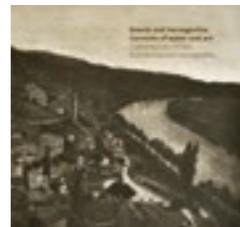
Uzbekistan / Routes
Contemporary Artists from Uzbekistan
2016



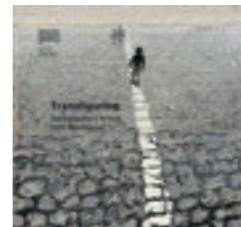
Papua New Guinea / A New Dawn
Contemporary Artists from Papua New Guinea
2016



Indonesia: Islands of the Imagination
Contemporary Artists from Indonesia
2015



Bosnia and Herzegovina: Currents of water and art
Contemporary Artists from Bosnia and Herzegovina
2015



Transfiguring.
Contemporary Artists from Macedonia
2016



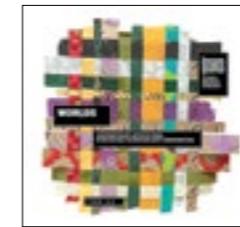
Malaysia: Colour of Destiny
Contemporary Artists from Malaysia
2016



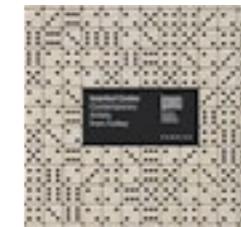
Albania / Knots
163 Contemporary Artists from Albania
2016



DONI
Authors from Campania
2016



Worlds
Contemporary Artists from Kyrgyzstan, Tajikistan and Turkmenistan
2016



Istanbul Codex
Contemporary Artists from Turkey
2016



Palestine
Contemporary Artists from within and beyond the border
2016



Creative Density: Contemporary Art of the Golden Bengal
2016



**2016
an Image of Ireland**
Contemporary Artists
from Ireland
2016



**Guatemala:
Memory and Timeless
Avant-Garde**
Contemporary Artists
from Guatemala
2016



Germany, mon Amour!
Contemporary in Germany.
Art. Architecture. Design.
2016



Oh West Canada!
Contemporary Artists
from Western Canada
2016



**Visual Poetry
in Europe**
2016



Identità Siciliane
Contemporary Artists
from Sicily
2017



Cold Current
Contemporary Artists
from Norway
2017



Art in Transition
Contemporary Artists
from Guinea-Bissau /
Guinea-Conakry
2017



Barbarians and Poets
Contemporary Artists
from Belgium
2017



Experiments
Contemporary Artists
from Oman
2017



Out of the Bush Garden
Contemporary Artists
from Central-Eastern
Canada
2016



**New Zealand:
Kiwi Consciousness**
Contemporary Artists
from New Zealand
2016



Serbia Reconsidered
Contemporary Artists
from Serbia
2016



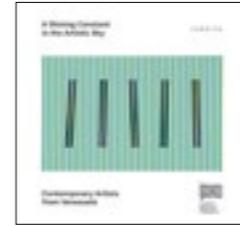
The Future at Last
Contemporary Artists
from Poland
2016



Voices of Transition
Contemporary Artists
from Slovenia
2016



Gezelligheid
Contemporary Artists
from the Netherlands
2017



**A Shining Constant
in the Artistic Sky**
Contemporary Artists
from Venezuela
2017



Mirabilia in Czech Land
Contemporary Artists
from Czech Republic
2017



Islands
Contemporary Artists
from Haiti and Jamaica
2017



**Art that breaks
the isolation**
Contemporary Artists
from Djibouti, Central
African Republic and Chad
2016



Land of Arctic Ice
Contemporary Inuit Artists
2016



Re-imagining Ceylon
Contemporary Artists
from Sri Lanka
2016



So Many Different Suns
Contemporary Artists
from Wales
2016



Tradition & Divinity
Contemporary Artists
from Myanmar
2016

**imago
ipunw**

Luciano
Benetton
Collection

imagomundiart.com

First published by Antiga Edizioni, 2017
978-88-99657-74-1

©2017 Antiga Edizioni

All rights reserved under international copyright conventions. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Printed and bound by Grafiche Antiga Spa, Italy.
First edition

Art direction, photography and production
Fabrica

Project management
La Biennale di Malindi Ltd.

Curator
Piergiacomo Faoro
Maria Laura Mascelloni

Organization
Giorgia De Luca
Barbara Liverotti

Editorial coordination
Enrico Bossan

Texts
Luciano Benetton
Maria Laura Mascelloni
Piergiacomo Faoro
Marianna Farag
Lloyd D'Aguilar

Cover
Ralph Allen
Internal light

Special thanks to
Fondazione Sarenco
Oriano Mabellini
Oksana Ignatush

Haiti:
Thierry Pascal Guenand
Jessie Gilbert
Philippe Dodard
Ralph Allen
Paul Jude Carmelo Sauveur Henry
Azzurra Lentini

Jamaica:
Lloyd D'Aguilar
Marianna Farag
Miriam Hinds Smith
Oneika Russell
Teresa Villoria
Jonathan Greenland
Jasazil Mekenzie

Translation and editing
Robin Ambrosi (Service Scibbolet)
Emma Cole
Giorgia De Luca
Valentina Granzotto
Rémy Le Ny-Clarke (Service Scibbolet)
Marianna Matullo (Service Scibbolet)
Pietro Valdatta

Art direction
Namyoungh An

Photography of artworks
Marco Zanin

Photography of artists
Maria Laura Mascelloni
Piergiacomo Faoro

Production
Marco Pavan

External relations and press office
Martina Fornasaro
martina.fornasaro@imagomundiart.com
Barbara Liverotti
barbara.liverotti@fabrica.it

